

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta

Diplomová práce

Univerzita Karlova v Praze
Filozofická fakulta
Ústav románských studií FF UK

Diplomová práce

Ariel Laurencio Tacoronte

Variación lingüística en el español de Cuba

Variation in Cuban Spanish

Prohlašuji, že jsem tuto práci vypracoval samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů, literatury a dalších odborných zdrojů.

V Praze dne 27.07.2012

podpis

ÍNDICE

| | |
|---|-----------|
| INTRODUCCIÓN..... | 11 |
| Abreviaturas y símbolos empleados | 15 |
| 1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA | 19 |
| 1.1 Consonantismo..... | 19 |
| 1.1.1 Consonantes oclusivas | 19 |
| 1.1.2 Consonantes fricativas | 20 |
| 1.1.3 Consonantes africadas..... | 22 |
| 1.1.4 Consonantes nasales..... | 22 |
| 1.1.5 Consonantes líquidas..... | 23 |
| 1.2 Vocalismo | 24 |
| 1.2.1 Neutralización de <i>i/e</i> y <i>o/u</i> átonas | 24 |
| 1.2.2 Neutralización por hipercorrección | 25 |
| 1.2.3 Otros casos de neutralización de vocales átonas | 25 |
| 1.2.3a Neutralización de <i>a/u</i> , <i>a/e</i> y <i>a/i</i> | 25 |
| 1.2.3b Reasignación | 26 |
| 1.3 Acentuación..... | 27 |
| 1.3.1 Palabras patrimoniales | 27 |
| 1.3.2 Préstamos lingüísticos..... | 27 |
| 1.4 Metaplasmos | 29 |
| 1.4.1 Prótesis..... | 29 |
| 1.4.2 Epéntesis | 29 |
| 1.4.3 Paragoge | 30 |
| 1.4.4 Aféresis..... | 30 |
| 1.4.5 Metátesis | 30 |
| 1.4.6 Antítesis | 30 |
| 1.4.7 Paronomasia..... | 31 |
| 1.4.8 Homonimia | 31 |
| 1.5 Zonas dialectales..... | 32 |
| 1.5.1 Zona A (occidental) | 33 |
| 1.5.2 Zona B (central) | 34 |
| 1.5.3 Zona C (centro-oriental) | 34 |
| 1.5.4 Zona D (suroriental) | 34 |
| 1.5.5 Zona E (extremo-oriental) | 34 |

| | |
|--|----|
| 2. LÉXICO Y SEMÁNTICA | 36 |
| 2.1 Sustratos lingüísticos | 36 |
| 2.1.1 Aruaco insular..... | 38 |
| 2.1.2 Caribe..... | 40 |
| 2.2 Cuestiones de índoles geográfica y biótica | 40 |
| 2.2.1 Geografía física..... | 40 |
| 2.2.2 Flora..... | 41 |
| 2.2.3 Fauna | 42 |
| 2.3 Cuestiones de índole histórica | 42 |
| 2.3.1 Período colonial | 43 |
| 2.3.2 Ocupación inglesa..... | 44 |
| 2.3.3 Luchas por la independencia..... | 45 |
| 2.3.4 Intervención americana | 46 |
| 2.3.5 Período pseudorrepblicano..... | 46 |
| 2.3.6 Período revolucionario..... | 47 |
| 2.4 Cuestiones de índoles social, cultural, política, económica | 48 |
| 2.4.1 Origen militar de unidades léxicas | 48 |
| 2.4.2 Esclavitud | 48 |
| 2.4.3 De la producción de azúcar | 50 |
| 2.4.4 Grupos sociales | 50 |
| 2.4.5 Marcas comerciales..... | 51 |
| 2.4.6 Representaciones iconográficas | 52 |
| 2.5 Cuestiones de índole religiosa | 52 |
| 2.5.1 Sistema religioso aborigen | 52 |
| 2.5.2 Religión católica | 53 |
| 2.5.3 Religiones africanas | 53 |
| 2.5.4 Otros sistemas de creencias..... | 54 |
| 2.6 Cuestiones de índole sexual | 55 |
| 2.6.1 Palabras y metáforas de raíz hispana..... | 55 |
| 2.6.2 Palabras y metáforas procedentes del mundo del azúcar | 58 |
| 2.7 Cuestiones de índole deportiva | 58 |
| 2.7.1 Béisbol | 58 |
| 2.7.1a Préstamos resistentes | 58 |
| 2.7.1b Calcos (lexías simples) | 59 |
| 2.7.1c Calcos (lexías complejas y textuales) | 60 |
| 2.7.1d Otras neoformaciones (lexías compuestas) | 61 |
| 2.7.1e Otras innovaciones..... | 61 |

| | |
|--|-----------|
| 2.7.1f Fraseología popular..... | 62 |
| 2.7.2 Otros deportes..... | 63 |
| 2.7.3 Ejercicios físicos..... | 64 |
| 2.8 Distintas denominaciones étnicas..... | 65 |
| 2.8.1 Españoles..... | 65 |
| 2.8.2 Cubanos..... | 65 |
| 2.8.2a Cubanos de primera generación..... | 66 |
| 2.8.2b Otras denominaciones..... | 66 |
| 2.8.2c Distinción por lugar de procedencia..... | 66 |
| 2.8.2d Distinción por raza..... | 67 |
| 2.8.3 Chinos..... | 68 |
| 2.8.4 Estadounidenses..... | 68 |
| 2.8.5 Rusos..... | 68 |
| 2.8.6 Otras..... | 69 |
| 2.9 Vocablos de otras lenguas..... | 69 |
| 2.9.1 Lenguas africanas..... | 69 |
| 2.9.2 Lengua inglesa..... | 70 |
| 2.9.2a Entradas tempranas..... | 70 |
| 2.9.2b Términos automovilísticos..... | 72 |
| 2.9.2c Términos deportivos..... | 73 |
| 2.9.2d Tecnología..... | 74 |
| 2.9.2e Alimentos y bebidas..... | 75 |
| 2.9.2f Flora y fauna..... | 75 |
| 2.9.2g Costura, vestuario, tejidos, moda..... | 76 |
| 2.9.2h Mundo del espectáculo..... | 76 |
| 2.9.2i Otras esferas..... | 77 |
| 2.9.2j Términos por registro..... | 79 |
| 2.9.3 Lengua francesa..... | 79 |
| 2.9.4 Voces andaluzas..... | 81 |
| 2.9.5 Lengua romaní..... | 81 |
| 2.9.6 Voces canarias..... | 82 |
| 2.9.7 Lengua catalana..... | 83 |
| 2.9.8 Lengua gallega..... | 83 |
| 2.9.9 Lengua portuguesa..... | 84 |
| 2.9.10 Lengua árabe..... | 84 |
| 2.9.11 Lengua nahua..... | 85 |
| 2.9.12 Lenguas mayas..... | 85 |
| 2.9.13 Lengua quechua..... | 86 |

| | |
|---|------------|
| 2.9.14 Lengua china..... | 87 |
| 2.9.14a Términos de la charada..... | 87 |
| 2.9.14b Términos botánicos..... | 88 |
| 2.9.14c Términos culinarios..... | 88 |
| 2.9.14d Presencia en la fraseología..... | 88 |
| 2.9.15 Lengua rusa..... | 89 |
| 2.9.16 Otras lenguas o hablas..... | 90 |
| 2.10 Retención e innovación..... | 91 |
| 2.10.1 Retenciones en el habla cubana..... | 94 |
| 2.10.2 Pérdida de términos locales..... | 95 |
| 2.10.3 Marinerismos (un caso de antigua innovación en el habla cubana)..... | 95 |
| 2.11 Procesos de metasemia..... | 96 |
| 2.11.1 Erosión del significado y pérdida del referente..... | 96 |
| 2.11.2 Desaparición del significante..... | 98 |
| 2.11.3 Fusión del significante..... | 99 |
| 2.11.4 Reespecialización del significante..... | 99 |
| 2.11.5 Desplazamiento del significado..... | 100 |
| 2.11.6 Superespecialización del significado..... | 101 |
| 2.11.7 Sinónimos (redistribución)..... | 102 |
| 2.11.8 Antónimos..... | 103 |
| 2.11.9 Contaminaciones léxico-semánticas..... | 104 |
| 2.12 Ortografía..... | 105 |
| 2.12.1 Palabras del sustrato..... | 105 |
| 2.12.1a Palabras indígenas..... | 105 |
| 2.12.1b Palabras africanas..... | 107 |
| 2.12.2 Palabras del adstrato..... | 108 |
| 2.12.2a Palabras inglesas..... | 108 |
| 2.12.2b Palabras de otra proveniencia..... | 109 |
| 2.12.3 Otros casos..... | 109 |
| 2.12.3a Palabras de etimología desconocida o confusa..... | 109 |
| 2.12.3b Palabras de doble etimología..... | 110 |
| 2.12.3c Alternancias..... | 111 |
| 2.12.3d Palabras compuestas..... | 111 |
| 3. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS..... | 113 |
| 3.1 Flexión nominal..... | 113 |
| 3.1.1 Género..... | 113 |
| 3.1.2 Número..... | 114 |

| | |
|--|-----|
| 3.1.2a Plural en <i>-ses</i> | 115 |
| 3.1.2b Sustantivos colectivos | 115 |
| 3.2 Flexión verbal | 116 |
| 3.2.1 Paradigmas alternativos | 116 |
| 3.2.2 Número | 117 |
| 3.2.3 Incremento fónico | 117 |
| 3.2.4 Acentuación | 117 |
| 3.3 Derivación | 118 |
| 3.3.1 Derivación nominal..... | 118 |
| 3.3.1a Sufijo <i>-illo</i> | 118 |
| 3.3.1b Sufijo <i>-ete</i> | 120 |
| 3.3.1c Sufijo <i>-ngo</i> | 121 |
| 3.3.1d Sufijo <i>-eco</i> e <i>-iche</i> | 122 |
| 3.3.1e Sufijo <i>-uco</i> | 123 |
| 3.3.1f Sufijo <i>-dera</i> | 124 |
| 3.3.1g Sufijo <i>-ismo</i> | 125 |
| 3.3.2 Derivación apreciativa | 126 |
| 3.3.2a Sufijo <i>-ico</i> | 127 |
| 3.3.2b Sufijos <i>-ito / -ecito, -ito / -cito</i> | 127 |
| 3.3.2c Doble sufijo | 129 |
| 3.3.3 Prefijos..... | 129 |
| 3.3.4 Derivados participiales..... | 129 |
| 3.4 Cambios del significante | 131 |
| 3.4.1 Reducción | 131 |
| 3.4.2 Ampliación..... | 132 |
| 3.4.3 Sustitución | 135 |
| 3.4.4 Derivación mixta (reducción, ampliación y sustitución) | 135 |
| 3.4.5 Reduplicación | 136 |
| 3.4.6 Composición | 137 |
| 3.4.7 Composición neoclásica..... | 138 |
| 3.4.8 Acentuación | 139 |
| 3.4.9 Lexicalización de siglas | 139 |
| 3.5 Uso de antropónimos en frases y en la denotación de conceptos | 141 |
| 3.5.1 Derivación impropia a partir de nombres propios masculinos..... | 141 |
| 3.5.1a Personajes legendarios..... | 141 |
| 3.5.1b Personajes legendarizados | 142 |
| 3.5.1c Personajes de dudosa identificación..... | 143 |
| 3.5.1d Sustitución de conceptos | 144 |

| | |
|---|------------|
| 3.5.1e Características y cualidades humanas, descripción del físico y el carácter | 144 |
| 3.5.1f Referencias a individuos o a grupos de individuos..... | 145 |
| 3.5.1g Otros usos..... | 146 |
| 3.5.2 Derivación impropia a partir de nombres propios femeninos..... | 146 |
| 3.5.2a Nombres propios de persona..... | 146 |
| 3.5.2b Sustitución de conceptos | 147 |
| 3.5.2c Personajes legendarios o de dudosa identificación..... | 147 |
| 3.5.2d Otros usos..... | 148 |
| 3.5.3 Derivación propia..... | 148 |
| 3.6 Clases de palabras | 148 |
| 3.6.1 Artículo..... | 148 |
| 3.6.2 Adverbios..... | 149 |
| 3.6.3 Adjetivos..... | 150 |
| 3.6.4 Sustantivos..... | 150 |
| 3.6.5 Numerales | 151 |
| 3.6.6 Interjecciones | 151 |
| 3.6.7 Preposiciones | 152 |
| 3.6.7a Variación | 152 |
| 3.6.7b Adición..... | 153 |
| 3.6.7c Elisión..... | 153 |
| 3.6.7d Deísmo y dequeísmo | 155 |
| 3.6.7e Otros usos..... | 155 |
| 3.6.8 Pronombres | 156 |
| 3.6.8a Pronombres personales sujeto..... | 156 |
| 3.6.8b Pronombres átonos de objeto de tercera persona | 156 |
| 3.6.8c Pronombres enclíticos..... | 157 |
| 3.6.8d Transferencia de pluralidad entre pronombres..... | 157 |
| 3.6.8e Invariabilidad del pronombre <i>le</i> en locuciones verbales | 158 |
| 3.6.8f Elisión del pronombre átono de objeto directo de tercera persona | 158 |
| 3.6.8g No inversión del pronombre sujeto en frases interrogativas | 159 |
| 3.6.8h Construcción con infinitivo en caso de sujetos diferentes..... | 159 |
| 3.6.8i Expresión posesiva con artículo y pronombre | 160 |
| 3.6.8j Pronombre interrogativo <i>cuál</i> | 160 |
| 3.6.9 Verbos..... | 160 |
| 3.6.9a Pretérito perfecto | 160 |
| 3.6.9b Imperfecto del subjuntivo | 162 |
| 3.6.9c Verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> | 163 |

| | |
|---|-----|
| 3.7 Unidades fraseológicas | 164 |
| 3.7.1 Colocaciones | 164 |
| 3.7.2 Locuciones | 165 |
| 3.7.2a Locuciones nominales..... | 166 |
| 3.7.2b Locuciones verbales | 166 |
| 3.7.2c Locuciones adjetivas..... | 168 |
| 3.7.2d Locuciones adverbiales..... | 168 |
| 3.7.2e Locuciones preposicionales | 169 |
| 3.7.2f Locuciones conjuntivas | 169 |
| 3.7.2g Locuciones clausales | 169 |
| 3.7.2h Locuciones marcadoras | 169 |
| 3.7.3 Enunciados fraseológicos..... | 170 |
| 3.7.3a Paremias | 170 |
| 3.7.3aa Enunciados | 170 |
| 3.7.3ab Citas | 171 |
| 3.7.3ac Refranes | 172 |
| 3.7.3b Fórmulas rutinarias..... | 173 |
| 3.7.3ba Fórmulas rutinarias lógicas | 173 |
| 3.7.3bb Fórmulas rutinarias subjetivas..... | 174 |
| 3.7.3bc Fórmulas rutinarias discursivas | 176 |
| 3.8 Intensificadores y atenuadores del discurso | 177 |
| 3.8.1 Intensificadores | 177 |
| 3.8.2 Atenuadores | 178 |
| 3.9 Formas de tratamiento | 179 |
| 3.9.1 Pronombres personales..... | 179 |
| 3.9.2 Marcadores nominales | 179 |
| 3.9.2a De distancia con matriz de <i>usted</i> | 179 |
| 3.9.2b De distancia con matriz tuteante..... | 180 |
| 3.9.2c De proximidad | 180 |
| 3.9.3 Marcadores nominales de puntualización o distanciamiento..... | 182 |
| CONCLUSIONES | 183 |
| BIBLIOGRAFÍA | 187 |
| Obras citadas | 196 |
| Recursos de internet | 198 |
| ANEXOS | 201 |

INTRODUCCIÓN

En este trabajo nos hemos planteado como objetivo el delinear la situación lingüística del español hablado en Cuba, y más específicamente, La Habana, uno de los casos más innovadores desde el punto de vista lingüístico a lo largo de la geografía insular.

Aunque constituya una entidad más o menos delimitable, La Habana no es ni mucho menos un caso aislado. Además de formar parte de una de las zonas dialectales más extensas del país, la occidental, que abarca desde Pinar del Río hasta Cienfuegos y Trinidad, es la capital así como el centro económico, político y cultural de la isla, por lo que constituye un foco irradiador lingüístico, sobre todo a través de los medios de comunicación de masa. Gracias a su empuje y difusión, esta variante, al menos en sus rasgos más sobresalientes, resulta prácticamente conocida en todo el país, y tiende a asentarse como norma lingüística.

Donde nos sea posible, sin embargo, intentaremos hacer un bosquejo de la situación de otras áreas lingüísticas del archipiélago cubano, además de delimitar las distintas zonas dialectales en las que éste se encuentra dividido, con el propósito de enmarcar la variante objeto de estudio en el medio geolectal en el que nace y se desenvuelve.

Cuba es una isla donde han concurrido diversas hablas del español, ocurriendo un proceso de estabilización y consolidación de la koiné que se puede dar por terminado para 1762 (Choy López 1999: 43-45). Se produce un intercambio entre las diferentes hablas peninsulares presentes en el territorio, donde se seleccionan y simplifican rasgos dialectales, incorporándose a la vez a esta koiné toda una serie de elementos indígenas y africanos.

Este proceso se vuelve en alguna medida a activar con diversas oleadas migratorias, entre las que se pueden destacar la de franceses y haitianos desde finales del siglo XVIII en la región oriental del país, o la entrada masiva de inmigrantes peninsulares ya desde el siglo XIX, y también a partir del siglo XX, con la instauración de la nueva República. Finalmente, con el triunfo de la Revolución se verifica un proceso de uniformización caracterizado por el transvase entre registros altos y bajos.

En el análisis del estado actual del habla cubana, hemos estimado oportuno incluir en las consideraciones un análisis del proceso de cambio que ha conducido a la actual variación. Para ello partimos del principio ya consolidado en la lingüística actual de que tanto la variación como el cambio son inherentes al lenguaje humano, por lo que no sólo el cambio lleva a la variación, sino que aquél depende de ésta (Penny 2003: 37-38).

La variación lingüística se manifiesta a través de dos vertientes: una, geográfica, y la otra, social. En lo que respecta a la geográfica, como rasgo particular a señalar, en Cuba se da a menudo la confluencia

de hablas de distinta procedencia en un mismo territorio, debido actualmente a fenómenos de migración interna (lo que afecta específicamente a La Habana) y hasta hace relativamente poco a fenómenos de inmigración (lo que ha afectado a varios puntos del país), como hemos ya referido. Tocante a la dimensión social de la variación, ésta reviste un aspecto diastrático y otro, diafásico, o sea, queda evidenciada según el nivel socioeducativo de quien utilice la lengua y según la situación en la que este individuo la utilice.

Los registros, determinados por estas situaciones comunicativas, poseen en el español actual de Cuba una gran flexibilidad y capacidad de desplazamiento entre un estrato sociocultural y otro. Hay un flujo que corre de lo marginal a lo vulgar, y de ahí a lo popular para pasar finalmente a lo normal, que ha provocado una gran penetración de unidades lingüísticas, en principio marginales, en el habla popular (Paz Pérez 1988: 47). O sea, expresiones marginales o vulgares llegan a generalizarse, luego forman parte normal del discurso de ciertos estratos en ciertos contextos, y al final pueden entrar a formar parte del estándar cubano y sentirse como palabras del todo normales. Y a la inversa, muchas unidades de registros altos pasan a los medios y a los bajos.

A partir de esta tesis del lingüista cubano Carlos Paz Pérez enfocaremos a lo largo de nuestro trabajo distintos fenómenos de variación, intentando comprobar a la vez en qué medida esta hipótesis sobre el dinamismo del sistema es efectiva y repercute en la modelación del habla popular cubana actual. En ocasiones, por conveniencia práctica, reduciremos a dos los niveles diafásicos: culto y popular, sobre todo cuando se trate de fenómenos asentados en el habla cubana. En caso de movimiento interno en el sistema, especificaremos cómo se produce, teniendo en cuenta la línea que puede recorrer una unidad lingüística para abrirse paso hacia el consenso común, o sea, hacia la norma del habla; línea que puede quedar representada de la siguiente manera:

marginal → vulgar → vulgar generalizado → popular → coloquial → familiar

En lo que atañe a la dimensión geográfica, tendremos también en cuenta, por ser relevantes para el presente estudio, las distintas variantes que puedan coexistir en una misma área, producto de la nivelación aún no alcanzada en la interacción entre hablas de procedencia geográfica diferente. Este enfoque puede arrojar luz sobre procesos de eliminación de variantes, por simplificación, o de reasignación de carácter diafásico o estilístico en caso de resistencia de estas formas alternas paralelas (véase Penny 2003: 48, 54).

El trabajo lo hemos dividido en tres grandes bloques: fonética y fonología, léxico y semántica, morfología y sintaxis. Con un ojo al requerimiento de aportar la mayor cantidad posible de datos relevantes a nuestro empeño, hemos intentado tocar, entre otras cosas, temas de alguna manera novedosos en las descripciones de variantes lingüísticas, como por ejemplo, la ortografía, el uso de nombres propios de persona en la denotación de conceptos, o las fórmulas de tratamiento. También nos ha interesado particularmente la descripción de procesos en formación, aún no consolidados, como la derivación nominal a partir de participios o la adverbialización de sustantivos.

En la primera parte, la de fonética y fonología, nos detenemos en la descripción de fenómenos de consonantismo y de vocalismo con algún grado de variación, descripción basada principalmente en el trabajo de Tristá y Valdés Bernal (1978). Hemos añadido asimismo algunas consideraciones sobre esquemas acentuales operantes en el proceso de adaptación de préstamos lingüísticos. Al final ofrecemos la división en zonas lingüísticas realizada por Choy López (1989) y afinada por el equipo de investigación geolingüística del Instituto de Literatura y Lingüística, en La Habana (Montero Bernal 2007), tomando en cuenta especialmente la variación consonántica, pero también fenómenos regionales relativos al léxico y la morfosintaxis.

La segunda parte de nuestro trabajo, dedicada al léxico y la semántica, es un intento de acercamiento al léxico cubano con un enfoque contrastivo, a pesar de los límites que impone este criterio, a lo cual ya nos referimos en los preámbulos a esta sección. Exponemos fenómenos léxicos y de metasemia a ellos asociados adoptando diferentes puntos de vista a lo largo de una línea diacrónica, o sea, abordando distintas cuestiones de carácter histórico, geográfico, social, que han causado la manifestación y presencia de tales fenómenos en la sincronía. A continuación nos detenemos en la valoración de lo que constituye retención e innovación en el campo léxico de un habla, con lo cual deseamos realizar una contribución al tema del arcaísmo, para cerrar el bloque con un análisis de las modalidades que puede adoptar la metasemia o cambio relacionado con el significado. Añadimos como apéndice un breve capítulo dedicado a variadas cuestiones de ortografía.

En la tercera y última parte, realizamos un análisis de las unidades morfológicas y sintácticas que presentan alguna variación o singularidad respecto a la norma de la lengua o del habla. Tocamos cuestiones como flexión, derivación y neoformación léxica por un lado, y llevamos a cabo un examen de las clases de palabras, las unidades fraseológicas así como los intensificadores y atenuadores del discurso, por otro. Para la descripción de los procedimientos formativos de nuevas palabras seguimos sobre todo a Paz Pérez (1988). Para el análisis de las unidades fraseológicas (colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos) nos hemos basado en los principios teóricos sentados por Corpas Pastor (1996), mientras que para la exposición de las fórmulas rutinarias (que forman parte de los enunciados fraseológicos), en la tesis doctoral de Alvarado Ortega (2008). Terminamos con algunas consideraciones sobre las formas de tratamiento en el español actual cubano y los mecanismos compensatorios que se han creado para integrar la expresión de éstas.

El presente trabajo nace como posible introducción a un diccionario que intenta recoger la mayor cantidad posible de datos sobre el español de Cuba y reflejar de forma sistematizada su estado actual. O sea, pretende ser un retrato sincrónico de esta variedad, donde queden reflejados los niveles de uso actuales, según la tesis de Paz Pérez más arriba presentada. Se trata de una recopilación, ordenada por entradas, de informaciones de carácter fonético, léxico y morfosintáctico recogidas en diversos viajes que he realizado a la isla desde 1995, año en el que comencé esta tarea. Tratándose de un proyecto personal, las definiciones y sinonimias establecidas son de mi autoría; el resto del material ha sido tomado de la extensa bibliografía sobre el tema. En este proyecto he intentado incluir datos que a veces pueden

no hallar cabida en las obras lexicográficas a nivel de microestructura, dados los límites impuestos por el propio formato de un diccionario. Información que puede ir desde datos etimológicos hasta gramaticales, desde el tratamiento de la sinonimia o de los campos semánticos hasta referencias sobre la extensión territorial de un término, desde errores típicos hasta notas sobre la sintaxis, desde el significado nuclear de un grupo hasta los significados eventuales pero no fijos de los que se puede revestir un significante, con la creación de cuerpos especiales para los ejemplos de uso, o para definiciones o incluso interpretaciones populares, reveladoras a veces de asociaciones particulares que una definición de tipo académica podría neutralizar. Otra distinción que se trata de hacer es entre definición de una lexía y uso de ella, pues muchas veces, en la producción sobre todo oral, estas dos entidades divergen.

Es de este diccionario que he tomado el material lingüístico utilizado aquí. Son entradas lexicográficas que completan la información introducida o bosquejada en la explicación.¹ A lo largo del trabajo también ofrecemos ejemplos de uso como ilustración de los fenómenos descritos. Estas muestras de lenguaje oral o escrito han sido tomadas prevalentemente del corpus de Referencia del Español Actual (CREA), de la Real Academia Española, o también de sitios cubanos de internet.² Algunos ejemplos también aparecen en el cuerpo de entradas del referido diccionario aquí incluidas, se trata de muestras orales recogidas personalmente en diferentes ocasiones. Un grupo de abreviaturas empleadas en estas entradas lo adjuntamos tras esta introducción, así como una página de muestra del diccionario, al final de este trabajo (anexo nº 1) .

Con el presente estudio intento dar una visión de conjunto de lo que representa expresarse en español en la Cuba actual. A su vez, intento profundizar en la comprensión de los mecanismos que han conformado esta variante lingüística y le dan vida. Atención se ha puesto no sólo en la descripción del estado actual del habla cubana sino también en la presentación de tendencias en desarrollo dentro de ella. Espero así contribuir al acercamiento a esta habla y a la visualización del lugar que ocupa entre las demás de la lengua española.

¹ En las explicaciones intentamos ceñirnos al fenómeno en sí. Los comentarios de carácter extralingüístico o las cuestiones aledañas a una central en un determinado acápite aparecerán como nota a pie de página.

² Presentes en Cuba o fuera de ella, aunque se ha dado preferencia a los primeros como modo, no necesariamente fiable al 100%, de garantizar en la mayor medida posible muestras de habla escrita no permeadas de usos lingüísticos que no se encuentren presentes en las mismas hablas de la isla.

ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

EMPLEADOS

- abac.* 1. abacúá, perteneciente a tal sociedad secreta o a sus ritos; 2. en el cuerpo de etimologías indica vocablo de origen carabalí (gen. efik, una de las lenguas de la zona de la costa del Calabar) difundido a partir de su uso en los ritos abacúá
- acrón.* acrónimo
- adj.* adjetivo; locución adjetiva
- adj.-adv.* adjetivo usado asimismo como adverbio
- adj.-s.* adjetivo usado asimismo como sustantivo (implica la marca <m. f.> mas no la <m.-f.>)
- adv.* adverbio; locución adverbial
- adv. l.* adverbio de lugar
- adv. m.* adverbio de modo
- adv. t.* adverbio de tiempo
- afér.* aféresis (supresión de algún sonido al principio de un vocablo)
- afirm.* afirmativo, de afirmación; afirmación
- agr.* agricultura, terminología agrícola
- alem.* alemán, lengua alemana; término proveniente del alemán
- Amér.* español general de América (marcador del que puede quedar fuera en ocasiones algún país o región)
- ampl.* ampliación morfológica
- anat.* anatomía (si detrás de esta marca aparece p. ej. <zool.> significa <anatomía de un animal>, en caso contrario debe entenderse sólo anatomía humana)
- and.* voz andaluza, andalucismo
- ant.* antónimo
- antífr.* antífrasis (sentido obtenido por oposición al que originalmente posee una palabra o expresión)
- aprec.* apreciativo
- árab.* árabe, lengua árabe; término proveniente del árabe o del mozárabe
- Arg.* español de Argentina
- art.* artículo gramatical
- aruac.* aruaquismo, voz aruaca (que incluye la lengua de grupos como los taínos y los ciboneyes, y también la de los caribes insulares)
- aum.* aumentativo
- aut.* expresión automovilística
- azúc.* término técnico relativo al cultivo de la caña de azúcar y a la elaboración del azúcar
- bcoa.* giro típico de Baracoa (provincia de Guantánamo)
- bot.* botánica
- burl.* término burlesco
- cal.* expresión del caló, término proveniente del caló
- Can.* español de las Islas Canarias
- can.* voz canaria, canarismo
- carc.* expresión carcelaria; relativo a la cárcel
- carib.* caribismo, voz caribe (lengua aruaca emparentada con el taíno)
- cat.* catalán, lengua catalana
- catól.* católico, catolicismo
- centr.* giro típico de la zona central (Villa Clara, Cienfuegos, Sancti Spíritus, Ciego de Ávila y Camagüey <estas dos últimas provincias pueden quedar en algunos casos excluidas del grupo>)
- cfg.* giro típico de Cienfuegos y de la zona cienfueguera
- ch.* giro típico de Ciudad de La Habana (aunque por el prestigio del habla de la capital, pueda no ser siempre exclusivo de esta ciudad)
- Chl.* español de Chile
- cién.* giro típico de la Ciénaga de Zapata (actualmente provincia de Matanzas)
- cmg.* giro típico de la zona camagüeyana (Camagüey y Ciego de Ávila)
- col.* coloquial, lenguaje coloquial (las más de las veces son términos del lenguaje familiar, véase la marca correspondiente <fam.>, que por alguna razón no se usan en todos los ambientes lingüísticos)
- Col.* español de Colombia
- colect.* nombre colectivo
- comp.* compárese (indicación de campo semántico)
- cong.* congo, lengua conga; término proveniente del congo o bantú
- conjug.* conjugación (en los ejemplos de <uso conjug.> el paradigma dado será el de pres. 1ra pers. sing. ind., en caso contrario se especificará)
- context.* contextual; contextualmente, según el contexto (que varía de significado según el contexto; que un determinado contexto puede tener una connotación diferente a la habitual)
- cost.* costura; sastrería
- Ctr.* español de Costa Rica
- cul.* arte culinario; relacionado con la cocina; producto alimenticio; también cócteles o bebidas preparadas
- cult.* cultismo, variante culta
- deform.* deformación morfológica
- dep.* deporte, término deportivo (excepto la pelota, marcado con <pel.>)
- der.* derivado; derivación
- des.* desarrollo de la definición (exposición del marco de referencia del sentido de una entrada en el habla cubana; comp. con <met.>)
- desp.* despectivo; despectivamente
- desus.* desusado
- díc.* dícese
- dim.* diminutivo

| | |
|--|---|
| dobl. doble (como en <dobl. dim.>, o sea, doble diminutivo) | en los nombres científicos biológicos) familia, grupo taxonómico |
| Dom. español de República Dominicana | fest. dicho festivo o gracioso |
| Drae. 1. vocablos o frases que aparecen en el Diccionario de la Real Academia Española, mas de los cuales no contamos con datos precisos sobre registro, restricciones de uso o exacta localización geográfica; 2. vocablos o frases utilizados en otras hablas, mas que en Cuba no son de uso común | fig. figurado, sentido figurado; en sentido figurado |
| ej. ejemplo | fon. fonética (ciencia); fonético |
| electr. electricidad | form. lenguaje formal (el usado en distintas situaciones formales como p. ej., en alocuciones, en documentos oficiales, en determinados tipos de textos o planteamientos, en letreros públicos, etc.) |
| enf. enfático; enfáticamente, con énfasis | fr. fraseología, frase; dicho, dicharacho |
| epént. epéntesis | frecuent. frecuente; frecuentemente |
| esc. término usado en distintos ámbitos de la vida escolar | frnc. francés, lengua francesa; término proveniente del francés |
| escl. término que tiene su origen en el sistema esclavista (relativo generalmente al cultivo de la caña de azúcar y a la elaboración del azúcar) | gen. 1. generalizado (como p. ej. en la marca <vulg. gen.>); 2. generalmente, por lo general |
| escr. escritura; escrito; escríbese | gén. género |
| Esp. español de España, español peninsular | gent. gentilicio |
| esp. especialmente, sobre todo | geogr. geografía; término geográfico |
| est. estándar (vocablo principal o de referencia de una determinada denotación; vocablo de preferencia para designar algo) | gf. género femenino |
| estil. estilístico, usado como recurso estilístico; usado como figura retórica (p. ej. en la prensa, en programas radiales o televisivos, en discursos, etc.) | gm. género masculino |
| estud. lenguaje o jerga estudiantil | hab. giro típico de Habana Campo, puede incluir Ciudad de La Habana (comp. con la marca <ch.>) |
| eufem. eufemismo | habit. habitual; habitualmente |
| event. 1. significado eventual (se refiere a vocablos que no tienen el significado dado <o que si lo tienen, no son tan usados en Cuba>, mas que en determinados contextos o, sobre todo, en determinadas frases o posiciones dentro de una frase, adquieren tal sentido); 2. connotación eventual (significado que el vocablo no necesariamente conlleva, lo que no quita que se emplee a veces en tal sentido); puede también entenderse como una posibilidad latente en la palabra o expresión que sólo en determinados contextos se manifiesta | hipoc. hipocorístico |
| excl. exclamación | hist. 1. término histórico (de la época colonial, pseudorrepública o de los primeros años de la Revolución; en casos documentados, hace referencia a contextos indocubanos); 2. término histórico (referido a una realidad no existente ya) de otro país de habla española; 3. nota histórica |
| expl. explicación de un término | hombr. dicho de hombres, en caso de hombres, relacionado con los hombres (aunque dicho por una mujer; comp. con la marca <masc.>; <mu.j.>, <fem.>) |
| expr. expresivo, término con alta carga expresiva o emotiva (en muchos términos beisboleros colinda con la marca <estil.>, siendo la única diferencia que ésta indica un uso limitado a los comentaristas deportivos, mientras que los marcados como <expr.> pueden ser oídos en boca de un aficionado) | hum. término humorístico; humorísticamente |
| f. sustantivo femenino | ict. ictiología |
| fam. 1. familiar, lenguaje familiar (indica también aquellos vocablos que forman parte del fondo léxico cubano); 2. (entre paréntesis, o antecedido por un punto y coma, | idj. giro típico de la Isla de la Juventud (Isla de Pinos) |
| | imperf. aspecto imperfectivo (acción verbal vista en su proceso, comp. con <perf.>) |
| | incorr. incorrecto; incorrectamente; incorrección |
| | inf. informática, computación |
| | infant. lenguaje infantil; lenguaje usado con los niños; vocablos referidos a juegos de niños |
| | infl. influencia |
| | ingl. inglés, lengua inglesa; término proveniente del inglés |
| | int. español internacional (denominación, generalmente en ámbito biótico, de la que no se puede decir que se use realmente en uno o más países; aparece en ámbito escrito en obras de referencia) |
| | interj. interjección |
| | interpr. interpretación del sentido |
| | inv. invariable (forma que no varía según el género o el número gramaticales) |

- irón.* término irónico
- ital.* italiano, lengua italiana; término proveniente del italiano
- iter.* iterativo (acción repetida o reiterada)
- juv.* jerga juvenil (juventud de inicios del siglo XXI)
- lit.* sentido literal, traducción literal
- loc.* locución
- m. f.* sustantivo que tiene forma masculina y femenina para sendos géneros
- m.* sustantivo masculino
- m.^{af.}* sustantivo que tiene una forma masculina y otra femenina según el significado o uso; sustantivo que con un significado o uso puede ser de género masculino o femenino, mas que con otro es de un solo género
- m.-f.* nombre común de persona que no varía su propia forma según el género gramatical (p. ej. el guataca / la guataca; un filtro / una filtro)
- mar.* marina, marinería; pesca
- marg.* lenguaje marginal
- masc.* argot masculino, giro propio del habla masculina (comp. con la marca <hombr.>; <muj.>, <fem.>)
- may.* mayismo, voz procedente de la lengua maya
- mayúsc.* con inicial mayúscula
- med.* Medicina
- metát.* metátesis (cambio de lugar de algún fonema en un vocablo, también permutación de una sílaba o de un grupo de fonemas dentro de la palabra)
- Méx.* español de México
- mf.* nombre ambiguo (nombre común de cosa empleado con ambos géneros, masculino o femenino); en caso de personas se refiere a una vacilación de género que no depende del sexo del individuo designado
- miam.* expresión corriente entre los cubanos de Miami y la Florida
- mil.* término militar
- minúsc.* con inicial minúscula
- mit.* mitología
- mod.* modelo, según el modelo
- Mol.* vocablos o frases que aparecen en el Diccionario de Uso del Español, de María Moliner, y que no se encuentran en el Drae. (comp. con <Drae.>) o que no aparecen con el mismo sentido
- mtzas.* giro típico de la zona matancera
- mús.* música, término musical
- n. compl.* nombre completo, nombre por entero
- nah.* nahua o náhuatl; término proveniente del nahua o náhuatl
- neg.* 1. (gram.) negativo, de negación; negación; 2. en sentido negativo
- neol.* neologismo
- nunc.* nunca (ref. al significado español que un vocablo dado en ningún caso posee en el habla cubana)
- obsc.* obscenidad, voz muy obscena por lo malsonante
- occ.* giro típico de la zona occidental (provincias de Pinar del Río, La Habana y Matanzas <provincia esta última que en algunos casos puede quedar excluida de este grupo>)
- ofens.* término ofensivo
- origin.* originalmente
- orn.* ornitología
- ort.* ortográfico, de ortografía; ortografía
- orte.* giro típico de la zona oriental (Las Tunas, Holguín, Granma, Stgo. de Cuba, Guantánamo)
- p. ej.* por ejemplo
- p. ext.* por extensión
- pal.* palero, palo monte
- part.* partícula; particular (en el caso de <uso part.> se refiere a casos desviados de la gramática estándar mas que no constituyen un error en sí)
- pdr.* giro típico de la zona pinareña (Pinar del Río)
- pel.* pelota, término beisbolero
- pel.*
- Per.* español de Perú
- perf.* aspecto perfectivo (acción verbal vista como efecto o resultado, comp. con <imperf.>)
- pl.* plural
- pol.* lenguaje político; lenguaje asociado a eventos políticos
- pop.* lenguaje popular (términos que gozan de popularidad aunque limitada a ciertos ambientes informales; comp. con las marcas <col.> y <fam.>); indica también aquellos vocablos de frecuente uso, pero cuya vida en el tiempo ofrece dudas, o sea, pasan de moda o dejan de usarse tanto
- pos.* en sentido positivo
- prep.* preposición; preposicional; locución preposicional
- prob.* probable; probablemente
- pron.* pronombre; pronominal
- pronunc.* pronunciación; pronúnciase
- prót.* prótesis (añadidura de algún sonido al principio de un vocablo)
- prtq.* portugués, lengua portuguesa; término proveniente del portugués
- quech.* quechua, lengua quechua; término proveniente del quechua
- rar.* término raro
- raz.* ref. a la raza, término racial y/o racista, término o frase con connotaciones raciales y/o racistas
- red.* reducción morfológica
- ref.* referido a, dicho de; referencia
- refr.* refrán
- reg.* regionalismo, giro perteneciente a una o varias regiones más o menos indeterminadas

rel. relacionado con, en relación con
relig. religioso
rev. terminología propia del argot político o nombre de instituciones nacidas con la Revolución Cubana de 1959
rtv. jerga radial y/o televisiva y/o cinematográfica
rir. giro propio de las zonas rurales, del habla típica del guajiro, usado fuera de los centros urbanos, o bien dentro de éstos en boca de personas procedentes del campo
rus. ruso, lengua rusa; término proveniente del ruso
s.-adj. sustantivo usado asimismo como adjetivo (comp. con la marca «adj.-s.»)
s.-adv. sustantivo usado asimismo como adverbio
s.-pron. sustantivo usado asimismo como pronombre
s.-voc. sustantivo que se usa como tal y como vocativo
sant. santería
sex. término referente a la sexualidad; término con connotaciones sexuales
sigl. sigla
sin. sinónimos
sincr. sincretismo, término de religiones sincréticas
sing. singular
stgo. giro típico de Santiago de Cuba y zonas aledañas
suf. sufijo
sup. superlativo
sustit. sustitución morfológica
telen. de telenovela, término tomado de una telenovela
text. industria textil, producto textil
topón. topónimo
univ. término empleado en el sistema universitario
ús. úsase (con carácter obligatorio, mientras que la marca «uso» sólo ejemplifica una utilización)
var. variante(s)
vaux. verbo auxiliar
Ven. español de Venezuela
vi. verbo intransitivo
vllas. giro típico de Las Villas (antigua provincia que hoy comprende las provincias de Villa Clara, Cienfuegos y Sancti Spiritus)
voc. vocativo (comp. con la marca «s.-voc.»)
vt. verbo transitivo
vt.^{^i}. verbo que es transitivo o intransitivo según el significado
vti. verbo que se usa en los dos modos, transitivo e intransitivo (o sea, con complemento directo o sin él)
vulg. vulgar, vulgarismo
vulg. gen. vulgarismo generalizado
yor. yoruba, lengua yoruba; término del yoruba
zool. zoología

- ◆ presenta fraseología o expresiones donde el término en cuestión retoma alguno de los sentidos o usos más comunes suyos en español (aunque la frase o expresión en su totalidad pueda referirse a una realidad lingüística exclusivamente cubana)
- ◇ presenta usos particulares o desviaciones consistentes del sentido original o figurado de un vocablo
- △ presenta fraseología en sentido figurado
- ‡ introduce formas pronominales del verbo (con lo que recomienza la numeración en caso de más de una definición)
- ≡ indica que tal vocablo o expresión existen igualmente en español estándar, mas que han sido incluidos por su alta frecuencia de uso en el español de Cuba, o también para llamar la atención sobre algún pequeño matiz añadido o por alguna limitación regional de su uso en Cuba; en ciertos casos, para favorecer la inclusión de una lista de sinónimos regionales en esta entrada
- { } 1. paso de una categoría gramatical a otra en la definición de una entrada o en la lista de sinónimos; 2. cambio de sujeto implícito en el uso de una expresión respecto de otra
- ≈ 1. equivalente aproximado; 2. sinónimo imperfecto (en la lista de sinónimos indica término o frase que sólo en determinados contextos puede tener el mismo sentido que la entrada léxica); 3. equivalente con algún matiz distinto al de la entrada en cuestión
- > 1. pronunciación coloquial alternativa; 2. indica paso de un área de uso a otra
- < 1. pronunciación coloquial no alternativa; 2. en el cuerpo de etimologías indica probable derivación etimológica de un vocablo de otra lengua
- , 1. separa distintos equivalentes, traducciones o explicaciones en la definición de un término; 2. signo ortográfico en oraciones que lo requieran; 3. separa distintos sinónimos; 4. separa el nombre científico de dos especies distintas del mismo género (al que se le aplica el mismo nombre vulgar)
- ; 1. separa distintos equivalentes de proverbios o frases con coma; 2. separa distintas clases de sinónimos; 3. separa el nombre científico de dos especies distintas de géneros diferentes (al que se le aplica el mismo nombre vulgar)
- / 1. indica variantes o distintas formas posibles de una expresión; 2. separa distintas pronunciaciones de una palabra; 3. separa distintas variantes ortográficas de una palabra; 4. separa dos nombres científicos sinónimos
- ./ indica lo mismo que «/» pero sustituyendo tan sólo el término anterior o posterior al símbolo
- // indica información lingüística adicional correspondiente a las últimas acepciones después de una con información ya presentada

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EL ESPAÑOL DE CUBA

1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA

A grandes rasgos se puede afirmar que el español hablado en Cuba se caracteriza por el consonantismo débil detectado para las zonas costeras, “marítimas” o “de las flotas” (Menéndez Pidal 1962: 164-165). No parece haber influjo del sustrato indígena ni de las lenguas africanas, pues todos los rasgos que lo caracterizan pueden encontrarse asimismo en las hablas andaluzas (López Morales 1964, Penny 2003: 139-140). En cualquier caso, sí puede hablarse de cierto refuerzo de características del andaluz por parte de lenguas de procedencia africana, debido a convergencias que presentan ambas entidades (Figueroa Arencibia 2009b: 133).

1.1 CONSONANTISMO

Las sílabas abiertas, o acabadas en vocal, constituyen en español una mayoría de alrededor del 80%, manifestándose a la vez una tendencia en la norma general hacia una estructura silábica de este tipo, mediante el debilitamiento o la eliminación de las consonantes finales. Esto permite entender el porqué en español suele ser mayor la variación fonética en las consonantes que en las vocales, al lograr mantener estas últimas una fijación y estabilidad en el centro de la sílaba (Alba 2004: 39-40).

El habla popular cubana representa, en su contexto caribeño, un caso adelantado, pero no extremo, de la mencionada tendencia hacia una estructura silábica CV, con variaciones debidas principalmente a la diferenciación geolectal. A continuación veremos las tendencias más generales descritas para el área metropolitana de La Habana, perteneciente a la zona dialectal A u occidental (véase § 1.5), la cual resulta innovadora desde el punto de vista fonético y proyecta la norma lingüística hacia el resto del país (Menéndez Pryce 2004: 108).

1.1.1 Consonantes oclusivas

Estas consonantes, lo mismo las variantes sordas que las sonoras, se pronuncian generalmente en el español de Cuba con débil tensión y timbre suave (Tristá, Valdés Bernal 1978: 14).

Las oclusivas bilabiales /p/ y /b/ se articulan del mismo modo que en el español peninsular. Sin embargo, la combinación con algunas consonantes, en el caso de /p/, puede dar lugar a modificaciones

como la asimilación: *acceptable* [aset:áβle], la desaparición: *decepción* [desesjón] o la transformación en /y/ fricativa: *aptitud* [aytitú].¹ En casos de pronunciación muy relajada, puede llegar a tener lugar la sonorización de la /p/, *compañera* [kombañépa]. Por lo que respecta a /b/, ante el diptongo *ue* podemos enfrentarnos con desaparición: *bueno* [wéno] o también refuerzo mediante un elemento fricativo de tipo velar: *bueno* [ɣwéno]. (Tristá, Valdés Bernal 1978: 14). El refuerzo puede aparecer también en otros entornos: *desguabinar* [de^hɣwayinár].

Las oclusivas linguodentales /t/ y /d/ difieren de las del español peninsular en que el lugar de articulación es más alto, por lo que el ápice de la lengua no toca el borde de los incisivos superiores. Este rasgo afecta tanto al habla popular como a la culta (Tristá, Valdés Bernal 1978: 15).

Las oclusivas linguovelares /k/ y /g/ se articulan como en el español peninsular. Para la primera, sin embargo, se registran variantes en algunas combinaciones con otras consonantes, como la asimilación: *producto* [proðút:o], la desaparición: *dirección* [diresjón], *examen* [esámen], o la transformación en /y/ fricativa: *doctor* [doytól]. En posición intervocálica la oclusiva linguovelar sorda puede llegar a realizarse como fricativa sonora: *pequeña* [peyépa]. En el caso de la sonora es posible la realización como una /y/ fricativa relajada en contacto con la nasal /n/, en sílaba postónica: *tengo* [ténɣo] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 16-17).

1.1.2 Consonantes fricativas

La fricativa bilabial sonora /β/ se encuentra, al igual que en otras hablas del español, en diferentes posiciones de inicial y final de sílaba, excepto posición inicial absoluta o precedida de /m/ o /n/ (Navarro Tomás 1966: 85-86). Esto no impide que en ocasiones pueda escucharse también en posición inicial absoluta: *vaya* [βájpa]. A veces se reduce a una débil articulación labial, al encontrarse entre vocales posteriores: *cabe* [ká^βe]. Puede llegar a desaparecer ante la semiconsonante /w/: *abuelo* [awélo] así como en el segmento no final *-aba-* del pretérito imperfecto del indicativo (en la primera y la tercera persona plural de la primera conjugación), produciéndose un alargamiento vocálico: *preguntábamos* [preyuntá:mo] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 17).

La fricativa labiodental sorda /f/, al pronunciarse de forma relajada y rápida, hace que los bordes de los labios se aproximen más, por lo que resulta en una bilabiodental fricativa sorda /ɸ/ (Tristá, Valdés Bernal 1978: 18).

¹ Razón por la cual llega esta última palabra a confundirse frecuentemente en el habla popular con su parónima *actitud* (véase § 1.4.7).

La fricativa linguointerdental sonora /ð/ difiere de la del español peninsular en que el ápice de la lengua no toca el borde de los incisivos superiores. Se encuentra, al igual que en otras hablas del español, en todas aquellas posiciones que no sean inicial absoluta o precedida por /n/ o /l/. Esto no impide que en ocasiones pueda escucharse también en estas dos posiciones: *dime* [ðíme], *cuando* [kwáñðo]. En posición final, el fonema /ð/ tiende siempre a suprimirse: *verdad* [bed:á], mientras que en final de sílaba puede asimilarse a la consonante siguiente: *admirar* [am:irál] o aún realizarse como una /l/ relajada: advertir [a¹bertí¹]. Como en muchas hablas del español, puede ocurrir la elisión de /ð/ en posición intervocálica: *pasado* [pasáo], *vestido* [behtío], *peludo* [pelúo] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 19); dándose incluso la desaparición de la vocal sucesiva (en el grupo -úo): *peludo* [pelú], o la fusión de las dos vocales cuando resultan del mismo timbre: *botada* [botá], *nada* [ná], *puede* [pwé], *todo* [tó].² También puede elidirse en posición intervocálica en la frontera entre dos palabras: *le dijeron* [leifieron], y con la preposición *de* que sigue a palabra terminada en vocal: *del tiempo de España* [deɫtjémpo·eñpáña]. En cualquier caso, se mantiene una cierta competencia entre [ð], [ð̥] y [Ø], según las características sociológicas del hablante y el registro empleado (véase Penny 2003: 3, 133). Debe notarse que algunas palabras rechazan de plano la pronunciación de la consonante cuando son utilizadas en sus sentidos no estándares:

cortado, -a > cortao, -tá *adj.* 1 *vulg. gen.* apestoso, maloliente (*díc. esp. de quien tiene mucha peste en los sobacos*) [*sin. fam. desp.* con peste a grajo; *col.* tocao; *event.* cogío; {} *col.* estar que canta, estar que trina; véase también **grajo**¹, **picao**¹; *comp.* **hediondo**]; 2 *fam.* tímido, apocado [*sin. fam.* guajiro, apenado, arisco; *col.* tojosa; *Drae.* corto; véase también **penoso**]

La fricativa linguoalveolar sorda /s/ se realiza en Cuba como /s/ predorsodentoalveolar convexa, apoyándose el ápice de la lengua contra los incisivos inferiores: *paso* [páso]. Está sujeta normalmente a fenómenos como la aspiración o desaparición en final de sílaba (registrándose incluso en un mismo hablante ambas modalidades): *distintos* [diftíñtoñi], *esperanza* [eperánsa], o la asimilación: *gusto* [gút:o] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 19-20).³ En posición intervocálica en frontera de palabra puede producirse a veces aspiración: *más agua* [maháywa], en registros coloquiales. En varias palabras que contienen el grupo -sn- o -zn- puede darse una realización de este grupo como -rn-, en el habla vulgar: *gaznatón / garnatón*, *suzna / surna*.

La fricativa linguopalatal sonora /j/ se articula como en el español peninsular: *yerno* [jén:o]. Al igual que en muchas otras hablas del español, la lateral linguopalatal sonora /l/ se deslateraliza, confun-

² Son muy comunes en el registro familiar estas realizaciones, sobre todo en el habla veloz y no particularmente enfática. En el caso de *na*, esto afecta también a sus derivados: *naíta*, *naitica*.

³ Montero Bernal (2007: 155) reporta la casi nula aparición del fenómeno de la asimilación en áreas rurales, por lo que se refiere a la necesidad de valorar si éste no es más bien representativo de las zonas urbanas.

diéndose con la /j/: *llevo* [jéβo]. En el habla informal muestra en ocasiones un punto de fricación mucho más débil, escuchándose la semiconsonante /j/: *vaya* [βája] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 20-21).

La fricativa linguovelar sorda /fi/ se realiza normalmente como una simple aspiración faríngea en el habla cubana: *caja* [káfia]. En ciertas ocasiones puede llegar a elidirse en posición intervocálica: *fijate* [fiáte] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 21). En algunas palabras del sustrato puede alternar con /j/: *guajacón* / *guayacón*, *yamaquey* / *jamaquey*. En algunas palabras con *h-* inicial, se encuentra en competencia con [Ø]: *halar* / *jalar*, *hediondo* / *jediondo*, pudiendo producirse resignaciones de registro o de estilo (véase § 2.9.4).

La fricativa linguovelar sonora /ɣ/ se articula como en el español peninsular, y en las mismas posiciones, con la salvedad de que puede también aparecer tras /n/ nasal (véase § 1.1.1). En posición intervocálica tiende a pronunciarse muy débilmente: *juego* [hwe^vo] y ante la semiconsonante /w/ puede llegar a desaparecer: *guagua* [wáwa]. En el caso del grupo *-gn-* se registran dos posibilidades, desaparición: *ignorante* [inoránte] o sustitución por una /ŋ/ velar: *ignorante* [iŋnoránte] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 21-22).

1.1.3 Consonantes africadas

La africada linguopalatal sorda /tʃ/ se articula en Cuba con un contacto más amplio del dorso de la lengua con el paladar, generalmente apoyándose la punta de la lengua contra los incisivos superiores. En ocasiones se debilita el elemento oclusivo a favor del fricativo, pudiendo llegar a realizarse como /ʃ/ (Tristá, Valdés Bernal 1978: 22).

1.1.4 Consonantes nasales

La nasal bilabial sonora /m/ se articula como en el español peninsular. Las palabras terminadas en *m* se pronuncian con una /ŋ/ velar. Antes de las oclusivas bilabiales, la *m* puede realizarse como /m/ o como /ŋ/ velar: *empinar* [eŋpinár]. Antes de /n/ suele realizarse como /ŋ/ velar: *himno* [íŋno] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 23). En caso de concurrencia de varios fonemas /m/, el que queda en posición intervocálica puede llegar a pronunciarse de forma debilitada: *mi mamá* [mi^mamá].

La nasal linguoalveolar sonora /n/ también se articula como en el español peninsular, aunque se registran casos en que la oclusión se realiza con el predorso de la lengua y los alvéolos. En posición final absoluta es siempre velar (Tristá, Valdés Bernal 1978: 23-24).⁴ Existe cierta tendencia a la desaparición de la /-n/ final sobre todo en sílaba final de palabras paroxítonas: *beico* < *beicon*, *nailo* <

nailon. Esta desaparición también se da en palabras oxítonas de origen africano, lo cual puede que esté determinado por principios fonológicos de la lengua de origen: *odú* < *odún*, *patakí* < *patakín*. Puede ocurrir en sílaba interna, pero en menor cuantía, sobre todo en realizaciones de registro marginal: *moja* < *monja*.⁵ En otros casos puede aparecer por disimilación en sílaba interior: *espendrú* < *espeldrún*, fenómeno que aquí coincide con su desaparición en sílaba final.

1.1.5 Consonantes líquidas

La lateral linguoalveolar sonora /l/ se articula del mismo modo que en el español peninsular. Sin embargo, en posición final de sílaba pueden ocurrir modificaciones como el debilitamiento: *algo* [á^lyo], la desaparición: mil novecientos [mínoβesjéŋto], la asimilación: *algo* [á^lyo / áy:o] o el cambio por /t/: *calcañal* [karkañál], *espalda* [eŋpá^lda] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 24-25).

La vibrante simple /r/ se articula como en el español peninsular. Puede presentar, sin embargo, algunas diferencias como debilitamiento en posición intervocálica, final de palabra e interior de sílaba, pasando a ser fricativa: *caro* [ká^ro], *calor* [kaló^r], *libro* [líβ^ro], desaparición en final de sílaba y de palabra, y a veces en posición intervocálica: *mejor* [mehó], *parece* [paése] o asimilación: *carne* [kán:e]. Otro fenómeno frecuente es la lateralización en final de sílaba o de palabra: *harto* [á^lto], *mejor* [mehól]. También en ocasiones puede sustituirse la /-r/ final de una palabra aguda por una /n/ alveolar: *comer* [komén] (Tristá, Valdés Bernal 1978: 25-26).⁶

La vibrante múltiple /r/ se articula como en el español peninsular, aunque en ocasiones pueda haber debilitamiento debido a pronunciación relajada: *perro* [pé^ro].

⁴ Según Penny (2003: 155,157), la velarización de la *n* final no sólo tiene su origen en Andalucía, sino también en el noroeste peninsular.

⁵ No es de descartar que la realización *moja* tenga una etimología diversa.

⁶ La lateralización de la /-r/ distensiva, así como otros fenómenos de confusión entre /-r/ y /-l/, se encuentra entre las formas más estigmatizadas del habla cubana (Gregori 1992: 97-98, cit. por Figueroa Arencibia 2009b: 118).

1.2 VOCALISMO

Aunque en el español es más característico el consonantismo como elemento variacional, también se dan casos de variación vocálica en el nivel del habla. El español estándar tiene un sistema de cinco fonemas vocálicos en sílaba átona, a los que se les atribuye generalmente un timbre medio entre las diversas variantes abiertas y cerradas, existiendo sin embargo matices diferentes de una misma vocal, sobre todo en lo referido a la /e/ y la /o/ (Navarro Tomás 1966: 35-41).

El habla cubana actual también presenta alguna variación a este respecto, aunque circunscrita a un número limitado de casos.

1.2.1 Neutralización de /e/ y /o/ átonas

La confusión entre /i/ y /e/ átonas, así como entre /u/ y /o/, se testimonia en español escrito desde principios de la Edad Media hasta el siglo XVII, momento en el que se realizó una selección a favor de la vocal que presentara el latín en cada una de las palabras dadas (Penny 2003: 134).

Esta situación, sin embargo, subsiste en distintas hablas del español hasta hoy en día. En Cuba, en todo caso, la neutralización más común es la de /e/ que se resuelve en /j/, cuando se halla seguida de vocal acentuada, en algunas formas verbales conjugadas y en las impersonales: *bateó* [batjó], *paseaste* [pasjáhte]. Mientras estas dos realizaciones, ante /a/ y /o/ acentuadas, se encuentran sobre todo en hablantes de bajo nivel cultural, o que descuidan su pronunciación, la realización ante /e/ acentuada, como [pasjé] en vez de *paseé*, es bastante más común, y resulta menos estigmatizada. Otra confusión común se da en el imperativo de verbos como *traer* junto con un enclítico que contenga la vocal *e*: *tráeme* [trájme]. En palabras puntuales se dan ambas realizaciones, aunque en zonas distintas: *cheles / chiles*. En varios casos alterna /i/ con /e/ en sílaba final: *yiti / yite*, *guaniquique / guaniquiqui*, *siquitraque / siquitraqui*.

También se produce la neutralización de /o/, aunque en menor medida y en palabras muy puntuales, y sobre todo, en zonas muy limitadas, lo que probablemente indica que es un fenómeno portado por esas palabras y que no se extiende a otras:⁷ *bochinche > buchinche*, *botúa > butúa*, *fongo > (reg.) bungo*, *cocoyé > cocuyé*, *colombina > columbina*.⁸ El proceso inverso también se da: *cupey > copey*, *ruleta > roleta*, *baun > baon*.

Aunque no se trata propiamente de un caso de neutralización, anotamos aquí el hecho de que en el caso de la conjunción *y* es usual en el habla popular pronunciarla como /i/ ante palabras que empiezan

⁷ Para este fenómeno de la difusión “palabra por palabra” de una nueva realización fonética véase Penny (2003: 70).

por este mismo sonido. Lo mismo sucede con la conjunción *o*, que mantiene su pronunciación como /o/ en todas las situaciones.

1.2.2 Neutralización por hipercorrección

En menor medida, y las más de las veces circunscrito a áreas rurales o suburbanas, se da el proceso contrario al descrito anteriormente: la realización de /i/ como /e/, generalmente en formas verbales conjugadas. Este fenómeno posee en principio dos vertientes: la conversión en /e/ a partir de /i/ átona semiconsonante: *negocio* [neyoséo], o a partir de /i/ tónica cerrada: *vacío* [baséo]. En el caso de innovaciones léxicas o de palabras subestándares puede presentarse a veces vacilación, probablemente debido a incapacidad de asignar tal verbo a un paradigma dado, p. ej. a *pasear* [pasjár] > *paseo* [paséo] o a *anunciar* [anunsjár] > *anuncio* [anúnsjo]:

ñampiar > **ñampear** [abac.; uso conjug. **ñampio** / **ñampeo**] vt. vulg. gen. matar [sin. véase en **arrancársela**]

1.2.3 Otros casos de neutralización de vocales átonas

1.2.3a Neutralización de /u/, /e/ y /i/

A un nivel coloquial, tiene lugar en ocasiones un trueque de /a/ por /u/ en la sílaba intermedia de algunas palabras con esquema vocálico {a-a-a}: *aruñar* < *arañar*, *machucar* < *machacar*, *batucazo* < *batacazo*, aunque al parecer el cambio tiene en cada una origen o causa diferentes, y no se repite en otras palabras parecidas. Aparece /u/ también en la realización coloquial *desconchunflar* < *desconchinflar*.

En el lenguaje coloquial y familiar es posible trocar /e/ por /a/: *berbiquí* > *barbiquí*, *estrellar* > *estrallar*. El proceso inverso también aparece en palabras de registro marginal: *astilla* > *estilla*, *nagiie* > *negiie*. La alternancia puede ocurrir asimismo en sílaba final: *cagua* / *cagiie*.

En algunas hablas rurales existe un trueque de /i/ por /a/ en algunas palabras con esta vocal en sílaba interna: *carijo* < *carajo*, *muchicho* < *muchacho*. Es usual la realización *simbombazo* por *zambombazo*. De otro orden es la alternancia de /a/ con /i/ en la adaptación popular de la pareja de anglicismos *manager* / (to) *manage*, que da *mánacher* / *manichear*, pues parece estar influido por la pronunciación distinta que posee cada una de estas palabras en el mismo inglés: ['mænədʒə] / ['mænɪdʒ],⁹ aunque también puede estar simplemente dado por cuestiones de eufonía propias del español.¹⁰

⁸ *Fongo* es un vocablo de la zona oriental de la isla, la realización fonética *bungo* aparece en la zona de Gibara, en la costa noreoriental.

⁹ Las transcripciones de lexías inglesas que aparecen a lo largo del trabajo son del inglés americano.

¹⁰ Esta reducción de *a* en *i* puede estar asociada por ejemplo al fenómeno rítmico de la compresión silábica que se asocia a la isocronía acentual (véase Alfonso Lozano 2005: 12). En cualquier caso, es preciso aclarar que el

1.2.3b Reasignación

En ciertos casos la variación fonética que presenta un vocablo es debido a una proveniencia geográfica distinta. En tales situaciones es normal que ocurra un proceso de nivelación (Penny 2003: 48), pero en ocasiones también sucede que no se llega a un consenso, por lo que conviven las distintas formas, pero siendo reasignadas a diferentes registros sociales o estilísticos (Penny 2003: 41, 54). Un caso de este tipo lo tenemos en *güellejo* / *gollejo*, donde tiene lugar aún hoy un forcejeo entre ambas realizaciones fonéticas, superponiéndose a esta competencia el cultismo *hollejo*, que en cualquier caso continúa fracasando en su misión de fijar una norma estándar para este vocablo.¹¹

gollejo [var. fon. col. **güellejo** / **huellejo**; var. cult. **hollejo**] m. 1 cada una de las partes o porciones en las que se hallan divididos en su interior los frutos de los cítricos, cubiertas por una membrana [Esp. gajo; Can. gomo]

En el estado actual de cosas, *güellejo* se siente como más inculto y menos deseable que *gollejo*, pero este último tampoco es del todo aceptado, sin que *hollejo* se logre imponer. Se podría predecir que si *hollejo* dejara de hacer presión, terminaría por ganar la batalla *gollejo*, más cónsono a la prosodia española que *güellejo*.

Pero todo no termina ahí. Como coexisten distintas pronunciaciones, unas adquiridas, otras impuestas, y las adquiridas no se limitan a una única forma, sino que presentan variantes, uno de los resultados es que se puede llegar a oír en boca de una misma persona distintas realizaciones, no sólo en función de que se “corrija” o no (o sea, según el registro social donde se coloque), sino también en función de la colocación o contexto fraseológico. Así, en una frase como la presentada aquí debajo, lo más usual es oír *gollejo*, aunque la persona que use la expresión, normalmente diga *güellejo* o *huellejo*, y en alguna otra circunstancia, en busca de prestigio social, *hollejo*.

Δ **no tirarle un gollejo a un chino** fr. col. <a> ser inofensivo, ser incapaz de hacer nada contra nadie [sin. véase en **no matar ni una mosca**]; ser pusilánime, ser incapaz de enfrentar algo o a alguien

sustantivo *mánacher* se halla mucho menos integrado al habla popular actual que el correspondiente verbo *manichear*.

¹¹ Drae.: **hollejo**. (Del lat. *follicūlus*, saco pequeño, cascabillo). 1. m. Piel delgada que cubre algunas frutas y legumbres, como la uva, la habichuela, etc.

1.3 ACENTUACIÓN

1.3.1 Palabras patrimoniales

Existen palabras con hiato acentual en sílaba media que pueden realizarse de dos modos, con el hiato o con diptongo ascendente: *período* / *perido*, *cardíaco* / *cardiaco*. En casos como estos, es más usual la segunda variante en el habla popular cubana.

Existen otras que por diversas razones históricas se han conservado en el habla cubana con una acentuación diferente a la del español peninsular actual: *várices* [bárises], *desahucio* [desa·úsjo], *Sahara* [sa·ára].

1.3.2 Préstamos lingüísticos

Por otra parte, tenemos palabras que resultan adquisiciones más o menos recientes en la lengua. Comúnmente son agudas si terminan en consonante (excepto /-n/ o /-s/, y frecuentemente /-t/): *beisbol*, *chofer*, *coctel*, y llanas o agudas si terminan en vocal (o en las consonantes /-n/, /-s/ y frecuentemente /-t/): *friqui*, *balijú*, *inin*, *suéter*. Se podría considerar que la tendencia en el habla cubana es a acomodar tales neologismos al sistema prosódico español: *video* // *veo* // *feo*, *coctel* // *mantel* // *aquel*, lo que tiene la ventaja de poder formar plurales de fonética más fácilmente realizable, al menos en algunos casos, como p. ej. *cocteles*. Este principio no siempre se cumple: *esnórquel*, *esténcil*, pero casos así constituyen minoría.

Podríamos intentar aquí una sistematización mínima de algunas tendencias acentuales en la apropiación de palabras del inglés en el habla cubana. Partimos del presupuesto que la forma de la terminación es un factor influyente en el esquema acentual que tomará el préstamo:¹²

- terminadas en {V}n: *barman*, *cherman*, *nailon*
- terminadas en {i}n: *chopin*, *inin*, *filin*, *livin*, *mitin*, *rolin*
- terminadas en {V'}n: *colcrín*, *chorpán*, *espán*, *jonrón*, *lunchón*
- terminadas en {é}n: *bulpén*, *pitén*, *tencén*
- terminadas en {V}l: *beisbol*, *coctel*, *jaibol*, *overol*
- terminadas en {í}l: *centerfil*, *infil*, *raifil*, *vinil*
- terminadas en {e}r: *blúmer*, *pícher*, *pulóver*, *quécher*, *suéter*, *zíper*
- terminadas en {á}r: *gascar*, *sidecar*

¹² Esta lista resulta incompleta y, desde varios puntos de vista, insatisfactoria, pues no tomamos en cuenta, p. ej. los monosílabos que numerosas veces alternan con soluciones bisílabas: *chen* / *chenche*, *quei* / *queque*, o ciertos calcos obtenidos por incremento vocálico: *base*, *carro*.

- terminadas en *a*: *ampaya, linga, piyama, propela, timba*
- terminadas en *á*: *minimá, oká*
- terminadas en *e* (por *paragoge*): *bate, cloche, cranque, chance, ponche, teipe*
- terminadas en *e* (por *apócope*):¹³ *close, lague, raque, soque, tique*
- terminadas en *é*: *bisté, panqué*
- terminadas en *i*: *bodi, friqui, jipi, sondi, yaqui, yipi*
- terminadas en *í*: *caupí, cidí, estrí*
- terminadas en *ú*: *balijú, cachú, champú, esponrú, fufú*
- terminadas en *ey*: *cofiquey, doblepley, escortey, tubey*
- terminadas en *ay*: *espay, estambay, estray, insay*
- terminadas en *ao*: *ao, catao, fao, nocao*
- terminadas en *eo*: *video*
- terminadas en *eo*:¹⁴ *chequeo, jabeo, parqueo, picheo*
- casos excéntricos: *eslac, esnórquel*,¹⁵ *penjau, utiliti, vániti*

De otro orden es una palabra como *daiquirí*, que es aguda en el habla cubana por provenir de un topónimo de origen taíno con tal acentuación, a pesar de su distinta realización inglesa: *daiquiri* ['dækəri]:

daiquirí [de topón. **Daiquirí**] *m. cul.* **coctel** preparado con **juco** de limón, ron, azúcar y hielo **frapé**
[Esp. daiquiri]

De distintas palabras internacionales, lo común son realizaciones como *élite*,¹⁶ *karate, dinamo, misil, pudín, travesti*, entre otras.

¹³ O sea, por eliminación de la consonante final del inglés, normalmente *-r* o *-t*: *lague* < *lager*, *close* < *closet*.

¹⁴ Aunque provenientes del inglés, estas palabras no son préstamos sino en realidad sustantivos deverbales, derivados con ayuda del sufijo castellano *-eo* a partir del infinitivo correspondiente: *chequeo* < *chequear* < *ingl. {to} check*, *jabeo* < *jabear* < *ingl. {to} jab*, *parqueo* < *parquear* < *ingl. {to} park*, *picheo* < *pichear* < *ingl. {to} pitch*. Las consignamos aquí para hacer visible que tal vez su existencia constituya un refuerzo de la realización llana de una palabra como *video*.

¹⁵ Es posible que la realización de este préstamo sea llana al existir la tendencia al trueque de la *l* final por *r*, y algunas veces se equipare fonológica y mentalmente a **esnórquer*, por lo que seguiría en tal caso el esquema {*e*}*r*.

¹⁶ Ya Carreter criticó la pronunciación esdrújula de esta palabra (1997: 187-190), como no conveniente a su etimología, pero es evidente que no siempre hay una lógica preestablecida en el modo de aceptar una palabra en el castellano actual (amén de que en el fondo patrimonial abundan los ejemplos de palabras que no siguen la acentuación, pongamos por caso, latina). Manteniéndonos en el marco de un habla, la peninsular, a veces parece darse preferencia a la acentuación original, o sea, según cómo se acentúa en la lengua de proveniencia: *vídeo* < *ingl. ['vidi,ou]*; otras se sigue la forma gráfica, o sea, se lee a la española la palabra escrita: *chasis* < *frnc. châssis* [ʃa'si]; otras aún, se realiza una readaptación acentual (que no tiene en cuenta ni la forma oída ni la escrita del

1.4 METAPLASMOS

1.4.1 Prótesis

Las adiciones fonéticas a principio de palabra que aparecen más frecuentemente son *a-* y *en-* / *em-*. Pueden tener carácter regional: *anivelar* < *nivelar*, *arrempujar* < *arrempujar*, o estar aún más circunscritas, como p. ej. a áreas rurales: *apreparar* < *preparar*, *arresultar* < *resultar*. Cuando alguna de estas realizaciones llega a difundirse o está ya difundida desde épocas anteriores, es común el rechazo abierto en distintos medios: *emprestar* < *prestar*, *endrogarse* < *drogarse*. Sin embargo, otras pertenecen al registro familiar y pasan casi desapercibidas: *arrascarse* < *rascarse*, *arrecostarse* < *recostarse*, *adormidera* < *dormidera*. En algunos casos, ambas realizaciones pertenecen a registros bajos y muy restringidos, p. ej. marginales: *ajumarse* < *jumarse*, *enñangueteao* < *ñangueteao*.

Algunas prótesis pueden demostrarse de utilidad, hasta el punto de quedar totalmente opaco su carácter derivado y eventualmente “incorrecto”, como *aserrar* por *serrar* (véase también § 1.4.8), para evitar la confusión con *cerrar*.¹⁷

De otra naturaleza es la realización de la *n-* o *m-* iniciales de algunas palabras africanas. En el caso del congo o bantú, se dan dos soluciones diferentes, eliminación o prótesis vocálica: *endumba* / *dumba* < *ndumba*, *enfori* / *fori* < *nfori*, *enganga* / *ganga* < *nganga*. En el caso del abacúa *mbori*, sólo se obtiene prótesis: *embori* / *embore* < *mbori*, mientras que en el congo *mbole* se da la eliminación: *bola* < *mbole*.¹⁸

Por cierto tengo una curiosidad: He leído que evitan las bebidas alcohólicas en las manifestaciones pero ¿habrá problemas con prender un **fori**? (<http://prensacubana.e-datalink.net/2011/06/>).

1.4.2 Epéntesis

Se da en contados casos la añadidura de algún sonido dentro de un vocablo; como en *marear*, a partir del caló *marar*; o en *enchuflar*, de *enchufar*.

Un caso muy difundido es el de *sigilio* por *sigilo*, que a pesar de haber sido y ser duramente criticado (Tallet 1985: II, 203; véase también en § 2.10), es prácticamente imposible de erradicar, pues contiene semas que no posee el original:

original): *chófer* < *frnc.* chauffeur [ʃo'fœʁ]. En el marco del habla cubana, tenemos para el primer caso: *balijú* < *ingl.* [bæli'hu:], para el segundo: *sidecar* [siðekár] < *ingl.* ['saɪdkɑ:], y para el tercero: *jonrón* < *ingl.* home run ['hoʊm 'ræn].

¹⁷ Esta confusión también se evita con el recurso a variantes impropias, como para este caso, *segar*.

¹⁸ *Bola* < *mbole* es el segundo miembro del compuesto *comebola*, eufemismo por opacidad etimológica del vulgarismo *comemierda*.

sigillo [epént. de sigilo] *m. col.* **1** acción de hacer algo en modo secreto, furtivo o silencioso, con mucha reserva o cautela; **2** obsesión; paranoia

1.4.3 Paragoge

La adición de algún sonido al final de palabra fue al parecer un procedimiento común en el proceso de adaptación de préstamos del inglés: *chenche* < *ingl. change*, *cranque* < *ingl. crank*. En préstamos introducidos más tardíamente se tiende a eliminar la consonante final (véanse también § 2.9.2a y § 1.3.2).

1.4.4 Aféresis

En un registro muy coloquial, es usual la eliminación de la sílaba *es-* al inicio del verbo *estar*, sobre todo en las cláusulas *está bien* > *ta bien*, *está mal* > *ta mal*. También el verbo *escuchar* sufre este tipo de supresión: *Cucha pa eso*.

En palabras africanas que han pasado del registro marginal al vulgar se produce aféresis en *berocos* < *oberocos*, *yimbe* < *mayimbe*.

Son de carácter regional aféresis como *tibiar* < *entibiar*, *cotejo* < *acotejo*.

Probablemente la realización *camao* sea una aféresis de *escamado*.

Finalmente, es usual la interjección *¡Pasa perro!* para espantar a un perro, y también la variante *¡Asa perro!* o simplemente *¡Asa!*

1.4.5 Metátesis

Es muy común, con casi carácter de estándar en el habla cubana, el cambio de lugar de algún sonido en palabras como *embarnudar* < *embadurnar*, *chirriquitico* < *chiquirritico*. Tiene carácter regional en *bijirita* / *birijita*, *chivirico* / *chirivico*. Hay casos muy difundidos, como *revelar* en lugar de *relevar* y viceversa, pero muy rechazados a la vez, aunque la confusión que puede generar es limitada.

1.4.6 Antítesis

La sustitución de algún sonido por otro dentro de un vocablo es bastante usual, sobre todo en los basilectos, aunque algunos casos se han extendido a registros más altos: *escandilar* por *encandilar*, *estrambólico* por *estrambótico*.

Muchas veces esta sustitución constituye en la sincronía un mecanismo de enmascaramiento, por lo que se puede considerar a todos los efectos un procedimiento de neoformación léxica (véase § 3.4.3), pero el resultado en estos casos es siempre una palabra ya existente, lo que le permite funcionar de

máscara. De lo contrario, si la palabra resultante no existe en los sistemas de la lengua o del habla, podemos considerar que se trata de una simple alteración fonética, como en los ejemplos ya dados.¹⁹

1.4.7 Paronomasia

Hay muchos términos que guardan gran similitud fonética con otros empleados con igual o parecido significado en otras variantes del español como la peninsular. Lo más lógico sería pensar en una deformación del término original o en una confusión fonética, pero determinar en qué dirección se produce puede resultar a veces difícil, aunque lo más fácil es siempre suponer que la corrupción del término se da en las nuevas tierras, pero no tiene porqué ser necesariamente así. Bastaría documentar las formas para épocas anteriores, pero al pertenecer a registros sumamente coloquiales, no siempre resulta esto posible. Otro recurso podría ser el acudir a la lógica de la metáfora, en donde sea posible, y analizar cuál variante tiene más propiedad de sentido.

Así tenemos parónimos entre las hablas insular y peninsular como:

- *abundar (en algo)* POR *ahondar (en algo)*
- *cagadito (a alguien)* POR *clavadito (a alguien)*
- *enhuevado* POR *encuevado*
- *igual {que chifla}* POR *y va {que chuta}*

Por otra parte, fenómenos de consonantismo pueden crear homónimos de vocablos parónimos. Ya hemos mencionado la confusión que puede darse entre *aptitud* y *actitud* [ayítitú] (§ 1.1.1). Otros ejemplos pueden ser: *harto* / *alto* [áltó], *sesión* / *sección* [sesjón].

1.4.8 Homonimia

Casos frecuentes de homonimia son los que se producen en la sincronía por la simplificación consonántica acaecida con la deslateralización de /k/ en /j/, fenómeno conocido como yeísmo: *rallar* / *rayar*; así como por la simplificación que tuvo lugar con la convergencia de /s̺/, /z̺/ y /s/ del español bajomedieval en sólo /s/, solución que se difundiera en Andalucía a finales del siglo XV y propagada a América, un siglo antes de que /s̺/ y /z̺/ se realizaran como /s̺/ y luego /θ/ en el centro y norte de España (Penny 2003: 44) (véase también § 2.12.1a), fenómeno éste conocido como seseo: *losa* / *loza*. Un tercer caso lo constituyen parónimos gráficos como *varón* / *barón*, por corresponder igual realización fonética a las grafías *b* / *v*.

En ciertos casos se ha recurrido a la selección preferente de otra palabra del mismo campo semántico como medio de evitar la homonimia: *caza* → *cacería*, *cocer* → *cocinar*, o a metaplasmos como la

¹⁹ Un test indirecto a confirmación de esto es el hecho de que muchas de estas palabras obtenidas por antítesis, sin función enmascaradora, son sentidas por numerosos hablantes como deformación o pronunciación errónea.

prótesis: *serrar* → *aserrar*. Otra posibilidad de sortear los inconvenientes que puede traer la homonimia es la selección por el verbo de una preposición dedicada: *votar por* / *botar a* (véase § 3.6.7a).

A pesar de la confusión que pueden acarrear, algunos homónimos mantienen cierta vigencia, especialmente en el registro culto: *abrasar* / *abrazar*.

Eres la llama que **abrasa** la flor
y la violencia del fiero huracán,
la sombra oscura que sigue mi amor (Rodríguez, *El viento eres tú*).

Ángel que pasa,
besa y te **abrasa**:
ángel para un final (Rodríguez, *Ángel para un final*).

Como puede apreciarse en esta edición del cancionero de Silvio Rodríguez realizada por la Editorial Letras Cubanas en el 2008, no debería haber dificultad con la grafía y el sentido en el primer caso: *llama que abrasa*, o sea, *que quema*, mientras que puede resultar arduo descifrar la intención discursiva del autor en el segundo: ¿*ángel que besa y abrasa*, o *ángel que besa y abraza*?

1.5 ZONAS DIALECTALES

El estudio de la variación fonética del habla cubana llevó a Choy López (1989: 99) a sugerir la existencia de cinco zonas dialectales, distinción realizada sobre la base del consonantismo, especialmente de las consonantes finales de sílaba /-s/, /-t/ y /-l/, por ser las más sometidas a variación en los geolectos cubanos.²⁰

En 1986 se aprobó en el Instituto de Literatura y Lingüística el tema de investigación *Caracterización geolingüística del español de Cuba*, cuyos resultados aparecen en diversos artículos publicados en el *Anuario L/L*, en el libro *Visión geolectal de Cuba* (1996) y en el *Glosario del léxico regional y rural de Cuba* (1998), aún pendientes de publicación (Montero Bernal 2007: 148-149). En este estudio se distinguen cinco zonas o áreas geolectales,²¹ que resultan más precisas que la propuesta geolectal de Choy López (Montero Bernal 2007: 152).²²

²⁰ Ya existía una propuesta anterior de división en tres zonas fonéticas, realizada por Néstor Almendros (1958: 140, cit. por Montero Bernal 2007: 150): una *occidental* (desde Pinar del Río hasta la mitad de las Villas), una *intermedia de transición* (desde la otra mitad de Las Villas hasta Camagüey) y una *oriental*.

²¹ Esta zonificación se basa no sólo en la variación fonética evidenciada en el análisis frecuencial de los fonemas alveolares distensivos /s/, /t/ y /l/, sino también en el comportamiento de los fenómenos léxicos de uso regional y local, y en algunos hechos morfosintácticos (Montero Bernal 2007: 152).

²² Figueroa Arencibia (2009b: 125) refiere que los resultados obtenidos hasta el momento por el equipo de investigación geolingüística del Instituto de Literatura y Lingüística, en La Habana, parecen confirmar la

Zona I: Pinar del Río, La Habana, Matanzas, Cienfuegos, y municipio Trinidad (provincia Sancti Spíritus)

Zona II: Villa Clara, Sancti Spíritus (excepto la zona trinitaria), Ciego de Ávila

Zona III: Camagüey, Las Tunas, Holguín y los municipios de la porción norte y oeste de la provincia Granma

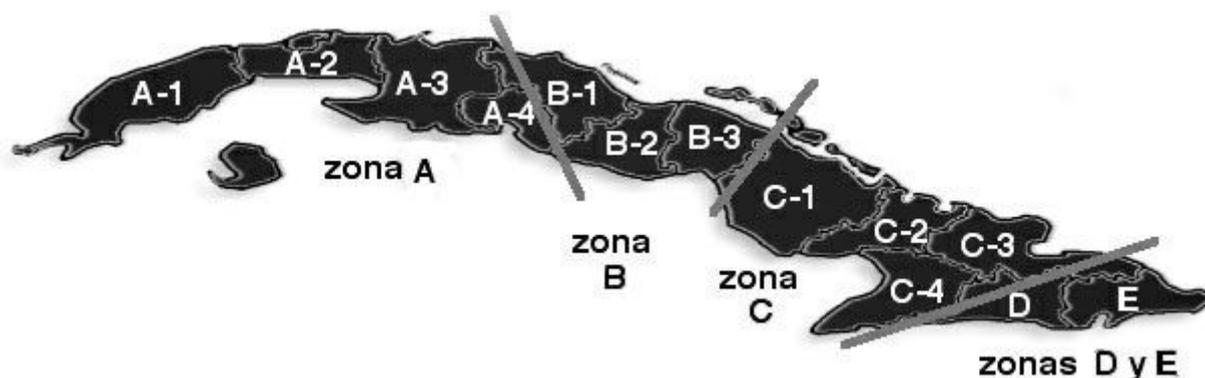
Zona IV: Porción sureste de la provincia Granma, provincia Santiago de Cuba y Guantánamo

Zona V: Municipios Baracoa, Maisí e Imías (de la provincia Guantánamo) y municipios Moa y Sagua de Tánamo (de la provincia Holguín)²³

Las cinco zonas dialectales propuestas por Choy López

Mapa adaptado de Choy López (1989: 99) y Montero Bernal (2007: 178)

Tomado de Figueroa Arencibia (2009b: 119)



Zona A (A-1 Pinar del Río, A-2 La Habana y las actuales Artemisa y Mayabeque, A-3 Matanzas, A-4 Cienfuegos y Trinidad «en la provincia de Sancti Spíritus»), **Zona B** (B-1 Santa Clara, B-2 Sancti Spíritus, B-3 Ciego de Ávila), **Zona C** (C-1 Camagüey, C-2 Las Tunas, C-3 Holguín, C-4 Manzanillo y Bayamo «en la provincia de Granma»), **Zona D** (Santiago de Cuba y Guantánamo), **Zona E** (Baracoa «en la provincia de Guantánamo»)

Pasemos ahora a una caracterización mínima de cada zona, de acuerdo a los fenómenos fonéticos más representativos para cada una de ellas:

1.5.1 Zona A (occidental)

Resulta una zona innovadora desde el punto de vista fonético. Los cambios más representativos son:

- asimilación de las líquidas /t/ o /l/ a la consonante siguiente: *uniforme* [unifóm:e], *revólver* [reβób:e]
- aspiración de la fricativa /s/ final de sílaba y medial de palabra: *vestido* [behtío], *mismo* [mífmo]

zonificación que aparece en Choy López (1989), con las precisiones realizadas en las zonas rurales de la porción mas oriental del país, por lo que en un final las zonas dialectales de esta investigación son prácticamente las mismas que las establecidas por éste.

²³ Aunque en el estudio del equipo de investigación geolingüística se utilizan los números romanos, preferimos en el marco de este trabajo el empleo de las letras mayúsculas que hace Choy López (1989).

- aspiración de la líquida /t/ ante /n/ o /l/: *carne* [káfne]²⁴
- debilitamiento de la fricativa /j/: *llevo* [jéβo], *playa* [plája]

1.5.2 Zona B (central)

Valen prácticamente los mismos rasgos que para la zona A, aunque más atenuados:

- asimilación de las líquidas /t/ o /l/ a la consonante siguiente: *calvo* [ká^bbo], *cartera* [ka^dtéra]
- debilitamiento de la fricativa /j/: *camilla* [kamíja]
- aspiración de la fricativa /s/ final de sílaba y medial de palabra: *gasto* [gáfito]
- aspiración de la líquida /t/ ante /n/ o /l/: *carne* [káfne]

1.5.3 Zona C (centro-oriental)

Comparte tan sólo los siguientes rasgos con las zonas anteriores, todavía más atenuados que en la B:

- aspiración de la fricativa /s/ final de sílaba y medial de palabra: *espera* [eʃpéra]
- aspiración de la líquida /t/ ante /n/ o /l/: *carne* [káfne]

Por el resto, puede decirse que es la zona de consonantismo más conservador del país, con porcentajes bajos de trueques y de asimilaciones de las líquidas (Figuroa Arencibia 2009b: 119).²⁵

1.5.4 Zona D (suroriental)

Es también una zona lingüísticamente innovadora. Muchos de los rasgos presentes en las dos primeras zonas se hallan aquí aún más marcados:

- asimilación de la fricativa /s/ a la consonante siguiente: *esto* [ét:o]
- desaparición de la fricativa /s/ distensiva medial y final: *fiesta* [fjéta]
- lateralización de la líquida /t/ distensiva: *por favor* [polfaβól], *parque* [pálke]

1.5.5 Zona E (extremo-oriental)

Debido a su relativo aislamiento del resto del país, no se registran las variaciones fonéticas más marcadas presentes en otras zonas. Así y todo, hallamos algunas tendencias lingüísticas innovadoras:

- desaparición de la fricativa /s/: *esto* [éto], *después* [depwé]
- desaparición de la líquida /t/ (sobre todo en formas de infinitivo): *fregar* [freyá], *perder* [perdé]

²⁴ Tristá, Valdés Bernal (1978: 26) comentan no haber detectado en ningún informante vocalización, asimilación o aspiración de la vibrante simple /t/, a pesar de que en algunos trabajos sobre el español cubano aparecen citados estos fenómenos.

²⁵ Precisamente la modalidad camagüeyana se valora muy positivamente entre los hablantes, por lo que puede ser considerada el modelo de prestigio de la variedad cubana (Gregori 1992: 97-98, cit. por Figuroa Arencibia 2009b: 118). Figuroa Arencibia (2009b: 119) atribuye este conservadurismo al hecho de que el contacto con las lenguas africanas fue bastante pobre o casi nulo.

A modo de conclusión, de acuerdo con los resultados obtenidos en diferentes investigaciones (Figuroa Arencibia 2009b: 124), se puede afirmar que el mayor contraste geolectal en el habla cubana se produce respecto a las líquidas en posición distensiva medial, con predominio de asimilaciones en la zona A (occidental), y predominio de lateralización en la D (suroriental).

Respecto a esta última variación se aduce que, si bien el elemento africano ha desempeñado un papel importante en la propagación del cambio */-t/ > /-l/*, hay que tener en cuenta otros dos factores: la tendencia del español general hacia una estructura silábica de tipo abierto CV (con la que se ha relacionado este trueque) y el hecho de que esta variación fue heredada de las hablas meridionales españolas (Alonso 1967: 266-267),²⁶ por lo que se trataría más bien de una convergencia euroafricana (Figuroa Arencibia 2009b: 133).

²⁶ Cit. por Figuroa Arencibia (2009b: 117).

2. LÉXICO Y SEMÁNTICA

Es posible acercarse al vocabulario de un habla teniendo en cuenta o bien la totalidad de éste o bien aquella parte que lo distingue de otras hablas de la misma lengua, o sea, aplicar un método integral o uno contrastivo, respectivamente (Haensch 1986: 284).²⁷

El segundo método, tradicionalmente empleado en las descripciones dialectales del español, si bien pone en evidencia las particularidades de un habla, no arroja una luz correcta sobre el uso que hace ésta del léxico, ya que deja de lado unidades que pueden ser también fundamentales en su comprensión, pero que quedan fuera del análisis al pertenecer al sistema de la lengua o estar presentes igualmente en otras hablas. También puede crear una falsa impresión de conjunto al resaltar elementos cuya frecuencia de uso en todo caso es de carácter limitado o cuantitativamente no mayor que otros que forman la base léxica de esa habla.

Evidentemente, dado el carácter de descripción variacional de nuestro trabajo, deberá ser éste el corte que demos al análisis del léxico cubano. En cualquier caso, intentaremos no ceñirnos necesariamente a expresiones que puedan resultar típicas o exclusivas del habla cubana, sino a aquéllas, compartidas o no por otras hablas, que pueden ayudarnos a exponer los cambios que han conducido al estado de variación léxica en la actualidad.

2.1 SUSTRATOS LINGÜÍSTICOS

A su llegada, encuentran los españoles en Cuba una variada situación lingüística. El primer grupo con el que entran en contacto son los autodenominados *taínos*. “Nosotros los buenos” o “nosotros los mejores” parece ser la traducción de este apelativo, autónimo con el que intentaban diferenciarse de los otros dos grupos principales que habitaban la isla: *siboneyes* y *guanahatabeyes*, de menor grado de desarrollo.

En realidad, la situación poblacional de Cuba era bastante más compleja, como han demostrado los estudios comparados desde hace ya años, pero durante mucho tiempo prevaleció la división grupal transmitida de los taínos a los españoles.²⁸ Así, las tres primeras palabras que tenemos del taíno son un autónimo y dos exónimos:

²⁷ Cit. por Alba (2004: 149).

²⁸ En la literatura especializada se distingue entre *agroalfarero* o *neolítico* (taíno), *protoagrícola* o *mesolítico* (siboney) y *preagroalfarero*, *arcaico* o también *mesolítico* (guanahatabey) (AA.VV. 1994: 5-14, Moreira de Lima 1999: 27).

taíno, -a [aruac.] s.-adj. **1** grupo indígena cubano de etnia **aruaca** con economía basada en la agricultura y la alfarería; **2** miembro de tal comunidad [sin. form. agroalfarero; véase también **siboney, guanahatabey**]

siboney [aruac.; var. ort. **ciboney**] adj.-s. m.-f. **1** grupo indígena cubano de etnia **aruaca** con economía basada en la recolección y la caza; **2** miembro de tal comunidad [sin. form. protoagrícola; véase también **taíno, guanahatabey**]

guanahatabey [aruac.; también **guanajatabey**] s.-adj. m.-f. **1** grupo indígena cubano de etnia **aruaca** con economía basada fundamentalmente en la pesca y la recolección [sin. form. preagroalfarero; véase también **taíno, siboney**]; **2** miembro de tal comunidad

que revelan la perspectiva etnocéntrica dentro de la cual se movían, pues el significado intensivo de *siboney* sería “hombre de piedra” (véase Valdés Bernal 1994: 13), metáfora para persona estúpida o torpe, la cual aún se conserva en el habla actual cubana, donde *seboruco*, vocablo relacionado etimológicamente con *siboney* o *ciboney* (véase § 2.12.1a), mantiene tanto el significado recto de *piedra* como el figurado:

seboruco [aruac.; var. ort. **ceboruco**] m. **1** *piedra grande suelta* [sin. col. cambolo; reg. piedrezona; menos frequent. múcara]; **2** *fig. fam. desp. corto de entendederas, que aprende con dificultad, que las cosas le entran con dificultad* [sin. fam. burro, guajiro, caballo, expr. tronco 'e yuca; col. anormal, socotroco, ñame, boniato, mulo, ñongo, chopo, expr. cayuco, enf. hum. ñame con corbata, fest. analfaburro, analfabuto, analfaseboruco, analfacebollón, analfayuca, pedrusquito / pedruquito; pop. tolete, adoquín; estud. pop. cafre; Méx. duro de maceta]

mientras que *guanahatabey* o *guanajatabey* (véase § 2.12.1a) indicaría al habitante de la actual Península de Guanahacabibes (Pinar del Río), topónimo donde están presentes los formantes *cabibe* o “cueva” y *guanah-a*, también presente este último en el etnónimo. Asociar esta palabra con el actual *guanajo* parece fácil pero no factible, pues *guanajo* no parece ser un vocablo aruaco ni existen evidencias de que existieran tales aves en la Isla en época precolombina, pues fue introducida posteriormente a la conquista (Valdés 1993: 131). En cualquier caso, la idea de cierta estupidez o primitivismo de estos aborígenes queda de algún modo planeando en las alusiones a *cueva*, a *guanajo* (sea cual pueda ser su sentido), y aún la misteriosa asociación que se hace hoy en día de los pinareños (habitantes de Pinar del Río) con la “bobería”, que bien podría ser un remanente histórico de la antigua asociación hecha por los taínos:

guanajo, -a [prob. nah.] s.-adj. **1** m. zool. *gallinácea de gran tamaño; plumaje de color pardo, con la cabeza y el cuello desprovistos de plumas; le crece una membrana por encima del pico; es muy apreciada por su carne (Meleagris gallopavo)* [sin. pavo; Méx. guajolote]; ♦ **ni la cabeza de un guanajo** fam. expr. *ni nada por el estilo* [sin. véase en **ni ocho cuartos**]; **2** s.-adj. *fig. fam. desp. tonto, estúpido* [sin. véase en **comemierda**¹]

pinareño, -a adj.-s. **1** *gent. natural de Pinar del Río (ciudad y provincia); adj. relativo a la ciudad o a la provincia de Pinar del Río* [sin. hist. vueltabajero]; **2** *fig. burl. fest. bobo, mentecato (en esta acepción se usa más bien decir «de Pinar» o «de Pinar del Río»)* [sin. véase en **de Pinar**]

Todos estos grupos aborígenes hablaban lenguas aruacas o variantes regionales de alguna lengua aruaca. Incluso los llamados *caribes insulares*, grupos que ocupaban las Antillas Menores en el momento de la colonización europea, utilizaban una lengua de origen aruaco (Valdés Bernal 2006: 18). El mismo Valdés Bernal (2006) defiende la tesis de emplear el concepto de *aruaco insular* al hacer referencia a los indoantillanismos, evitando así distinciones entre presuntas lenguas indígenas que se han querido mostrar históricamente como diferentes, con sus posibles interinfluencias con el aruaco (Valdés Bernal 1994: 31),²⁹ mientras que no parece ser ésta la realidad, además de que prácticamente en ningún caso conocemos la exacta procedencia de una voz indígena referida por Colón o los primeros cronistas, pues nunca especificaban de quiénes la tomaban (Valdés Bernal 2006: 21).

2.1.1 Aruaco insular

Muchas palabras son de uso normal en el habla actual y pasan inobservadas, otras han penetrado el tejido del lenguaje sufriendo transformaciones que las hacen apenas reconocibles, algunas representan conceptos altamente específicos de la cultura, la geografía, la flora y la fauna cubanas, por lo que son bastante visibles como de filiación aruaca, otras tienen sólo carácter regional o muy limitado a ciertos contextos.³⁰

Sirvieron en un primer momento para cubrir las necesidades de comunicación del español en el nuevo medio cubano. Luego, a través de la misma lengua española como agente difusor, pasaron a otras lenguas y hablas americanas (Valdés Bernal 1994: 17). Un papel importante en su preservación se le adjudica al elemento femenino indígena, al estar formadas muchas relaciones por españoles e indias.

Esta herencia de los antiguos habitantes de la Isla representa una parte insoslayable del léxico cubano actual. Presentamos una pequeña muestra clasificada según diferentes ámbitos:

VOCABLOS ARUACOS INSULARES

- regionalismos de la zona A (occidental):³¹

guagüí [aruac.] *m. bot. reg. hab. mtzas. vllas. Xanthosoma sagittifolium* [expl. sin. véase en **malanga**]

- regionalismos de la zona B (central):

jubabán [aruac.] *m. bot. vllas. Trichilia hirta* [expl. sin. véase en **cabo de hacha**]

²⁹ Por ejemplo, el Drae. marca la voz *papaya* como “de origen caribe”, *mangle* como “voz caribe o arahuaca”, y *maíz* como “del taíno”. Es a estas incongruencias que Valdés Bernal (2006) intenta poner coto mediante el empleo del término *aruaco insular*, concepto que refleja el desarrollo al que se ha llegado en la actualidad en los estudios arqueológicos e históricos sobre el pasado precolombino caribeño.

³⁰ Valdés Bernal (1994: 19) presenta la cifra de 378 aruaquismos insulares recopilados, de los cuales 30 están en desuso hoy en día.

³¹ Como es natural, las zonas dadas por Choy López (1989) (véase § 1.5), basadas en criterios prevalentemente fonéticos, no pueden corresponderse con las áreas de difusión de ciertos aruaquismos. Valga aquí esta distinción justo a modo de presentación del material léxico. En cualquier caso, cada vocablo de origen aruaco consignado sí está presente en alguna región de la zona referida, o en toda la zona.

- regionalismos de la zona C (centro-oriental):
 - maquey** [aruac.; var. fon. occ. **macao**] m. zool. orte. nombre de varias especies de crustáceos marinos (gén. *Pagurus*) [*Drae.* paguro], y terrestres (gén. *Coenobita*) [*Drae.* ermitaño; véase también **macao**]
- regionalismos de la zona D (suroriental):
 - cutara** [aruac.] f. orte. calzado ligero sin talón [expl. sin. véase en **chancleta**]
- regionalismos de la zona E (extremo-oriental):
 - chichí** [aruac.] m.-f. bcoa. **1** m. ent. nombre de cierto insecto de picada muy molesta; Δ **picarle el chichí a alguien** sufrir algún daño o percance [sin. véase en **joderse**²]; **2** s.-voc. m.-f. niño, niña
- presentes en las relaciones familiares, sociales:
 - jimagua** [aruac.] m.-f. fam. mellizo; gemelo [uso: si hay necesidad de especificar, «jimagua» tiende a usarse en Cuba en caso de gemelos heterocigóticos, mientras «gemelo» en el caso de monocigóticos; habit. se utiliza «jimagua» para ambos casos; sin. pl. sant. jimeyes, ibeyes / ibelles; Méx. cuate]³²
- presentes en la flora:
 - guao** [aruac.] m. bot. nombre aplicado a varias especies de la fam. de las anacardiáceas, cuyo látex produce quemaduras en la piel
- presentes en la fauna:
 - majá** [aruac.; pl. **majás, majases**; dim. **majacito / majasito**; también **majá de Santa María**] m. zool. end. ofidio que puede alcanzar hasta 4 ó 5 metros de largo; de color amarillento, con manchas en forma de rombos en el dorso y los lados; se alimenta de **jutías** y otros animales; su manteca tiene usos en medicina; es inofensivo para el hombre (*Epicrates angulifer*)
- presentes en la cultura material:
 - barbacoa** [aruac.] f. **2** arq. tablado que se construye a media altura en casas de **puntal alto** para obtener otra habitación [*Drae.* ≈ entepiso, altillo]
- presentes en la mitología:
 - güije** [aruac.; var. fon. orte. **jigüe**] m. mit. personaje mitológico, pequeño duende negro de pelo largo, que aparece en los ríos
- de carácter histórico o enciclopédico:
 - cuabear** [de **cuaba**] vt. hist. aruac. método de pesca consistente en la captura de peces en los ríos durante la noche, encandilándolos con **cuabas** o antorchas
- presentes en expresiones coloquiales actuales:
 - mamey** [aruac.] s.-adj. **4** s.-adj. fig. fam. bueno, excelente (gen. como juicio moral) [sin. véase en **mortal**^{1,3}; véase también **buenagente**¹]

³² Ortiz (1975: 124-125) da una etimología bantú para este vocablo, de *jima* “preñez” y *akua* “compañero”, o sea, “compañero de embarazo”.

2.1.2 Caribe

Con este término se indican palabras de filiación reconocidamente caribe, en referencia prevalentemente a la rama continental, compuesta de lenguas como el cumanaquito, el kaliña o el gálibi:

arepa [carib.] f. **1** cul. torta de harina de trigo, huevo y leche, la cual se fríe y se adereza con almíbar o alguna confitura [Esp. crepe; Arg. panqueque]; **2** anat. fest. oreja, oído [sin. véase en **guataca**²]; **3** col. lesbiana [sin. véase en **tortillera**]

piragua [carib.] f.: **estar en el pico de la piragua** fr. adv. fam. «a» estar en una situación muy difícil o comprometida; estar en una situación desesperada [sin. véase en **estar embarcado**^a]; «b» estar a punto de perderse o desaparecer algún tipo de situación favorable

2.2 CUESTIONES DE ÍNDOLES GEOGRÁFICA Y BIÓTICA

Uno de los factores que condiciona el cambio en la lengua son las características físicas del nuevo lugar en donde los usuarios de cada una de sus hablas se asientan, lo que lleva a variaciones en su modo de expresión, con tal de ajustarse a las particularidades de la nueva realidad. Estas variaciones llevarán al cambio que dará conformación a la nueva norma (Penny 2003: 37-38).

2.2.1 Geografía física

Una primera tendencia de los españoles a su llegada fue la de utilizar palabras árabes para designar los elementos de la nueva realidad (véase § 2.9.10), aunque no nos consta ninguno de estos arabismos referidos al entorno físico geográfico. Una segunda línea fue la de utilizar el nombre de referentes europeos que podían designar sin mayores problemas de confusión el nuevo, insular: *llanura*, *lavanderas*, *monte*. Otra posibilidad que quedó abierta fue la derivación nominal: *islote*. Y en fin, procedimiento concomitante con todos éstos, fue la adopción de vocablos aruacos:

sabana [aruac.] f. ≡ *llanura extensa, gen. poco fértil y de escasa vegetación arbórea*

Algunos de los cuales, como *sabana*, se han integrado tanto en la norma de la lengua que ha devenido un término técnico referido a un tipo de llanura tropical muy específico, incluso asociado normalmente a otras latitudes, como la africana. En Cuba se puede usar indiferentemente *sabana* o *llanura*, o sea, se encuentran los dos vocablos en sinonimia completa y total (véase § 2.11.7), como apuntara Valdés Bernal (1986: 132). En un contexto rural, sobre todo, es posible entrar en mayores especificaciones y definir una *sabana* de menor extensión como *sabanazo* o incluso *sao*, otro vocablo de linaje aruaco, emparentado etimológicamente con *sabana*.

sao [aruac.] m. *llanura con características de **sabana**, sólo que de menor extensión y con cierta presencia de matorrales o árboles [comp. **sabanazo**]*

En otros casos de signo opuesto, el aruaquismo está circunscrito a un territorio muy limitado y apenas se conoce fuera de él:

tibaracón [aruac.] *m. geogr. bcoa. banco o barrera de arena en la desembocadura de los ríos*

Un sufijo muy recurrido en la formación de nombres que designan lugar con abundancia del primitivo, esp. de plantas, es el castellano *-al*: *bejucal* < *bejuco*, *guayabal* < *guayabo* / *mata de guayaba*, para palabras de origen aruaco; pero sin faltar claramente palabras del fondo español: *cañaveral*, *platanal*, *naranjal*; o de otra procedencia: *marabuzal* < *marabú*.

En algunas ocasiones, aparece en las áreas rurales el sufijo *-azo* para designar lugares de pequeña o mediana extensión: *maniguazo* < *manigua*, o el ya considerado *sabanazo* < *sabana*.

A veces un término puede ser algún tanto ambiguo, como *monte*, que según el contexto puede referirse a una “elevación del terreno” (véase primer ejemplo aquí abajo), según su sentido etimológico, o simplemente a una “espesura”, “selva” o “terreno inculto, cubierto de árboles y arbustos” (segundo ejemplo):

TERESA Si viniste hasta aquí por los fusiles, ya te puedes largar. Y si no me dejas tranquila en esta casa, voy a coger el **monte** y no me vas a volver a ver (Corrieri, *Y si fuera así*).

La vega tabacalera contra la hacienda de crianza era el sembradío contra el **monte**, la cosecha contra el rebaño, el caserío contra el despoblado [...] (González, *El bello habano*).

2.2.2 Flora

Aquí se dan más claramente las cuatro tendencias mencionadas con anterioridad, y algunas otras, como la composición, de mayor actualidad relativa:

- utilización, en un inicio, de palabras árabes (véase § 2.9.10), de las cuales muchas pronto desaparecieron; con contadas excepciones, como *tabaco* (en su calidad de fitónimo o nombre de planta)
- utilización del nombre de referentes europeos que guardaban algún parecido externo con el del nuevo referente: *piña*, *plátano*
- empleo de la derivación nominal, especialmente por medio del sufijo *-illo* (véase § 3.3.1a), para la creación de nombres de plantas: *marañón*, *romerillo*
- empleo de la composición: *fruta bomba*, *palma real*
- adopción de los vocablos aruacos: *boniato*, *guayaba*, *mamey*, *maíz*

Aquí también tienen lugar simplificaciones, como la de *palo*, que es una denominación genérica de cualquier árbol, en competencia con *mata*, que parece preferirse para designar árboles de fruto.

2.2.3 Fauna

En este ámbito prevalecen los préstamos del aruaco: *caguama, caimán, carey, chipoyo, cobo, curiel, iguana, jaiba, jején, jicotea, jubo, jutía, macao, majúa, manatí*, aunque no faltan vocablos castellanos para designar representantes de la fauna propios de la isla: *cangrejo, cotorra, lagartija, ostión, (orte.) tejón, tortuga, venado*. Asimismo se dan préstamos de otras procedencias: *guanajo*. No faltan los marinerismos (véase § 2.10.3): *calandraca*, u otras innovaciones léxicas: *zunzún*.

Algunos nombres se obtienen por derivación: *guayabito, ranita, salamanquita*, o por composición: *araña peluda, arrastrapanza, perrito de costa*.

En algunos casos ocurre cambio de nombre epiceno, como en *chivo*, que pasa a designar, con género masculino, a la *Capra hircus*, o *cabra*.³³ Otro caso es el femenino *zorra*, para indicar la *Vulpes vulpes*. En la región oriental es habitual llamar *macha* a la cerda, como hembra del *macho* o cerdo, conocido familiarmente en el resto de la isla como *puerco* o *cochino*.

2.3 CUESTIONES DE ÍNDOLE HISTÓRICA

Existen en el habla muchas frases o posibilidades expresivas condicionadas por la historia propia de un país. Pongamos por ejemplo el caso del *malinchismo* en México,³⁴ o el de *viva la pepa* en España.³⁵ Pero se podría casi exagerar y llegar a la conclusión de que el lenguaje es histórico, o sea, que cada componente de éste no hubiera aparecido en nuestro sistema lingüístico si no hubiera sido por razones históricas. Si en el primer caso, el de las frases visiblemente condicionadas por el decursar histórico, podrían éstas hasta aislarse y señalarse como pertenecientes a un sistema lingüístico determinado y poder hasta teóricamente prescindir de ellas (de hecho quien no sea mexicano, o bien no conoce, o bien no utiliza activamente una frase donde se hace referencia al personaje histórico de la Malinche), en el segundo caso, en el de nuestra propuesta, parece una operación más onerosa prescindir de un verbo como por ejemplo *llegar*, o cuanto menos ver en él condicionantes históricas, pero como se sabe, el significado y la presencia misma de este, al parecer “ahistórico”, verbo en la lengua española están

³³ Esto no impide que la lexía *cabra* se retenga en locuciones como *estar como una cabra* o *más loco que una cabra*.

³⁴ Según el Drae.: **malinchismo** (*De Malinche, apodo de Marina, amante de Hernán Cortés*). 1. m. Méx. Actitud de quien muestra apego a lo extranjero con menosprecio de lo propio.

³⁵ Ídem: **Pepa**². (*Hipocóristico del n. p. Josefa*). **viva la ~**. 1. (*Por alus. a la Constitución de 1812, promulgada el día de San José*). loc. interj. irón. U. para referirse a toda situación de desbarajuste, despreocupación o excesiva licencia.

condicionados no sólo por factores históricos sino hasta geográficos.³⁶ Es decir, de alguna manera es un producto histórico, no puramente lingüístico, a la par de las frases mencionadas.

¿Es la lengua entonces un rompecabezas armado a partir de diferentes piezas de procedencia heterogénea? Posiblemente, desde el mismo inicio del lenguaje haya sido así. Lo que sí es innegable es la presencia de estas piezas que sustituyen a otras o enriquecen el juego con nuevas posibilidades, o que llegan incluso a cambiarlo, o a cambiar sus reglas.

Sea como fuere, no cabe duda de la importancia histórica que revisten ciertos vocablos y frases, los cuales no sólo se conservan como testimonio histórico, sino que nos ayudan a confirmar acontecimientos y presencias debidos a la Historia misma. En cualquier caso, las expresiones que analizaremos a continuación no tienen sólo un valor histórico en sí, sino también uno añadido por el amplio uso del que gozan en el habla cubana actual.³⁷

2.3.1 Período colonial

Aunque bien pudiera aseverarse que en este acápite cabría todo el caudal léxico que nos ha llegado de España, intentaremos limitarnos a expresiones cargadas prevalentemente de un sema histórico. Son pues expresiones que sólo pudieron darse en las particulares condiciones coloniales, o a partir de ellas. Veamos primeramente el término *criollo* y derivados suyos:

criollo, -a [prt. crioulo] *adj.-s. hist.* ≡ cubano, *persona nacida en Cuba (en contraposición a la nacida en España)* [sin. fest. cubaneco, col. cubiche; comp. **pichón**^{3,4}]

El vocablo *criollo* posee en la actualidad la connotación de lo que es auténtico o propio de Cuba. En tal condición compite con expresiones como *rellollo*, *cubano cien por ciento* o *tan cubano como las palmas*, que denotan a un cubano auténtico, a alguien cuyas raíces son del todo cubanas o que se siente como tal. De origen portugués,³⁸ originalmente *criollo* designaba «el pollo criado en casa» y se le aplicó a los descendientes de negros, distinguiéndolos por una parte del *bozal*, africano que no habla español y que mantiene, en lo esencial, sus raíces culturales africanas, y por otra del *rellollo*, hijo de criollo, cuyas raíces son totalmente cubanas y no presenta dependencia cultural ni memoria histórica con su pasado africano (AA.VV. 1994: 282). También se aplicó a blancos o a chinos que nacían en la Isla (AA.VV. 1994: 290).

³⁶ *Llegar*, del latín *plicāre*, o sea, *plegar*. La expresión *plicāre velas* o *plegar velas* hacía referencia entre los marineros a la acción de doblarlas o recogerlas, en vista de la costa, y de ahí se especializó en referirse a la acción de “llegar” (véase también Koch 2008: 58). En Rumania, por otra parte, tenemos un desarrollo del étimo correspondiente, *plicari*, con el significado de “partir” o “irse”, pues allí el *plicāre* se refería a la acción de doblar las tiendas de campaña, en el acto de marcharse.

³⁷ Aunque el presente trabajo es en sí sobre el estado de variación actual en el habla cubana, hemos recurrido a un criterio histórico para separar y clasificar las distintas entradas.

³⁸ Según el Drae.: **criollo, lla**. (Del port. *crioulo*, y este de *criar*).

Se opera a través del vocablo una identificación de lo originario de la Isla, en oposición a lo peninsular o español, hasta el punto de que verá la luz el *criollismo*, corriente literaria donde el campo, o más bien el paisaje, porta los valores más acendrados de la cubanía:³⁹

criollismo *m. liter. movimiento literario en el que se trataban preponderantemente temas campesinos; nacido con el romanticismo del siglo XIX, se encuentra muy ligado en la lírica al siboneyismo; en la narrativa tuvo su momento de mayor apogeo en las primeras cuatro décadas del siglo XX*

El cambio de valencia ya está servido. Es el mismo proceso que sufriría el término *mambí*, originalmente un despectivo contra los insurrectos en las guerras de independencia (véase también § 2.3.3). En la actualidad, además de la connotación mencionada más arriba, es común en un registro altamente estilístico, como el de la prensa humorística o el de los piropos, la designación de *criollita* como mujer de formas muy femeninas.

En el siguiente ejemplo, tomado del periódico Trabajadores, sería un sinónimo de *cubano*, funcionando a la vez como un encomiástico, en este caso del béisbol y del deporte cubanos:

Los progresos notables de nuestra escuela de canoa, la elevada capacidad técnica del boxeo, la consagrada senda triunfal del judo, la voluntad ganadora de taekwondocas y luchadores, así como la gallardía del béisbol **criollo** en la recuperación de una corona imprescindible (Trabajadores, 19/12/2003).

Otra expresión que refleja una estructura peculiar de la época colonial es el *realengo*, que a partir de sucesos acaecidos durante la llamada Pseudorrepública, cuando grandes empresas trataron de arrebatarles a los campesinos las tierras realengas que poseían, pasó a denominar por antonomasia una situación incontrolable de caos o desorden. Al día de hoy ha pasado por entero al registro familiar o patrimonial cubano, o sea, que se siente como palabra que forma parte integrante y orgánica del sistema de la lengua en Cuba:

realengo *m. 1 hist. terreno perteneciente al gobierno colonial, concedido a campesinos que abandonaban la lucha independentista para dedicarse al trabajo agrícola; 2 fig. fam. sitio en el que reina el desorden [sin. véase en bayú²]*

2.3.2 Ocupación inglesa

Los ingleses tomaron La Habana el 6 de junio de 1762, permaneciendo casi un año en la parte occidental de la Isla. Tal ocupación, si bien empeoró la vida de muchos y recrudesció la esclavitud (Fraginals 1978: I, 36), también trajo mejoras comerciales a corto y largo plazo (AA.VV. 1994: 210). En cualquier caso, una cierta postura, seria o irónica, hacia aquel período quedó reflejada en la frase proverbial de *trabajar para el inglés*:⁴⁰

³⁹ Comp. al respecto Rojas (2011: 39).

⁴⁰ No deja de ser interesante la existencia de interpretaciones concomitantes sobre el origen de la frase. Explica la profesora panameña Luisita Aguilera: *Durante las guerras de independencia, los ingleses por conveniencia y por*

inglés *m.*: **trabajar para el inglés** *fam.* trabajar por gusto, *trabajar sin ningún resultado palpable* (debido p. ej. a cambios de tipo político); trabajar en beneficio ajeno, *trabajar y que otro se robe el fruto del trabajo de uno; trabajar para otra persona y al final no recibir ni pago ni gratitud* [uso: con esta expresión no se suele hacer referencia a alguien en específico]

Esta frase recalca la estructura de una probablemente preexistente, *trabajar para el obispo*,⁴¹ e incluso mantiene en buena medida sus propiedades connotativas.⁴² Otra expresiones que al parecer conservan el recuerdo de la ocupación inglesa son *a la hora de los mameyes* o *cortarse con vidrio inglés*:

mamey [aruac.] *s.-adj.*: **a la hora de los mameyes** a la hora de la verdad, en el momento decisivo ó crucial, *en el momento que se debe hacer o decidir algo (que ya resulta impostergable)* [Méx. a la hora de la hora; *comp.* **a la hora del cuajo**]

vidrio *m.*: **cortarse con vidrio inglés** *pop.* pisar accidentalmente un excremento por la calle, *ensuciarse un zapato con excremento* [sin. véase en **escacharrearse**]

Como ya hemos visto, también en este caso se trata de una variante de estructuras fraseológicas preexistentes. *A la hora de los mameyes* sigue la estructura {A LA HORA DE + ART. DEF. + SUST.} presente en *a la hora de la verdad* (véase también § 3.7.2d), mientras que *cortarse con vidrio inglés* es una ampliación y a la vez una concretización de la imagen metafórica de la expresión jergal *cortarse*.⁴³

2.3.3 Luchas por la independencia

El 10 de octubre de 1868 se dio el grito de independencia en la localidad oriental de La Demajagua, levantamiento con el que comenzó un proceso revolucionario independentista que duró hasta el final del siglo, con varias interrupciones.

El gobierno español aplicó a los insurrectos el apelativo de *mambí*, de marcado carácter denigratorio, apelativo que rápidamente cambió de connotación, al comenzar a usarlo con orgullo los propios cubanos en armas.

enemistad con España, concedieron empréstitos a las naciones americanas; conseguida la independencia, hicieron tantas y tan arduas gestiones para conseguir la devolución de sus capitales, que esa impresión no se borró de la mente de los panameños, y por eso se designó a todo cobrador de cuentas (que tiene por lo demás que trabajar de firme para conseguir el pago de las mismas) con el apodo de ingleses. Y se emplea la expresión «trabajar para el inglés», como significativa de trabajar en negocios que a fin de cuentas no traen ninguna ganancia a los interesados (Aguilera 1947: 236).

⁴¹ La referencias más tempranas que hemos encontrado de esta frase datan del 1873, en el *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana* (Imprenta de A. Gómez Fuentenebro, Madrid, 1873: 205), y del 1882, en *El folklore andaluz* (Francisco Álvarez y Cía, Sevilla, 1882: 67), así que no podemos confirmar que anteceda a *trabajar para el inglés*.

⁴² Según el Drae.: **trabajar para el obispo**. **1.** *loc. verb. coloq.* Trabajar sin recompensa.

⁴³ Ya aparece en Besses (1906: 53). *Comp.* también el Drae.: **cortarse**. **29.** *prnl.* Ensuciarse, mancharse de excremento.

mambí, -isa [pl. **mambises**; gf. **mambisa**] s.-adj. m. hist. **1** *combatiente por la independencia de Cuba de España durante la Guerra Grande (1868-1878), la Guerra Chiquita (1879-1880) o la del '95 (1895-1898) [sin. desp. manigüero]; 2* adj. relativo a estos combatientes: **ejército mambí** [sin. estil. Ejército Libertador]; **la causa mambisa**

El origen del vocablo ha sido largamente discutido. Al parecer ya se empleaba en la vecina isla de Santo Domingo, de donde pasaría a Cuba como despectivo usado por los españoles. Autores como Zayas (1914: 362) le confieren origen aruaco, mientras que Ortiz (1974: 336) aboga por uno africano, pero sin que se hayan encontrado aún pruebas en una u otra dirección.

Al respecto es interesante traer a colación un pasaje de la novela *Cimarrón*, de Miguel Barnet:

Mambí quiere decir hijo de mono y de aura. Era una frase molesta, pero nosotros la usábamos para cortarles la cabeza (Barnet, *Cimarrón*),

y comparar la explicación expuesta por el cimarrón con la visión que tenía la prensa españolista de la época de las guerras de independencia, donde la alta dirigencia mambisa aparece representada como monos encima de los árboles (véase anexo nº 5). Esto no deja de ser un indicio de una posible dirección en la que se debería buscar la etimología del vocablo.

2.3.4 Intervención americana

Estamos a 15 de febrero de 1898, se desarrolla la tercera y última guerra por la independencia cubana de España, guerra que debía terminar de un momento a otro, y explota en el puerto de La Habana el acorazado estadounidense USS Maine, de lo que el gobierno estadounidense culpa al español, pretexto con el que le declara la guerra y entra en el conflicto. España siempre ha impugnado la acusación, tratándose evidentemente de un *casus belli* fabricado por los estadounidenses. En Cuba nace una frase que lee el suceso en clave de descuido, aunque no necesariamente refleje una interpretación popular de los hechos:

Maine [ús. con art. **el Maine**; pronunc. 'majne] m. hist.: **¡así volaron al Maine, y era de hierro!** fr. col. hum. díc. *al agacharse de espaldas una persona, dejando el trasero al descubierto [uso: es frase que alecciona contra el descuido haciendo referencia concreta a la exposición inadvertida del trasero]*

2.3.5 Período pseudorrepblicano

Tras cuatro años de ocupación, los estadounidenses se retiran formalmente de Cuba y deciden el establecimiento de una república independiente. El 20 de mayo de 1902 se arrea la bandera norteamericana del Morro de La Habana y se iza la cubana. Asume la presidencia de la República Tomás Estrada Palma. Los próximos presidentes asumirán el poder en esta misma fecha, ocasión que va a ser siempre motivo de disturbios. Tácitamente se siente como una fecha aciaga, y de ahí el dicho:

veinte num.: **caerle como un veinte de mayo a alguien** [también **caerle arriba como un veinte de mayo**] *acometer a alguien con una cierta violencia o ímpetu (puede tratarse de una agresión física, de una dura reprimenda, etc.); caerle un veinte de mayo a uno fam. <a> sucederle algo catastrófico a uno, sucederle algo nefasto, tener algo duras consecuencias; recibir una tarea desagradable, tener que enfrentar una situación muy fastidiosa; verse abrumado por algo*

En la República recién estrenada se procedió a estimular la inmigración de población blanca, sobre todo de la Península, viejo sueño de un representante de la élite hacendada azucarera como Francisco de Arango y Parreño.⁴⁴ Así el vocablo *blanquear*, presente sobre todo en la locución *blanquear la isla*, adquirió otra valencia. Esto explica también el fenómeno de la copresencia de hablas, no alineadas aún al estándar cubano, proceso de nivelación que ocurre cuando en un territorio se dan cita varios dialectos (Penny 2003: 48).

2.3.6 Período revolucionario

Tras el triunfo de la Revolución, una de las primeras medidas es la implementación de la reforma agraria. Hay claramente quien se opone. Se cuenta de unos latifundistas que habían prometido novillas para colaborar con el proceso revolucionario y que con el arribo de la Ley de Reforma Agraria rehusaron darlas. En una alocución, el comandante Camilo Cienfuegos, acuñaría la frase «*Con novillas o sin novillas, le partimos la siquitrilla*»:

siquitrilla *f. anat. zool.* clavícula (*de las aves*); Δ **partirle la siquitrilla** **<a>** *hist. rev.* nacionalizar, expropiar [*sin. hist. rev.* *siquitrillar*]; **** *col. context. p. ext.* causar un perjuicio (*económico, moral, etc.*); **<c>** destituir, quitar del cargo [*sin. véase en botar²*]; **<d>** dar su merecido, poner en su lugar (*lo que puede implicar castigo, sanción, expulsión, etc.*) [*sin. véase en partir las patas^a*]; **<e>** matar [*sin. véase en arrancársela*]

La frase sigue la estructura {PARTIR + ART. DEF. + SUST.} presente en *partir el alma* y parcialmente en *romper la crisma*, y guarda ciertas connotaciones de la frase *partir por el eje*, similar estructuralmente (véase también § 3.7.2b). Su campo de aplicación, y el del verbo derivado de ella, *siquitrillar*, es bastante amplio. Como es típico de cierto estilo de habla, no tiene un sentido preciso, depende más bien del contexto. Puede en principio referirse a cualquier cosa dentro del rango «provocar algún tipo de daño», como por ejemplo «causar un perjuicio económico o moral», «destituir», «dar su merecido» o incluso «matar» o «volver loco». No es de descartar que el sema de «locura» que puede

⁴⁴ En una representación al Rey sobre la extinción del tráfico de negros y medios de mejorar la suerte de los esclavos coloniales, escribe Arango y Parreño (1889: 650): “[...] insisto en que no es tiempo de alborotar, y que debemos reducirnos á aplicar sin ruido, ó con el menos posible, los remedios oportunos, empezando por las providencias que sean más eficaces para fomentar nuestra población blanca [...]”. Como valoración histórica cabe añadir que este miedo a la supremacía negra, siempre presente en la élite blanca cubana, ya en el siglo XIX fue uno de los factores que frenó la imitación del proceso independentista latinoamericano.

eventualmente hacerse presente en *siquitrillado* se encuentre justificado por el parecido fonético con la palabra *siquiatra*.

Un ejemplo de verbo que se carga de un sentido dado por las nuevas instituciones y su dinámica propia es el de *procesar*, que empieza a indicar el conjunto de fases por las que debe pasar un candidato a ingresar en una organización política, lo cual incluye análisis de su conducta, controles en los Comités de Defensa de la Revolución (CDR), valoración de su actitud y su “combatividad”:

Después vas a la primaria y toda la educación es política, vas a la secundaria y la educación es política, a los catorce años te **procesan**, si tienes una buena actitud para la Juventud Comunista, después pasas al Partido (Tatuaje, 17/04/85, TVE 2).

2.4 CUESTIONES DE ÍNDOLES SOCIAL, CULTURAL, POLÍTICA, ECONÓMICA

2.4.1 Origen militar de unidades léxicas

En el siglo XIX, Cuba se encontró movilizada en varias guerras de independencia, principalmente la llamada Guerra Grande y la del 95. La estructura política misma del país era de corte militar, con un Capitán General a la cabeza, situación que se acentuó desde 1834, cuando se promulgaron las nuevas directrices coloniales que entre otras cosas daban el poder civil y militar a éste (Cayuela 1998: 241). La Guerra del 95 concluyó en 1898 con la intervención estadounidense y la ocupación del país por espacio de cuatro años. Sin contar el estado de militarización social llevado a cabo durante el proceso revolucionario desde 1959. Por todo esto no es de extrañar que muchos vocablos y expresiones de uso común tengan su origen en la esfera militar o castrense:

cuerpo *m.*: **cuerpo de guardia** [*origin. mil.*] *med. sección de un hospital o **policlínico** donde se atienden los casos de urgencia* [*Esp. urgencias*]

destacamento [*origin. mil.*] *m. esc. rev. grupo*: **destacamento de pioneros**

2.4.2 Esclavitud

Las particulares condiciones en la que se vio obligado a vivir el esclavo africano dio lugar a la formación de expresiones que reflejaban esta realidad. La mayor parte son expresiones acuñadas por ellos mismos, para comunicarse entre sí o fuera del grupo, mientras que algunas son invenciones de miembros de la clase esclavista, como los mayorales. No es de excluir que las usadas para la comunicación con individuos no esclavos, o las usadas por estos últimos con los esclavos, hayan pasado al habla común ya en época temprana, mientras que las de uso interno al grupo hayan debido esperar a la abolición de la esclavitud, momento en que los ex esclavos migran en masa a las ciudades en busca de

mejores condiciones de vida y fuentes más seguras de trabajo (López Valdés 1985: 226),⁴⁵ y de ahí hayan pasado prevalentemente a las hablas marginales, deviniendo subsiguientemente populares y luego coloquiales, sobre todo luego del triunfo de la Revolución.

Muchos de estos términos se refieren a la esfera de la sexualidad. Un ejemplo es el caso de *palo*. Los esclavos tenían entre sus obligaciones la de recoger palos que encontraran por el campo y amontonarlos en los llamados *tumbaderos*, lomas de leña cortada para usos de la producción azucarera. Como la sexualidad entre los esclavos se subordinaba a reglas muy estrictas impuestas por los esclavistas, se propiciaba el tener que expresarla a escondidas en lugares apartados, como los mismos *tumbaderos* (Moreno Fragnals 1978: III, 162). Esto dio lugar al nacimiento de expresiones como *echar un palo*, que enmascaraba el referente “acto sexual” con el referente de la misma actividad que oficialmente se iba a realizar en tales sitios:

palo¹ *m. 1* [*origin. escl. azúc.; también dim. palito*] *sex. col.* coito [*sin. vulg. singada, templada; vulg. cuchún, expr. templeta, templadera; infant., fest. cuchi cuchi, cuchi cuchi mandarina; form. eufem. sexo; Esp. polvo, kiki, hum. ñaca ñaca; comp. pingazo*]; **echar un palo** *./ palito sex. col.* fornicar [*Esp. echar un polvo; sin. véase en singlar*]

En la actualidad, debido a la poca o ninguna visibilidad de la motivación original de la expresión, se produce un fenómeno de remotivación, donde más de un hablante asocia *palo* con el pene, hallando así una explicación de carácter paretológico al porqué de esta expresión.

Un ejemplo de término acuñado probablemente por los mayorales o capataces es el de *ajilar* (Ortiz 1991: 26). Proveniente de *ahilar* por aspiración de la *h*, se refería a la fila en que se hacía formar a los esclavos para conducirlos al cañaveral (Moreno Fragnals 1978: III, 106). Como era algo que debía hacerse de prisa, y tal vez por la semejanza fonética con *ágil*, que coincide además con los parámetros semánticos del referente, se puede entender el sema de “prisa” contenido en el uso del término. Es interesante anotar que se trata de un término de cierto sabor rural, mientras que los términos que constituyen innovación probablemente esclava mantienen generalmente un sabor de procedencia marginal urbana (debido a la incorporación de muchos ex esclavos, por fuerza de circunstancias, a las capas marginales del tejido urbano). Esto podría confirmar indirectamente la tesis expuesta más arriba sobre la temprana incorporación de unos términos y la más tardía de los otros.

ajilar [*de ahilar*] *vt. ¹i. 1 vt. azúc. rur.* ordenar en hileras (*la caña de azúcar cortada*); **2 hist.** poner en fila o hilera a los esclavos; **3 vi. col.** darse prisa, apresurarse [*sin. véase en apurarse*]: *Ajila, compay, que pa' luego es tarde*; **4 irse, marcharse** [*sin. véase en pirarse*¹]: *¡Ajila! ¡Recoge lo tuyo y ajila ahora mismo de aquí!* [Montenegro]; **5 [prob. contam. ágil]** *event.* despabilarse, tener más picardía [*sin. véase en ponerse pa' las cosas*²]

⁴⁵ Cit. por Figueroa Arencibia (2009a: 91).

2.4.3 De la producción de azúcar

Deviniendo el cultivo y la cosecha de la caña uno de los polos sobre el que se volcaban ingentes energías y capitales, con objeto de obtener el preciado azúcar, principal renglón de la economía insular durante muchos siglos, no es de extrañar que muchas frases del registro familiar provengan de esta esfera o guarden relación con ella: *está que corta, dar cuero, echarse una paila, primera limpia, templar, a un bagazo poco caso*.

zafra f. agr. **1** azúc. cosecha de la caña de azúcar y tiempo que dura [sin. estil. contienda azucarera]; **2** p. ext. proceso de fabricación del azúcar y tiempo que dura [sin. molienda, molida; estil. contienda azucarera]; **3** p. ext. producto de la cosecha de la caña de azúcar; **4** agr. cosecha de un producto agrícola (díc. esp. de los de cultivo intensivo o en amplia escala, como la **papa**) [sin. véase en **recogida**]; Δ **hacer zafra** col. context. «**a**» sacar gran provecho, lograr mucho de algo; obtener un gran beneficio; «**b**» coger lo mejor, llevarse lo mejor, quedarse con lo mejor; «**c**» saquear, arrasar, barrer con, llevárselo todo; acaparar mucho de algo

Incluso una frase como *el que corta el bacalao* tiene su origen en el azúcar, pues en épocas de crisis en la que el hambre asolaba los ingenios, cobraba una importancia excepcional el encargado de cortar el tasajo o el bacalao crudo que se distribuía entre los esclavos para que lo guisaran ellos mismos una vez en sus bohíos (Moreno Friginals 1978: II, 57-58).

2.4.4 Grupos sociales

Hasta aproximadamente los años 80 del siglo XX existían como grupo más o menos organizado, o cuanto menos reconocible, los llamados *guapos*, probablemente descendientes de los *curros* que hasta inicios del siglo XIX se pavoneaban por La Habana, negros libres provenientes de Sevilla que formaban el hampa negra habanera (Ortiz 1986: 3). Es legítimo tal vez hacer esta deducción a partir del alto número de gitanismos que empleaban: *andoba, barín, buti, cúmbila, diñar, mangui, menda* (véase § 2.9.5), además de frases floridas, de contenido las más de las veces violento y delincuenciales: *Rompo el báculo y te lo hago peineta (en la cara)*. Otros vocablos establecen un puente entre ambos grupos: *oso*, o el mismo *guapo*.⁴⁶

Algunos de estos gitanismos siguen vigentes, moviéndose entre lo marginal y lo coloquial: *baro, curralar, chivato, gao, surnar*, abriéndose paso a veces hasta el registro familiar: *coba, pirarse, puro*.

⁴⁶ Ortiz (1986: 24-25) recoge voces como *guapo, cheche, jácaro, majo, oso*, etc., referidos a los *negros curros*. Están otros detalles, como el modo estafalario de vestirse (cambiante, claramente, según la época), el uso de la *sevillana*, el dejarse crecer la uña del meñique, el tatuarse algo referente a la madre, el ser “moral” mirarlos a la cara, que incluso los emparenta con los *guappi* napolitanos. Figueroa Arencibia (2009b: 126) describe a los *guapos* como hombres de bajo nivel sociocultural que se asemejan por su comportamiento a los *negros curros* del siglo XIX. No es de descartar una retroalimentación de ciertos valores exacerbados de la hombría a partir de los vigentes entre los miembros de la sociedad abacúa.

En el orden de vocablos de otras procedencias, tenemos casos como *apencarse*, *apolismar*, *fajarse*, *jalarsse*, *virar (matar)*, que aparecían en la jerga curra (Ortiz 1986: 216-221), y que siguen vigentes hoy en día en los registros coloquial y familiar.

guapo, -a [*nunc. lindo*] *adj.-s. fam.* **1** pendenciero, matón, camorrista, *que busca camorra; que hace ostentación de hombría* [*sin. fam. buscapleito, buscabronca; col. guaposo, guapetón, braverito, buscabulla, oso; pop. revoliquero, cheche; vulg. ambientoso; marg. rufa; reg. agallúo; Esp. macarra*]; **2** valiente, bravo, corajudo [*sin. fam. hombre, hombre a to', machito; col. echao pa' alante, salao; vulg. gen. cojonúo / cojonú, pingúo / pingú, timbalúo / timbalú; {} col. tenerlos más grandes que Maceo; véase también de anjá^o*]; **3** *antífr.* bravucón, fanfarrón, *que se las da de valiente, que sólo habla pero a la hora de la verdad se acobarda* [*sin. fam. bocón; col. jorocón, braverito, bamba 'e perro; marg. aguajista; desus. cheo; Drae. baladrón, valentón, jácaro*]; **no hay negro guapo, ni tamarindo dulce** *refr. con el que se duda de la agresividad o valentía de quien se las da de tal, o también para llamar la atención sobre algo o alguien que aparentemente es de un modo mas en realidad no es así*

2.4.5 Marcas comerciales

Una categoría importante en la creación léxica está representada por el nombre de marcas comerciales que han alcanzado tal difusión hasta el punto de convertirse en nombres comunes con los que designar ya no sólo el producto de esa marca sino de cualquier otra, o sea, se erigen en el término habitual para referirse a ese producto u objeto.

Algunas denotan referentes culturales propios, como el *bijol*, colorante empleado en vez de azafrán, y que toma el nombre de la *bija*, una planta ya utilizada por los aborígenes neolíticos para pintarse el cuerpo, siendo una de las razones por la que los hombres se embijaban la guerra (AA.VV. 1994: 49).

bijol [*origin. marca*] *m. cul. polvo de color amarillo anaranjado empleado como condimento y colorante para alimentos (esp. arroces y sopas), obtenido a partir de la bija*

Otras indican variadas influencias y presencias históricas, como la norteamericana o la checoslovaca:

yale [*origin. marca*] *m. fam. cerradura* [*sin. fam. llavín; Méx. chapa*]

centropén [*origin. marca*] *m. pluma de precisión (para dibujo técnico)*

El nombre de algunas marcas parece tan acertado o correspondiente al mismo fin que tiene el producto hasta el punto de quedar completamente opaco el origen mismo como marca de tal nombre:

curita [*dim. de cura; origin. marca*] *f. med. fam. pequeña tira adhesiva con una gasa con tóxico en su centro, utilizada para la protección y cicatrización de heridas leves* [*Esp. tiritita*]

luzbrillante [*origin. marca; var. ort. luz brillante; var. fon. col. lubrillante*] *f. occ. fam. derivado del petróleo utilizado como combustible* [*expl. sin. véase en querosén*]

Algunas muestran una vigencia a prueba de tiempo, mientras que sinónimos suyos quedan atrás:

fa [*origin. marca Fab; dim. facito*] *m. fam.* detergente en polvo (*usado sobre todo para fregar la vajilla*) [*sin. fam. espuma; menos frequent. ace; comp. campeón*]: *El fa hace un mes que no viene a la bodega*

Otras no han sido en realidad marcas de un producto sino más bien el nombre de la máquina para hacerlo, nombre que ha sido metonímicamente traspasado:

frozen [*origin. marca; var. ort. frozen*] *m. cul.* helado suave servido en forma de espiral en un barquillo

2.4.6 Representaciones iconográficas

Se dice que la isla de Cuba recuerda un caimán acostado en las aguas del Caribe. Esta representación iconográfica de la isla aparece sobre todo en el discurso oficial o en el poético, lo mismo textual que gráfico, aunque tiene su repercusión asimismo en el lenguaje coloquial, donde puede oírse una frase como *Me voy pa'l caimán* para indicar que se realizará un viaje a la isla.

caimán [*aruac.*] *s.-adj.* **1** *m. zool.* especie de cocodrilo que vive en lugares pantanosos; el adulto llega a medir hasta 5 metros de largo; de cabeza corta y ancha; piel de color amarillento con pintas negras; se alimenta de peces, tortugas, aves y pequeños mamíferos (*Crocodylus rhombifer*) [*int. cocodrilo cubano*]; **2** especie de cocodrilo que vive en aguas dulces, salobres y saladas; puede llegar a medir hasta 6 metros de largo (*Crocodylus acutus*) [*int. cocodrilo americano*]; **3** [*ús. con art. el caimán*] *fig. col. estil.* Cuba, la isla de Cuba [*sin. véase en la Isla*]

Otra asociación popular frecuente es la que se hace del Sol con el elemento indígena cubano:

indio, -a *adj.-s.* **9** [*ús. con art. el indio*] *m. col. hum.* el Sol [*sin. col. hum. el rubio, el solivio ../ solibio; Esp. el lorenzo, el solipondi; Ven. el catire*]

2.5 CUESTIONES DE ÍNDOLE RELIGIOSA

2.5.1 Sistema religioso aborígen

Prácticamente no queda nada de las prácticas religiosas aborígenes reflejado en el lenguaje actual, al no ser cuestiones de valor histórico y arqueológico:⁴⁷

cemí [*aruac.*] *m. relig. hist. aruac.* imagen sagrada de la divinidad, a la cual se le rendía culto, se le consultaba, se le pedía, etc.

⁴⁷ Costumbres o tradiciones sí han quedado, como por ejemplo el uso del tabaco en las ceremonias de origen africano, donde el humo tiene un valor ritual de limpieza, debido a la convivencia entre los dos grupos étnicos desde los mismos inicios de la colonización española (Ortiz 2002: 355, 430-437). A esto ya se refiere Oviedo en su *Historia general y natural de las Indias* (1851: I, 131).

2.5.2 Religión católica

El hecho de que no parece haber muchos elementos novedosos, o sea, no compartidos con otras hablas del español, que hayan pasado del ámbito de la religión católica al sistema del habla cubano, pone de manifiesto uno de los campos donde persiste mayor inteligibilidad mutua.

Una excepción tal vez sería posible encontrarla en una expresión como *¡alabao!*, de procedencia regional, más exactamente del área pinareña, aunque al menos en La Habana es bastante conocida. El no poder documentar con exactitud su origen nos lleva a usar una marca como *prob.* en el cuerpo de etimologías de nuestro diccionario:

¡alabao! [*prob.* de alabado {sea Dios}; también **¡alabao gato!**] *excl. pdr. de asombro o sorpresa ¡demonios!* [*sin. véase en ¡los fósforos!*⁹]

En cualquier caso, como ocurre en buena parte de la fraseología (véase § 3.7.3), pueden presentarse ligeras variaciones sobre frases hechas, paremias, etc.:

quijada > quijá *f.: Dios le da ../ dio barba al que no tiene quijá refr. fam. sobre la injusticia de que una riqueza o una conveniencia toque a alguien que no puede o no sabe disfrutarlas* [*var. Dios le da chivo al que no tiene carretilla; cast. Dios da almendras al que no tiene muelas*]

O también variaciones fantasiosas o jocosas, de motivación opaca:

ganchito [*dim. de gancho*] *m.: con la ayuda de Dios y un ganchito fr. fam. fest. con suerte (y un pequeño aporte mío o de otra persona)*

En algunos casos, la función lingüística del enunciado se mantiene, total o parcialmente, como en *¡josú!*, interjección con la que denota asombro o alguna sensación negativa, aunque produciéndose un desplazamiento palpable en sus campos de aplicación:

josú [*prob. deform. de n. pr. Jesús*] *interj. fam. expr. de impresión o sensación negativa ¡ay!* [*Drae. ¡huy!, ¡ay Dios!*]; **¡josú qué feo es!** *¡mira que es feo!* [*véase también federico*]; **¡josú qué impresión!** *¡ay, qué impresión!; ¡ay, qué miedo!*

2.5.3 Religiones africanas

De los distintos cultos de ascendencia africana presentes en Cuba, como la Regla de Ocha (santería), la Regla de Palo (mayombe), los cultos abacúa, entre otros, muchas expresiones han pasado al habla popular, como *bajarle Changó* (véase también § 3.5.1a), o vulgar generalizada, como *fambá*, que de “lugar de ceremonias o templo de los ñañigos” (Ortiz 1991: 193), pasa a ser una de las designaciones de “trasero” (véase también § 2.11.1), aunque en la actualidad va bajando su frecuencia de uso (Paz Pérez 1998: 32).

Es importante al respecto destacar lo señalado por Paz Pérez (1998: 84-85), que realiza su estudio incluyendo la población penal, de que los rasgos diferenciadores entre el habla de los reclusos hombres

y las mujeres se concentran en la frecuente utilización que hacen los primeros de palabras provenientes de la secta secreta abacua: *baroco, endumba, cufón, adordi, encrica*.⁴⁸

En otros casos, elementos propios de la cultura religiosa católica, en el proceso de sincretismo religioso ocurrido en Cuba (Ortiz 2002: 254-260), pasan a designar referentes religiosos de matriz africana:

promesa *f. relig. voto hecho esp. a un santo [Esp. ≈ manda / amanda]*⁴⁹

O ciertas nociones y contenidos mítico-religiosos, como la facultad del oricha Eleguá de abrir los caminos, por ser el señor de ellos, se reutilizan en frases, en las que quedan imbricados por ende factores de naturaleza psicorreligiosa:

–Te quisiste poner difícil, pero te equivocaste con nosotros.

–Cuidado.

–Ahora hay que desarmarla.

–Ciego, ¿tú puedes?

–¡Tráemela pa' cá! ¡**Ábreme camino** ahí! (Lista de espera 2000: 00:24:58).

2.5.4 Otros sistemas de creencias

En el interior de la Isla se emplea un sistema curativo consistente en medir por el vientre a la persona enferma, con ayuda de una cinta. De ahí que el verbo *medir* se cargue en estos casos de un sema de contenido supersticioso.⁵⁰

Para expresar el concepto de “hechizo” o “brujería” muchas veces se emplean en lo coloquial términos como *bilongo*, de matriz religiosa.⁵¹ Asimismo, la palabra castellana *daño* aparece en ocasiones cargada de un sema de la misma matriz:

daño *m. relig. col. maleficio [sin. véase en bilongo]*

Además de los *güijes* o *jigües*, personajes mitológicos de origen aruaco ya mencionados anteriormente (§ 2.1.1),⁵² se encuentran entre las creencias cubanas la existencia de los *chichiricú*:

⁴⁸ También menciona la tendencia a formar palabras utilizando afijos cuya sonoridad se acerca al sistema fonológico de las lenguas africanas: *lechonga, calentonga*, además de la fuerte influencia de los cánones de esta secta en aspectos extralingüísticos (Paz Pérez 1998: 85).

⁴⁹ Drae.: **promesa**. (*Del lat. promissa, pl. de promissus*). **4. f.** Ofrecimiento hecho a Dios o a sus santos de ejecutar una obra piadosa.

⁵⁰ Otro sistema popular cubano es el llamado *espiritismo de cordón*, consistente en formar una cadena o *cordón* enlazados de las manos los participantes y propiciar el trance con gran número de cantos y movimientos danzarios. No nos consta ninguna expresión de este culto en el lenguaje corriente.

⁵¹ Otro modo es llamarle *burundanga*, pero no es ésta una palabra de matriz religiosa (sobre ella, véase Ortiz 1991: 74).

⁵² Elementos de esta creencia son de matriz africana, como el color oscuro de la piel, o el pelo crespo. Sobre este sincretismo véase Feijóo (1986: 90-98).

chichiricú [también **chichiricú mandinga**] *m. mit. personaje mitológico de origen africano, se dice que es un niño o una pareja de ellos con los dientes muy grandes y aguzados, viven preferentemente en la región oriental, con ellos se les echa miedo a los niños [véase también el **coco**]; Δ **negrito chichiricú** *col. desp. (díc. gen. de niños) negro muy feo**

Tal vez la superespecialización (véase § 2.11.6) existente en el concepto de *gemelos* sea debida al culto que se hace de ellos en varios sistemas sincréticos cubanos de procedencia africana,⁵³ donde son llamados *ibeyes* o *jimeyes*. Así, un *jimagua* sería un gemelo heterocigótico u originado de distinto óvulo mientras que un *gemelo*, uno monocigótico, si fuera necesario hacer la distinción. De lo contrario, se usaría simplemente *jimagua* y menos frecuentemente *mellizo*.

Tuvieron que engullir –¿quiénes iban a ser?: el Caballo y Caimán– como lo había tramado con alevosía una de las heteromórficas **jimaguas**, sus juguitos de naranja, juntos, revueltos en sus camastros paralelos y sus sábanas zurcidas (Sarduy, *Pájaros*).

2.6 CUESTIONES DE ÍNDOLE SEXUAL

Tal vez no haya ámbito lingüístico que no esté sujeto a la variación. En cualquier caso, el de la sexualidad es uno de los más afectados, debido primariamente a la distinta forma de concebirla producto de las distintas y variadas componentes étnicas y culturales presentes en el etnos cubano. Esto ha llevado a una pérdida de significantes y adquisición de otros, a una remodelación de conceptos pero también de formas. Nos detendremos aquí en estos particulares y, en la medida de lo posible, en la génesis de distintos vocablos, expresiones y conceptos, así como en los procedimientos empleados para su formación.⁵⁴

2.6.1 Palabras y metáforas de raíz hispana

En el habla habanera subsisten términos castellanos como *chocho*,⁵⁵ probablemente reintroducidos desde áreas rurales, en los procesos de inmigración del campo a la ciudad. Presenta una variación de

⁵³ Ortiz (1975: 124) refiere que el culto de los gemelos es muy extendido en Africa.

⁵⁴ Pocos estudios han sido realizados sobre el tema, aunque en la actualidad el panorama ha cambiado con la creación del CENESEX (Centro Nacional de Educación Sexual de Cuba) en 1989. Para un acercamiento sociolingüístico al tema, remitimos al título *La sexualidad en el habla cubana* (Paz Pérez 1998), donde el autor recoge además un abundante material léxico. Otro autor que realizara importantes descubrimientos sobre la lexicogénesis en ámbito sexual ha sido Moreno Friginals con su *El Ingenio* (1978).

⁵⁵ Ya documentado con esta acepción desde 1771, en *El arte de putear*, de Fernández de Moratín (1771-1777: 163, 173)

género, que le da carácter aumentativo, o también festivo. Ambos se mantienen en los límites del registro vulgar, aunque menos estigmatizados que otros significantes sinónimos:

chocha [de **chocho**] *f. sex. vulg. fest.* vulva, genitales femeninos [sin. véase en **bollo**]

Otros vocablos como *coño* también permanecen, pero presentan un avanzado estado de erosión del significado. Esto permite que se utilicen en distintas expresiones de carácter más o menos vulgar, pero en cualquier caso menos estigmatizadas que en otras hablas del español (véase § 2.11.1).

Aun en otros se pierde totalmente el significado original, superespecializándose el significante (§ 2.11.6) mediante la aceptación de otros semas provenientes de otras lexías, con las que entra en sinonimia, parcial o completa (§ 2.11.7). Los significados reportados son los básicos que aparecen una y otra vez en los usos lingüísticos habituales, pero la contaminación de semas lleva a que eventualmente el vocablo pueda aparecer aun con otros sentidos, que sólo el contexto permite determinar:

joder [*nunc.* fornicar] *vti.* **1 vt. vulg. gen.** molestar, importunar [sin. *fam.* chivar, jorobar; *col.* jeringar, *expr.* joder la pita; *vulg. enf.* resingar; *menos frequent.* embromar, calimbar; *Esp.* incordiar, dar la lata, dar el coñazo, putear; *Can.* joder la pavana, joder ../ moler la pava; *Dom.* fuñir; *Arg.* romper ../ hinchar las pelotas, romper las bolas]; **2** desbaratar, arruinar, echar a perder (*un plan, una idea, etc.*) [sin. *fam.* chivar]; **3** estropear, deteriorar, romper [sin. *fam.* chivar]; **4** ocasionar un gran daño; lesionar, provocar una lesión [sin. véase en **descachimbar**¹]; **5 context.** hacer daño, perjudicar, afectar [sin. véase en **dar la mala**^a]; **6** engañar, timar [sin. véase en **mangar**²]; **7** mentir, decir una mentira [sin. véase en **meter una turca**]; **8 col.** burlarse, mofarse [sin. *col.* bonchear, coger pa'l bonche, relajear, usar jarana ../ jaranas, dar cuero, dar chucho, coger pa' eso, coger pa' tus ../ sus cosas, descargarle, bachatear, changuear, changuearse, *enf.* chotear; *pop.* vacilar, dar una vacilá, cortar leva, trajinar, coger pa'l trajín, darle una trajiná; *Drae.* guasearse, chancearse; *Esp.* cachondearse, pitorrearse, chulearse; *Ctr.* chingar]; **9 vi.** bromear, no decir en serio [sin. véase en **jugar**¹]

Otras como *pisar* han sido tomadas de ámbitos especializados,⁵⁶ y se extienden a la actividad sexual humana. Como en el caso de *chocho*, este término retiene un cierto sabor rural, debido probablemente (aunque aquí por el referente mismo resulta esto más claro), a su procedencia campesina.

pisar *vi. sex. vulg. gen.* fornicar [sin. véase en **singar**]: *Pa' pisar hay que comer, ambia* [Paz]

Los vocablos *pinga* y *singar* constituyen actualmente los significantes centrales de sus respectivos referentes, debido tal vez a una realización del principio de campo fonemático (véase § 3.4.4). De hecho, los dos semejan mucho fonéticamente, pudiendo formar la pareja fonemática *pinga* / *singa*. Una palabra parece apoyar, apuntalar o justificar con su cadena fonémica su propio sentido y el sentido de la otra (perteneciendo al mismo campo semántico). No estamos diciendo que la serie de fonemas de una lexía condicione la de la otra, o que el sentido de una lexía provoque o matice el de la otra. Todo puede

⁵⁶ *Drae.*: **pisar**. (*Del lat. vulg. pinsāre*). **4. tr.** Dicho del macho de un ave: Cubrir a la hembra.

bien desarrollarse a nivel subconsciente, o sea, no constituir nunca una operación consciente o racional de elección o neoformación léxica por parecido fonético. Pero así y todo, estas palabras aparecen imbricadas por alguna suerte de matemática interna. En el español peninsular encontramos un caso curiosamente similar en la secuencia *polla / folla*. Se podría objetar a tal tesis con el argumento de la miríada de sinónimos que poseen estas lexías y que no contienen tales cadenas fonémicas, pero no olvidemos que tanto *pinga* como *singar* constituyen significantes centrales o líderes en su campo sinonímico, y que tal vez hayan sido elegidos al azar como líderes de sus grupos, o tal vez hayan operado otros principios, como el que aquí estamos proponiendo. En cualquier caso, consideramos que no es una cuestión trivial el análisis de porqué precisamente estas lexías han llegado a ser significantes centrales de sus respectivos referentes, y no otras:

pinga [*prob. origin. filipino; dim. pinguita; aum. pingón*] *f. vulg. anat. sex. est. pene (genitales masculinos)* [*sin. col. pito, obsc. rabo; vulg. tolete, mandao, tranca, pescao, cabia, cabilla, mendó, tubo, muñeco, el animal, bicho, barra, biáncamo, cohete, el cuero, estaca, guindola, hierro, leña, machete, material, sable, tareco, tronco, yuca, vianda, mandarría, macana, la caoba, pico, hum. picha, manguera, obsc. morronga, morrongón, eufem. el aparato, aquello, barreta; vulg. gen. el fenómeno; pop. la cosa; marg. lezna / lesna / lerna, engome; reg. polla; eufem. la cuestión; infant. pitico, pipi; fest. event. tronquito; <pequeño> pichita, pinguita; <pond.> pinguita; Drae. verga; Amér. pija, bicho, paloma, pájaro, machete, pistola, gusano, mandioca, palo, plátano; Esp. polla, carajo, badajo, pijo, butifarra, trompa, nabo, zanahoria, chorra, cola, minga, pera, pirula, cimbel, cimbrel, lapicero, infant. pillila; Méx. chile, paloma; Dom. güevo; Arg. choto; véase también **pito**⁴, **pitico**, **bollo**]*

singar [*origin. mar.; prob. contam. chingar*] *vi. sex. vulg. est. fornicar, realizar el coito, hacer el amor* [*sin. dar una singada, templar, dar una templada, echar un palo ./ palito, mojar, mojar el pescao, pisar, dar cintura, clavar, hincar, afinar, pirabear, quimbar, dar linga, dar brocha, encabillar, dar el culo; infant., fest. hacer cuchi cuchi; eufem. acostarse con, hacerlo, despeinarse; fest. irón. revolcarse; hombr. dar pinga, dar tranca, dar cabilla, dar mantenimiento, dar barra, limpiar el rifle ./ fusil; pop. event. tocar; Amér. coger, chingar; Esp. joder, follar, echar ./ pegar un polvo, chingar, trincar, echar un kiki, sacarle punta al lapicero; Méx. afilar el hierro; Per. cachar, tirar]; | **singarse** *vt. pron. poseer sexualmente* [*sin. estar con, templarse, echarse, echarse al pico, pasarle la cuenta, barrer; hombr. bailarse, dormirse, pisarse, jamarse, comerse, fumarse, quimbarse, pasar por la piedra, pasar por la chágara, tocar con limón, dar ./ darle leña, darle linga, meter un pingazo, dar un trancazo, darle ./ meterle un fuetazo, dar ./ echar un cuerazo, meterle caña, dar un ramalazo, ponerse, tirarse, llevarse en la golilla, hincarse, pirabearse, entollar; col. expr. enf. darle hasta con el cubo; menos frequent. calimbarse; Esp. joderse a, dar un latigazo, fumarse]**

Así, podemos realizar una pequeña división del material léxico de este tema, tomando en consideración aspectos diacrónicos que arrojen luz sobre su situación en la sincronía (sobre el tema de la retención y la innovación, véase § 2.10):

- retenciones totales: *paja*
- retenciones totales (con restricción diatópica): *pisar*
- retenciones totales (con restricción de registro): *fornicar*

- retenciones totales (con restricción etaria): *chocho, pito*
- retenciones parciales (con pérdida del sentido sexual): *coño, joder*
- innovaciones: *pinga, singlar*

2.6.2 Palabras y metáforas procedentes del mundo del azúcar

Como ya señalado en § 2.4.2, numerosos términos de la esfera de la sexualidad están relacionados con aspectos de la producción azucarera, o se encuentran condicionados por éstos. Se podría incluso afirmar que una buena parte de cómo se comprende y vive la sexualidad en Cuba se halla en estrecha relación con el mundo azucarero. A este respecto, Moreno Friginals (1978: III, 96) expone cómo la traumática vida sexual de las plantaciones transformó numerosos signos de producción azucarera y castigo esclavista en signos sexuales.

Así tenemos expresiones como la ya mencionada *echar un palo*, y otras como *dar un cuerazo*, *buena hoja* o *templar*. También pertenecen a este grupo innovaciones como *botarse* en *botarse una paja*.

Pero **templar** es la coincidencia adecuada de los acordes, es, como dice Cervantes, música de entre sueños. Así el acto sexual para el cubano es como comer en sueños; el bosque, la raíz y la bondad de lo que comemos y el acto posesivo están unívocos en su imagen, templados los humores en el sueño (Lezama Lima, *Oppiano*).

2.7 CUESTIONES DE ÍNDOLE DEPORTIVA

2.7.1 Béisbol

Desde la segunda mitad del siglo XIX fue penetrando desde Estados Unidos de Norteamérica este juego, llegando a ser extremadamente popular en la Isla. Muchos de sus términos técnicos están tomados del inglés, mediante calco o préstamo, aunque no han faltado los intentos por encontrar equivalentes “más” castellanos. Nos referiremos aquí por una parte a aquellos términos que forman parte del juego mismo de la pelota, y por otra, a los que han trascendido el ámbito del juego e integran la coloquialidad.

2.7.1a Préstamos resistentes

En este ámbito tenemos términos altamente específicos y muy manejados, por lo que presentan una adaptación bastante desarrollada a secuencias fónicas ya presentes en el sistema prosódico del habla cubana. Así, el término *ao* se encuentra en el campo fonemático (véase § 3.4.4) de realizaciones como *asao*, *babalao*, *cao*, *dao*, *gao*, *guao*, *macao*, *matao*, *ñaao*, *ostinao*, *picaao* o *tao*, de las más variadas procedencias; y probablemente provoca la atracción fonética que produce la realización *fao* a partir de *foul*.

ao [ingl. out; escr. habit. **out**; pl. escr. **outs**] m. pel. situación en la que el **bateador** o **corredor** debe salir del campo de juego (cuando un **flai** o una **línea** son cogidos por un **fildeador**; cuando el **corredor** es tocado con la pelota antes de llegar a la **base**; cuando el **guécher** anota un tercer **estrai**, etc.; después del tercer **ao** el equipo **al bate** debe pasar a la **defensa**)

fao [ingl. foul] adj.-s. adv. 1 [escr. habit. **foul**] m. pel. **batazo** no válido por haber picado en **zona mala**; se cuenta como **estrai** hasta un máximo de dos, sólo llega a constituir **ao** cuando un **fildeador** lo captura

Volviendo sobre la realización fonética de *out* en *ao*, ésta obedece al hecho de encontrarse la secuencia fonémica *ao* en linde de palabra; de lo contrario se evidencia otra realización como *au-*, en posición no final de palabra, en consonancia con secuencias fónicas en tales posiciones, como *audio*, *catauro*, *flauta*, *sauce*, etc.⁵⁷

aufil [ingl. outfield; escr. habit. **outfield**; pronunc. también 'aufil] m. pel. zona detrás de las **bases** [expl. sin. véase en **los jardines**; comp. **infil**]

Por otra parte, tenemos préstamos que conocen un cierto número de equivalentes castellanos, pero que, en cualquier caso, no han podido suplantarlos éstos a aquéllos. Por este motivo, estos equivalentes quedan más bien relegados a la esfera estilística de un registro formal (sobre todo en el ámbito de la prensa deportiva), lo cual no quita que puedan hacer aparición en registros informales:

jonrón [ingl. home run: carrera a casa] m. pel. **bola** mandada de un **batazo** fuera del campo de **pelota**, lo que permite al **bateador** realizar de una sola vez el recorrido entero del **diamante**, anotando por consecuencia una **carrera** él y cada uno de los hombres eventualmente **embasados** [sin. estil. cuadrangular, estacazo, leñazo, bambinazo, vuelacercas; event. extrabase; Dom. vuelacerca]

No es raro que en el proceso de adopción de préstamos se efectúen reducciones del original inglés. En el caso presentado la motivación al parecer es evitar la construcción no española de {SUST. + SUST.}:

tubey [ingl. two-base {hit}; pl. escr. **tubeyes**] m. pel. estil. **batazo** que le permite al **bateador** llegar a **segunda base** [sin. véase en **doble**²]

2.7.1b Calcos (lexías simples)

En cualquier caso, muchos otros términos han sido sustituidos por equivalentes castellanos. El proceso se hace más fácil y casi directo en aquellas palabras que por tener en ambas lenguas el mismo origen etimológico tienen una secuencia fónica o gráfica parecida, como *bola* / *ball*, además de la coincidencia de otros semas entre ambas. Algunos calcos han conocido un proceso de búsqueda hasta

⁵⁷ La secuencia bisílaba *-ao-* existe en el interior de palabra, en casos como *ahora*, *desahogo*, *Mahoma* o *extraordinario*, así como en ejemplos cubanos como *caoba* o *saoco*, pero no debe olvidarse la motivación representada por la misma pronunciación inglesa del vocablo, que aquí actúa con mayor fuerza.

llegar a la fijación actual, como *run*, que fue en un inicio traducido como *corrida*, quedando luego en *carrera*.

bola f. 2 [de ingl. ball] pel. lanzamiento del **pícher** que no pasa por la zona de **estrai** y al que no responde el **bateador** por no tener su trayectoria la altura permitida ni cruzar por el espacio delimitado por **ion**, lo que de ocurrir cuatro veces da al **bateador** el derecho de pasar automáticamente a **primera base** [comp. **estrai**]; **3** pel. díc. a menudo simplemente de un tiro, una pelota lanzada, o también una pelota **bateada**

carrera [de ingl. run] f. pel. punto que se marca en el juego de **pelota** al recorrer un jugador cada una de las **bases** del **diamante** y haber pisado **ion**

línea f. 2 [de ingl. line {drive}] pel. pelota **bateada** con firmeza y que se mantiene a poca altura del suelo [sin. enf. lineazo]

2.7.1c Calcos (lexías complejas y textuales)

Mientras que para las lexías simples valen los principios vistos anteriormente, para la formación de lexías complejas entran en vigor reglas de composición exclusivamente españolas.⁵⁸ De hecho, si por una parte tenemos *bola* de *ball* y *base* de *base*, no tenemos **basebola* para designar el nombre del juego, sino el préstamo *beisbol* o su castellanización *pelota*. O de *run* tenemos el calco *carrera*, pero de *homerun* el préstamo *jonrón*.

Los principios básicos más comunes en actuación son la unión de sustantivos por medio de preposición, como *base por bolas* o *cajón de bateo*, y la complementación de un sustantivo con un adjetivo, como *cuarto bate* o *base robada*. Al menos en un caso encontramos un uso metonímico, en *bate* por *bateador*, al designarse un deportista por el instrumento que utiliza:

base por bolas [de ingl. base on balls] situación en la que el **bateador** va a **primera base** por haberle lanzado el **pícher** cuatro **bolas** en su **turno al bate** [sin. estil. boleto, transferencia, pase gratis, pasaporte gratis]

cuarto bate [de ingl. number four batter] pel. **pelotero** que ocupa el cuarto puesto en el orden de **bateo**⁴ (es el que tiene más posibilidades de permitir que se marquen hasta cuatro carreras, en caso de que ya se hayan **embasado** los tres **bateadores** que le antecedían)

Existen también lexías complejas formadas sobre bases castellanas, con independencia del inglés (véase § 2.7.1d):

- ♦ **al duro y sin guante** adv. m. fig. col. <a> pel. (díc. de una modalidad de juego) en modo canónico, con todas las reglas; según las reglas más rígidas [comp. {} **jugar al flojo**]; p. ext. con rigor; con todo rigor, sin piedad; <c> (ref. a una acción o a la realización de algo) en condiciones extremas, en una situación muy mala; <d> (ref. a la actitud de alguien frente a una situación extrema) con valor, con arrojo, de frente, a lo que sea

Y finalmente están las lexías textuales. En el caso presentado, toda la frase constituye una traducción literal de una frase inglesa:

hay movimiento en el bulpén [de *ingl.* there is activity ./ movement in the bullpen] fr. «a» pel. *díc.* cuando mandan a calentar a un **pícher** para prepararlo para sustituir a otro; «b» fig. pop. {} estarse tramando algo

2.7.1d Otras neoformaciones (lexías compuestas)

Los préstamos, calcos y demás neologismos pueden sufrir a su vez procesos de derivación con la adjunción de desinencias castellanizas. Los procedimientos más comunes son la sufijación, como en *jonronero* o *lineazo*, y la parasíntesis, como en *centrocampista*, *embasar* o *cuadrangular*:

jonronero [de **jonrón** + -ero] m. pel. **bateador** que logra **conectar** frecuentes **jonrones** [sin. estil. toletero]

embasar [de **base**] vt. pel. dar el **pícher** una **base por bolas** al **bateador**; | **embasarse** vt. pron. pel. ocupar el **bateador** una **base**

A veces aparece en los derivados algún sonido elidido del original inglés:

fil [*ingl.* field] m. pel. zona detrás de las **bases** [expl. sin. véase en **los jardines**]

fildear [de **fil** + {-fiel}d-] vti. pel. 1 cubrir el **fil** o campo; 2 capturar la **bola** o pelota **bateada** (el jugador que cubre el **fil** o campo)

Por otra parte, podemos obtener lexías por composición, como *cargabate* o *vuelacercas* (*jonrón*):

cargabate [de carga{r} bates; escr. también **cargabates**] m. pel. ayudante (encargado de recoger los **bates** y otras tareas menores en un equipo de **pelota**)

2.7.1e Otras innovaciones

No faltan las expresiones acuñadas haciendo uso de recursos del español, con algún o sin ningún apoyo en el inglés. Se pueden dividir en dos tipos: términos técnicos estándares y fantasiosas innovaciones que cumplen en general una función estilística y fungen prácticamente de sinónimos totales de las expresiones a las que se refieren.

Entre los primeros tenemos *en tres y dos* < *ingl.* facing a full count, *carrera limpia* < *ingl.* earned run, *carrera impulsada* < *ingl.* run batted-in:

♦ **en tres y dos** adv. m. pel. situación en la que se le han **cantado** al **bateador** tres **bolas** y dos **estrais**, por lo que si se le **canta** una cuarta **bola**, procede a **primera base** (por **base por bolas**), pero si se le canta un **estrai** pierde el **turno al bate**

⁵⁸ Éste es precisamente uno de los argumentos utilizados por Otheguy (2008: 230-231) para demostrar que muchas expresiones empleadas en el español de los Estados Unidos no pueden ni deben llevar a considerar como *spanglish* esta variante de español.

Entre las expresiones de pura función estilística tenemos:

abanicar [*gen. abanicar la brisa*] vt. pel. estil. no lograr **batear** una pelota después de haberle hecho **suin**

incapturable m. pel. estil. **batazo** que permite **embasarse** [*expl. sin. véase en jil*]

pradera f. pel. estil. zona detrás de las **bases** [*expl. sin. véase en los jardines*]

2.7.1f Fraseología popular

Finalmente, veamos algunas frases de uso común en las hablas coloquial o familiar cubanas. Algunas nacen en el mismo juego, como *ser ao por regla*, por lo que tendrían una doble lectura: la técnica y la popular. En otras se reutilizan términos del juego para componerlas, como en *ser un ao vestido de pelotero*.

Δ **ser ao por regla** pop. quedar fuera de combate (*ref. a una persona, preverse que una acción suya no tendrá éxito o no contará con la aceptación esperada*); **ser un ao vestido de pelotero** enf. desp. burl. ser un inútil, ser un inepto; ser uno condenado al fracaso

El impacto y las implicaciones que ha tenido y tiene el juego de pelota en la mentalidad y el modo de expresión del cubano son de una magnitud insoslayable. Su influencia y la manera en la que modela el pensamiento y el lenguaje no se limita al uso de expresiones o frases, sino que a veces cala más hondo y permea toda una serie de conceptos, aplicados y aplicables a numerosas realidades. Tenemos por ejemplo *fao*, que de “batazo no válido” amplía su campo semántico a todo aquello que de algún modo u otro está mal, no sirve, es difícil, puede acarrear problemas. A este punto podemos observar que empieza a compartir semas con el vocablo *fula*,⁵⁹ situación que produce que llegue a denotar cosas también denotadas con este vocablo (véase también § 3.4.4), como por ejemplo, dólar, probablemente por haber sido, durante mucho tiempo, ilegal, y por ende peligroso, portar esta moneda.⁶⁰

fao [*ingl. foul*] adj.-s. adv. **2** adj. vulg. gen. malo, que está mal (*expresa genéricamente un juicio moral negativo*); adv. mal [*sin. véase en fula*¹]; **estar fao** context. ser ./ estar difícil algo; estar feo algo, no gustarle a uno nada una cosa; no servir para nada; **3** [*dim. faíto*] m. pop. dólar(es) [*sin. véase en fula*⁴]: *El fao está perdío* no se encuentran dólares por ninguna parte; el dólar está difícil de conseguir

El movimiento generado al manejar el *bate*, o el resultado logrado con éste, también dan lugar a expresiones usuales:

⁵⁹ En esto es posible que coadyuve la misma grafía inglesa de la palabra, o sea, *foul*.

⁶⁰ También podría considerarse que comparte semas con *fu* (proveniente al igual que *fula* del caló *ful*: porquería), y aun con el español *falta*, palabra esta precisamente utilizada a veces como sustituto de *fao* en el béisbol. Tal vez no sea superfluo manifestar que no se trata sólo de un parecido fonético, de que hay otros procesos implicados en el acto de la contaminación sémica. Véase, si no, que una palabra como *fallo*, con una secuencia vocálica idéntica

batazo [también **bateazo** / **batiazo**] *m.* 2 [en este sentido ús. más bien **batazo**] *fig.* cosa excelente

suin [ingl. *swing*; *escr. habit. swing*] *m.* 3 [ingl. *swing*; *balanceo*] *pel.* movimiento pronunciado que el **bateador** hace con el **bate** para tratar de golpear la pelota; **hacer suin** responder el **bateador** a un lanzamiento del **pícher** con un movimiento pronunciado del **bate** [véase también **tirarle**²]; Δ **hacerle suin a alguien** *col.* «a» fijarse en alguien, prestarle atención; hacerle caso; darle importancia [sin. véase en **ponerse pa' alguien**^a]: –¿No le hiciste suin a la rubia? –No le hice suin, porque no estaba puesto pa' ella; «b» fijarse en algo, reparar en algo; hacerle caso [sin. véase en **ponerse pa' algo**]

Las posibilidades combinatorias son numerosas, ofrecemos aquí un pequeñísimo botón de muestra. A ambas locuciones verbales las acomuna el metaforizar el concepto de *base*, añadiéndosele semas de “lugar protegido” en el primer caso, y “dirección que tomar” en el segundo:

- ♦ **coger fuera de base** [*origin. pel.*] *pop.* «a» coger haciendo algo indebido; «b» coger desprevenido, coger infraganti [sin. véase en **coger asando maíz**]
- ♦ **virarse pa' tercera** [*origin. pel.*] *col.* cambiar de improviso de opinión [sin. véase en **cambiar de palo pa' rumba**^c]

2.7.2 Otros deportes

También en otros deportes se evidencia una variación léxica, aunque seguramente de menor cuantía que en el béisbol. Esta variación se limita prácticamente a los términos técnicos privativos de cada deporte, registrándose un menor impacto del vocabulario y la fraseología de éstos en el habla popular.

Algunos términos sufren tan sólo un ligero desplazamiento de significado, o un desplazamiento especializado:

bala *f. dep.* bola de metal empleada en **competencias** de lanzamiento [Esp. peso]: **lanzamiento de bala** competición atlética que consiste en lanzar lo más lejos posible la **bala** [Esp. lanzamiento de peso]

colar *vt. dep.* introducir (el balón en la portería, en el caso del balompié; el balón por el aro, en el caso del baloncesto, etc.)

tabloncillo *m.* 1 madera machihembrada muy resistente que se emplea para **pisos**: **piso de tabloncillo**; 2 *p. ext.* **piso** hecho de tal madera; 3 *dep.* instalación bajo techo con tal **piso**, a veces recubierto de linóleo, destinada al entrenamiento y la **competencia** de distintos deportes como baloncesto, voleibol y balonmano

Se echa mano de terminología militar, que en el caso de Cuba es de una influencia bastante marcada, como ya hemos visto, por su misma historia (véase § 2.4.1):

contienda *f. dep. estil.* temporada, serie de partidos; **contienda azucarera** *azúc. estil.* cosecha y molienda de la caña de azúcar [véase también **zafra**^{1,2}]

a *fao* además del sonido *f* inicial, y con algún sema compartido, no se asocia con éste, al ser los sentidos en el fondo diferentes, o sea, al ser divergente la mayor parte de los semas interesados.

El inglés, como siempre, hace acto de presencia. Abundan los préstamos de categorías como las verbales, con un paradigma que seguir:

guardar [*ingl.* {to} guard] *vt. dep.* custodiar, vigilar, controlar, montar guardia (*a un jugador del equipo contrario*) [*Drae.* marcar]

net *f. dep.* red (*en el juego de balonmano*)

ripostar [*ingl.* {to} riposte: *responder, replicar*] *vt. dep.* devolver el golpe, contraatacar (*en el boxeo, la esgrima, etc.*)

Es un ámbito muy sometido a la innovación, sobre todo en lo que atañe a los recursos estilísticos, debido a la constante necesidad de recrearlos. Por tal razón es usual recurrir a palabras de otros registros, desde los más altos a los más bajos, sin importar el nivel de formalidad:

elenco *m. dep. estil.* equipo [*comp. conjunto*]

desmerengarse *vi. pron. fam. expr.* 1 derrumbarse, desplomarse; caerse, desmoronarse, hundirse; romperse; 2 *event. dep.* perder estrepitosamente un equipo, irle muy mal a un equipo

Se crean sustantivos más cortos por retroformación:

nado *m. dep.* natación: **equipo de nado sincronizado**

O se crean neologismos por otros métodos: derivación, composición, etc. En ocasiones, éstos no coinciden con los de otras hablas, lo cual resulta un inconveniente en cuanto el lenguaje técnico deportivo, al tener muchas veces carácter internacional, precisaría de mayor unificación.

arrancada en falso *dep. acción de iniciar un corredor su carrera antes de la señal de salida* [*Esp.* salida nula]

competencia *f. dep. fam. actividad o función deportivas* [*sin. estil.* tope; *Drae.* competición]

pizarra *f. dep. tablero donde se van indicando los resultados obtenidos por cada uno de los equipos en una competición* [*Drae.* marcador]

2.7.3 Ejercicios físicos

En el caso de los ejercicios físicos se utiliza toda una serie de términos no atestiguados en el sistema de la lengua, con toda probabilidad debido al hecho de que el fisicoculturismo tuvo sus inicios modernos a partir de finales del siglo XIX, y su mayor auge ya en el siglo XX, época para la cual Cuba se encontraba escindida políticamente de España, por lo que el transvase de términos había perdido operatividad:

mechar *vti. 1 vi. dep. col.* hacer culturismo físico, *practicar ejercicios físicos consuetudinariamente* [*sin. fam.* quemar]

plancha *f. dep. fam. ejercicio gimnástico consistente en bajar y subir el cuerpo, que se mantiene en postura horizontal, flexionando los brazos, manos y puntas de pies apoyados en el suelo; hacer planchas* [*Esp.* hacer flexiones]

rajarse *vi. pron. dep.* abrir las piernas en ángulo de 180° contra el suelo

2.8 DISTINTAS DENOMINACIONES ÉTNICAS

2.8.1 Españoles

A partir de la radicalización antiespañola ocurrida durante la Guerra del 95, a finales del siglo XIX, y durante el período pseudorrepublicano, se extendió e institucionalizó una percepción bipolar del español entre “alguien foráneo que venía a mandar” y “uno pobre y tonto” (véase § 2.9.8), situación que no cambió durante buena parte del período revolucionario. Con la caída del bloque socialista y el inicio de la llegada masiva de españoles e italianos, se abre paso una nueva percepción, la de “uno simpaticón”. Todo esto, claramente, queda reflejado en el lenguaje:

pancho *m. hist. fest. apelativo dado a los españoles durante la Colonia [sin. hist. gorrión, desp. gachupín, gringo; véase también gallego¹]*

gallego, -a *adj.-s. 1 desp. fest. español, natural de España; peninsular [sin. desp. fest. gaito; ≈ pop. pepe / Pepe; Can. godo; Méx. gachupín; Arg. gallego, gaita; véase también pancho]; 2 [también gallego por los pies] col. que no sabe bailar [sin. véase en patón]*

Pepe [*hipoc. de José*] *n. pr. 2 [escr. también pepe] m. pop. español, turista español [sin. véase en gallego¹]*

A los naturales de las Islas Canarias se les denomina en cambio *isleños*. Este apelativo pone de relieve en el plano lingüístico un hecho que puede asimismo observarse en otros planos,⁶¹ el de la poca conciencia que parece tener el cubano de su propia insularidad.

isleño, -a *adj.-s. 1 canario (natural de las Islas Canarias) [uso: popularmente se asocia al «isleño» con el concepto de testarudez]; 2 descendiente de canario [sin. fam. fest. pichón de isleño]*

2.8.2 Cubanos

Diferentes denominaciones fueron naciendo desde los inicios de la colonización para designar al natural de la Isla en contraposición al colono procedente de España. En un principio sirvió para ello el mismo término de *natural*. En diferentes momentos se recurrió a *insulano* o a *indiano*. Finalmente venció *criollo*, que en un origen designaba al negro nacido en cautividad (véase § 2.3.1), y no es a partir de la primera mitad del siglo XIX que comienza a emplearse el adjetivo gentilicio *cubano* (Pérez de la Riva 2004), que en un inicio designaba sólo a los orientales y que se extendió a todos los criollos sólo después de estallar la Guerra Grande en 1868 (AA.VV. 1975).

⁶¹ Otra prueba de esto en relación con la circunstancia del mar puede ser lo poco que se estima el pescado como alimento, al no ser la excepción que constituyen pescados de mucho prestigio como el pargo o la cherna, o aun crustáceos, como la langosta.

2.8.2a Cubanos de primera generación

Entre los mismos cubanos, se realiza a nivel coloquial una distinción ulterior, en caso de que el nacido en Cuba sea hijo de extranjero. Se recurre a la palabra *pichón*, que en su acepción local de *cría de ave* guarda mucha similitud con el sentido original de *criollo* (véase § 2.3.1). Así, a un descendiente de español será un *pichón de gallego*; en referencia claramente a los españoles llegados a Cuba después de la independencia. De modo similar, se habla de *pichón de isleño*, *pichón de haitiano*, etc.:

pichón *m.* **1** *orn. fam. cría de cualquier ave (excepto las domésticas como la gallina, el pato, etc.); 2 reg. cmg. paloma: partida de pichones* bandada de palomas; **3** [*uso prep. de*] *fam. fest. díc. de hijo de extranjero, esp. si nacido en Cuba (de ambos padres extranjeros o de uno sólo de ellos) [comp. criollo]; pichón de isleño* hijo de canario; **4** *reg., orde. hijo o descendiente de extranjeros (esp. europeos, en contraposición al indígena cubano sin mezcla con ellos); hijo de extranjero e indígena cubano*

2.8.2b Otras denominaciones

Existen aún otras denominaciones como *cubaneco* o *cubiche*, prevalentemente de carácter festivo o autocrítico, de los aspectos negativos que el ser cubano pueda comportar (véase también § 3.3.1d):

cubaneco, -a *adj.-s. m.-f. fest. cubano [sin. col. fest. cubiche, menos frequent. cubaniche; véase también criollo]*

Y de un extranjero que ya se siente en Cuba como en casa, y que ha adoptado las costumbres, sobre todo culinarias, del patio, se le llama *aplatanado*:

aplatanarse *vi. pron. fam. adaptarse al modo de ser cubano, aclimatarse al ambiente cubano, arraigarse en Cuba [sin. neol. cubanizarse, acriollarse]*

Cabe notar que una expresión como *cubiche* era originalmente un peyorativo, o también un término festivo (Suárez 1921: 162), pero al igual que ha sucedido con otras expresiones de carácter originalmente denigratorio como el mismo *criollo* o también *mambí* (véanse § 2.3.1 y § 2.3.3), con el tiempo se ha cargado de semas positivos y las más de las veces sirve como autoafirmación de orgullo del cubano.

2.8.2c Distinción por lugar de procedencia

Dado el carácter autoreferencial y centrista que tiene el habanero, el vocablo *guajiro* muchas veces no sólo designa a quien es del campo, sino, por extensión, a toda persona del interior.⁶²

guajiro, -a [*rel. con aruac. wašeri: señor*] *s.-adj. campesino, persona que vive o trabaja en el campo; hombre del campo, persona que procede de áreas rurales; p. ext. provinciano, persona del interior del país [sin. col. guacho; ≈ montuno]*

⁶² Esta aseveración queda reflejada en una frase como *Cuba es La Habana, y lo demás es campo*, con variantes como *Cuba es La Habana y lo demás paisaje* o *Cuba es La Habana y lo demás área verde*.

Las grandes migraciones de habitantes de las provincias orientales han dado origen a motes burlescos:

palestino, -a *adj.-s. desp. 4 ch. inmigrante de la zona oriental de la Isla [sin. véase en oriental³]*

Algunas poblaciones declaran con orgullo su propia identidad:

pilongo, -a [*ampl. de pila*] *adj.-s. vllas. díc. de la persona nacida en la ciudad de Santa Clara*

2.8.2d Distinción por raza

En el momento actual la denominación de las razas se ha simplificado en el habla cubana, a partir de una aparente mayor complejidad en el pasado. En el ejemplo dado, las referencias de *capirro*, *blanconazo*, *lavado*, no son tan frecuentes o apenas se usan en la actualidad:

jabado, -a > jabao, -bá [*prob. de habado; también der. pop. jábico*] *adj.-s. raz. fam. mestizo claro (mulato muy claro, cuyos ojos y pelo son también claros) [comp. mulato¹; véase también capirro, blanconazo, lavado]*

A nivel popular se emplean sinónimos que denotan prácticamente lo mismo, cambiando sólo lo connotado:

prieto, -a [*dim. prietecito*] *adj.-s. fam. raz. negro, persona de raza negra [sin. eufem. de color, moreno; vulg. gen. desp. niche, richardo / nichaldo, chardo; marg. tiñabó; orde. choncholí; Arg. moreno, morochó]*

Pertenece al estándar cubano la denominación de *trigueño*:

trigueño, -a [*de trigo*] *adj.-s. díc. de la persona de raza blanca con pelo negro [Esp. moreno]*

También existen denominaciones raciales muy circunscritas a un determinado territorio, como en este caso de la ciudad de Gibara, en el noroeste del país:

pombo, -a *adj. gib. persona con cabello claro de color amarillo o dorado [sin. véase en rubio¹]*

Respecto a la población originaria de la Isla, el apelativo de referencia es *indio*, cargado de multitud de semas valorativos de distintos caracteres, estatus, actitudes; en ocasiones, antitéticos. En el lenguaje científico se suelen emplear otras denominaciones como *indígena*, *aborigen* o aún otras que buscan mayor precisión, como *indocubano*.

indio, -a *adj.-s. 1 adj.-s. fam. aborigen ó indígena cubano (de origen aruaco, perteneciente a los grupos taíno, siboney o guanahatabey) [sin. form. indocubano]; 2 aborigen o indígena de cualquier otro país americano; 3 adj. fig. neg. tonto, simple, que se deja engañar fácilmente [sin. véase en comemierda¹]; 4 inhábil, (díc. de uno mismo cuando se reconoce la propia falta de habilidad para hacer algo) torpe, inepto; 5 incivilizado, que no ha progresado o que no quiere progresar; 6 que no entiende o no quiere entender; 7 pos. fiero, indómito*

2.8.3 Chinos

Huella del prolongado contacto con los chinos son las distintas denominaciones que se han empleado o que aún se emplean para referirse a ellos:

paisano [también *gm.* **paisana**; también *red.* **paisa**; también *deform.* **pasa**] *s.-voc. m. desus. tratamiento que solía darse a los chinos [véase también chino¹]*

narra [*prob. origin. filipino*] *m.-f. col. chino, achinado [sin. véase en chino¹]*

Algunas tienen un carácter festivo y encuentran equivalentes en otras variantes del español:

chino manila [*origin. chino de Manila: o sea, proveniente de esa ciudad; también chino manila que quimbombó*] *voc. fest. forma de referirse a un chino [sin. burl. desp. desus. chino palanqueta; Esp. chino capuchino mandarín]*

2.8.4 Estadounidenses

En el caso del vecino del Norte se contraponen dos tendencias. Por un lado el discurso oficial antiimperialista, que cristaliza en una denominación como *yanqui*, por el otro la admiración que guarda el pueblo cubano por ellos, reflejado en la palabra *yuma*. Esto claramente es una simplificación, pues ambos valores, el apreciativo y el despectivo, pueden convivir en un solo individuo, condicionando según el momento, y tal vez el humor, el modo de llamarlos.

yuma *m.ªf. fam. aprec. 3 [uso art. un .. / una yuma]* *m.-f. estadounidense, norteamericano [sin. fam. americano; col. yoni; desp. yanqui, yanquirule, gringo; Amér. gringo]*

2.8.5 Rusos

Un modo común de referirse a los rusos ha sido *los bolos*. Muchas veces, al indagar por la motivación de este vocablo, se contesta invariablemente que es debido a la gordura de los rusos. Si así fuera, el étimo de esta designación no sería *bolo* sino *bola*, que ha sufrido un proceso de masculinización formal para equiparar este vocablo a los que designan nacionalidades.

bolo, -a² [*prob. de bola*] *s.-adj. pop. ruso; soviético: Los bolos na' má que saben meter pa' KTP y pa' películas de guerra lo único que saben los rusos es de combinadas y de películas de guerra; Coño asere, ¿tú viste al bolo ese?, ¡mira que han cambiao!, parece un yuma*

Hay casos en los que el gentilicio *ruso* se conserva, pero como denominación generalizadora para cualquier individuo de alguna de las antiguas repúblicas soviéticas o para cosas provenientes del antiguo bloque bajo control soviético:

carne f.: **carne rusa** *cul. fam. carne enlatada de producción soviética*

muñequitos [también *red. fam. muñes / muñe'*; *uso art. los muñequitos / los muñe'*] *m. pl. 2 fam. dibujos animados, película de animación; muñequitos rusos dibujos animados procedentes de diversos países del antiguo bloque comunista*

2.8.6 Otras

Puede que sea diferente tan sólo el sufijo utilizado para obtener el adjetivo de nacionalidad.

jamaquino, -a *adj.-s. natural de Jamaica [Drae. jamaicano]*

A veces una denominación la recibe un grupo social, no necesariamente coincidente con un grupo étnico. El caso expuesto está en franco desuso, como indica la marca *desus.*:

polaco, -a *adj.-s. desus. vendedor de baratijas, de ropa de mala calidad, etc. (denominación genérica que en la Cuba prerrevolucionaria se le daba a judíos, árabes, armenios, polacos, etc. que ejercían de vendedores ambulantes)*⁶³

Hay también casos de asociación festiva de palabras que dan lugar a denominaciones eventuales de nacionalidad. Nótese que se pone el acento en la primera sílaba, constituida aquí por el artículo indeterminado, como medio fonológico de hacer referencia al gentilicio y no a los otros significados de la palabra:

◇ **un garabato** [*pronunc. 'ungara, βato*] *gent. fest. húngaro, de Hungría*

2.9 VOCABLOS DE OTRAS LENGUAS

2.9.1 Lenguas africanas

Si bien resulta difícil la identificación de los grupos etnolingüísticos subsaharianos, debido a factores de diversa índole como que en boca de los traficantes un topónimo podía convertirse en una denominación étnica o que deliberadamente se dispersaban los distintos grupos étnicos para evitar la comprensión mutua entre ellos (Valdés Bernal 1987: 22, 71), se puede dar como hecho el predominio numérico de los yorubas y los congos sobre otros grupos étnicos a lo largo del país (Valdés Bernal 1987: 19). Los primeros ocuparían principalmente la región occidental y parte de la central de la isla mientras que los segundos, la suroriental (Figueroa Arencibia 2009: 92).⁶⁴

A pesar de la trascendencia del aporte subsahariano a la conformación del etnos cubano y algunos de sus rasgos psicoculturales propios, su presencia en el nivel léxico del español de Cuba es muy reducida, cuenta aparte de los elementos léxicos funcionales en las jergas de los practicantes de cultos

⁶³ Comenta al respecto Menéndez Paredes (2009: 24), refiriéndose al caso específico de los árabes: “El desarrollo de un comercio de importación que distribuía en el mercado productos afines al género textil, de la joyería, quincallas y otros caracterizó al árabe y lo hizo conocido entre la población criolla aunque ésta no lo identificase con su verdadero gentilicio étnico sino con epítetos tan diversos como *moros, turcos* y hasta *polacos*”.

⁶⁴ Esto estaría en la base de las conclusiones de Figueroa Arencibia (2009b: 124) sobre el predominio de la asimilación en la zona A (occidental) y el predominio de lateralización en la zona D (suroriental) de las líquidas en posición distensiva medial (véase § 1.5.5).

afrocubanos (Valdés Bernal 1987: 73) o de diversas expresiones que han pasado de estas jergas a la lengua popular en los últimos años, en el marco del proceso bidireccional de uniformización lingüística al que nos hemos referido en la introducción:

aché [*yor. àse: así sea*] *m. 3 pop.* don, gracia, poder especial; alma, virtud intrínseca; *p. ext.* simpatía externa, carisma; **tener aché** tener don, tener una gracia especial [*sin. col. tener mendó; Esp. tener duende*]; **4 pop.** bendición; suerte, buena suerte (*que se desea a alguien*): **¡aché pa' ti!**

asere [*abac.; var. ort. acere; también ampl. aserecó*] *s.-voc. m. vulg. gen. 1 voc. est. empleado para dirigirse a un amigo o a otra persona con familiaridad* [*sin. (mi) socio, social, compadre, consorte, consortívere, consortíveri, consortón, mi herma, mi hermano, (mi) hermanito, compadre, niño, brode / bróder, men, chen, (mi) ambia, familia, ecobio, nagüe / negüe, nágüele, yénica, nébole, cúmbila, consortíveri, andoba, vate / bate, mi sangre, fiera, tigre, mulato, negro, rubio, viejo, loco, monina, caballo, cuadro, campeón, hierro, maestro, técnico, jefe, bonco, caballería; Esp. tronco; comp. compañero*]; **asere monina gongó** *voc. enf. fest. mi socio*; **2 m. event.** persona vulgar, *persona muy informal al hablar, persona sin educación* [Méx. ñero]

2.9.2 Lengua inglesa

Se haría innecesario puntualizar el hecho de la enorme influencia que el inglés ha estado teniendo y está teniendo actualmente en numerosas lenguas del mundo. En Cuba se da la particularidad de que esta influencia se da desde muy temprano en su historia, probablemente ya en el marco de las relaciones con corsarios y piratas, sobre todo del contrabando o comercio de rescate (desde mediados del siglo XVI), luego con la ocupación inglesa de la parte occidental de la Isla (1762), posteriormente con los frecuentes contactos con los EE.UU. durante todo el siglo XIX, para finalizar con la ocupación americana de la Isla y la posterior dependencia de este país durante toda la época pseudorrepublicana, y aún más hoy en día, aunque ya por diferentes vías y de manera diferente.

2.9.2a Entradas tempranas

Hay vocablos que entran muy temprano, probablemente ya en el siglo XIX o desde antes, por lo que se evidencia en ellos un desgaste fonológico del préstamo original inglés y una adelantada adaptación al plano fonológico español, en su proceso de adaptación por vía patrimonial al habla familiar cubana.

¡pío tay! [*prob. deform. de pido tain: pido tiempo*] *interj. infant. ¡pausa! (solicitud de pausa que hacen los niños en los juegos, durante la cual no valen las reglas del juego en cuestión)*

En este caso, cabría suponer que el préstamo autónomo *tain* entró en un momento posterior, o que en cualquier caso no ha sufrido tanto la adaptación a la fonología española como en la lexía *pío tay*, pronunciada muy velozmente, debido a su calidad de interjección, por los niños cuando juegan.

tain [*ingl. time: tiempo; ús. con art. un tain*] *m. col. instante, momento: Espérate un tain*

Un término procedente de la trata negrera es el de *fufú*, que se considera como un vocablo utilizado como suerte de pidgin para con los negros esclavos, aunque no se puede descartar su procedencia africana (Valdés Bernal 1987: 100).⁶⁵ Posiblemente el sema de *plato a base de plátanos* que posee actualmente pueda estar de alguna manera relacionado, o verse reforzado, por el congo *fuufukutu*:

fufú [*prob. ingl. food food: comida comida; prob. rel. con cong. fuufukutu: tipo de plátano; también fufú de plátano*] *m. cul. occ. cocido de plátanos hervidos y bien escachados, que se sirve con un mojo de ajo, aceite y sal (a veces se le puede añadir alguna vianda, como el ñame)* [*sin. ort. mogo; Dom. mangú; comp. machuquillo*]

Otros términos entraron en algún momento, adoptaron una fonética particular amén de su correspondiente forma gráfemica, y en un segundo momento volvieron a entrar, adoptando sin embargo otra pronunciación, lo que de algún modo reflejaría las diferencias fonorrealizadoras entre los hispanohablantes cubanos en los dos diferentes momentos históricos de entrada del vocablo. En palabras introducidas más antiguamente se producía generalmente la añadidura de una /e/ paragógica: *ingl. cake > queque, ingl. time-book > timbeque, ingl. crank > cranque*. En términos más recientes se mantiene la tendencia a rechazar consonantes que no suelen ser finales en el sistema prosódico español, normalmente mediante la eliminación de esta consonante final, con distintas soluciones: *ingl. cake > quei, ingl. pancake > panqué*, o también con la añadidura de alguna vocal: *ingl. aerobics > aeróbica*.⁶⁶

queque [*prob. ingl. cake*] *m. cul. especie de gruesa galleta dulzona, de forma circular u oblonga, hecha con harina de trigo y aromatizada gen. con anís*

quei [*ingl. cake; escr. habit. cake; var. ort. quey; dim. queicito; aum. queizón*] *m. cul. fam. pieza grande de repostería consistente en una masa de harina de trigo y huevos rellena con capas de chocolate, mermelada gen. de guayaba o con algún tipo de crema, y cubierta con merengue; gen. de forma redonda o cuadrada; y con la que gen. se celebran fiestas como cumpleaños y bodas* [*Esp. tarta; Amér. Sur torta*]

Otro ejemplo de esto lo tenemos en el doblete *short*, con dos realizaciones fonéticas distintas, que al parecer dependen del momento de entrada y por ende del desgaste de los rasgos fonéticos iniciales en relación al mayor tiempo pasado en el nuevo entorno lingüístico, o como en el caso anterior, de las diferencias fonorrealizadoras de los grupos de hispanohablantes cubanos que suelen usar mayormente cada una de estas palabras:

chor [*ingl. shorts; escr. habit. short; pl. escr. shorts; dim. chorcito; var. fon. col. chol*] *m. cost. fam. pantalones deportivos cortos (que cubren desde la cintura hasta la ingle o la mitad del muslo)* [*sin. col. chorpán; Drae. pantalón corto / pantalones cortos*]

siol [*ingl. short{stop}*] *m. pel. 1 área entre segunda y tercera bases* [*sin. campo corto*]; **2 jugador que cubre esta posición** [*sin. campo corto; estil. torpedero*]

⁶⁵ Armas (1882: 89, cit. por Ortiz 1974: 259) refiere que es un grito que se oye entre los marineros ingleses. Ortiz (1974: 259-260) aduce pruebas a favor de una africanía del término.

⁶⁶ Se mantienen algunas excepciones a esta tendencia: *eslac < ingl. slacks, bloc, club, flash, jab, lunch*.

Se dan casos de palabras en cuya realización fonética convergen distintos préstamos del inglés, o sea, una palabra corresponde a varias inglesas:

ponche *m.* **1** [ingl. puncture] *aut.* perforación en el neumático de un vehículo, que produce pérdida de aire [Esp. pinchazo]; **coger un .. / el ponche** [también **coger ponche**] reparar un neumático perforado; **2** [ingl. punch {out}; también **ponchete**] *pel.* **ao** para el **bateador** cuando el **pícher** le conecta tres **estrais**; **3** [ingl. punch] *cul.* bebida alcohólica que se prepara con trozos de fruta y aguardiente de caña o ron; **ponche caliente** bebida alcohólica que se prepara con leche hervida con sal y canela, a la que se añade huevos, miel y aguardiente de caña

2.9.2b Términos automovilísticos

La industria automovilística conoció en los EE.UU. un desarrollo masivo a partir del siglo XX. Cuba, debido a la estrechísima dependencia económica y política de este país, no podía escapar al fenómeno de la expansión automovilística, situación tangible hasta hoy en día en la presencia de antiguos automóviles de producción estadounidense por calles y carreteras de la isla. Posiblemente, la velocidad con la que se introducía el automóvil en Cuba, y la necesidad de crear lo más pronto posible designaciones para los nuevos referentes explique que se haya optado casi exclusivamente por el préstamo, solución más expeditiva.⁶⁷

La misma designación central para el automóvil será *carro*, que en su adaptación al sistema fonológico español coincidirá con un exponente ya existente previamente en la lengua:⁶⁸

carro *m.* **1** [de ingl. car] *aut. fam.* automóvil, auto [sin. *fam.* máquina; *pop.* perol; *infant.* pupú; *vulg. gen.* hierro; *Esp.* coche, turismo, tequi; véase también **fotingo**²]; **carro patrullero** [también **carro de policía / carro de la policía**] auto policial [sin. véase en **perseguidora**]; **carros locos** [*Esp.* coches de choque; *Col.* carros chocones]; **2** *col. p. ext. medio de transporte por carretera* (**ómnibus**, **camión**, etc.); **carro de la basura** camión de la basura, camión de la recogida [*Esp.* monstruo, soperol]; **carro de la leche** *desus.* vehículo para la repartición de la leche a domicilio

Muchas partes del automóvil también se designarán con anglicismos, algunas como préstamos, otras como calco:

cloche [ingl. clutch] *m. aut.* **1** dispositivo que conecta o desconecta dos ejes en rotación en un vehículo, para poder ejecutar el cambio de velocidades; **patinar el cloche** dejar de funcionar este mecanismo al gastarse los ferodos [*Drae.* embrague]; **2** pedal con que se acciona dicho mecanismo [*Drae.* embrague]

emergencia [de ingl. emergency; *ús. gen. con art. la emergencia*] *f. aut.* freno que el conductor de un vehículo activa manualmente mediante una palanca colocada a su lado [*Esp.* freno de mano]

⁶⁷ Esto queda indirectamente evidenciado por el hecho de que constan eslóganes publicitarios que ni siquiera se traducían al español, como el de *Foot 'n go!*, de la Ford (Schweid 2004: 33), que daría origen a la denominación de *fotingo* para un auto viejo o destartado.

⁶⁸ También desde época temprana ya se emplea *máquina*, término popular hasta hoy día, aunque en un inicio parece haber designado más bien el motor del automóvil (véase anexo nº 6).

Algunas desusadas, pero vivas en el sentido figurado al que han dado posteriormente lugar:

cranque [ingl. crank: manivela de arranque] m. aut. desus. manivela giratoria con la cual se arrancaba el motor del **fotingo** y otros automóviles [sin. véase en **manigueta**²]; Δ **coger cranque** [uso prep. con] col. <a> irritarse, soliviantarse; dejarse llevar, reaccionar según el designio de otro, hacer lo que otros te incitan a hacer; dejarse manejar [sin. véase en **coger cuerda**^b]; <c> obsesionarse (por realizar algo) [sin. véase en **cogerla**¹]; **dar cranque** persuadir, tratar de convencer; inducir, mover; animar, estimular [sin. menos frequent. cranquear; comp. **dar cuerda**]; **darse cranque** hacerse ideas, hacerse fantasías, imaginarse cosas (tratar de esconder a sí mismo la realidad de algo con argumentos, ideas, imaginaciones, etc.); autosugestionarse [comp. **fumarse una marihuana**]

O cuestiones de vario tipo relacionadas con los automóviles:

ponche [ingl. puncture] m. aut. perforación en el neumático de un vehículo, que produce pérdida de aire [Esp. pinchazo]; **coger un .. / el ponche** [también **coger ponche**] reparar un neumático perforado

recapar [de ingl. recap] vt. aut. regenerar un neumático con una nueva capa de caucho [sin. vulcanizar; Esp. recauchutar; Méx. renovar; Col. reencauchar; Arg. recapar; Chl. recauchar]

renta [de ingl. rent: alquiler] f. alquiler (p ej. de autos); **renta de carros** [de ingl. rent-a-car] alquiler de autos

O tipos de automóvil:

pisicorre [de pis{a}{r} y corre{r}], prob. de ingl. Foot 'n Go] m. aut. automóvil estadounidense tipo "station wagon"

yipi [pronunc. ingl. de GP, acrón. de G{eneral} P{urpose}] {Vehicle}: vehículo para todos los usos; o jeep; escr. habit. **jeep**; dim. **yipcito** / **yipcito**] m. aut. vehículo resistente utilizado para circular sobre cualquier clase de superficie [sin. estil. todoterreno; Dom. yipeta]

Algunos términos son productivos como bases para la formación de nuevos significantes:

ponchera [de **ponche**] f. aut. 1 taller donde se reparan los neumáticos perforados [des. donde se les **coge el ponche** a las **gomas**]; 2 col. p. ext. gasolinera (donde también se brinda servicio de asistencia mecánica) [sin. véase en **servicentro**]

2.9.2c Términos deportivos

Ya en el siglo XIX se jugaba béisbol en Cuba, que llegó a ser adoptado como deporte nacional para de algún modo evidenciar lo que hacía diferente a un cubano de un español (Perez Jr. 1999: 78).⁶⁹ Como hemos ya visto en § 2.7.1 sobre este deporte, y en § 2.7.2 y § 2.7.3 sobre otros, la participación del inglés en este ámbito ha jugado un papel nada desdeñable, no solamente como enriquecimiento léxico sino también como conformación de un tipo nuevo de mentalidad.

⁶⁹ En palabras de Perez Jr. (1999:78): "Los cubanos celebraron la modernidad y el progreso implícitos en el béisbol, asociado a los Estados Unidos, y denunciaron la falta de humanidad y el atraso sugeridos por la corrida de toros, asociada a España. El béisbol se convirtió en otra forma más de expresar el descontento con España".

2.9.2d Tecnología

Muchas novedades de la ciencia y la técnica, así como fenómenos relacionados con éstas, hallarán asimismo expresión en calcos o préstamos del inglés:

aire [de *ingl.* air] *m.* *rtv.* emisión, transmisión; **estar en el aire** «a» *rtv.* estar transmitiendo [Esp. estar en antena]; «b» *p. ext.* estar activo, estar funcionando (*p. ej.* un sitio de internet)

elevador [de *ingl.* elevator] *m.* aparato que consta de una cabina para el transporte de personas o cosas de un piso a otro en un edificio [Esp. ascensor]

U oficios nuevos:

plomero [de *ingl.* plumber] *m.* persona que se dedica a la instalación, mantenimiento y arreglo del sistema de conducción de agua y de desagüe en una casa o edificio [Esp. fontanero]

Distintos aparatos y partes de éstos. Es arrolladora aquí la presencia en el campo de la electricidad, al tener el monopolio de ésta la compañía americana Compañía Cubana de Electricidad, y la electrónica:

catiao [*ingl.* cutout] *m. electr.* interruptor automático general

metro [de *ingl.* meter] *m.*: **metro contador** *form.* aparato que mide el consumo de gas, agua o energía eléctrica [sin. fam. reloj; Drae. contador]

plo [*ingl.* plug] *m. electr.* pieza conectora, gen. cilíndrica, en el extremo de un cable (como *p. ej.* la que sirve de enchufe a los audífonos en una **grabadora** [Esp. clavija]; Δ **ponerle el plo a tierra a alguien** *col.* permitirle una pesadez a alguien; **sacarle el plo** dejar de preocuparse; relajarse [sin. véase en **desenchuchar**]

soque [*ingl.* socket; *escr. habit. socket*] *m. electr.* pieza cilíndrica y hueca en la que se enrosca o acopla un **bombillo**, con las conexiones necesarias para que llegue a éste la corriente eléctrica [Esp. portalámparas]

teipe [*ingl.* tape; *escr. habit. tape*] *m. electr.* cinta con adhesivo en uno de sus lados, empleada para cubrir cables al descubierto, gen. en un empalme [Drae. cinta aisladora ../ aislante]

También en el campo de la electrónica:

bafle [*ingl.* baffle; *pronunc.* 'bafle / 'Bafle] *m.* ≡ altavoz, amplificador (de un equipo de audio) [sin. bocina; Esp. columna]

quemador [de *ingl.* burner] *m. inf.* unidad de masterización de discos compactos o CD [Esp. tostadora]

Materiales:

nylon [*ingl.* nylon; *var. ort. nylon*; *var. fon. nailo*] *m.* **1** fibra sintética de gran resistencia y elasticidad [Drae. nilón]; **2** *p. ext.* cualquier material textil sintético; **3** hilo o cordel hecho con esta fibra sintética; *mar.* hilo con el que se pesca [sin. véase en **pita**²]; **4** [también *dim.* **nailito**] bolsa pequeña y ligera de plástico; **5** pieza grande hecha de esta fibra, que sirve para resguardar, cubrir, tapar, etc.

pleibo [*ingl.* plywood; *escr. habit. plywood*] *m.* madera contrachapada; *p. ext.* pieza de madera contrachapada

2.9.2e Alimentos y bebidas

Aquí, como en otros ámbitos, la presencia también es masiva. Desde dulces hasta otros alimentos ligeros, desde bebidas hasta formas de prepararlas. Una influencia a señalar es la de haber desplazado el término castellano verduras, haciéndose más común el calco *vegetales*.

pai [ingl. pie; escr. habit. **pie**; también **pie de frutas**] *m. cul. especie de tarta o empanada rellena de confitura de fruta*

queso *m.:* **queso crema** [de ingl. cream cheese; también dim. **quesito crema**] *cul. especie de queso untable de color blanco [Esp. queso filadelfia]; **queso proceso** [de ingl. process cheese] cul. fam. queso pasteurizado de fabricación industrial [sin. form. queso fundido]*

sondi [ingl. sundae; escr. habit. **sundae**] *m. cul. helado servido con sirope (gen. en copa alta acampanada)*

2.9.2f Flora y fauna

También encontramos denominaciones rastreables al inglés en la botánica. Puede tratarse de traducciones directas o calcos, como *gloria de la mañana*:

gloria *f.:* **gloria de la mañana** [de ingl. morning glory] *bot. nombre de varias especies de convulváceas (gén. Ipomoea; Pharbitis) que abren sus flores por la mañana; esp. enredadera de hojas acorazonadas y flores grandes de color violáceo (Ipomoea hederacea)*

O préstamos donde lo único que opera es una adaptación fonética mínima, como en el regionalismo *caupí*. Nótese que comúnmente este término aparece como *caupí criollo*, con lo que se trataría de un híbrido en el que concurren dos procedimientos, la traducción ligeramente modulada de *Cuban* como *criollo* y el mismo préstamo *caupí*. Esto se explica tal vez al ser un término introducido por colonos americanos (Roig 1965: 273):

caupí [ingl. {Cuban} cowpea] *m.:* **caupí criollo** [ingl. Cuban cowpea; también **frijol caupí**] *bot. cmg. reg. orte. Vigna unguiculata [expl. sin. véase en **frijol de carita**]*

En el campo de la ictiología, se cuenta con préstamos como *golfi*, un pequeño pez ornamental popular entre los aficionados a la acuariofilia:

golfi [ingl. goldfish] *m. ict. pez ornamental de pecera (Carassius auratus) [Esp. pez japonés, pez rojo, cola de velo]*

2.9.2g Costura, vestuario, tejidos, moda

Éste es uno de los ámbitos donde tal vez hayan penetrado más términos hasta el registro familiar, lo que se evidencia en la desarrollada adaptación fonética que acusan estos términos, en su mayoría préstamos léxicos:

chor [ingl. shorts; escr. habit. **short**; pl. escr. **shorts**; dim. **chorcito**; var. fon. col. **chol**] m. cost. fam. pantalones deportivos cortos (que cubren desde la cintura hasta la ingle o la mitad del muslo) [sin. col. chorpán; Drae. pantalón corto / pantalones cortos]

pulóver [ingl. pullover; dim. **pulovito**] m. cost. fam. prenda de vestir de tela ligera o **elastizada**, más comúnmente sin cuello y siempre con mangas, cortas o largas, cerrada y gen. ajustada, con la que se cubre la parte superior del cuerpo, y que se usa para practicar deportes o también para salir o estar en casa [Esp. camiseta, niki; Ven. franela; Arg. remera; Chl. polera; comp. **camiseta**¹]

suéter [ingl. sweater; pl. escr. **suéters**] m. cost. fam. prenda de abrigo, de punto, de mangas largas y que cubre el torso [Esp. jersey; Méx. sudadera]

Asimismo se emplean en la denominación de tejidos o telas, aunque en algunos casos, el término pueda estar desusado, debido a lo pasajero de las modas:

yersi [ingl. jersey] m. text. tela o tejido de punto usado en la confección de prendas de vestir: **pantalón de yersi**

O distintas clases de accesorios:

zíper [ingl. zipper; var. ort. **síper**] m. cierre para prendas de vestir, **carteras**, estuches, etc., consistente en dos series de dientes que encajan y se desencajan alternativamente por medio de un cursor [Esp. cremallera; Arg. cierre relámpago, cierre]

vániti [ingl. vanity {case}; var. ort. **bániti**] m. **motera** pequeña con espejo

En algún caso, la influencia ha llegado hasta el punto de reacondicionar los semas de un vocablo ya existente, cargándolo de un sentido que tiene una palabra inglesa de fonética semejante (véase también § 2.11.9):

buti [cal. but: *mucho*; var. **butin**, **butiñán**] adj.-adv. inv. pop. **1** excelente, rico, genial, muy bueno, de primera [Esp. buten, dabuti, dabuten; sin. véase en **mortal**¹]; **2** [prob. contam. ingl. beauti{ful}] lindo, bonito [sin. véase en **mortal**²]: *Esa camisa estará muy buti pero a mí no me cuadra el color que tiene* [Paz]

lucir [prob. contam. ingl. {to} look] vi. fam. **1** parecer que, {} creer, opinar; **me luce que...** me parece que... [Esp. me pega que...; Méx. se me hace que...]; **2** tener determinada apariencia, estar, parecer; **lucir bien** tener buena apariencia

2.9.2h Mundo del espectáculo

La cultura moderna de masas se ha proyectado ante todo desde los EE.UU. a partir del siglo XX. Por otra parte, ya Cuba se había especializado desde los tiempos republicanos en la prestación de servicios

turístico-culturales a la vecina nación angloparlante. Son dos fenómenos que se dan la mano en la obtención de un único resultado: la forja de un habla donde el elemento inglés se integra muy bien, llegando incluso a desvincularse de semas originales.

suin [var. ort. **swing**] *m.* **1** [ingl. swing: ritmo de jazz] *col.* porte, gracia, donaire, donosura (*ref. esp. a lucir muy moderno, a la moda y desenfadado*) [sin. *col.* onda, *stgo.* chei; *menos frequent.* filin; *Esp.* salero]; **tener suin** tener porte, lucir moderno y desenfadado (*en la forma de vestir y los modales*); tener personalidad, ser atractivo [sin. *col.* tener onda, *enf.* tener tremenda onda, tener pista, *enf.* tener tremenda pista; *stgo. col.* tener chei]; **2** cuestión, asunto [sin. véase en **volá**¹]

chou [ingl. show; *escr. habit.* **show**] *m.* **1** espectáculo, exhibición, representación; **robarse el chou** [ingl. to steal the show] *fig.* lograr atraer la atención sobre sí a expensas de otros (*gen. cuando se está en público*) [comp. **rodar cámara**]; **2** *col. p. ext.* suceso espectacular, cosa increíble (*que sucede*); **3** escándalo, alboroto [sin. véase en **tángana**¹]; **armar .. / formar .. / dar .. / meter un chou** formar un escándalo [sin. véase en **dar una tángana**^a]

plei [ingl. play: juego; obra de teatro; *escr. habit.* **play**] *m. pop.* **1** espectáculo (*díc. esp. del que puede dar alguien que hace algo divertido o también ridículo*); **echarse un plei** disfrutar un espectáculo, divertirse con lo que le pasa a los demás [comp. **chou**]; **2** cuestión, asunto; estado de las cosas [sin. véase en **volá**¹]; **pasar el plei** pasar una información, explicar cómo son o están las cosas; detallar un asunto

Si bien a veces lo que tenemos no es con toda exactitud un término inglés, no podemos ignorar la influencia que tuvo la cultura de esta lengua en la motivación y creación de ciertos vocablos, como por ejemplo *descarga*, cuando surgió la necesidad, en el ambiente neoyorquino de los años 30, en pleno apogeo del jazz, de nombrar de algún modo lo que los jazzistas angloparlantes llamaban *jam session*:

descarga *f. col.* **4** *mús.* actuación o intervención musical *gen. improvisada*; **5** [también *dim.* **descarguita**] fiesta informal, reunión de amigos (*gen. con música y baile*) [sin. véase en **fetecún**¹]

2.9.2i Otras esferas

Debido a la reestructuración administrativa, burocrática, escolar, sanitaria y aún en otros campos, ocurrida durante la ocupación estadounidense, entre 1898 y 1902, y por la influencia de los EE.UU. en muchos aspectos de la vida social, económica y política durante la Pseudorrepública, entre 1902 y 1958, es que también hallamos una dependencia del inglés para nombrar distintos objetos o conceptos referidos a las más disímiles esferas:

- en ámbito escolar:

marcador [de *ingl.* marker] *m.* especie de **plumón** de punta muy gruesa y tinta *gen. fluorescente* empleado para hacer resaltar palabras o frases en un texto [Arg. resaltador]

espacio *m.:* **espacio en blanco** [de *ingl.* blank space; *uso verb.* completar, llenar, rellenar] *esc. línea o espacio vacío que se deja en ejercicios de gramática o vocabulario en sustitución de un elemento faltante que el aprendiente debe suministrar* [Esp. hueco]

· en ámbito de oficinas:

escortey [ingl. scotch tape; var. fon. **escoltey**] m. cinta adhesiva (generalmente transparente o de color ámbar claro) [Esp. celo, fiso]

esténcil [ingl. stencil] m. desus. lámina de papel especial con textos o figuras que deben reproducirse mediante un mimeógrafo; **tirar en esténcil** reproducir mediante mimeógrafo

fail [ingl. file; escr. habit. **file**; var. fon. **fai**] m. carpeta (de documentos); cartapacio

· en ámbito médico:

bulbo [prob. de ingl. bulb] m. med. frasquito hermético que contiene una dosis de medicamento inyectable [Drae. ampolla; Méx. ampolleta]

caramelo vacuna [de ingl. candy vaccine] med. vacuna oral en forma de caramelo

· en la administración:

Habana [aruac.] topón. gf.: **Ciudad Habana** [contam. ingl. Havana City; escr. también **C. Habana**] form. Ciudad de La Habana [sin. véase en **La Habana**^b]

· en la política:

cortina f.: **cortina de hierro** [de ingl. iron curtain] fig. pol. hist. línea divisoria virtual entre el bloque socialista y el capitalista durante el período de guerra fría tras la Segunda Guerra Mundial [Esp. telón de acero]

· en la esfera lúdica:

yaqui² [ingl. jacks; var. ort. **yaki**] m. infant. **1** [ús. con art. **los yaquis**] m. pl. juego compuesto de una pelotica de goma y varias estrellitas de plástico o metal; la pelota se arroja al aire con el dorso de la mano hacia el suelo, debiéndose recoger, después que rebota contra el **piso**, junto una cantidad siempre mayor de estas estrellitas [Méx. matatena]; **2** m. sing. cada una de las estrellitas de este juego

Algunos no son términos introducidos sino creaciones populares a partir de elementos léxicos ingleses:

yanquirule [ampl. de **yanqui**; prob. de ingl. Yankee rule: dominio yanqui] adj.-s. m.-f. desp. hum. estadounidense, norteamericano [sin. véase en **yuma**³]

Un caso curioso de presencia del inglés americano en el habla cubana es el vocablo *Granma*, yate que se encuentra expuesto en el área exterior del Museo de la Revolución (otrora Palacio Presidencial). Esta área de exposición, en la que además se muestran otros objetos relacionados con la Revolución Cubana, recibe el nombre de *memorial*, préstamo y calco a la vez de la voz inglesa *memorial*:

Granma [ingl. grandma: abuelita <nombre original del yate>] m. **1** [ús. con art. **el Granma**; también **el yate Granma**] hist. nombre del yate que sirvió a los expedicionarios guiados por Fidel Castro para llegar a Cuba desde México y dar inicio a la campaña guerrillera contra la dictadura **batistiana**; **2** [uso art. **un Granma**] nombre del diario órgano central del **PCC**; **3** [también **provincia Granma**] una de las cinco provincias en la que quedó dividida la antigua provincia de **Oriente** con la división político-administrativa de 1976

memorial [ingl. memorial] m. monumento conmemorativo: **el Memorial Granma**

2.9.2j Términos por registro

Otros préstamos del inglés podemos sintetizarlos según el registro de pertenencia en el momento actual. El criterio de distinción de diferentes registros es el señalado por Paz Pérez (1988: 47), ya señalado en la introducción.

- familiar:

timba² [*prob. ingl. timber: madero*] *f.*: **pan con timba** *cul. pan con dulce de guayaba*

- coloquial:

insay [*ingl. inside: interior, parte interior; posición que permite obtener información privilegiada; var. ort. insai; ús. con art. el insay*] *m. col.* trasfondo, pormenores (*de un asunto*); **estar en el insay** conocer los pormenores de algo (*esp. si constituye secreto para otros*), estar bien informado; estar enterado, estar al corriente [*sin. véase en **estar en la onda***^b]

- popular (con inclusión de la jerga juvenil):

fei [*ingl. face; escr. también feis*] *m. pop.* cara, rostro [*sin. véase en **jeta***]; **difícil de fei** feo [*sin. véase en **federico***]; **fácil de fei** lindo, bien parecido [*véase también fácil*¹]

ful [*ingl. full; escr. también full*] *part.: a ful* *pop.* <a> a toda velocidad, a la mayor velocidad posible [*sin. véase en **a millón***^a]; a todo tren; por todo lo alto, con rumbo, de lo mejor

luquin [*ingl. looking; escr. habit. looking; var. ort. lusing*] *m.:* **echar un luquin** *juv.* mirar, echar una mirada; revisar, controlar (*p. ej. un aparato que funciona mal*)

- vulgar generalizado:

ranqueado > **ranqueao** [*de ingl. ranked*] *adj. vulg. gen. hombr.* de pelo en pecho

- vulgar:

linga *f.:* **darle linga** [*prob. ingl. linger: tardar*] *vulg.* demorar, aplazar, prorrogar [*Drae. dar largas, traer en largas*]: *Dale linga al asunto y verás cómo se olvida* [Depestre]

- marginal:

yumbo [*prob. ingl. jumbo {jet}*]: *nombre del avión Boeing 747* *part.: ir yumbo* *margin.* irse, marcharse [*sin. véase en **pirarse***¹]

2.9.3 Lengua francesa

La cercanía de Haití y las comunicaciones con Luisiana, que llegaron a ser muy frecuentes durante el siglo XVIII, están en la base de la adquisición de galicismos no internacionales,⁷⁰ o sea galicismos restringidos en este caso a Cuba, o también al área hispanohablante caribeña o incluso a Canarias. La influencia haitiana en el Oriente cubano fue considerable sobre todo a partir de la Revolución Haitiana, que produjo un desplazamiento de hasta unas 30 mil personas (Guanche 1996: 90),⁷¹ y donde los

⁷⁰ Sigo aquí la terminología empleada por Barme (2007: 394).

⁷¹ Los refugiados franceses junto a los integrantes de sus antiguas dotaciones de esclavos constituían ya en 1808 el 20,93% de la población de Santiago de Cuba (Figuroa Arencibia 2009a: 96).

colonos franceses fomentaron sobre todo el cultivo del café. Una huella de esto lo constituye el *caró*, unidad de medida utilizada exclusivamente en la zona oriental cubana:

caró [*frnc.* carreau] *m. agr. ort.* medida de superficie equivalente a la décima parte de una **caballería**

Un vocablo de vieja data sería *congrí*, probablemente formado por *congós* (especie de frijoles) y *riz* (arroz). En ocasiones la influencia va más allá del mero préstamo y se realizan calcos, como en *atajanegro*, planta al parecer introducida por los colonos franceses procedentes de Haití, los cuales la llamaban *arrête noir* (detiene negro), pues la usaban para formar cercas impenetrables que entorpecían la fuga de los negros cimarrones y les impedía entrar en los cafetales a robarse el café en tiempo de la cosecha (Roig 1965, pp. 121-122):

atajanegro [*de ataja{r}* negro] *m. bot.* arbusto espinoso con el que se forman cercas impenetrables; contiene una resina muy tóxica que en el caso de afectar al ojo puede llegar a causar ceguera (*Caesalpinia sepiaria*)

En cualquier caso, el francés, como portador de valores culturales nuevos y apetecibles, ha ejercido un influjo incontrastable, claramente no sólo a través de Haití o la Luisiana, en los más diversos campos de la vida, como la moda, el vestuario, accesorios:

creyón [*frnc.* crayon: lápiz] *m.* 1 [*también creyón de labios*] pintalabios [*sin.* lápiz labial; *Drae.* lápiz de labios]; 2 carboncillo (*de dibujo*)

desabillé [*frnc.* déshabillé; *escr.* también **deshabillé**] *m. cost.* prenda ligera femenina de estar en casa

trusa [*de trusas; frnc.* trouses] *f. cost. est.* prenda o traje de baño (como el bikini, la **tanga**, el **hilo dental**, etc.) [*Esp.* bañador; *Amér. Sur* malla]

O utensilios y muebles:

paraván [*frnc.* paravent; *var. ort.* **parabán**] *m.* mampara (*no plegable*); biombo (*plegable*)

Marcada ha sido la influencia en la repostería, en los modos de elaboración y presentación de distintas comidas y bebidas:

ecléar [*frnc.* éclair; *también eclea*] *m. cul.* dulce de forma alargada consistente en una masa de harina de trigo, mantequilla y huevos rellena de crema o **natilla** [*Esp.* ≈ pepito]

frapé [*frnc.* frappé; *var. ort.* **frappé**] *adj. inv.* picado en trozos muy menudos o raspado: **hielo frapé**

También han quedado rastros en costumbres, instituciones, denominaciones de prestigio:

chaperona [*frnc.* chaperon] *f.* 1 *desus.* mujer de edad que en público acompañaba a una joven o a una pareja de novios [*Esp.* carabina; *Chl.* violinista]; 2 [*también gm.* **chaperón**] *irón. burl. díc.* de persona que pretende vigilar el comportamiento o controlar los movimientos de una joven o una pareja, o que simplemente la acompaña

creche [*frnc.* crèche] *f. hist.* establecimiento donde se atendía a niños de corta edad [*sin.* véase en **círculo**]

caché [*frnc.* cachet: *sello, timbre; carácter propio, índole*] *m. fam. expr.* distinción, garbo, estilo; **caérsele el caché** desprestigiarse, perder el prestigio [*sin. véase en despretigiarse*¹]

No ha escapado a su influjo ni siquiera la formación de verbos:

epatar [*frnc.* épater] *vt. pop.* asombrar, deslumbrar, impresionar; querer lucir, querer destacarse

matar [*prob. frnc.* mater: *mirar sin que se den cuenta, atisbar*] *vt. vulg.* ver, observar; acechar, seguir los pasos [*sin. véase en vacilar*⁶]

2.9.4 Voces andaluzas

Representa un rico caudal de voces, con un flujo ininterrumpido desde los mismos primeros días de la colonización. En muchos casos se hace tarea imposible poder demarcarlas del caudal de voces que hoy forman parte del fondo castellano. El hecho de que los puertos andaluces monopolizaran por mucho tiempo el transporte hacia América también explica el constante influjo del habla andaluza (Valdés Bernal 1998: 137), aunque hay que puntualizar que también otros grupos peninsulares tuvieron amplia presencia y peso en Cuba (Valdés Bernal 1994: 73-74).

jeremiquear [*and.; var. fon. jerimiquear, jirimiquear*] *vi. col.* lloriquear, gimotear

majomía [*de and. mahomía*] *f. col. 1* pesadez, importunidad; impertinencia, machaconería, insistencia; **2** obsesión con algo, manía; monomanía; **3 neg.** lo mismo de siempre, la misma bobería de siempre (*ref. a las acciones o el comportamiento de alguien*); monotonía caracterial, *modo habitual y enojoso de comportarse*

Un cierto número de palabras porta consigo un rasgo importante del andaluz occidental: la realización de /fi/ en palabras con *f* inicial en latín o con *h* de otras procedencias. Puede ocurrir que se hallen en coexistencia las dos realizaciones, aspirada y sin aspirar: *jalar / halar*. En este caso se produce un caso de reasignación social (Penny 2003: 41, 54), en cuanto formas como *jalar* se recategorizan como de registro bajo y *halar* de registro más alto (véase también § 1.2.3b), o sea dos variantes coexistentes se redistribuyen, convirtiéndose en variantes de carácter social. La reasignación puede ser también de carácter estilístico (Penny 2003: 41), como en *jediondo*, que resulta una variante enfática de *hediondo*.

Puede ocurrir también que una pronunciación dada se fosilice con un determinado sentido, o sea, el sentido se asigna exclusivamente a esa pronunciación y no a la “correcta”; en este caso no se trataría de reasignación sino que estaríamos ante una palabra nueva:

jalarse *vti. pron. imperf. perf. col.* emborracharse [*sin. véase en curdearse*^{1,2}]

2.9.5 Lengua romaní

La gran cantidad de gitanismos en el español de Cuba no es atribuible a la presencia de este grupo étnico en el país, sino exclusivamente a la inmigración meridional española, sobre toda andaluza (Valdés Bernal 1994: 92). El habla de los gitanos de España, ya presente sobre todo en los registros

bajos del hampa, y reforzada tal vez su presencia en el Occidente cubano, principalmente en La Habana, a través de los llamados negros curros, originarios de Sevilla (Ortiz 1986), ha dejado su impronta en el habla coloquial, especialmente la capitalina. Se trata de vocablos donde mejor se puede medir el paso de un registro marginal a uno coloquial (véase introducción), proceso acelerado por los cambios socio-políticos a partir del triunfo de la Revolución cubana, al tener mayor presencia social enteros grupos de extracción social baja, portadores en principio de este tipo de lenguaje. En cualquier caso, muchos de estos términos se mantienen en un nivel de vulgar generalizado o de coloquial, sin lograr pasar esta frontera hacia un registro familiar, debido a la carga de marginalidad que aún contienen:

currular [*cal. currelar*] *vi. vulg. gen.* trabajar [*Esp. currelar, currar; sin. véase en pinchar*]

gao [*prob. cal. queo: casa; prob. infl. cal. gau, gao: pueblo; dim. gaíto*] *m. vulg. gen.* casa, hogar [*sin. vulg. gabinete; marg. gaveto / gabeto; Esp. magra, quelí f.; Méx. cantón; Ctr. choza*]

surna [*cal. sorna, sosna; también suzna*] *f. col.* reposo, siesta, dormida *f. (acción de dormir)* [*sin. fam. pestañazo; reg. repelón*]; **echar .. / echarse una suznita** echarse una dormidita [*sin. fam. echar .. / tirar un pestañazo; reg. coger un repelón; Esp. sobarse, pegarse una sobada, transponerse*]; **ir en surna** acostarse, ir a dormir

2.9.6 Voces canarias

La presencia canaria, a la par de la andaluza, ha sido una de las mayores constantes de la población de la Isla. Para el período entre 1701 y 1800, por ejemplo, se da un 45,71% de canarios y un 23,62% de andaluces del total de inmigrantes españoles (Guanche 1996: 33). Fue también un grupo numeroso durante la Pseudorrepublica, debido sobre todo a la circunstancia del *blanqueo* (véase § 2.3.5). Se asentaron prevalentemente en las zonas rurales, llegando a constituir el pilar de la cultura campesina cubana (Valdés Bernal 1994: 74), de ahí el carácter rural de muchas expresiones de este origen:

guachinche [*voz canaria*] *m. 1* [*var. fon. buchinche*] *local pequeño y en malas condiciones (díc. de una vivienda y de locales comerciales); 2 stgo. casa de materiales precarios que se levanta en los barrios de llegaipón* [*sin. stgo. event. varaentierra*]

quíquere [*voz canaria: gallo de pequeño tamaño y gran vivacidad; var. ort. kíkere*] *m. reg. rur.: ser un quíquere* no costar nada hacer; ser muy fácil ó rápido de hacer

Otras, sin embargo, forman parte de los registros familiares y coloquiales del habla cubana:

contesta [*can.*] *f. fam. 1* contestación, respuesta (*esp. la que se da verbalmente*); **2** *respuesta rebelde de un niño*

enchumar [*can.*] *vt. fam. expr.* empapar, mojar completamente [*sin. fam. ensopar*]; **enchumarse** *vi. pron. fam. expr.* empaparse, mojarse completamente [*sin. fam. ensoparse; reg. entriparse; Esp. calarse*]

gofio [*can.*] *m. cul. harina fina de maíz tostado, se consume con azúcar, agua y/o leche* [*uso: no es un alimento que goce de gran estimación*]; **comer gofio** *col. eufem.* no prestar la debida atención, descuidarse; ser estúpido, comportarse estúpidamente [*sin. véase en comer mierda^{a,c}*]

peje gordo [*can.*] *fig. persona de mucha importancia, poder o dinero* [*Drae. pez gordo*]

2.9.7 Lengua catalana

También los catalanes tuvieron una fuerte presencia en Cuba, sobre en todo en la zona santiaguera (Pérez Dionisio 1996: 429, 437). Muchos de los vocablos de esta procedencia presentes en el habla cubana existen igualmente en el español estándar, pero no con la frecuencia con que aparecen en Cuba:

frazada [*cat. flassada*] *f. fam.* **1** *manta de cama para cubrirse del frío* [*sin. véase en colcha*¹]; **2** [*también frazada de piso*] *bayeta (para limpiar el piso)* [*sin. fam. colcha; col. trapeador*]

La segunda acepción de este vocablo se produce probablemente por extensión, bajo influencia de *colcha*, sinónimo que también posee ambos sentidos.

En otros casos, donde podemos encontrar el étimo en cuestión en otras lenguas románicas, sobre todo en aquellas que comparten rasgos fónicos con el catalán, como el francés, y al igual que sucede en numerosas otras ocasiones, resulta difícil determinar la lengua transmisora directa para el castellano, al no disponerse de pruebas suficientes para garantizar cuál de ellas puede haber actuado en el proceso de transmisión (Prat Sabater 2003: 90). Es el caso para el español de Cuba de un término como *fuete*, donde en el mismo espacio geográfico, hablamos sobre todo de la región oriental de la Isla, han coincidido fuertes inmigraciones de grupos poblacionales franceses y catalanes:

fuete [*prob. de cat. fuet; o frnc. fouet*] *m. fam.* látigo; fusta [*comp. chucho*¹, *cuero*¹]; Δ **dar fuete** *pop. usar algo con exceso, desgastar de tanto uso (díc. esp. de una prenda de vestir o del calzado)* [*sin. véase en dar mecha*]: *Tremendo fuete que le has dado a los popis esos* [Paz]

2.9.8 Lengua gallega

A partir de mediados del siglo XIX, con la supresión de las leyes que obstaculizaban la emigración desde España, se aprecia en Cuba un crecimiento de la inmigración desde el área norte peninsular, sobre todo desde Galicia, Asturias y Cataluña, manteniéndose en cualquier caso la tradicional presencia canaria. Hacia finales del siglo, las emigraciones de gallegos y asturianos van creciendo por encima de otras hasta la primera mitad del siglo XX, teniendo su apogeo en la década del 30 (Guanche 1996: 34).

Al parecer muchos de los galleguismos presentes en el habla cubana han entrado en ella como parte del fondo léxico del castellano (Valdés Bernal 1994: 70), como *morriña* o el mismo *cariño*.

Seguramente el caso de mayor relevancia lo constituye el uso del propio vocablo *gallego* para designar a los provenientes de la Península (véase también § 2.8.1).⁷²

⁷² El estereotipo del gallego, luego extendido a todos los españoles, se debió a una serie de factores mediáticos, como la imagen creada por el teatro bufo primero y la radio y el cine después, a partir de toda una serie de prejuicios, cristalizados en la imagen emblemática de la criada o el bodeguero, oficios con los que se les asociaba y aún se les asocia a nivel popular. Vidal Rodríguez (2005: 233) refiere al respecto: “Desde finales del siglo XIX hasta el triunfo de la Revolución el *gallego* fue el personaje cómico por excelencia del teatro popular cubano, con

2.9.9 Lengua portuguesa

La inmigración portuguesa a Cuba fue siempre muy escasa, por lo que la vía más lógica para poder explicarse los lusismos presentes en el español de Cuba resulta su introducción indirecta a través sobre todo del elemento andaluz y canario (Valdés Bernal 1994: 68-69).

En todo caso, son palabras que en su gran mayoría forman parte del fondo castellano o de dialectos suyos, sin que sea posible distinguir una filiación exacta. El ejemplo que presentamos aquí presenta la peculiaridad de haber visto afectados en alguna medida sus componentes fonéticos, a partir del original *buraco*:

juraco [*prob. prtg. buraco: hueco*] *m. expr.* agujero (*esp. si grande*) [*sin. expr. furnia; vulg. expr. huecardo; hum. tronera; menos frequent. furo, juro; véase también hueco*¹]: *Cuando pasé por abajo de la cerca, se me abrió un juraco en la camisa* [Paz]

2.9.10 Lengua árabe

Se da el caso de que en los principios del descubrimiento fueron empleadas algunas palabras árabes para designar cosas para las cuales no se contaba con un término castellano, al ser éstas privativas de la nueva realidad con la que se enfrentaban los europeos. Esto probablemente haya sido condicionado por la particularidad del árabe en aquel momento, de ser una lengua conocida por muchos castellano-hablantes llegados a suelo americano pero a la vez lo suficientemente lejana u “otra” como para hacer de ella la candidata ideal a la que recurrir en la empresa de nombrar lo desconocido.

En cualquier caso, el empleo del árabe decayó, por una parte por su inadecuación y por otra seguramente debido a la vigencia en aquellos momentos del término local aruaco, constituido en adstrato durante los siglos que este elemento convivió con el castellano, hasta la desaparición total del grupo étnico portador.

Ejemplos de desaparición son *almadía*, que utilizara Colón al inicio para designar a las *canoas*, y que no duró en los apuntes del almirante ni dos meses, siendo suplantada por el indigenismo (López Morales 2005: 16). Contados casos, al parecer, resistieron, como es el de *tabaco* (Valdés Bernal 1993a: 327).

En un momento posterior, con el inicio de la explotación agrícola de la caña de azúcar, entró algún que otro término del mozárabe o del árabe hispánico, debido a la experiencia que ya se tenía del cultivo de la caña en Andalucía, adonde la habían llevado los árabes desde la India (Ortiz 2002: 206, 531).⁷³

trapiche [*árab.*] *m. azúc. hist. pequeña fábrica rudimentaria de azúcar de caña* [*comp. ingenio; véase también central*]

su contrapunto del *negrito* y la *mulata*, quienes siempre salían mejor parados que él; paradigma de ignorancia, suciedad y mezquindad, astuto y simple a la vez”.

⁷³ También en algunos términos se puede evidenciar el origen de éstos en la aplicación a la tecnología azucarera de palabras del vocabulario aceitero de Andalucía (Moreno Friginals 1978, III: 126). Es el caso, por ejemplo, de *trapiche*, originalmente *molino de aceite*.

zafra [árab.] *f. agr.* **1** *azúc. cosecha de la caña de azúcar y tiempo que dura* [sin. estil. contienda azucarera]; **2** *p. ext. proceso de fabricación del azúcar y tiempo que dura* [sin. molienda, molienda; estil. contienda azucarera]; **3** *p. ext. producto de la cosecha de la caña de azúcar*

2.9.11 Lengua nahua

Gracias a la cercanía geográfica y a los lazos que han unido Cuba a México ya desde tiempos coloniales, entre otros motivos por ser la vía este país de las rutas hacia y desde Filipinas, están injertados en el español de Cuba numerosos vocablos procedentes del español mexicano. Muchos términos entran también a través de la inmigración yucateca (véase § 2.9.12).

chamaco, -a [prob. nah. *chamahua: engordar, crecer; también red. chama; también dim. chamaquito*] *m. f. fam. muchachito, niño* [sin. véase en **chiquito**¹]; **desde chamaco** *col. desde niño* [sin. véase en **desde chiquitico**]

molote [prob. nah. *molotl: ovillo de hilo*] *m. fam. expr. multitud, muchedumbre (agolpada en un lugar)* [sin. fam. expr. molotera; col. matazón]

tamal [nah. *tamalli*] *m. cul. masa de maíz tierno molido y cocinado con carne, esp. de puerco, que se envuelve en hojas de la misma planta* [sin. reg. *tayuyo; orde. hayaca / jayaca; comp. bacán*]; **tamal en cazuela** *esta misma masa cocida en una cazuela y servida directamente en el plato, sin envolver en hojas*

tocayo, -a [nah. *toçaitl: nuestro nombre*] *m. f. fam. ≡ persona que tiene el mismo nombre que otra* [Drae. homónimo]

2.9.12 Lenguas mayas

La cercanía de la península de Yucatán determina que desde el siglo XVI se importen indios de esta región, como mano de obra esclava o como soldados (Valdés Bernal 1993b: 24). Desde 1847, con la llamada Guerra de Castas, se renueva el flujo forzado de yucatecos. Llegan a formar poblados, como el de Campeche o el de Campechuela, y tuvieron una estrecha convivencia con los demás hispanohablantes, como lo demuestra la tipología de palabras que de su lengua pasó al español (Valdés Bernal 1994: 44):

bacán, -ana¹ [may. *bacan: claro, por supuesto*] *adj.-adv. pop. muy bueno, excelente; adv. bien, muy bien* [sin. véase en **mortal**¹⁻³]; *Ese tipo sí es bacán, resuelve siempre* [Paz]; *Se lleva bacán conmigo se lleva muy bien conmigo*; **¡bacán!** *interj. ¡perfecto!, ¡muy bien!* [sin. véase en **¡bárbaro!**]

fo [may.; **¡fo!**; también **¡fo, fo!**] *interj. fam. de asco por mal olor ¡qué peste!*; **María Moñitos se fue a pasear, dejó los moños en el platanar, vino un chivito y se los comió, ¡fo, fo! ¡qué peste a fo!** *rima infant.; hacerle fo a algo ..! alguien col. hacer ascos, rechazar (con desprecio o altivez)*

jagua [prob. may. *waah: torta de maíz; pan; mancha mongólica*] *f. mancha mongólica (mancha de color azulado que aparece en los niños gen. en las nalgas o sobre ellas, en la región sacra o en la lumbosacra, y que en la gran mayoría de los casos desaparece con el crecimiento; incidencia predominante en chinos, en amerindios, y en negros africanos)* [sin. reg. *jaba*]

Muchos términos son en principio préstamos del nahua ya presentes en su propia lengua:

papalote [nah. papalotl: mariposa, lit. cosa de hojas] m. est. juguete formado por una armazón de **varillas** recubierta de papel, tela o **nailon** y dotada de una cola, que se **empina** con ayuda de un hilo que se va desenrollando del **monigote** [sin. <pequeño, sin varillaje> chiringa; <sin varillaje> picúa; <grande> coronel, menos frequent. barrilete; Drae. cometa; Dom. chichigua; Arg. barrilete; Chl. volantín]

zocato, -a [nah. zoacti; var. ort. **socato**] adj. cul. fam. blando, no crujiente, viejo (díc. del pan o las galletas cuando han perdido frescura o se ablandan debido a la humedad o por no tenerlos guardados herméticamente) [comp. **zapatúo**]

Otra huella son los gentilicios creados en español para designar a los provenientes de la península de Yucatán. Es de destacar el término *campechano*, que en su sentido figurado llegará a pasar al español estándar, dejándose de sentir como local:

campechano, -a [de Campeche <estado mexicano>] adj. fam. ≡ franco, alegre; natural, sencillo

También hay, claro está, expresiones que han quedado desusadas, pero que igual reflejan el paso de esta etnia por la Isla, así como la actitud del hablante tipo hacia las personas de este grupo:

guachinango, -a [de Huachinango <municipio de Puebla, estado mexicano>, de nah. Cuauhchinanco: lit. en las estacadas] m. f. desus. indígena yucateco; **de los guachinangos salen los guachinanguitos / de los guachinangos grandes nacen los guachinanguitos** fr. hum. sobre el obligado parecido que habrá de haber entre hijos y padres, o sobre la inexorable ley de la descendencia, según la cual cada ser nace de sus semejantes

En este caso vemos en acto un procedimiento de formación de gentilicios sin sufijación, que contrasta con el caso anterior, donde el gentilicio se deriva del nombre del estado mexicano con ayuda de un sufijo español.

2.9.13 Lengua quechua

También están presentes algunos quechuismos en el español de Cuba, con Panamá como centro difusor a través de los marinos españoles que hacían su travesía entre el Perú y la Península (Valdés Bernal 1993b: 78). Algunos se cree que entraron con los ayacuchos, generales derrotados en las guerras de independencia de la América meridional:

cancha [quech. kancha: descampado; patio] f. **1** ≡ terreno deportivo circundado por paredes altas, idóneo para los juegos en los que se emplea la raqueta (pelota basca, **raque**, etc.); esp. campo de tenis; **tenis de cancha** [Esp. frontenis]; **2** p. ext. juego en el que se emplee la raqueta; **3** barra, mostrador donde se despacha

chaúcha [quech.; ús. gen. con art. **la chaúcha**] f. col. comida, sustento [sin. véase en **jama**]: ¿Y quién va a garantizarte la chaúcha pa' los fiñes? [Paz]

guacarnaco, -a [prob. quech.] m. f. fam. expr. desp. tonto, mentecato [sin. véase en **comemierda**¹]

2.9.14 Lengua china

Desde el 3 de junio de 1847 empezaron a traerse a Cuba trabajadores procedentes de Asia, sobre todo del sur de China. Venían contratados por ocho años pero en realidad venían a encontrarse en un régimen de semiesclavitud, razón por la que muchos ya no se dejaban engañar y se produjeron casos de verdaderas cacerías humanas en el interior de Cantón. Para 1874 habrían llegado a La Habana unos 150 mil culíes chinos. Entre 1880 y 1875 se produjo una inmigración desde California, que se concentró fundamentalmente en las ciudades y que vino con sus familias, o hizo llegar mujeres de procedencia china. En cualquier caso la presencia china resultaba casi exclusivamente masculina: para 1899 se da una composición del 99,67% de hombres para un 0,33% de mujeres (Guanche 1996: 76-84). Esto, además del carácter cerrado de la cultura china, explica el casi nulo influjo que tuvo el elemento chino, o más bien cantonés, en el habla. Así y todo, rastros de esta presencia quedan en variadas expresiones, pero son fruto más bien del activismo lingüístico de la población hispanohablante, no de incorporaciones de la lengua china o de la cantonesa. De hecho, en todos los casos la noción es china, pero el significante es español, o de otra lengua, como por ejemplo *narra*.

2.9.14a Términos de la charada

La *charada*, o también *charada china* (en cantonés, 字花 *zí'faa*¹, castellanizado como *chifa* o *chifá*, variante gráfica *chiffa*), es una serie de 100 números asociados a distintos animales, objetos, ocupaciones, etc., cuyo marco de referencia son los sueños o sucesos de la realidad, y con los cuales se juega en la *bolita*, especie de lotería basada en apuestas hechas a estos números.⁷⁴

Algunos de los denotantes de estas asociaciones los ha incorporado el habla marginal en la designación del valor nominal de billetes. Así, *monja* es un billete de cinco pesos; *pescado*, uno de diez; *tibor*, uno de veinte; *piedra fina*, uno de veinticinco; *camarón*, uno de treinta; *araña*, uno de treinta y cinco.

Es curioso el caso del número uno, que corresponde a *caballo*. Ocupa este lugar precisamente al estar cargado el caballo de connotaciones positivas en la cultura china, connotaciones que se han transferido a la designación de este animal en el español de Cuba:

caballo, -a s.-voc. m.^{af}. 1 [origin. término charada: 1; gf. **caballa**] m. f. fig. fam. (díc. de quien es muy diestro o aventajado en algo) estrella, as, campeón [Drae. animal; Per. trome]; **ser el caballo** ser el campeón, ser el mejor en algo, no tener rival: *Leticia es una caballa en el negocio ese de la psicología* [Día y noche]; **el Caballo** fam. apoc. apodo de Fidel Castro Ruz [sin. véase en **Fidel**]

⁷⁴ La charada original era de 36 números o *bichos*, o sea, representaciones de entidades soñadas a las que se le asignaba un número y a él se jugaba (véase anexo nº 4).

2.9.14b Términos botánicos

Otro rastro dejado por la presencia china en Cuba es la alta productividad de la adjetivación de algunas plantas o frutas con el calificativo *chino*, para designar alguna planta o fruta parecida a otra ya presente en la Isla y generalmente proveniente de Asia. Nos encontramos así con el *frijolito chino* para designar el frijol mungo (*Phaseolus aureus*), el *mamoncillo chino* o lichi (*Litchi chinensis*), el *quimbombó chino* (*Hibiscus sabdariffa*), o el *zapote chino* o caqui (*Diospyros kaki*):

zapote [*nah.* tzapotl; *var. ort.* **sapote**] *m. bot.:* **zapote chino** <a> árbol oriundo de China y del Japón cuyo fruto es globoso, de color anaranjado oscuro en la madurez, gen. del tamaño y el aspecto de un tomate grande, muy sabroso (*Diospyros kaki*) [*Esp.* caquintero, caqui / kaki]; fruto de este árbol [*Esp.* caqui / kaki]

2.9.14c Términos culinarios

Tal vez donde más haya quedado la huella china en Cuba es en la cocina. Muchos orientales abrieron fondas y restaurantes, en cuyos patios cultivaban las plantas y especias que necesitaban para su arte culinario:

arroz *m.:* **arroz frito** ../ **chino** arroz a la cantonesa (*plato con arroz, carne esp. de pollo y/o pescado picados en trocitos y dorados en la sartén, jamón, tiritas de tortilla, frijolitos chinos y salsa de soya*)

mariposita *f.:* **maripositas chinas** *f. pl. cul.* pequeñas porciones de masa de harina con algún relleno y fritas en aceite [*Esp.* rollitos de primavera]

2.9.14d Presencia en la fraseología

Asimismo, el etnónimo *chino* se halla presente en variadas frases que revelan hechos históricos asociados a la llegada y presencia de representantes de esta cultura en Cuba. La falacia de las contrataciones queda reflejada en una frase como *engañar como a un chino*. El renombre alcanzado por un doctor de origen chino se conserva en *no te salva ni el médico chino*. La mala suerte que el cubano asocia con los asiáticos se manifiesta en *tener un chino atrás*:

chino, -a *adj.-s. voc. 1 adj.-s.* ≡ individuo natural de China [*sin. col. narra;* <no nacido en Cuba> *desus.* chilampín; *voc. desus.* capitán, paisano, paisana, paisa, pasa]; **¡busca** ../ **búscate un chino que te ponga un cuarto!** *desus.* <a> fórmula utilizada para indicarle los padres a una hija que no la iban a mantener más; fórmula de rechazo hacia una mujer, explicitando el hombre que no la va a mantener más, o simplemente que se busque otra pareja; Δ **engañar como a un chino** *fam. enf.* coger de tonto, engañar completamente [*sin. véase en mangar²*]; **no creer ni en velorio chino** *rar.* <a> emprender o hacer algo sin miramientos por nada o nadie [*sin. véase en no creer ni en Mahoma*]; desconfiar de cualquier cosa, desconfiar de todo; desconfiar de todos; **no te ../ lo salva ni el médico chino** va a ser irremediable, no va a tener solución, nadie te ../lo va a salvar de eso [*ús. como advertencia de algo grave o irremediable, accidente o también enfermedad, que pueda producirse por imprudencia o descuido*]; **tener un chino atrás** *fest.* tener mala suerte, tener

mala racha [*sin. fam.* no poner una, *fest.* tener que ir al babalao; *col.* estar salao; *vulg. gen.* estar jodío; *pop.* estar cagao de aura; *ch. col.* tener que ir a Guanabacoa; *orte. col.* estar chipojeao; *Esp.* tener la negra, tener mala pata]; **2 fam. p. ext.** (*apelativo dado a cualquier persona oriental de ojos rasgados, no sólo natural de China*) oriental, asiático

China topón.: **ponérsela en China** *fig. fam.* «a» hacer una pregunta muy difícil, plantear algo de difícil solución [*sin. véase en ponérsela difícil^a*]; «b» plantear una situación difícil; poner a alguien en dificultades ó aprietos [*sin. véase en ponérsela difícil^b*]; **quedarse en China** *fam.* no entender, quedarse sin entender [*sin. véase en quedarse botao*]

2.9.15 Lengua rusa

Con el triunfo de la Revolución el 1ro de enero de 1959 y el rompimiento de relaciones con los EE.UU. se produce un acercamiento de Cuba a la URSS. Relaciones que se enfrían a partir de cómo fue gestionada la Crisis de Octubre en 1962, para finalizar la cual ambas potencias firmaron un acuerdo mutuo excluyendo de las negociaciones a Cuba. En 1968, a raíz de los acontecimientos de la Primavera de Praga, las altas esferas del país aprovechan para mejorar las relaciones con la Unión Soviética, con lo que se produce una relativa soviétización del país. Esto no pudo que dejar su huella en el lenguaje, recipiente por excelencia del decursar histórico, en campos tan disímiles como el sistema universitario o la producción industrial y agrícola:

aspirantura [*rus. aspirantura*] *f. univ.* estudios de posgraduación, estudios de doctorado [*Méx. doctorantado*]

combinado *m.* [*rus. kombinat*] *conjunto de fábricas o empresas afines, según el tipo de artículos que producen o servicios que prestan* [*Drae. complejo*]: **combinado lácteo**

Algunas expresiones reflejan realidades que ya han desaparecido debido al natural cambio histórico:

choque *m.:* **obra** ./ **tarea de choque** [*de rus. udárnaya rabota*] *rev. obra de especial interés social y/o político en la cual se centran los esfuerzos en una determinada coyuntura*

Es interesante que en el proceso de vertido de algunas palabras del ruso, como es el caso de *kombinat*, tuvo lugar una diferenciación de género en la lengua de llegada ante la presencia no sólo de un significado distinto sino de una categoría léxica diferente:

combinada [*rus. kombinat; también combinada agrícola*] *f. aut. azúc. agr. maquinaria para el corte y recogida de la caña de azúcar*

Distinción que sin embargo no operó a la hora de calcar el título de *Ciudad Héroe*, donde en ruso la forma masculina de *héroe* obedece a que la palabra *ciudad* es asimismo masculina, cosa que indiscriminadamente se imitó en español, donde habría sido más lógico algo como *Ciudad Heroína*:

héroe *m.:* **Ciudad Héroe** [*de rus. górod-geroy*] *rev. form. título concedido a la ciudad de Santiago de Cuba por los méritos de su colectividad en las guerras de independencia contra España, y en la gestación y triunfo de la Revolución*

La aparición en Cuba de numerosas publicaciones periódicas, obras literarias y cinematográficas, etc., traducidas del ruso, hizo pasar asimismo esquemas de acentuación diferentes:

taigá [*infl. acentuación rus.*] *f. geogr. liter. zona amplia de bosque impenetrable en Siberia, limitada al norte por la tundra* [*Drae. taiga*]

2.9.16 Otras lenguas o hablas

De otras entidades lingüísticas se han asentado también algunos vocablos en el habla cubana.

En algunos casos han llegado indirectamente, como el alemán *kindergarten*, que lo ha hecho a través del inglés, debido a la implantación de este tipo de centro de educación preescolar durante la ocupación norteamericana, entre 1898 y 1902 (Castellón 2005):

kindergarten [*alem. Kindergarten: jardín de niños; también red. fam. kinder*] *f. hist. establecimiento donde se atiende a niños de corta edad* [*sin. véase en círculo*]

Al poseer este término un carácter histórico, es común encontrarlo cuando se hace referencia a la época en que estos centros mantenían tal denominación (durante todo el período pseudorrepblicano), pero tampoco resulta raro oírlo referido a la misma época revolucionaria, a partir de la cual cambian de nombre:

¿Entienden eso? Tú naces y empiezas a ser pionero y cantas en el **kindergarten** un-dos-tres, seremos como Che [*sic*], y todas esas cosas, desde que tú naces estás en eso (Tatuaje, 17/04/85, TVE 2).

Otro vocablo que se ha asentado en el nivel familiar del habla cubana es la interjección *equelecuá*, cargada de semas que en la misma lengua de origen, el italiano, no posee:

¡equelecuá! [*ital. eccolo qua: helo aquí*] *interj. fam. 1 de acuerdo, así mismo; cómo no, claro que sí; 2 perfecto, a pedir de boca*

O también se producen casos de superespecialización de un significante (véase § 2.11.6), como en el caso de *bambina* en oposición a *pizzeta*:

bambina [*ital. bambina: niña*] *f. cul. pequeña pizza redonda* [*comp. pizzeta*]

pizeta [*ital. pizzetta; escr. habit. pizzeta; pronunc. pi'seta*] *f. cul. trozo triangular de pizza* [*comp. bambina*]

Es más conflictivo determinar el origen de otras palabras, como en el caso de filipinismos, aunque con cierta probabilidad proceden, al menos en última instancia, de alguna de las hablas de este país, de donde habrán pasado al español de allí y luego al de Cuba, en virtud de los contactos directos que existían con las Filipinas en época colonial:

narra [*prob. origin. filipino*] *m.-f. col. chino, achinado* [*sin. véase en chino*¹]

pinga [*prob. origin. filipino; dim. pinguita; aum. pingón*] *f. vulg. anat. sex. est. pene (genitales masculinos)*

No son de desdeñar no ya influencias lingüísticas directas, sino fenómenos de la modernidad como las telenovelas, a partir de las cuales se introducen términos que afinan en un momento dado la expresión de alguna especificidad de la realidad cubana. Es éste el caso de *merolico* o de *paladar*, que vinieron a designar sujetos socioeconómicos muy concretos pertenecientes al momento histórico dado por el que pasaba la sociedad cubana:

merolico, -a [*telen. voz mexicana*] *m. f. pop.* vendedor ilegal, vendedor sin licencia (*gen. ambulante*)

paladar [*telen. voz brasileña*] *mf. pequeño restaurante particular (de precios más bajos que los de las cadenas estatales, surgen durante el período especial y atienden gen. a turistas extranjeros)*

Otras fuentes las ha constituido la presencia de contingentes de médicos y soldados en otros países, de donde han importado vocablos de las lenguas locales, como *candongga*, debida a la participación cubana en la guerra de Angola (1975-1988):

candongga [*voz angoleña*] *f. pop.* mercado callejero (*se trata de un mercado informal, donde también se realizan negocios ilícitos*) [*Esp. mercadillo*]

2.10 RETENCIÓN E INNOVACIÓN

Si tomamos en consideración un segmento de la historia de la lengua española, y analizamos un vocablo presente en una frase producida en tal período:

a poco se abrio la jncha(r)[z]on. & le saco la espina juntamente con
la materia. Sintiendo se sano el leon por esta melezina: **lambio**
la mano del pastor con la lengua & assenta se asu lado (Anónimo, a 1482, *Esopete ystoriado*).

y lo comparamos con la misma unidad morfosemántica en un segmento posterior:

Me dijo, **lambiendo** con fruición aquella bazofia en barquillo: “Qué calor ha puesto este año el gobierno, ¿verdad?” (Fernández Larrea, 2005, <http://www.cubaencuentro.com/cuba/articulos-de-humor/>),

y vemos que mantiene la forma y el significado, nos parecería lo más natural del mundo concluir que el vocablo goza de vigencia y buena salud, como tantos otros de los que conforman la lengua. Escojamos aún otro vocablo:

[...] e agora dame del ancha e fazeme el juego de anda lyuiano, signame del ojo e dame pujes con la mano; pues para el cuerpo de tal, el diablo quiçá nos metió en este **verengenal** (Martínez de Toledo, 1438, *El Corbacho*),

y busquémoslo en un texto de la actualidad:

Aznar nos ha metido en un **berenjenal**, pero él no es el responsable del atentado (El País, 01/04/2004).

No sólo coincide la lexía simple de *berenjenal* en sí sino la locución verbal toda: *meter en un berenjenal* y su significado, amén de detalles insignificantes aquí como la distinta ortografía. La conclusión a la que llegaríamos sería semejante a la del primer caso.

Una cuestión a puntualizar, a pesar de que seguramente está ya clara, es que los dos textos antiguos pertenecen a una época en que el español no había aún llegado a América, mientras que los dos textos actuales pertenecen a distintas hablas, la cubana y la peninsular, y que cada uno de los vocablos no es conocido o usual en una de las dos. Si un usuario de la primera leyera la traducción al castellano de las fábulas de Esopo, de 1482, y se topara con el *lamber*, tal vez se extrañaría al corroborar que ya en época tan temprana emplearan un vocablo tan coloquial como éste. Habría que precisar que este hablante tiene tal conciencia lingüística del carácter coloquial o incluso vulgar de *lamber*, por haber sido esta forma, al igual que su variante *lambiar*, ampliamente criticada en distintos ambientes, como la escuela o la prensa:

Es vergonzoso que personas supuestamente cultas empleen la bárbara voz *sigilio*, en vez de SIGILO que, como se sabe, significa *secreto, discreción, prudencia*. Perteneció al mismo grupo de vulgarismos de *lambiar* en vez de LAMER (Tallet 1985: II, 203).⁷⁵

En cambio, lo mismo difícilmente ocurriría con un usuario de la segunda habla. Al máximo podría corroborar que *meter(se) en un berenjenal* es un coloquialismo de vieja data, pero para nada erróneo o “bárbaro”.

La diferencia en la apreciación de cada hablante respecto a lexías que aparecen en su propia habla se debe, claramente, a una cuestión de fijación en la norma: *lamber* no lo está mientras que *meter(se) en un berenjenal* sí. El primero ha cedido a formas en competencia como *lamer* y es por esto que se considera un arcaísmo mientras que el segundo, no.

Esto en sí no constituiría un problema si no fuera por otra consideración aún, que normalmente se han juzgado arcaísmos, o al menos arcaísmos americanos, aquellos que, resumiéndolo con las palabras de Henríquez Ureña, tienen un carácter anticuado en el español peninsular (1940: 56-58).⁷⁶ O sea, el arcaísmo ha sido durante mucho tiempo un concepto relacional: no es arcaísmo lo que se deja de usar en **un** sitio, sino aquello que se sigue usando en **otro** sitio pero en la Península ya no.

Si aplicáramos este concepto relacional en la dirección opuesta, tomando en cuenta que *meter(se) en un berenjenal* data de al menos el siglo XV y que en algún momento habrá llegado a Cuba, para luego desaparecer,⁷⁷ entonces tendríamos la posibilidad de etiquetarlo como arcaísmo. ¿Pero realmente lo es?

⁷⁵ La obra de Tallet, *Evitemos gazapos y gazapitos*, publicada en forma de libro en 1985, apareció originalmente en el diario *El Mundo* y la revista *Bohemia*, entre los años 1967 y 1978, con el objetivo, en palabras del autor, de combatir las “atroces infracciones del idioma que se perpetraban en la prensa radial y escrita” (Tallet 1985: I, 13).

⁷⁶ Cit. por Cárdenas Molina (2004: 41).

⁷⁷ Tal vez los dos ejemplos no sean del todo equiparables, pues en *lamber* está la complicación de no encontrarse aceptado ni en la norma de la lengua, ni en la del habla cubana, mientras que *meter(se) en un berenjenal* sí está aceptado en la norma del habla peninsular. Además de esto, *lamber* resiente de la competencia con *lamer*, que con su presencia lo desafía y descalifica. En todo caso, el principio expuesto a través de estos ejemplos no debería quedar demeritado.

Aquí se confunde el principio básico de la distinción entre lengua y habla,⁷⁸ además de que un habla o dialecto por definición siempre varía, y la variación lleva al cambio (Penny 2003: 37-38), por lo tanto, un habla o sociolecto particular no puede erigirse a norma. Esto paradójicamente podría llevar al caos, a la pérdida de uniformidad.

Si en el Madrid de finales del siglo XIX se usaban *fósforos*, y ahora *cerillas*, ¿es arcaica el habla habanera que insiste en emplear *fósforos*?

Voy a encender lumbre. Haz el favor de partirme unas astillas mientras yo voy á ver si encuentro **fósforos** (Pérez Galdós, 1888, *Miau*).

¿O es acaso arcaica el habla de Madrid que sigue empleando *bragas* donde en La Habana hace años se ha producido la innovación léxica *blume*? Innovación debida seguramente a condicionamientos históricos, sociales, o simplemente estilísticos, que es preciso evaluar dentro del sistema que le dio vida, en el interno de las relaciones que la produjeron, y no compararla mecánicamente a las soluciones de otras hablas.

Si se echa un vistazo a la edición en línea del diccionario de la Real Academia Española:

lamber.

(Del lat. *lambĕre*, *lamer*).

1. tr. desus. **lamer**. U. en Canarias, Extremadura, León, Salamanca y América.
2. *Méx.* y *Ur.* **adular** (ll hacer o decir lo que se cree que puede agradar).

ya notamos una contradicción en cómo viene tratado nuestro *lamber*: tiene el estatus de *desusado*, pero a la vez es *usado* en Canarias, Extremadura, León, Salamanca y América. Esta contradicción se podría resolver de dos formas, o eliminando la etiqueta de *desusado* por una que responda más a la realidad del vocablo: variante menos prestigiosa que *lamer*, o simplemente especificar dónde es que se encuentra en *desuso*.

Este enfoque tradicional del arcaísmo, como ya señalara Cárdenas Molina (2004: 41), es conflictivo. Pero no sólo es conflictivo, es incorrecto, pues tal unidad morfosemántica, siendo totalmente funcional en el sistema que aparece, tiene el mismo valor y categoría que cualquier otra que compartamos entre dos segmentos dados de la historia de la lengua.

Si lo viéramos desde la perspectiva opuesta, tomando como centro o punto de vista el habla sometida a análisis, obtendríamos otra visión, tal vez más completa, que nos permitiría llegar a una conclusión más razonable: cada habla en cuanto manifestación de la lengua es arcaizante, y a la vez innovadora. Pero como arcaizante se es, según el criterio tradicional, en comparación con otra habla o variedad, fácilmente vemos que un arcaísmo es una categoría que nace en el campo de fricción entre dos hablas, y desaparece cuando las dos hablas no interactúan, cuando una no posee información sobre

⁷⁸ En palabras de Moreno de Alba (1992: 51): Si un vocablo, empleado por millones de hispanohablantes americanos e ignorado por los hablantes europeos, se considera arcaísmo a secas, arcaísmo *absoluto*, se está confundiendo un dialecto (o algunos dialectos) de la lengua española (los europeos) con toda la lengua española.

la otra. Es decir, se trata de una categoría variable, a veces hasta cargada con ciertos matices psicológicos, y no universal.

En cualquier caso, es éste un enfoque que ha ido desapareciendo en los últimos años (Cárdenas Molina 2004: 41) y tal vez sea más apropiado usar un término como *retención*,⁷⁹ *vigencia*, *conservadurismo lingüístico* o *resistencia lingüística*, y dejar el término de *arcaísmo* para aquellos elementos o acepciones de la lengua que han dejado de funcionar como recursos de la comunicación dentro de una misma variante (Cárdenas Molina 2004: 43), por lo que tienen en ella carácter histórico, o anticuado:

contra f. 1 [ús. gen. con art. **la contra**] occ. desus. mercancía o parte de mercancía añadida que el vendedor da por motivos publicitarios [sin. orte. ñapa; Drae. refacción; Ctr. feria; Amér. Sur llapa / yapa]; **la contra de sal** desus. poquito de sal que se entregaba o pedía después de la compra

En este sentido, en el del vocabulario en desuso, habría que definir dos estatus: aquellos vocablos que ya no se usan en ningún caso (ni en la lengua hablada ni en la escrita, tanto en España como en América), o sea, son *arcaísmos absolutos* (Moreno de Alba 1992: 100),⁸⁰ y aquellos que han dejado de emplearse pero aun así podrían ser utilizados deliberadamente en una situación de habla dada, por motivos estilísticos, como parte de una jerga, como una fórmula, o como un término histórico.

No consideramos arcaísmos los *relativos*,⁸¹ o sea, aquellos que se encuentran en desuso en alguna variante. Aunque no deja de ser interesante analizar estas “retenciones” observables en un habla, en contraposición a otra, y eventualmente estudiar el entramado o conjunto de razones que producen su vigencia, aunque tal operación pueda quizás resultar más fácil con los elementos de signo opuesto, con aquellos que han desaparecido y han dado lugar a nuevos.

Así, constituiría retención léxica en un habla cualquier vocablo o expresión que no sea compartido por todos los usuarios de la lengua como sistema, fueran del habla que fuere, habiendo existido tal lexía en un estadio anterior de la lengua.

Por otro lado, constituirían innovación léxica aquellas lexías creadas en el seno de un habla en un momento posterior a la fijación de una norma de la lengua, por lo que otra habla no llega a conocerlas o a usarlas, ni activa ni pasivamente.

2.10.1 Retenciones en el habla cubana

Además de *lamber* o *lambiar*, considerados por otra parte vulgarismos, sin fijación en la norma del habla, como hemos ya visto, existen otros términos que se encuentran documentados en textos antiguos y han desaparecido en otras hablas, mas siguen formando parte del registro familiar cubano, o sea, tienen fijación en la norma del habla insular. A este grupo pertenecen *alzarse*, *amarrar*, *bravo*, *candela*, *friolento*, *gandío*, *pararse*, *prieto*.

⁷⁹ Término empleado por Rosario (1970: 59), cit. por Cárdenas Molina (2004: 41-42).

⁸⁰ Cit. por Cárdenas Molina (2004: 42-43).

⁸¹ Moreno de Alba (1992: 100), cit. por Cárdenas Molina (2004: 42-43).

Algunos han podido cambiar, aun ligeramente, de sentido, como *friolento*, que significaba “que tiene frío” en los siglos XVI y XVII, mientras en la actualidad se refiere más bien a quien “siente o sufre mucho el frío”:

sin caballos corredores,
sin mazas de realeza
sin grandes negociadores;
mas fallan a Dios desnudo,
friolento y con temblores (Montesino, 1508, *Cancionero*).

A estos se parecen otros acabados en ento: de sed, sediento; de hambre, hanbriento; de frío, **friolento**; de sueño, soñoliento; de sangre, sangriento; de avarizia, avariento; de zeniza, zeniziento (Correas, 1625, *Arte de la lengua*).

2.10.2 Pérdida de términos locales

Un grupo especial de vocablos que podríamos considerar como arcaísmos en la sincronía cubana, además de los ya referidos de carácter histórico o anticuado (véase Cárdenas Molina 2004: 43), son aquellos que, teniendo origen cubano, han perdido vigencia en el habla actual.

Pertenecerían a este grupo vocablos de origen aruaco, como *enaguas*. Un uso vivo como el siguiente, perteneciente al habla peninsular, sorprende cuanto menos, desde una perspectiva cubana:

Bueno, hija, menudo talante gastas. Siempre estás igual. Dame por lo menos las **enaguas** (Chacón, 2002, *La voz*).

En este sentido, es curioso también el vocablo *huracán*, al que se prefiere *ciclón* en el registro familiar, aunque el primero se sigue reintroduciendo por los canales formales, como la prensa escrita, radial televisiva y digital, muy probablemente ejerciendo en ello su influencia el inglés.

2.10.3 Marinerismos (un caso de antigua innovación en el habla cubana)

Como ya señalado e investigado por numerosos autores, abunda en las distintas hablas americanas el componente náutico (Cárdenas Molina 2002: 49). Se trata de palabras tan injertadas en la cotidianidad como *botar*, *manejar*, *virar*, y que tienen todas su origen en el tecnolecto de la marinería (López Morales 2005: 187).

Entre las razones aducidas para tal innovación léxica, que constituye un rasgo diferenciador del léxico cubano y panamericano, se cuentan el origen marineramente de muchos de los colonizadores, la prolongada permanencia de los viajeros en puertos andaluces antes de embarcarse para tierras americanas y la larga travesía que acarrea la constante convivencia de los viajeros con la tripulación y la consiguiente familiarización con el habla marinera (Cárdenas Molina 2002: 49-50). A estos factores se podría añadir la circunstancia de las Flotas, que hacían de La Habana una ciudad volcada hacia el servicio a la marinería, y dependiente de ella.

Existen casos sorprendentes, como *chicote*, *cáncamo*, o *cabilla*, por la total opacidad del origen marinerero de estas expresiones en la sincronía. Otros ejemplos “insospechables” son vocablos como *placer*, *puntal* o *rendir*, todo lo cual evidencia la plena integración en la realidad diaria de los llamados “marinerismos en tierra”:⁸²

chicote [*origin. mar.: punta de cuerda*] *m.* 2 [*prob. contam. cicote*] *anat. ch. expr.* dedo del pie [*Can. ñoño*]; **peste a chicote** véase en **peste**

puntal [*origin. mar.*] *m. arq.* altura de la casa; **puntal alto** altura elevada desde el **piso** hasta el techo de una casa: **casa de puntal alto**

rendir [*origin. mar.*] *vti.* llegar a la última parada un medio de transporte terrestre: **rendir viaje**

Como puede apreciarse en estos y otros ejemplos, los marinerismos suelen mantener su significado básico, perdiendo lógicamente su uso náutico exclusivo (Pontillo 1976: 160).⁸³

2.11 PROCESOS DE METASEMIA

2.11.1 Erosión del significado y pérdida del referente

Una de las perspectivas fundamentales del lenguaje es la social. Éste constituye uno de los motores que puede explicar el desgaste de una palabra o de una frase y su sustitución por otra, lo cual representa una de las direcciones que toma el cambio lingüístico. En el plano social, uno de los campos tal vez más susceptibles a este proceso es la esfera sexual. Muchas expresiones se encuentran en una u otra medida tabuizadas, por las que el hablante recurre a ellas sólo en determinadas ocasiones, por el resto evitándolas. Esto va a tener implicaciones en la redistribución de los campos semánticos, por lo que se produce un reequilibrio funcional dentro del sistema.

Un ejemplo bien puede ser el vocablo “culo”. Como resulta muy malsonante, en Cuba se prefiere usarlo pongamos por caso como insulto, pero no como referencia neutra a esa parte del cuerpo, cosa que sí puede suceder en España. Esto ha llevado en Cuba a recurrir a una invención lingüística como “fondillo”, cuyo referente original es un término de costura: la parte trasera de los pantalones. O sea, por un procedimiento de metonimia se ha obtenido un vocablo que no es problemático a la hora de designar a su referente. Existen asimismo otras expresiones, como “trasero” en un extremo y “fotingo” en el otro, pero éstas pertenecen a registros lingüísticos de alguna manera restringidos, no constituyen el modo de referencia estándar, neutro o más usual, como sí lo es “fondillo”.

⁸² Es usual también la expresión “marinerismos de tierra adentro”, incluso tal vez mejor formada, aunque por la conformación geográfica de Cuba, es preferible la primera. Amplias listas de estos términos, usuales en el habla cubana, pueden encontrarse en las obras de Valdés Bernal (1994) y Cárdenas Molina (2002).

⁸³ Cit. por Enguita Utrilla (1998: 501).

A la hora de verter esta información en una entrada de diccionario, se puede optar por dar una definición de índole enciclopédica o un sinónimo del español general, en este caso, “trasero”. Hemos preferido esta última opción por presentar dificultades al querer ubicar el vocablo “trasero” en la lista de sinónimos. Tal vez podría aparecer como “eufemismo” porque de hecho lo es, pero igualmente su aparición en la lengua cotidiana es muy baja, por lo que más bien podría decirse que pertenece al estándar de otra norma, aun encontrando cierto uso en Cuba (por lo que tampoco clasifica para el campo de los regionalismos).

fondillo [de fondillos: *parte del pantalón correspondiente a las nalgas*] *m. anat. col. trasero* [sin. col. *fest. culeco; pop. fotingo, el siete, fest. la retaguardia; vulg. gen. fambeco, fambá, cuarto fambá; vulg. fonil, saine, el nay, eufem. atrile, obsc. culo; juv. botacaca; marg. inán, linán; event. obsc. pudín; Esp. panderero, pompis, infant. culete; Méx. pompa; Arg. orto, cola, tarro; véase también batea²*]

Un caso que ha producido resultados cualitativamente diferentes lo puede constituir el vocablo “coño”. Se ha sustituido, al igual que “culo”, por otro significante, con carácter central al sistema de campos semánticos, como lo es “bollo”. Esto ha llevado al desgaste casi total del referente original de “coño” en el uso común,⁸⁴ por lo que muchas personas no tienen prácticamente ninguna dificultad en usar esta palabra como interjección, entre otras cosas porque incluso desconocen a qué se refiere “coño” exactamente. Seleccionan así, esta interjección, como una poco vulgar, en comparación con otras que sí sienten como más vulgares (véase § 3.8.1). Una marca para tal realidad lingüística podría ser ésta:

¡coño! [*nunc. vulva*] *interj. vulg. gen. de enfado* [sin. col. *eufem. ¡concho!*]; **¡coño, chico!** *interj. de contrariedad* [*Esp. ¡joder, macho!*]

O sea, declarar en el campo de uso que tal palabra nunca se usa con el significado anatómico de “vulva”.

El caso de “coño” nos lleva a otras consideraciones. Como su referente ha sido usurpado por “bollo”, el cual en el español peninsular tiene otro referente, el de cierto panecillo, se ha producido una reorganización dentro del sistema fraseológico ya existente. Y así, un enunciado fraseológico como *no estar el horno para bollos* se convierte en Cuba en *no estar el horno para pastelitos* (véase también § 3.7.3aa):

horno *m.:* **no estar el horno para pastelitos** *../ galleticas fr. fam. con la que se indica que un momento dado no es el más adecuado para hacer, decir o exigir algo (debido al nerviosismo, la alteración, el enfado o el malhumor de alguna persona)* [*Drae. no estar el horno para bollos ../ tortas*]

Un caso parecido de reconversión fraseológica por inconveniencia del significante lo tenemos en el fraseo *estar como una cuba*, o sea, estar muy borracho, que en la Isla se convierte en *estar como una uva*, para evitar tal vez el sentido peyorativo que lanza este uso del vocablo *cuba* sobre el nombre

⁸⁴ Hablamos de desgaste casi total, porque en algunos hablantes queda aún, a pesar de que no muy clara, la noción del significado original de la palabra, aunque no la usen en ese sentido. En cualquier caso, este significado original sobrevive en una expresión como “el coño de tu madre”, que de algún modo permite a muchos deducirlo.

propio del país, o aun por haberse perdido la noción de *cuba* y no encontrarse sentido en el fraseo original.

2.11.2 Desaparición del significante

Debido al desgaste que sufren algunas palabras, pueden quedar éstas en la periferia del campo semántico que las reúne, como hemos visto en el acápite anterior, o desaparecer del todo. La nueva pulsión proviene de diferentes ámbitos periféricos al núcleo representado por la palabra en cuestión. Ámbitos periféricos pueden ser el lenguaje periodístico, el habla marginal, el lenguaje de los jóvenes, o sea, tipos de hablas que suelen incorporar nuevos términos que comienzan a entrar en competencia con los ya existentes, y que se irán introduciendo a través del canal ya descrito por Paz Pérez (1988: 47; véase también introducción aquí).

El lenguaje de la moda o el publicitario son otro ejemplo de ámbito periférico desde el cual se introducen términos hacia el centro. Un buen día se introduce un producto, a través de los distintos canales comerciales o publicitarios. Primero con carácter de moda lingüística, luego a nivel popular (o sea mucha gente lo repite, pero sin ser esto aún garantía de permanencia en el lenguaje), la marca o el nombre del producto empezará a designar al producto mismo. Luego a nivel coloquial (se usa más y más pero aún está en competencia con el término que eventualmente sustituirá, el cual sucesivamente se sentirá como más culto o formal), hasta alcanzar el nivel familiar, o sea, ese nivel donde ya la nueva palabra se siente como la más normal, como la estándar, habiendo podido incluso desplazar completamente al antiguo estándar.

Expondremos aquí dos casos. Uno, el de *fa*, término que designa originalmente una marca comercial y que no ha logrado sustituir por completo al antiguo estándar (o sea, es más bien un caso de erosión del significado), y otro, el de *blúmer*, originalmente nombre de una prenda femenina de vestir, que sí lo ha hecho,⁸⁵ de modo que un cubano tendría dificultades a encontrar un término neutro o estándar para referirse a esta prenda, pues de hecho la palabra *blúmer* ya lo es:

fa [*origin. marca Fab; dim. facito*] *m. fam.* detergente en polvo (*usado sobre todo para fregar la vajilla*)
[*sin. fam. espuma; menos frequent. ace; comp. campeón*]: *El fa hace un mes que no viene a la bodega*

blúmer [*ingl. bloomers; var. fon. blume; ús. en sing. o pl.: el blúmer / los blúmer .. / blume'*; *pl. escr. blúmers / blúmeres; dim. blumercito, blumecito, blumito*] *m. cost. prenda interior femenina que*

⁸⁵ Las razones de porqué *blúmer* ha sustituido por completo al significante anterior se debe buscar en razones de naturaleza sociológica, que se salen del marco de este trabajo. En cualquier caso, son prácticamente las mismas a las ya señaladas por Rosenblat para la misma palabra en el español de Venezuela: “Las prendas femeninas están en continua renovación, y aún más sus nombres. En lugar de *pantaletas* se está usando públicamente, el anglicismo *bloomers*.” (Rosenblat 1956: 73).

ubre desde la cintura hasta la ingle [sin. menos frequent. pantaleta, pantaloncitos; Esp. bragas, braguitas, gayumbas; Méx. pantaleta(s), calzón / calzones; Arg. bombacha(s)]

Un modo de reflejar la imposibilidad de utilizar un término sinónimo estándar en el cuerpo de definición de *blúmer*, por no ser comprensible en Cuba, es tener que dar una definición de carácter enciclopédico, cosa que no sucede en el caso de *fa* o detergente.

2.11.3 Fusión del significante

Los campos semánticos se distribuyen de forma diferente en diferentes sistemas diatópicos, lo cual implica que no encontraremos siempre correspondencias simples entre una diatopía y otra (Ávila 1997). Así, donde en una variante tendremos distintos términos para distintos referentes, en otra se puede concatenar la referencia a los distintos objetos (que en cualquier caso mantienen alguna semejanza categorial) en un solo significante.

Es lo que sucede con el término *media* en Cuba, que no diferencia comúnmente en el caso de esta prenda cuando es para hombres o para mujeres:

media¹ [*de media {calza}*] *f. cost. est. prenda que cubre el pie y parte de la pierna (en el caso de hombres y mujeres), o también la pierna entera (en el caso de las mujeres) [sin. <de hombre> marg. pl. par de pintas; <de mujer> panti; Drae. <de hombre> calcetín]*

Funciona así de genérico, pero sin que exista una denominación específica para el caso de hombre o de mujer, especificándose con otro término sólo en el caso de las medias largas de mujer:

panti [*origin. marca Panty; escr. habit. panty; ús. gen. pl. unas ../ las panti; pl. escr. pantis; también medias panti*] *f. cost. prenda femenina ajustada de tejido muy fino que cubre los pies y las piernas hasta la cintura [Méx. pantimedia]*

2.11.4 Reespecialización del significante

Otra de las perspectivas condicionantes del cambio lingüístico es la geográfica o la climatológica. Posiblemente en un país tropical como Cuba, al usarse desde los tiempos de la Colonia más sombrillas que paraguas, se produjera un desplazamiento en el uso de los dos vocablos, determinándose una preferencia por el primero, convirtiéndolo de hecho en el principal y hasta único significante para el referente que designa:

sombrilla *f. est. fam. utensilio portátil para protegerse de la lluvia, consistente en un mango más o menos largo de cuyo extremo superior salen varillas plegables cubiertas de tela impermeable [Drae. paraguas; comp. paragua]*

Se trataría de un caso de fusión, si no fuera porque *paraguas* sigue utilizándose, pero de una manera no muy clara, o sea, no es un signo del todo asentado, del que pueda decirse a ciencia cierta que denote o connote la misma cosa para todos. En casos así, hacemos uso de una marca como *event.*, con la cual

nos referimos a un *significado eventual* o también a una *connotación eventual* que pueda conllevar el término:

paraguas > **paragua** *m. event. díc. de una sombrilla grande (por ser p. ej. de hombre)*

La connotación eventual en *paraguas* la constituye la posibilidad que queda de uso del vocablo cuando el referente designado es de mayor tamaño. Una alternancia similar la hallamos entre *pluma* y *bolígrafo*, donde el primer término funge como denominación genérica y a la vez estándar, mientras que el segundo queda relegado para un eventual tamaño mayor que pueda tener el objeto.

También es importante consignar que el vocablo puede aparecer en otras combinaciones, a las que muchas veces limita su vida útil, amén de derivaciones a las que pueda dar lugar. O sea, tiene lugar por un lado el desgaste del significado, y por otro una reespecialización semántico-connotativa:

paraguas > **paragua** *m. event. díc. de una sombrilla grande (por ser p. ej. de hombre); Δ **trabársele a uno el paragua** fr. fig. col. presentar dificultades a la hora de exponer o explicar algo, o de responder a una pregunta (por nerviosismo, inseguridad, desconocimiento u olvido sobre lo que se discurría)*

paragüero, -a [**de paragua**] *s.-adj. mal chofer, chofer torpe, chofer que comete un error o ejecuta una maniobra torpe; ¡eh, paragüero! / ¡jecha, paragüero! excl. lanzada al tener el carro algún problema, como que se te para, no arranca, etc.*

La reespecialización puede ser también de carácter denotativo. Ocurre por un lado una pérdida del significado, pero no desaparece el significante sino que pasa a designar a otro referente. Es el caso de *perchero*, que pasa a significar lo que *percha*:

perchero *m. utensilio para colgar la ropa, gen. triangular con la parte superior en forma de gancho [Esp. percha; Méx. gancho]; Δ **baile de perchero** vulg. gen. fiesta orgiástica (fiesta en la que todos los presentes están desnudos); orgía sexual [sin. vulg. gen. fiesta de relajación; véase también **cuadro**⁴]*

El término *percha*, por su parte, tampoco se pierde. Eventualmente guarda en Cuba su significado original de mueble o utensilio donde colgar ropa o sombreros, aunque raramente se usa en tal acepción, y pasa más comúnmente a designar una prenda de ropa, con la connotación añadida, en el lenguaje juvenil actual, de elegancia:

percha *f. cost. 1 desus. expr. prenda de vestir que se usa sobre la camisa [expl. sin. véase en **saco**]; 2 juv. ropa elegante, ropa a la moda [sin. véase en **trapos**]*

2.11.5 Desplazamiento del significado

Cuando dos términos han estado en competencia, ocurre un proceso parecido a la reespecialización (§ 2.11.4), de la que diverge sólo en que uno de los vocablos no adquiere un sema nuevo, sino que tiene lugar una enfatización o focalización de alguno de los que ya tiene. Así para *tirar* y *botar*, donde el segundo ha quedado como significante no marcado del acto de deshacerse de algo, echándolo por

ejemplo en la basura, y el primero se emplearía cuando se hace esto de modo desconsiderado, o donde no corresponde, afianzándose en el habla cubana el sema de *arrojar* o *lanzar* que ya posee este verbo.

Asimismo, se evidencian desplazamientos por metáfora o por metonimia, por ejemplo en la designación de *pasa* para el pelo crespo, por relación de semejanza en la forma. La metáfora puede ser de carácter conceptual, como en el término *picúo* empleado para designar abstracciones como “ridículo, desentonado” o “curso, de mal gusto”.

2.11.6 Superespecialización del significado

Se da el caso de términos que designan la misma realidad y que por alguna razón coexisten, sin que desaparezca ninguno a expensas del otro. Ocurre entonces un fenómeno bastante parecido al de la reespecialización, movido por los mecanismos de la reasignación (véanse § 1.2.3b y § 2.9.4), de carácter distribucional en este caso.

Así, al *guisante* (*Pisum sativum*) se le llama *chícharo* cuando esta semilla está seca y es de color amarillo, mientras que el término *pitipúa* se refiere a la misma semilla, fresca, que se comercializa enlatada.

Un caso similar lo hallamos en la gallinácea *Meleagris gallopavo*, llamada comúnmente *guanajo*, pero también *pavo*, especialmente cuando se trata de la carne de esta ave comprada en comercio.

Ciertas hablas, como por ejemplo las rurales, llegan a exhibir especializaciones del lenguaje altamente desarrolladas:

sarazo, **-a** *adj.* **4** *bcoa. díc. de la calidad del agua de coco entre pintón y seco*

También se desarrollan superespecializaciones del lenguaje en terrenos que constituyen obsesiones culturales, cuya referencia puede resultar tabú, siendo uno de ellos la indicación de la peste o de la suciedad:

cortado, **-a** > **cortao**, **-tá** *adj.* **1** *vulg. gen. apestoso, maloliente (díc. esp. de quien tiene mucha peste en los sobacos) [sin. fam. desp. con peste a grajo; col. tocao; event. cogío; {} col. estar que canta, estar que trina; véase también grajo¹, picao¹; comp. hediondo]; 2 *fam. tímido, apocado [sin. fam. guajiro, apenado, arisco; col. tojosa; Drae. corto; véase también penoso]**

Mayeya [*n. pr. Mayeya; prob. metát. de Yemayá; escr. también minúsc. mayeya; var. ort. Mallella / mallella*] *s.-adj. f.: collar de Mayeya* *suciedad que se forma en el cuello, gen. en los niños debido a mucho sudar*

O también en otros terrenos como los de la tecnología, donde *informática* parece referirse más bien a todo lo que atañe a la parte teórica mientras *computación* a lo referido a la parte práctica. Esto en caso de que el hablante precise hacer una distinción, si no, probablemente se emplee *computación* para referirse a todos los aspectos, teóricos y prácticos, del mundo de las computadoras.

Se podría hipotetizar que, ante la presencia de varios términos en competencia, como en los casos vistos hasta ahora, aparece la tendencia a una suerte de reasignación (véanse § 1.2.3b y § 2.9.4), pero de carácter semántico.

2.11.7 Sinónimos (redistribución)

Una de las conclusiones que se deriva del análisis del material y de las situaciones analizadas hasta aquí, y que en cualquier caso resulta evidente en la realidad lingüística cubana, por su presencia persistente, es la revelación de un cuadro bastante cambiado en lo que respecta a las relaciones de las palabras entre sí.

Por variadas necesidades psicolingüísticas se producen fenómenos como la sobreabundancia de sinónimos, que crean una compleja red a veces difícil de desentrañar y someter a un eventual análisis. Sólo para dar una idea en términos numéricos de la magnitud de este fenómeno, y no es un caso aislado, podemos ver el ejemplo de las formas nominales de tratamiento (véase para esto § 3.9.2c), de las que la investigadora santiaguera Bestard Revilla (2003: 2) llegó a recoger un total de 335 para el área de Santiago de Cuba.

La riqueza de sinónimos produce el efecto, al menos en el habla cubana, de la existencia de lexías en relación de sinonimia completa y total.⁸⁶ Si la sinonimia completa se da en palabras que tienen el mismo significado (con idéntico valor tanto cognitivo como afectivo), en sinonimia total se hallarían las palabras intercambiables en cualquier contexto, intercambiabilidad o intersustituibilidad que normalmente se considera poco frecuente si no imposible (Lyons 1977: 199),⁸⁷ pues cualquier sinónimo implica siempre cierto nivel de contraste semántico (Murphy 2003: 167).

Veamos el caso de *carro* y dos posibles sinónimos suyos en cuanto al registro donde pueden aparecer, dando por sentado que cada uno de estos vocablos comparte todos sus semas con los demás (por lo que los tres presentan sinonimia completa en cuanto a lo cognitivo, y al menos los dos últimos en cuanto a lo afectivo seguramente también):

| | carro | máquina | hierro |
|-----------------------|--------------|----------------|---------------|
| <i>familiar</i> | + | + | - |
| <i>coloquial</i> | + | + | - |
| <i>popular</i> | + | + | - |
| <i>vulgar general</i> | - | - | + |
| <i>vulgar</i> | - | - | + |
| <i>marginal</i> | - | - | + |

Así, vemos que *hierro* va subiendo en la escala social a través de la línea teorizada por Paz Pérez (1988: 47; véase también introducción aquí), pero no llega todavía, en el momento actual al menos, a tener incidencia en una posición donde *carro* y *máquina* se hallan entronizados como referente usual. Estos dos son mutuamente intercambiables, sin apenas diferencia observable; siendo la única tal vez

⁸⁶ También la copresencia de varias designaciones de distinto origen produce en el habla cubana casos de sinónimos absolutos. Valdés Bernal (1986: 132) da los ejemplos de *sabana / llanura* o *cayo / islote*.

⁸⁷ Lyons (1995: 60-61) se refiere como a una perogrullada el afirmar en la actualidad que la sinonimia absoluta es extremadamente rara en los lenguajes naturales.

que *carro* se ha erigido en el representante indiscutible del grupo, lo cual lo hace la palabra más visible en superficie. Están, por lo tanto, en relación de sinonimia total, además de completa.

Un cuadro más amplio de la situación lo logramos tratando de completar el esquema propuesto por el mismo Lyons (1977):

- sinónimos completos y totales: *carro* / *máquina*
- completos, pero no totales: *máquina* / *hierro*
- incompletos, pero totales: *hierro* / *perol*
- incompletos, pero no totales: *perol* / *pupú*

2.11.8 Antónimos

Un antónimo se define por presentar rasgos semánticos diferenciales, o más bien por prevalecer en ellos rasgos diferenciales, pues siempre una relación de semejanza subsiste, por paradójico que parezca (Lyons 1977). El mismo Lyons establece una binaria de la antonimia, estipulando que un elemento léxico puede oponerse a otros de diferentes maneras, lo cual implica que para la definición de una antonimia hay que tomar siempre en cuenta el contexto.

Sigamos con el ejemplo de *carro*. Debido a la tendencia que existe en los sinónimos a estipular a uno de ellos como el representante del grupo, más bien entran en relación de antonimia estos representantes, al menos en la conciencia lingüística a nivel superficial. Así, en caso de que un hablante requiera enfatizar las características positivas de un automóvil, cuenta para ello con el sinónimo *hierro*. Un antónimo de este término seleccionaría el sema [+bueno], expresado en el habla como *tremendo* (*hierro*), *qué clase de* (*hierro*), y lo sustituiría por [-bueno]. Digamos que éste es el caso de *fotingo*, alrededor del cual entonces, como representante del grupo, se coagularían los demás antónimos con el sema negativo: *bartavia*, *catana*, *trespatá*.

Una última consideración es que en antonimia o en sinonimia no entran solamente las lexías simples o las compuestas sino también las complejas y hasta las textuales. Así, un concepto de alta incidencia en el habla cubana como la referencia a la atención que pone o no una persona en las cosas se expresa con la locución verbal *comer mierda*,⁸⁸ en antonimia con *estar puesto pa las cosas*, ocurriendo una redistribución de locuciones ya existentes en el sistema de la norma así como locuciones innovadoras alrededor de estos dos representantes de grupo:

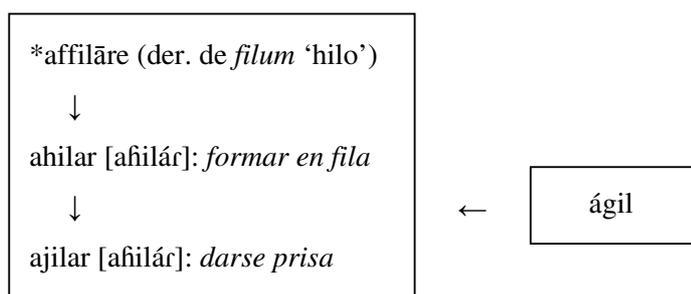
comer mierda [*también enf. comer una mierda / comer una clase de mierda*] col. <c> [*también estar comiendo mierda*] bobear, estar distraído, no prestar la debida atención [*sin. fam. estar en la luna de Valencia, hum. tener el bobo de guardia; col. estar dormido, estar en la bobería, eufem. comer gofio, comer de lo que pica el pollo, comer queque; pop. eufem. comer bola; vulg. gen. estar momeao; juv. estar mareado de talla; ant. véase en estar puesto pa' las cosas*]

⁸⁸ Locución estilísticamente no marcada, debido al avanzado estado de lexicalización en el que se encuentra.

2.11.9 Contaminaciones léxico-semánticas

Nos referimos aquí como contaminaciones a aquellos casos de lexías que sin perder semas propios adquieren nuevos pertenecientes a otras lexías. Pueden ser de varios tipos, un vocablo de una lengua del sustrato parcialmente modificado bajo el influjo fonético y consecuente asociación con otro vocablo del fondo castellano, o de los adstratos. O la formación de un nuevo vocablo por ampliación siguiendo el modelo ofrecido por un vocablo preexistente, de fonética similar. En el diccionario usamos la marca de *contam.* en el cuerpo de etimologías.

Ya nos hemos referido a los casos de *ajilar* y *buti* (véase en § 2.4.2 y § 2.9.2g respectivamente). Podríamos elaborar un esquema que ilustre el proceso:



Bajo la influencia de *ágil*, por afinidad fonética, y debido también a una ambivalencia contextual (había que formar en filas y rápidamente), *ajilar* comienza a significar también “darse prisa”. El proceso de readecuación de semas no termina ahí, pues se desarrolla ulteriormente un nuevo sema eventual de “despabilarse” o “tener más picardía”. La opacidad de tal proceso lleva en la sincronía a escribir a veces la palabra como *agilar*, como si significara “ser ágil”.

A continuación presentamos otros casos donde se verifica tal desarrollo. En algunos se trata posiblemente de una pura coincidencia fonética, en otros de una especulación o de una posibilidad, prácticamente imposible de documentar. En otros es un proceso activo, en la sincronía, de neoformación léxica, que casi siempre parte del registro marginal y puede alcanzar registros más abiertos o no:

cabuya [prob. aruac.; prob. contam. cabo] f. **1** cuerda o cordel torcido que se hace con la fibra de ciertas plantas [Méx. mecate; comp. **pita**¹]; Δ **dar** ./ **soltar cabuya** aflojar las riendas, dar cierta libertad de acción; **2** infant. reg. cordel con el que se baila el trompo [sin. véase en **pita**³]

conuco [aruac.; prob. contam. dim. de cono] m. **1** hist. aruac. plantío (porción de tierra que los **tainos** cultivaban); **2** hist. parcela de tierra próxima a los **ingenios** y cafetales que el dueño concedía a los esclavos para que la trabajara los días festivos; **3** rur. pequeña parcela de tierra junto al **bohío**

chismorroteo [prob. contam. chismorroteo] m. col. **1** acción de chismear constantemente varias personas [Esp. chismorreo, cotilleo]; **2** enf. acción de chismear [sin. véase en **chisme**³]

gambado, -a > **gambao, -bá** [prob. de combado; prob. contam. gamba: pierna] adj.-s. fam. **1** m. f. persona que tiene las piernas arqueadas y separadas de modo que no puede juntar las rodillas [sin. fam. zambo; Drae. patizambo; Esp. estevado, patiestevado]; **2** adj. (díc. de las piernas con tal defecto) arqueado, torcido [sin. fam. zambo; Esp. estevado, patiestevado; Can. cambado]

refrigidaire [*incorr. por frigidaire; contam. refri{gerador}*] *m. reg. equipo de refrigeración [expl. sin. véase en refrigerador]*

tragiquear [*de trágico; contam. trajinar*] *vt. 1 marg. obligar o compeler a hacer algo, imponer la propia voluntad [sin. véase en agitar³; véase también trajinar¹]; 2 hacer objeto o víctima de burlas [sin. véase en trajinar²]; 3 carc. dañar a alguien con intrigas: Con la mecua no quiero un chiste, que las perversas esas tragiquean a cualquiera [Paz]*

2.12 ORTOGRAFÍA

Una vez presentado el material léxico, podemos tomar en consideración la eventual variación ortográfica a la que está sometida parte de él.

Las vacilaciones ortográficas en la expresión escrita del sistema de la lengua en Cuba aparecen sobre todo en palabras de los diferentes sustratos en las que no se consigue aún fijar una forma gráfica definitiva. A éstas se les añaden palabras provenientes de otros entornos lingüístico-culturales, las cuales tampoco encuentran una forma de conciliarse con las normas prosódicas del estándar español, o que se hallan en distintas fases de adaptación gráfica, a pesar de que son corrientes desde hace mucho tiempo en el habla popular.⁸⁹

Nos detendremos asimismo en el análisis del estado de incorporación gráfica en que se encuentran algunos préstamos de distintos adstratos, sobre todo del inglés.

El último grupo de los casos analizados aquí está constituido por aquellas lexías que presentan alternancia ortográfica debido a la imposibilidad de adjudicarles un estatus preciso, de carácter morfológico, etimológico o también paretológico.⁹⁰

2.12.1 Palabras del sustrato

2.12.1a Palabras indígenas

Los primeros apuntes de palabras aruacas fueron tomados por diferentes autores en una época en que la fonética del castellano difería en algunos aspectos de la actual, por lo que algunas letras tenían un valor diferente, o se usaban otras letras. Tomemos por ejemplo el vocablo *cazabe* / *casabe* [kasáβe].⁹¹ Aparece por primera vez en el *Diario de viaje* de Colón. En el *Sumario de la natural historia de las Indias* de González Fernández de Oviedo, del año 1526, tenemos *caçabi*, mientras que en la *Historia*

⁸⁹ En muchos casos el carácter marginal que puedan tener dificulta claramente su aceptación y fijación en la norma.

⁹⁰ No trataremos aquí palabras que pueden ofrecer dificultades ortográficas por cuestiones de homonimia en la sincronía: *rayar* / *rallar*, *losa* / *loza*, *sima* / *cima*, *varón* / *barón*, *rebelarse* / *revelar* (casos actuales para Cuba).

verdadera de la conquista de la Nueva España, de Bernal Díaz del Castillo, concluida en 1575, aparece la variante *caçabe*.⁹² La fricativa dental sorda /s̺/ del español bajomedieval, representada gráficamente con ç, convergió junto con la sonora /z/, representada con z, en una única solución sorda hacia finales del siglo XVI, para luego, o coincidentemente, dar como resultado la fricativa interdental /θ/, representada con z / c (Penny 2003: 42-44), solución que por tardía nunca echó raíces en América, pero que quedó refrendada en el grafema z que vino a sustituir a ç y z. Así queda explicado el origen de la grafía *cazabe*, que entra posteriormente en competencia con *casabe*, probablemente al reinterpretarse esta z como un fonema castellano que no podía existir en el original taíno, por lo que convenía escribirlo, no existiendo /θ/ en el español americano, de la última manera señalada.⁹³

Otro problema ha sido el de la letra *h*. Representaba en la escritura el fonema aspirado /h/ que había desplazado al antiguo labiodental /f/ en palabras latinas con *f* inicial, y, al parecer, ya en la segunda mitad del siglo XVI había ganado fuerza su desaparición (Penny 2003: 45-46). Este fenómeno nos concierne aquí en cuanto algunas palabras fueron transcritas por medio de este grafema, como por ejemplo *guanahatabey*. Esto ha llevado a algunos autores a querer restituir una forma gráfica de *guanajatabey* a este término, considerando su primitiva pronunciación aspirada entre los indígenas de Cuba.⁹⁴ Posiblemente una palabra como ésta se pronuncia como se pronuncia en la actualidad, o sea, sin aspiración, como [gwan^aataβéj], porque nos ha llegado a través de su forma escrita, pero olvidamos que si nos hubiera llegado de boca en boca, igual habría perdido su aspiración, como ha sucedido con palabras patrimoniales, y al parecer con una palabra del registro familiar y de origen taíno como *bohío*, por haber sido el fenómeno de pérdida de la aspiración un fenómeno que alcanzó a Cuba.⁹⁵

⁹¹ Al día del hoy, ambas ortografías admitidas por el Drae.

⁹² La forma con *-e* final puede haber sido una adaptación posterior del español a la inusual terminación taína (Contreras Oyarzún 1984: 183, cit. por Andiñón Herrero 2004: 92). Autores como Bachiller y Morales (1883: 121) conjeturan un valor plural de la terminación *-i* (véase anexo n° 3).

⁹³ Bachiller y Morales (1883: 121) llega a declarar que la *z* es introducción europea, probablemente viendo en ella el fonema /θ/ y no la heredera de la antigua ç. Estaríamos aquí, de hecho, ante un caso de “alógrafo connotativo”, tal como lo define Rosiello (1996, cit. por Barroso Castro, Sánchez de Bustos 1990: 162): “se definen connotativos los alógrafos cuya variación respecto a la unidad (el grafema) añade algún valor atributivo de relieve cultural, estilístico, de gusto literario, o de caracterización regional, al significado de la propia unidad”.

⁹⁴ Según Pedro Mártir de Anglería (1892: 399-400): “Digamos aquí algo de la aspiración, que es diferente que entre los latinos. Se ha de advertir que en los vocablos de ellos no hay ninguna aspiración que no tenga el valor de letra consonante. Más aún: pronuncian más fuerte la aspiración que nosotros la efe consonante, y todo lo que lleva aspiración se ha de pronunciar con el mismo aliento que la efe, mas sin aplicar el labio inferior á los dientes de arriba, pero con la boca abierta. *Ha, he, hi, ho, hu*, y dando golpes en el pecho. Veo que los hebreos y los árabes pronuncian del mismo modo sus aspiraciones”.

⁹⁵ Según Hernández (1996: 65), en Cuba subsiste la variante *bujío*, heredera de la aspiración primitiva, tal vez por sustrato, debido a que la palabra es oriunda de la isla. Esta realización fonética no nos consta, pero en caso de existir efectivamente, igual no debería invalidar lo que afirmamos, pues en la misma Cuba se encuentran aún en competencia realizaciones fónicas en oposición como *h / j: halar / jalar*. En cualquier caso, es un fenómeno que merece la pena profundizar, el de las palabras aruacas llegadas prevalentemente por vía oral o por vía escrita, haciendo usual en el habla cubana actual realizaciones gráfico-fonéticas como *hicaco* [ikáko] por una parte y

Todo esto no es más que un preámbulo a la problemática de la ortografía de palabras provenientes del aruaco, que en parte ha sido resuelta en una dirección u otra, pero que en otros aún espera por una norma que fije definitivamente la grafía.

Vocablos en los que al parecer se ha llegado a fijar una norma para el español de Cuba son *casabe*, *ceiba*, *ciguatera*, *biajaca*, *siguapa*, *guásima*, *yaguasa*, etc. En cambio, vocablos en los que fuertemente vacilan las grafías, seguramente por ser palabras presentes casi exclusivamente en la oralidad, son *caguaso* / *caguazo*, *guisaso* / *guizaso* / *guizazo*, *lebisa* / *lebiza* / *levisa* / *leviza*, *seboruco* / *ceboruco*, *yerén* / *llerén*. Se da el caso de vocablos que sí conocen una tradición escrita y que sin embargo muestran vacilación gráfica: *cigua* / *sigua*, *siboney* / *ciboney*, *sibucán* / *cibucán*.⁹⁶

2.12.1b Palabras africanas

En vocablos de origen africano se plantea tal vez un problema de orden diferente. Como no han tenido tradición escrita, nos enfrentamos más bien a la tarea de hallar una fórmula para codificar en castellano sonidos que no tienen en él equivalentes, pero sí miramos bien, resulta que es un problema idéntico al ya que se enfrentaran Colón o los primeros cronistas con respecto a los indigenismos, sólo que siendo la época, y el alcance de los conocimientos fonéticos de otras lenguas, diferente, se perfilan claramente soluciones diferentes. Así, tenemos grafías como *orisha* para *oricha*, debido a la pronunciación con la fricativa sorda postalveolar /ʃ/ en la lengua de origen,⁹⁷ la cual no pasa desapercibida sobre todo para los oficiantes de los cultos de la santería. Otra cuestión es la vacilación entre grafemas que en el estándar cubano representan el mismo sonido, como *b* / *v*, *y* / *ll*, *z(c)* / *s* :

GRAFÍAS ALTERNANTES

- *ch* / *sh* (lo más común es el uso de la *ch*): *aché* / *ashé*, *Changó* / *Shangó*, *iyalocha* / *iyaloshá*, *Ochún* / *Oshún*, *oricha* / *orisha*
- *b* / *v* (lo más recomendable es el uso de la *b*): *apeterbí* / *apeterví*, *bititi* / *vititi*
- *y* / *ll* (domina el uso de la *y*): *ibeyes* / *ibelles*, *Mayeya* / *Mallella*
- *z(c)* / *s* (domina el uso de la *s*): *asere* / *acere*
- *c (qu)* / *k* (lo más común es el uso de la *c (qu)*, aunque también es frecuente la aparición de la *k*, sobre todo en textos técnicos de carácter religioso): *abacué* / *abakuá*, *ecobio* / *ekobio*, *ñancue* / *ñankue*

Existen además, en algunas de estas lenguas, consonantes dobles, lo que provoca la competencia de pares ortográficos: *agogo* / *aggoggo*, *dilogún* / *diloggún*, *ebó* / *ebbó*, *Eleguá* / *Elegguá*, *Ogún* / *Oggún*.

jicotea [fikotéa] por otra. En esta consideración no entran palabras como *bejuco* [behúko] o *guajiro* [gwañíro], que se transcribían con *x*/ʃ/, fonema que posteriormente daría *j* /*x*/ /*fi*/ en español.

⁹⁶ Grafías que aparecen en las Crónicas para p. ej. los dos primeros vocablos son: *CASABE* - *caçabi* / *caçavi* / *cazabi* / *cazabí* / *cazavi* / *caçabe* / *cazabe* / *casaué* / *casabe*, *CEIBA* - *ceiba* / *ceyba* / *çeyba* / *çeyva* / *seiba* / *seiva* (Alvar Ezquerro 1997: 97-98, 100).

⁹⁷ La ortografía en yoruba contemporáneo es *Òrìṣà* (Fatunmbi, *Awo Yoruba. The Language of Ifá*).

En lo tocante a la pronunciación, debe notarse que se trata aquí de una realización no ajena al coloquial cubano, donde algunas consonantes, por asimilación, llegan a pronunciarse de tal modo.⁹⁸

Marginalmente pueden crear dificultades, y producir por ende variación, la *h* o la *w*: *wemba* / *güemba*, *humón* / *umón*.

2.12.2 Palabras del adstrato

2.12.2a Palabras inglesas

En lo que atañe a la representación gráfica de préstamos del inglés se registran algunas vacilaciones. Intentamos aquí un mínimo de clasificación según la naturaleza de estas alternancias:

GRAFÍAS ALTERNANTES (1)

(debidas a la existencia de alógrafos en español)

- *c* (*qu*) / *k* : *friqui* / *friki*, *níquel* / *níkel*, *querosén* / *kerosén*, *yaqui* / *yaki*
- *gu* (*gü*) / *w* : *güinche* / *winche*
- *z(c)* / *s* : *zambrán* / *sambrán*, *zíper* / *síper*

GRAFÍAS ALTERNANTES (2)

(que revelan distintas fases de adaptación del préstamo)

- presencia o no de la *g* : *livin* / *living*, *looking* / *lukung* / *luquin*, *rin* / *ring*, *rolin* / *rolling*
- presencia o no de la *t* : *cácher* / *cácher*, *chor* / *short*, *pícher* / *pítcher*, *soque* / *sócket*, *tique* / *tícket*
- junto, separado o con guión: *doblepley* / *doble play*, *nocao* / *knockout* / *knock out* / *knock-out*, *walkie talkie* / *walkie-talkie*
- desaparición o cambio de alguna consonante: *estrai* / *strike*, *fao* / *foul*, *ini* / *inin* / *inning*, *jil* / *hit*

GRAFÍAS ALTERNANTES (3)

(vacilación ante la realización fonética)

- [kæ] > *ca* / *que* : *cácher* / *quécher*
- [dʒ] > *ch* / *y* : *mánacher* / *mánayer*

GRAFÍAS ALTERNANTES (4)

(vacilación entre la realización fonética del inglés y la forma escrita)

- **-ne** > *-n* / *-ne* : *kerosén* / *kerosene*
- **-k** > *-Ø* / *-c* : *bisté* / *bistec*, *quey* / *cake*
- **-y-** > *-ai-* / *-i-* : *nailon* / *nylon*
- **-ie-** > *-ai-* / *-ie-* : *pai* / *pie*

⁹⁸ Véase Figueroa Arencibia (2009b: 134), sobre la aparición de asimilación en contacto regresiva de /-t/ y /-l/ en hablantes vinculados con la religión afrocubana de base yoruba, como parte de estrategias de adquisición del español como segunda lengua.

2.12.2b Palabras de otra proveniencia

También aquí se presentan casos de vacilación debido a la presencia de alógrafos en el español estándar. Algunas veces las palabras ya cuentan con una tradición escrita: *anacagiüita / anacahuita*, *zapote / sapote*,⁹⁹ que puede hacernos decantar por una u otra variante. Otras veces son palabras que existen casi exclusivamente en la lengua oral: *zocato / socato*,¹⁰⁰ presentando incluso variaciones fonéticas: *angoyar / angollar (engoyar / engollar)*,¹⁰¹ por lo que la elección puede resultar problemática. En algunos casos, en cierto momento histórico se ha difundido una ortografía dada: *parabán*, pero posteriormente se ha alineado a la de la lengua original: *paraván*, del francés *paravent*.

2.12.3 Otros casos

2.12.3a Palabras de etimología desconocida o confusa

El dilema entre la grafía etimológica y la fonética se acentúa más aún cuando el vocablo en cuestión se resiste a un análisis de su origen, por lo que no se puede hacer causa en una dirección u otra. Un ejemplo arquetípico de esta situación lo representa *jeba / jeva*. Lo más común parece ser escribir *jeba*, sintiéndose un poco en la sincronía la *v* como un grafema más marcado, pero si nos dejáramos llevar por etimologías fantasiosas como que la palabra proviene del nombre propio *Eva*, por poner un ejemplo, deberíamos decantarnos por *jeva*:

jeba [*var. ort. jeva*] *m.ªf. masc. vulg. gen. 1* muchacha; mujer [*sin. vulg. gen. mama, mami, mamita; marg. endumba, madama, reg. dumba; menos frequent. lea; Esp. tía, ja, ña; Méx. torta; Arg. mina; véase también material*¹]; **una jebita durísima** una muchacha de lo más buena [*Esp. tía de bandera*]; **de jeba** (*ref. a cosas, prendas, comportamientos, etc. típicamente femeninos*) femenino, de mujer [*Esp. de tía*]; **2** novia, *mujer con la que media una relación más o menos formal de pareja* [*sin. col. pollo; pop. pastilla, liga, compromiso; juv. loca; menos frequent. piruja; Méx. chamaca, torta; véase también novio*]; **3 p. ext.** esposa, mujer; **4** [*uso art. un jeba*] *s.-adj. gm. fig. vulg. afeminado* [*sin. véase en partío*³]; **5** maricón [*sin. véase en pájaro*]; **6 p. ext.** incapaz, inepto

Otras palabras en esta situación pueden ser *bareta / vareta*, *chivirico / chibirico*, *bajear / vajear*, *lisa / liza*, *volá / bolá*.

⁹⁹ Del nahua *amacuahuitl* y *tzapotl*, respectivamente.

¹⁰⁰ Del nahua *zoacti*. Existe la grafía etimológica, principio por el cual, en caso de alógrafos, se prefiere la variante con la cual se escribe o se transcribe en la lengua de origen, y esto daría como resultado *zocato*. Sólo que en algunos casos, y éste es uno de ellos, al ser una palabra prevalentemente oral, el hablante no conoce ni puede intuir el origen, completamente opaco, del vocablo, por lo que se llega a una grafía fonética: *socato*.

¹⁰¹ Probablemente del italiano *ingoiare*.

2.12.3b Palabras de doble etimología

Aquí nos centraremos en vocablos que tienen dos etimologías seguras: *gaveto* / *gabeto*, *vate* / *bate*, o más bien, dos etimologías que el hablante conoce y juega con ellas.¹⁰² Veamos el primer ejemplo: en el habla coloquial se emplea el gitanismo *gao* para referirse a la casa o vivienda:

gao [prob. cal. queo: *casa*; prob. infl. cal. gau, gao: *pueblo*; dim. **gaíto**] m. vulg. gen. casa, hogar [sin. vulg. gabinete; marg. gaveto / gabeto; Esp. magra, queli f.; Méx. cantón; Ctr. choza]

Por otra parte, existen ya en el sistema de la lengua palabras como *gaveta*¹⁰³ o *gabinete*. Mediante el recurso de ampliación morfológica (§ 3.4.2), se convierte a *gao* en *gaveto*, realizando una readaptación del género, o en *gabete*. Mientras que en el segundo caso, no queda lugar a dudas sobre la ortografía a seguir, en el primero se abre la posibilidad, siendo una palabra morfológicamente readaptada, si seguir una grafía etimológica: *gaveto*, o una grafía fonética: *gabeto*. Téngase en cuenta de que el hablante puede también sentirse llevado a escribir *gabeto* por atracción gráfica de *gabinete*. Asimismo, también podría primar la idea de unificación de ambas grafías, lo que lo llevaría a escribir *gabeto* en convergencia con *gabinete*.

[míra polké no^βámo paɣaβéto mío i fiuyámo konjelaparáto]

Mira, ¿por qué no vamos pal **gaveto** mío, y jugamos con el aparato? (Habanastation 2011: 00:32:42).

¹⁰² El concepto de doble etimología puede englobar casos que tienen dos orígenes posibles, como *volá* / *bolá*, *bajear* / *vajear*, o *lisa* / *liza*, los cuales sin embargo preferimos consignar aquí como de *etimología confusa* (véase acápite anterior § 2.12.3b).

¹⁰³ Drae.: **gaveta**. (*Del it. gavetta*). 1. f. Cajón corredizo que hay en los escritorios y sirve para guardar lo que se quiere tener a mano.

2.12.3c Alternancias

Puede haber alternancia entre *-c-* y *-s-* en el caso del sufijo *-era* añadido a ciertas bases: *piñacera* / *piñasera*.¹⁰⁴ Lo recomendable o correcto es la primera variante, habiéndose derivado esta forma del sustantivo *piñazo*.

En otros casos, tal vez obtenidos por imitación, nos encontramos ante bases excéntricas, y la sufijación se realiza con la ayuda de la consonante de transición /s/, que claramente ofrece la misma duda a la hora de escribirla: *fajacera* / *fajasera*, aunque también cabe la posibilidad de que esta palabra no derive de *fajarse* (verbo del cual denota la acción de modo enfático) sino de *fajazo*. Casos donde sin lugar a dudas actúa la consonante de transición /s/ son: *manisero* / *manicero*, *bongoses* / *bongoces* (para este plural véase § 3.1.2a).

Otro sufijo problemático es *-uso* / *-uzo*, que no se siente en relación semántica con el sufijo presente en palabras como *gentuza*: *dientuso* / *dientuzo*, *encueruso* / *encueruzo*.

Subsiste el alógrafo *gua* / *hua* en algunas palabras: *mariguana* / *marihuana*, *saguaca* / *sahuaca*.

En el caso del alógrafo *z* / *s* existe alternancia entre *sambumbia* / *zambumbia*. En lo que respecta a *sábila*, se prefiere esta grafía a *zábila*.

En el caso del alógrafo *ll* / *y* existe duda entre *yaya* / *llalla*,¹⁰⁵ pero comúnmente se prefiere *rellollo* a *reyoyo*.

2.12.3d Palabras compuestas

Aunque existe cierta alternancia en las palabras compuestas, entre escribirlas juntas o separadas, lo usual es la segunda solución, al integrarse sus componentes en una única palabra ortográfica, en caso de *compuestos propios* o *univerbales* (Real 2009: 192): *aguamala*, *chachachá*, *dimequetediré*, *durofrío*, *luzbrillante*, *malencabado*, *palante*, *picapica*, *varaentierra* (véase también § 3.4.6).

Es más problemático en este sentido el caso de compuestos formados según la pauta {PREP. – SUST.}, como *entresemana*, donde sigue pareciendo más normal la grafía *día entre semana*, tal vez por imitación de otros casos en esta línea {PREP. + SUST.}, como *día de Reyes*, *día de clases*, etc. O aun por su uso con carácter adverbial:

¹⁰⁴ Drae.: **-era**. (*Del lat. -arīa*). **1. suf.** En sustantivos femeninos señala el sitio u objeto en que hay, está, abunda, se cría, se deposita, se produce o se guarda lo designado por el primitivo. *Chopera*, *gusanera*, *leonera*, *escombrera*, *cantera*, *aceitera*.

¹⁰⁵ Se escribe *llalla*, o *llaya*, tal vez pensando en que sea una deformación de *llaga*. Como grafía no marcada tenemos *yaya*. Si se demostrara su posible origen maya, de *yayá* (de *yaaj*: herir, herida), esto sería un punto a favor de esta última grafía.

Nos volvimos a ver esa semana, cita que no cuento porque es privada y además está olvidada, pero luego pasaron dos semanas en que Carmina no apareció por parte alguna; no iba al conservatorio **entre semana**, tampoco a la Filarmónica el domingo, y yo no tenía virtualmente a nadie a quien preguntar por ella (Cabrera Infante, *La Habana*).

Ofrece también dificultades la escritura de frases lexicalizadas relativamente largas, o donde prima el elemento gráfico, de carácter distintivo. En contraste con un *salpafuera* se encuentra un *dale al que no te dio*, igualmente tenemos *yo no fui* en *con cara de yo no fui*, prácticamente imposible de escribir junto, tal vez porque se perdería la noción de lo expresado con una solución gráfica “desacertada”.

Una última cuestión la representan compuestos formados por influencia o imitación fonética de otras lexías (caso parecido al visto con lexías simples en § 2.12.3b), los cuales pueden tentar a una grafía en una u otra dirección. El término familiar *estar embarcado*, que significa entre otras cosas “estar en una situación difícil, estar en un lío”, puede expresarse jocosamente como *estar en Baracoa* o también *estar en baracutey*. Lo mismo *Baracoa* que *baracutey* son términos que gozan de total autonomía en el lenguaje, lo que legitima la escritura por separado, además de la necesidad gráfica de que se visualice el segundo elemento de la estructura {PREP. + SUST.}. Pero el criterio gráfico también puede hacer necesario que se visualice la asociación con la lexía *embarcado*, lo que puede llevar a escribir estas expresiones como *embaracoa*, *embaracutey*.¹⁰⁶

¹⁰⁶ Estos dos términos, pero sobre todo el primero, *embaracoa*, sin dejar de poseer una referencia interna a una “situación difícil”, posee sobre todo una externa a “estado de embarazo, preñez”, debido seguramente a la coincidencia gráfica y fonética con el segmento inicial y medio de *embarazada*.

3. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

En comparación con el vocabulario o la fonética, la gramática sufre en menor cuantía los embates del tiempo o de la historia (Alatorre 2002), tiende a ser más estable, aunque dentro de ella el campo de la morfología es uno de los más propensos a aceptar ciertas novedades. Aunque también puede valer lo contrario: se preservan ciertos rasgos antiguos, con la misma funcionalidad o incluso dotándolos de una nueva.

Son estos rasgos en los que nos concentraremos a continuación, deteniéndonos en el análisis de la estructura y las variantes que presentan diversas unidades léxicas propias del español de Cuba. Abordaremos diversos aspectos flexionales que ofrecen algún grado de variabilidad con respecto al sistema de la lengua o con respecto al sistema mismo del habla cubana, así como examinaremos distintos mecanismos y pautas seguidas en la derivación y la formación de nuevas palabras.

Seguidamente pasaremos a cuestiones de orden sintáctico o que tienen consecuencias sintácticas. Nos detendremos en el análisis de las clases de palabra y las distintas funciones que despliegan, en la medida que representen variación respecto a la norma de la lengua, y consecutivamente los diferentes grupos sintácticos, los cuales se forman en virtud de las propiedades combinatorias y de las informaciones morfológicas que acepta cada clase de palabra (Real 2010: 10-14).

También examinaremos estrategias o recursos discursivos como los intensificadores y atenuadores del discurso. Por último, intentaremos una breve incursión en un campo aún poco estudiado y que representa un grado considerable de innovación en los geolectos cubanos: los distintos elementos léxicos con función pragmática empleados como formas de tratamiento.

3.1 FLEXIÓN NOMINAL

3.1.1 Género

Se observan escasas discrepancias de género con respecto a la norma peninsular europea, por lo que vale lo afirmado por Aleza Izquierdo (2010: 219-220), sobre que las divergencias responden mucho más a una inestabilidad de la sincronía presente que atañe a la lengua en su conjunto que a variedades propias del español americano.

Así, tenemos *bombillo*, *vuelto* por un lado (nombres con terminación distinta a la del español peninsular), o *el radio*, *la tanga*, por otro (nombres con la misma terminación). Aquí como en otras situaciones, ante presencia de dos géneros, puede darse un caso de superespecialización (véase

§ 2.11.6). Así, con *el radio* se indica el aparato,¹⁰⁷ mientras que con *la radio* puede hacerse referencia a la institución radial o a una emisión.

Sobre usos puntuales: el vocablo *sartén* es indiferentemente de género femenino o masculino (incluso en el mismo hablante), *calor* puede ser femenino (en áreas rurales), *maratón* es siempre masculino. En cambio, el vocablo *azúcar* puede tomar lo mismo el artículo masculino que el femenino, pero las concordancias suelen hacerse en femenino: *la azúcar prieta / el azúcar prieta*.

En casos muy particulares puede haber variación regional: *una cubalse / un cubalse*.

Se considera vulgarismo el uso en masculino del artículo indeterminado, como marcador enfático, en la expresión *un clase de* por *una clase de*: *un clase de calor, un clase de hambre*. Cuando se refiere a persona de sexo masculino, el fenómeno se encuentra aún más afirmado: *un clase de comemierda*.

[...] este domingo fui al ultimo juego IND vs SCU y hay **un clase de** hueco en el techo un poco a la derecha detras del home que da pena!! [sic] (<http://www.cubadebate.cu/opinion/2011/02/21/>).

Como en otros casos del español estándar, el género puede servir a diferenciar entre varios sentidos: *el canal / la canal*.

canal¹ [ús. con art. **la canal**] f. infant. juego presente en parques infantiles o piscinas, consistente en un plano inclinado con bordes realizados por el cual la persona se desliza a cierta velocidad [Esp. tobogán; Méx. resbaladilla]

canal² m. rtv.: **canal 6** primer canal de la Televisión Cubana (hasta finales del siglo XX) [sin. fam. el seis; form. Cubavisión]

En expresiones metafóricas referidas a personas, el género normalmente se evidencia en los artículos y la concordancia: *un curda, un jutía, un postalita*, aunque no siempre: *una pituita*.¹⁰⁸ Aun así, en ocasiones puede haber fluctuación en referencia al mismo sexo, en este caso, el masculino: *un jaiba / una jaiba*. En caso de compuestos {SUST. + ADJ.} o {ADJ. + SUST.}, el adjetivo permanece en femenino en caso de concordancia con sustantivo de este género: *un buenagente, un malacabeza, un malapaga, un manomuerta*.

3.1.2 Número

Mientras que el singular no presenta marca específica alguna, el plural aparece marcado generalmente por los morfemas *-s* o *-es* (Real 2010: 36). Se sigue sin grandes excepciones el principio de añadir *-s* a los nombres terminados en *vocal átona* y en *-á, -é, -ó* tónicas, y *-es* en los demás casos, excepto algunas palabras terminadas en *-s, -x* (Real 2010: 36-37).

¹⁰⁷ Es posible que esto ocurra porque *radio* se siente como acortamiento de *radiorreceptor*.

¹⁰⁸ Los ejemplos mostrados hacen referencia todos aquí al género masculino. Algunas de estas expresiones suelen usarse sólo para referirse a personas de este sexo, como *postalita*. En cualquier caso, en expresiones no marcadas psicolingüísticamente en cuanto al sexo, el artículo cambia en dependencia: *un guataca / una guataca, un yuma / una yuma*.

Debido a la frecuente desaparición en el habla de /s/ en posición final de palabra (véase § 1.1.2), a menudo es necesario interpretar el plural con ayuda de distintos mecanismos fonológicos, morfológicos, léxicos, semánticos o sintácticos de carácter complementario.

Por ejemplo, la distinción entre *lo bueno* y *los buenos* sería posible en este caso gracias a la asimilación de la -s final de *los* a la consonante inicial de la palabra siguiente:

sing. [loβwéno] / *pl.* [lo^bwéno]

3.1.2a Plural en -ses

Debido probablemente a la ya mencionada desaparición de /s/ en posición final de palabra, aparece en algunas palabras una forma de plural en competencia, consistente en una /s/ de transición y la forma -es. Esto ocurre prevalentemente en sustantivos oxítonos de origen africano o aruaco: *bongó / bongoses*, *mambí / mambises*, *ají / ajises*, *majá / majases*. En sustantivos terminados en -é se siente como de carácter vulgar o descuidado, o se encuentra limitado a zonas rurales: *bisté / bisteses*, *café / cafeses*, *carné / carneses*, *pie / pieses*, *panqué / panqueses*. También puede aparecer en terminaciones alternativas de algunos adjetivos sustantivados: *pelú / peluses* < *peludo / peludos*.

El director, cada vez que podía, dejaba entrever su total dedicación a la escuela. Aparecía en cualquier parte, en horarios increíbles, y se sabía nombre y dos apellidos de todos los estudiantes. Era una ametralladora de regaños: “Súbase la medias, Fulanita de Tal”. Acosaba a las hembras. “Abróchese el botón, Menganito Pascual y de hoy no puede pasar que visites la barbería, aquí no toleramos **peluses**” (Valdés Rodríguez, *Réquiem por Marielita*).

3.1.2b Sustantivos colectivos

El colectivo *gente*, en un registro familiar, puede equivaler a *persona*, lo que conlleva su uso con adjetivos numerales y de cantidad en plural: *muchas gentes*, *veinte mil gentes*. En otros casos, su uso como plural suele revestir carácter formal.

Muchas personas fueron detenidas de forma bastante violenta, ¿no? con llaves y con golpes a los que se resistían. Muchas otras **gentes** corrieron y pudieron escapar. Entonces, de allí nos llevaron a unos ómnibus que estaban escondidos en un parqueo cercano, que serían como diez o doce ómnibus, calculo yo, y ahí llenaron esos ómnibus con todos nosotros y nos condujeron a la Seguridad del Estado (Tatuaje, 17/04/85, TVE 2).

3.2 FLEXIÓN VERBAL

3.2.1 Paradigmas alternativos

Existen en el habla popular varios verbos con contenido semántico subestándar, o que el hablante siente recargado de matices especialmente vulgares, para los cuales es corriente emplear un paradigma diferente de conjugación. Probablemente este paradigma alternativo surgió entre hablantes con baja o ninguna escolarización, pero en cualquier caso se ha extendido tanto que ha venido a ocurrir una reasignación diastrático-semántica (véanse § 1.2.3b y § 2.9.4), o sea, se hace uso del nuevo paradigma con el significado vulgar, mientras que al usarse el verbo con su significado estándar, se emplea el paradigma de conjugación tradicional, o sea, el paradigma diferente conlleva un significado diferente.

Así, para un verbo como *trocar* obtenemos el siguiente paradigma alternativo (damos solamente las tres primeras personas, pues son las que usualmente quedan afectadas por este fenómeno):

PRESENTE DEL INDICATIVO

trueco → *troco*

truecas → *trocas*

trueca → *troca*

Otro verbo en esta línea es *templar*, aunque en este caso el paradigma alternativo no es innovador, pues la conjugación irregular de *tiempo* era general en el español medieval y clásico (DPD 2005). Ante dos formas en competencia: *templo* y *tiempo*, tiene lugar aquí también una reasignación como la descrita anteriormente para *trocar*.

templar [*prob. origin. escl. azúc.*; *uso conjug. tiempo*] *vi. sex. vulg. gen.* fornicar [*sin. véase en singlar*]; | **templarse** *vt. pron. 1 sex. vulg. gen.* poseer sexualmente [*sin. véase en singarse*]; **2 reg. ort.** atracarse, hartarse de comida, llenarse la barriga [*sin. véase en apochinarse*]

trocar [*uso conjug. troco*] *vt. col.* confundir (*a alguien*), despistar [*sin. marg. trafucar*]; | **trocarse** [*uso conjug. me troco*] *vi. pron. col. 1* confundirse; equivocarse [*sin. marg. trafucarse*]; **2** no saber darse su lugar, fresquearse (*p. ej. un niño que le falta el respeto a un mayor*) [*sin. fam. confundir la peste con el mal olor*]

Un ejemplo de paradigma irregular, aunque probablemente no alternativo, es el verbo *rengar*, empleado en áreas rurales:¹⁰⁹

rengar [*uso conjug. riengo*] *vt. rur.* ≡ *derrengar*: *Una enfermedad que rienga a las gallinas*

¹⁰⁹ Esta vacilación entre formas diptongadas y no diptongadas en la conjugación igualmente aparece en otras hablas y llevan a la creación de modelos diferentes, como en judeoespañol: *rogo* < *rogar* (Penny 2003: 285).

3.2.2 Número

En registros coloquiales puede concertarse el verbo *haber* con su complemento plural, al no sentirse éste como complemento, sino como sujeto (Gili y Gaya 1975: 78): *Hubieron muchos heridos*.¹¹⁰ Del mismo modo, puede concertarse con la primera persona del plural:

Habemos una cantidad enorme de cubanos que vivimos fuera de Cuba, no porque seamos “disidentes”, cada uno tiene su propia razón, pero sostenemos a nuestro país y nos batimos “en una cuarta de tierra” con cualquiera que se atreva a criticarnos, pero no contamos para nada en Cuba, no se nos interroga, y nuestros derechos están muy limitados [sic] (<http://www.cubadebate.cu/noticias/2011/10/14/descargue-proyecto-de-documento-que-discutira-conferencia-nacional-del-partido-pdf/>).

3.2.3 Incremento fónico

En el habla coloquial es algo común la añadidura de una vocal a las formas monosilábicas del imperativo de segunda persona del singular de algunos verbos como *salir*: *sale* < *sal*. Aunque el motivo de esto sea probablemente el reconducir este paradigma al de la gran mayoría de los verbos, cuyo esquema fónico en el imperativo de 2da persona del singular contiene al menos dos sílabas, no suele suceder con otros verbos que presentan una sola sílaba en su imperativo, como *venir* o *poner*. O no, al menos, en las mismas condiciones, pues algunos verbos como *decir* reciben también un incremento, aunque en caso de acompañarles pronombres enclíticos, incremento formado por una sílaba {C+V}: *diceselo* < *díselo*.

A otro orden de cosas pertenece el incremento fónico que suele aparecer en el presente del subjuntivo de la primera y la tercera personas del singular: *haiga* < *haya*. Forma ya presente en castellano antiguo¹¹¹ y permitida en la lengua literaria hasta el siglo XVII (Penny 2003: 212), subsiste igualmente en el habla no estándar de numerosos países hispanohablantes.

3.2.4 Acentuación

Otro fenómeno que se da en la conjugación de los verbos es la vacilación en el esquema acentual (véase § 1.2.2), circunscrita como hemos ya visto a áreas rurales o suburbanas: *rocío* [roséo], *cambio* [kambéo].

No forman parte claramente de este grupo verbos como *liderar* [liðerjár], cuya conjugación resulta congruente con el infinitivo, al menos en su forma escrita: *lidereo*.

¹¹⁰ Esta frase particular de *Hubieron muchos heridos* alcanzó popularidad en los años 70 del siglo XX. Había anuncios de televisión que se dedicaban a corregir errores comunes de gramática entre la población. En uno de estos cortos animados, ambientado en la antigua Grecia, alguien preguntaba después de una batalla: –¿Hubieron muchos heridos? En esto aparecía una cotorra incidiendo: ¡No, no, no! Se dice “¿Hubo muchos heridos?”.

¹¹¹ Debido al incremento en /g/ añadido a varias formas verbales del indicativo y el subjuntivo como *oigo* / *oiga* respecto a la forma con yod: *oyo* / *oya*, desarrollada a partir del latín (Penny 1991: 179).

liderar > **liderar** [*uso conjug. liderar*] *vti.* dirigir, guiar, conducir, estar a la cabeza (*de un grupo, de un partido político, de una competencia, etc.*) [*Esp. liderar*]

Otra particularidad revelada en el habla coloquial es la acentuación esdrújula de algunas formas del presente del subjuntivo de la primera persona del plural: [ájamo] < *hayamos*, [kjéramo] < *queramos*, [bájamo] < *vayamos*, más raramente [pwéđamo] < *podamos*.¹¹²

haya + -mos → háyamos

De un análisis superficial del fenómeno, se evidencia que cada forma se construye a partir de la primera persona del singular con la añadidura del sufijo *-mos* y manteniendo el acento en la raíz, con lo que se lleva a cabo a nivel coloquial una regularización del paradigma verbal del subjuntivo:

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO

quiera / quiéramos

quieras / quieran

quiera / quieran

3.3 DERIVACIÓN

3.3.1 Derivación nominal

Veremos a continuación algunos sufijos que se han demostrado particularmente productivos en la época de formación de la koiné cubana, entre 1492 y 1762 (Choy López 1999: 45), y aún en la actualidad.

3.3.1a Sufijo *-illo*

Da lugar a la formación de conceptos que muchas veces reflejan un cierto tipo de mentalidad particular del cubano:

apurillo [*de apuro*] *m. col.* apremio, **apuro** que se da al último momento [*comp. culillo*¹]

barrenillo [*de barreno*] *m. fig. col.* 1 monomanía (*preocupación o idea obsesiva*) [*sin. véase en fijación*]; **coger barrenillo** darle a uno por algo (*en modo obsesivo*), volverse monomaniaco; 2 machaconería, matraca (*insistencia molesta*) [*sin. véase en matraquilla*¹]

culillo [*de culo*] *m. col.* 1 impaciencia (*que le da a uno por hacer o acabar algo*), apresuramiento, desesperación [*sin. fam. corcomilla / carcomilla; comp. apurillo*]; 2 *dom.* situación en que uno gana habiendo el contrincante ganado sólo una **data** [*comp. pollona*]

En algunos casos designa cosas, desde objetos hasta alimentos, que guardan alguna semejanza con otras, lo que motiva la designación.

barquillo [de barco] *m. cul.* cono de helado [*sin. reg. cmg.* barquilla]

boniatillo [de boniato] *m. cul.* dulce hecho con boniato, azúcar y canela [*Esp.* ≈ polvo de batata]

casquillo [de casco] *m.* **1** cubierta de una pluma o de un **plumón** [*Esp.* capuchón]; **2** *pop.* diente de oro

cerquillo [de cerco] *m.* flequillo, porción de pelo recortado sobre la frente [*Méx.* fleco; *Ven.* pollina; *Chl.* chasquilla]

O también partes de la anatomía de los animales:

siquitrilla *f. anat. zool.* clavícula (de las aves)

Este sufijo encuentra un uso especial en nombres de plantas, presentando numerosos ejemplos. El sufijo se aplica lo mismo a palabras del fondo castellano que a palabras del sustrato indígena:

hicaquillo [de hicaco; *var. ort.* icaquillo] *m. bot.* nombre de varias especies de plantas que guardan algún parecido con el **hicaco**, en las hojas, el fruto o el tronco: **1** árbol de fruto parecido al de la **uva caleta**; madera dura de color pardo claro; crece en costas pedregosas (*Coccoloba retusa*) [*sin. cién. yarúa*]; **2** *Chione cubensis* [*sin. véase en vigueta naranja*]; **3** *pdr. idj. cién.* arbusto de hoja grande y lustrosa; madera blanca (*Savia laurifolia*)

jaboncillo [de jabón] *m.* **1** *bot.* árbol de hasta 10 metros de altura; flores pequeñas de color blanco; fruto redondo con una pulpa que puede ser usada como jabón (*Sapindus saponaria*) [*Dom.* mate de chivo, jaboncillo; *Col.* chumbimbo; *Ven.* paraparo; *Per.* choloque, boliche; *Arg.* palo jabón]; **2** *orte.* *Luffa acutangula* [*expl. sin. véase en estropajo*³]; **3** *ict.* pez marino de color oscuro con manchas; tiene el cuerpo cubierto por una mucosidad de consistencia jabonosa (*Rypticus saponaceus*) [*sin. jabón*]

En algunos casos el término ya no se siente como un diminutivo, y resulta opaca la motivación original:

mamoncillo [de mamón] *m.* **1** [*también fam. mata de mamoncillo*] *bot.* árbol de hasta 25 metros de alto; copa muy ancha, por lo que se emplea como árbol de sombra; fruto redondo y de cáscara lisa, con una semilla grande envuelta en una pulpa jugosa ácida, de color salmón (*Melicocca bijuga*) [*sin. cmg.* anoncillo]; **2** fruto de este árbol [*sin. cmg.* anoncillo]; **mamoncillo chino** especie asiática con fruto de cáscara rugosa de color rojo, y pulpa dulce de color blanco (*Litchi chinensis*) [*sin. int.* lichi]

La mayoría de los términos son botánicos, pero también de otros ámbitos bióticos, como el mismo *jaboncillo* ya presentado anteriormente, en su tercera acepción:

blanquillo [de blanco] *m. ict.* *Caulolatilus cyanops* [*expl. sin. véase en tumba*⁶]

¹¹² Acentuación atestiguada, según Enguita Utrilla (2010: 291), en algunas hablas leonesas, el andaluz occidental, Canarias y América.

dedalillo [de dedal] *m. zool. especie de pequeña medusa, celentéreo de color carmelita en forma de dedal, que ya desde su etapa larvaria produce gran ardor y escozor al contacto con la piel; aparece en las costas cubanas en los meses de marzo-abril (Linuche unguiculata) [sin. reg. occ. cochinilla de mar; centr. caliche; orte. caribe; Méx. dedal; véase también **caribe**]*

piojillo [de piojo] *m. ent. insecto hemíptero que en Cuba ataca a plantas como la de tabaco (Myzus persicae) [Drae. pulgón]*

En muchas ocasiones los términos se encuentran muy restringidos diatópicamente:

arabillo [de arabo] *m. bot. reg. idj. mtzas. Erythroxylon rotundifolium [expl. sin. véase en **yarúa de costa**]*

corojillo [de corajo] *m. cmg. Cyperus rotundus [expl. sin. véase en **cebolleta**]*

tamarindillo [de tamarindo] *m. bot. cfg. Lysiloma bahamensis [expl. sin. véase en **abey**]*

3.3.1b Sufijo *-ete*

Aparece en la creación de nuevos términos, en campos especializados como la música, el deporte o la cocina:

danzonete *m. mús. bail. ritmo en el que se combina el danzón con elementos de son, creado por el músico matancero Aniceto Díaz en 1929*

doblete *m. pel. batazo que le permite al bateador llegar a segunda base [sin. véase en **doble**²]*

majarete [de ma{n}jar + -ete] *m. cul. dulce consistente en maíz tierno rallado cocinado con leche y azúcar*

nombrete *m. fam. apodo, mote, alias [ús. este vocablo gen. en caso de apodos hirientes, burlones o jocosos, o sea, que no tengan carácter neutro]*

También es bastante usual en el lenguaje coloquial como mecanismo de ampliación morfológica con finalidades expresivas:

dimequetedirete [ampl. de **dimequetediré**; infl. dimes y diretes] *m. col. véase **dimequetediré***

peguete *m.: al **peguete** adv. m. col. a costa ajena [Drae. de gorra]*

pelete [der. de **pelao**³] *part.: al **pelete** adv. m. cul. pop. solo, sin nada [sin. véase en **a capela**²]: En Cuba hay que ser muy muerto de hambre pa' hacer una tortilla al pelete*

segurete [ampl. de seguro] *adj.: al **segurete** adv. m. col. <a> muy seguramente, con toda seguridad [sin. col. al canelo, a matarse; {} fam. ¡ponle el cuño!; Drae. a buen seguro, al seguro, de seguro]; sobre seguro, sin ningún riesgo; sin riesgo de equivocarse, sin margen de error: **ir al segurete***

Como en el caso de otros sufijos, la palabra a la que da lugar puede ya existir en el sistema de la lengua o del habla, aunque con significado diferente (véase también § 2.12.3b para el siguiente ejemplo):

gabinete [ampl. de **gao**, prob. a través de **gaveto**] *m. vulg. casa, hogar [sin. véase en **gao**]: Llégate por el gabinete que te tengo un asunto buti [Paz]*

3.3.1c Sufijo *-ngo*

Sufijo llevado y traído en cuanto a su posible procedencia. Ortiz (1991: 58) lo considera africano, y aunque reconoce su presencia en voces castellanas, no descarta una posible influencia de las lenguas africanas en su formación, vista la gran presencia de negros del norte de África en el sur de la península ibérica ya en el siglo XV (Ortiz 1991: 480). Asimismo menciona su alta frecuencia de uso en Cuba y en América (Ortiz 1991: 58, 431).¹¹³

Se puede añadir a ciertas bases de manera eventual o no estable, para ganar en expresividad: *cochinango* (véase también nota 48 en § 2.5.3). La vocal de enlace o conectema parece no obedecer a reglas precisas, y sorprende por la variación a la que somete a la base léxica.

En palabras como “querindango” o “marindango” aparece una *-n-* epentética. Esto puede ayudar a hipotetizar, por poner un ejemplo, que la base de un vocablo como “cañandonga” sea “cañada”, aunque quedaría por resolver el porqué del conectema *-o-*.¹¹⁴ Aunque si analizamos la terminación de palabras como “flacundengo”, “flojindango” o “zangandongo”, podría postularse la existencia de otro sufijo o de varios alomorfos, resumibles en la fórmula *-nd{V}ngo*, lo cual no deja de ser arriesgado, pues la presencia de esas formas pueden estar condicionadas por otras razones, incluso de diversa índole y procedencia en cada uno de los casos. Otra cuestión que complica el análisis de la forma es el diverso conectema que puede aparecer, *-u-* en “flacundengo” o *-i-* en “flojindango”.

flacundengo, -a [*ampl. de flaco*] *adj.-s. fam. expr.* muy flaco, muy delgado [*sin. col. remamao; véase también güin*³]

flojindango, -a *adj. fam. enf.* flojo, débil, sin fuerzas; *que se cansa rápido*

marindango [*ampl. de marido*] *m. col. desp.* **1** amante, hombre con el que una mujer tiene relaciones sexuales extramatrimoniales [*sin. véase en querindango*]; **2** hombre con el que convive una mujer sin estar casados [*sin. véase en marinovio*]

querindango, -a [*ampl. de querido*] *m. f. col. desp.* amante, querido [*sin. col. <hombre> bacán, desp. marindango, <mujer> perica; <ambos sexos> reg. orte. cortejo; comp. singante*]

La terminación *-ngo/a* está presente en muchas palabras, que sin embargo no pueden separarse en la sincronía en raíz y sufijo. Aquí expondremos aquellas que sí son susceptibles de este análisis, con lo que dan fe de la relativa productividad de este sufijo.

cortiñango, -a [*ampl. cortiñá{n} + -ngo*] *adj. col. aum. expr. de corto* [*sin. véase en cortico*]

¹¹³ Con respecto a la apreciación de los hablantes en la sincronía sobre este sufijo, es interesante mencionar la confirmación que hace Paz Pérez (1998: 85) de que la población masculina cubana prefiere muchas veces formar palabras nuevas con la adición del sufijo *-ngo*, al presentar sonoridad africana (véase también § 3.3.1c). Actuarían aquí aspectos extralingüísticos como una asociación de lo africano con la virilidad.

¹¹⁴ Ortiz (1991: 95) considera que “cañandonga” es un compuesto de *caña* e *indonga* (vocablo africano). Contra nuestra tesis puede apuntar el hecho de que la forma resultante es precisamente *cañandonga* y no **cañandanga*, como podría esperarse a partir de la secuencia *-indango/a* presente en los otros vocablos analizados.

huesanga [ampl. de hueso] s.-adj. marg. **1** [también enf. **huesanga 'e verdá**] s.-adj. m. díc. del policía hábil, astuto, muy preparado [interpr. <hueso> se asocia a <duro de roer>, mientras que esta locución o simplemente <duro> se asocia a gran experiencia o habilidad adquiridas; véase **hueso**^{2,3}, **duro**^{2,3}]; **2** m. p. ext. agente de policía [sin. véase en **fiana**²]

machango [ampl. de macho] m. hombr. parásito, acomodado, uno al que hay que hacérselo todo; hombre que no hace nada en su casa o que no trabaja; hombre mantenido [comp. **manganzón**]

musicanga [ampl. de música] f. desp. música de mala calidad, música que no gusta [Esp. música ratonera]

puchungo, -a [ampl. de **puchi**] s.-voc. m. f. fam. tratamiento afectuoso dado a niños o a la propia pareja ¡tesoro! [var. véase en ¡**mi chino!**³]

En algunos casos obra un procedimiento de derivación mixta (véase § 3.4.4), como en *comuñanga*, donde a una base reducida en *comu-* se le añade el sufijo:

comuñanga m.-f. col. desp. **1** comunista [sin. desp. comunistón; enf. comecandela; marg. desp. ñángara; Chl. comunacho]; **2** miembro del partido comunista [sin. desp. comunistón, marg. ñángara; Esp. pecero]; **3** p. ext. izquierdista, rojo [sin. marg. desp. ñángara; Esp. rogelio, rojeras, izquierdosos]

Algunos términos emplean el conectema *-i-*. Suelen tener un área restringida de uso, aunque en algunos casos han llegado a expandirse por la Isla:

cochingo part.: **a cochingo** adv. m. cmg. cda. a caballito (**cargado** sobre los hombros) [Arg. a cococho]

sapingo, -a m. f. desp. vulg. **1** [prob. ampl. de **sapo**¹] inoportuno, molesto [uso: díc. por ej. del que toca a la puerta de una casa en el momento que dos personas están haciendo el amor, o del que mira con descaro a una pareja que **aprieta** en un parque, etc., ante lo cual se exclama: ¡**qué sapingo!**; véase también **sapo**¹]; **2** enf. tonto, inepto; persona sin ideas ó sin iniciativas [sin. véase en **comemierda**¹]; **3** persona ruin, persona muy baja; sinvergüenza, miserable, bellaco [sin. véase en **singao**¹]

sebingo m. vulg. reg. esmegma [sin. véase en **fana**]

3.3.1d Sufijo *-eco* e *-iche*

Es *-eco* un sufijo indicador de gentilicio, procedente del nahua, y como tal aparece en etnónimos de grupos cercanos geográficamente a esta cultura, como *yucateco*, *guatemalteco*, etc. (Lope Blanch 1992). En Cuba ha dado lugar al etnónimo festivo o despectivo *cubaneco*, que probablemente pueda considerarse una formación debida a los yucatecos presentes en Cuba (véase § 2.9.12).

cubaneco, -a [ampl. de cubano] adj.-s. m.-f. fest. cubano [sin. col. fest. cubiche, menos frequent. cubaniche; véase también **criollo**]

Es posible que la designación *cubiche*, con igual sentido, tenga el mismo origen yucateco (para éstas y otras denominaciones de *cubano*, véase también § 2.8.2). El formante *-iche* tiene una discutida

procedencia nahua (Scavnicky 1974: 93-95), pero considero que al menos en el caso de la formación *cubiche* se deba asociar esta palabra, por origen, más a un posible sufijo indígena que no al peninsular.

En los años finales de la década del sesenta, la salsa evidenciaba un perfil netamente **cubiche**; es lo que algunos han llamado período tradicional o matancero (Orovio, *Música por el Caribe*).

3.3.1e Sufijo *-uco*

Probablemente se trate de dos sufijos, uno ibérico y otro taíno, que hacen su aparición en tipos de palabras diferentes.¹¹⁵ En el caso del taíno, no tiene porqué haber tenido exactamente esta forma originalmente, siendo posible que en el proceso de castellanización haya sufrido una transformación y convergencia fonética hacia el *-uco* ya existente en nuestro idioma, o también puede haberse dado un proceso de contaminación (véase § 2.11.9), aunque a nivel sufijal.

Casos de neoformaciones a partir de la raíz castellana son pocos, y se mantiene un significado de daño o detrimento:

maluco, -a *adj. rur.* malucho, medio enfermo [*sin. véase en tumbao*]

viejuco, -a *s.-adj. fam.* tratamiento cariñoso dado a un anciano, esp. si es un familiar

Vocablos que ya traen este sufijo incorporado desde el taíno son al parecer *bejuco* o *seboruco*. Aunque también cabe la posibilidad de que en la lengua taína no fueran tales sufijos. En el segundo caso sería un derivado de la raíz *siba*, que significa también “piedra” o “elevación”. En el primero es prácticamente imposible determinar el elemento primario o su significado, lo cual tal vez se explique con el origen caribe que algunos autores le adjudican a esta palabra. Otro caso es el de *conuco*, que contiene probablemente la misma raíz que *caney*, o sea, **kan-* o **kon-*:

conuco [*aruac.; prob. contam. dim. de cono*] *m.* **1** *hist. aruac.* plantío (*porción de tierra que los taínos cultivaban*); **2** *hist. parcela de tierra próxima a los ingenios y cafetales que el dueño concedía a los esclavos para que la trabajara los días festivos*; **3** *rur. pequeña parcela de tierra junto al bohío*

Otras palabras en las que es más visible la sufijación, al resultar descomponibles en la sincronía, son *cayuco*, de *cayo*, o *jabuco*, de *jaba*.

cayuco [*aruac.; var. bcoa. cayuca*] *m. hist. aruac.* antiguo tipo de canoa de los aborígenes cubanos

jabuco [*de jaba*] *m.* **1** *rur. bolsa o cesta hecha de hojas de palma trenzadas (yarey, guano, etc.)* [*sin. rur. origin. jaba; menos frecuent. catauro*]; **2** *desp. p. ext. bolsa o jaba de cualquier material*

Claramente, hay que distinguir aquellos casos donde el segmento terminal *-uco* no constituye ningún sufijo, al ser la procedencia de la palabra otra:

¹¹⁵ Pharies (2002: 511) califica el sufijo de origen incierto al no encontrarse en latín ningún sufijo **-ūccu*, forma necesaria para producir *-uco* en español, y no lograr imponerse ninguna de las hipótesis que se han sugerido.

farruco, **-a** [árab.] *adj. col.* cerrado, no dispuesto (*a tratar o discutir de algo*); empecinado, rígido (*en sus posiciones*) [*comp. cabeciduro*]; **ponerse** .. / **estar farruco** cerrarse en banda, estarse en sus trece; empecinarse, encapricharse, obstinarse (*empeñarse con rigidez o intransigencia en algo*); mostrar mucha reticencia [*sin. col. cerrarse a las dos bandas, estar cabrón*]

meruco *m.* dispositivo del **tanque** del **inodoro** que permite cerrar automáticamente la salida del agua cuando se descarga éste

mofuco [acrón. de Mo{tor} Fu{el} Co{mpany}]; *var. fon. reg. mafuco*] *m. stgo.* bebida preparada con alcohol desnaturalizado; *p. ext.* bebida alcohólica de ínfima calidad [*sin. véase en palmolive*]

trabuco *m.* **1** *hist.* ≡ fusil corto; **2** cualquier objeto corto y grueso (como un palo, un **tabaco** o puro habano, etc.); **3** *desus.* vela gruesa [*Drae.* cirio, hacha]; **4** *irón.* cosa, objeto [*Ctr.* chunche]; **5** *context.* *aprec.* agrupación de personas que descuella en algo (equipo de profesionales, equipo deportivo, conjunto musical, etc.)

Lo cual no quita que el hablante pueda sentir alguna palabra que coincidentemente termine en *-uco* como portadora de este sufijo, sin que realmente lo sea, y realice una operación de ensamblaje de un nuevo término, mediante, por ejemplo, la ampliación morfológica (véase § 3.4.2):

mameluco² [*prob. ampl. de mamey + -uco, mod. mameluco*¹] *adj.-adv. pop.* muy bueno, excelente; *adv.* bien, muy bien [*sin. véase en mortal*^{1,3}]; ¡**mameluco!** *interj.* ¡perfecto!, ¡me cuadra! [*sin. véase en ¡bárbaro!*]

3.3.1f Sufijo *-dera*

Puede referirse a una acción continua o repetida, como indica la Real (2009: 406), o a veces designa la acción de forma expresiva, faltando los rasgos de reiteración o de intensidad:

-dera [ús. con vocal temática según grupo conjug. del verbo] *suf. deverbal* **1** *de iterativo, o sea, que indica acción repetida o reiterada, continua o habitual* [*sin. -zón*]: **jeringadera**; **2** *que indica la misma acción en modo expresivo, o también intensivo o enfático* [*sin. -zón*]: **empujadera**

Cuando la acción no se siente como iterativa o repetida, es porque entra en acción un mecanismo estilístico; en este caso, de darle un carácter marcadamente más expresivo o festivo a la expresión, de mayor intensidad. Pueden llegar así a tener algunos términos un valor específico, por añadidura de algún otro sema, además de los rasgos iterativos:

barredera *f.* **1** *iter. fam.* acción repetida o reiterada de barrer; **2** *expr.* barrido, acción de barrer

En ocasiones puede primar el carácter enfático buscado con la expresión ante el carácter iterativo:

discutidera *f. col. expr.* **1** *enf.* acción de discutir; **2** *iter.* acción de estar siempre discutiendo

O pueden designar una situación o un estado.

arrancadera *f. pop.* miseria, falta total de dinero; **estar en la arrancadera** hallarse en una situación económica muy difícil, no tener ningún dinero [*sin. véase en estar atrás*^b]

metedera *f. col. expr.* enamoramiento [*sin. véase en metido*]

También está presente este sufijo en nombres de agente, de instrumento, de lugar, en su mayor parte derivados de verbos (Real 2009: 464-465):

adormidera [prót. de **dormidera**] f. bot. *Mimosa pudica* [expl. sin. véase en **dormidera**]

agarradera f. 1 ≡ asa, asidero; 2 paño para asir ollas, sartenes, etc. [sin. reg. agarraollas]

bañadera f. 1 recipiente grande destinado al baño [Esp. bañera; Méx. tina]; 2 recipiente pequeño, gen. de metal o plástico, para bañar a los niños pequeños [Esp. bañera; Méx. tina]

tembladera f. terreno pantanoso y poco firme [Esp. tremedal]

3.3.1g Sufijo **-ismo**

Es muy productivo lo mismo en registros formales que informales. Intentaremos clasificarlos aquí por ámbito de uso o campo de acción:

REGISTROS FORMALES

· términos cultos:

ausentismo m. 1 ausencia reiterada al trabajo o a clases; 2 índice de ausencias en un período de tiempo

· términos históricos:

bandidismo m. hist. rev. operaciones de las bandas contrarrevolucionarias en la Sierra del Escambray después del triunfo de la **Revolución** [véase también **limpia**²]

bonchismo [de ²**bonche**] m. pol. hist. gangsterismo (en la política o en el gobierno)

· términos políticos:

diversionismo [de *diversión mil.*; n. compl. **diversionismo ideológico**] m. neol. pol. rev. 1 propaganda ideológica del capitalismo; 2 desviación ideológica

· términos económicos o comerciales:

cuentapropismo [de **cuentapropista**] m. neol. profesión o actividad ejercida por el **cuentapropista**

· términos literarios:

siboneyismo m. liter. tendencia indianista en la literatura cubana, nacida con el romanticismo predominante en el siglo XIX, y que hacía especial énfasis en la descripción de la naturaleza, vínculo por excelencia del **criollo** con los antiguos habitantes de la Isla [comp. **criollismo**]

· términos lingüísticos:

aruaquismo m. voz de la lengua aruaca

· términos religiosos:

ñañiguismo [de **ñañigo**] m. conjuntos de prácticas de la sociedad **abacuá**; ritos religiosos de la sociedad **abacuá**

· términos musicales:

repentismo m. mús. ≡ improvisación de **décimas quajiras** [sin. estil. decimar]

- términos culturales:

sincretismo [también **sincretismo religioso**] *m. relig. fenómeno de fusión entre elementos de religiones africanas, en ocasiones también de creencias indígenas cubanas o hasta chinas, y el catolicismo imperante durante el período colonial, una de cuyas expresiones más vistosas es la identificación y simbiosis de deidades africanas con santos católicos [sin. sincretización]*

REGISTROS INFORMALES

- términos familiares:

picuismo *m. fam. expr. 1 el hecho de ser picúo; 2 véase picuencia*

- términos coloquiales o populares:

bambollerismo *m. col. fanfarronería (alarde de lo que no se es o no se tiene)*

jineterismo [de **jinetera**] *m. neol. pop. prostitución ejercida por las jineteras*

sociolismo [de socio + -ismo, mod. socialismo] *m. neol. fest. amiguismo, práctica de favorecer en ámbito público a amigos por encima del derecho de terceras personas*

REGISTROS NO MARCADOS (ESTÁNDAR)

- términos escolares:

finalismo *m. estud. díc. de la práctica de estudiar los últimos días antes de un examen*

- términos relacionados con actividades recreativas:

campismo *m. 1 sitio con tiendas de campaña o con cabañas donde se puede acampar [Esp. cámping, acampada]; base de campismo sitio con cabañas cerca de ríos o mares que aloja esp. turismo nacional; 2 acampada (acción de acampar; actividades relacionadas con el acampamiento) [comp. **guerrilla**]: **irse de campismo***

3.3.2 Derivación apreciativa

La afijación apreciativa tiene una alta frecuencia de uso en Cuba, como en el resto de América (Aleza Izquierdo 2010: 195), y llega incluso a afectar a clases de palabras como las interjecciones: *hasta luegoito* < *hasta luego*, *chaítito* < *chao*, o los adverbios: *alantico* < *alante*. En ciertos casos pueden hacer cambiar de sentido a estos últimos:

ahorita [*dim. de ahora; var. fon. horita*] *adv. t. fam. dentro de poco, un poco después, luego, más tarde: Ahorita voy espera un segundo y voy; voy dentro de un momentico*

En algunos *pluralia tantum*, el diminutivo suele seleccionar el singular:

ajustador [*ús. también pl. ajustadores; dim. ajustadorcito*] *m. cost. prenda íntima de mujer para ceñir o sostener los pechos [sin. sostenedor; Drae. sostén, sujetador; Méx. brasier, sostén; Arg. corpiño]*

Suele también conservar la terminación o el género, o ambos inclusive, de la forma base:

manito [*uso art. la manito*] *f. dim. de mano [Esp. manita]*

A veces es posible derivar diminutivos de bases reducidas (véase § 3.4.1): *chamita* < *chama* < *chamaco*:

chamaco, -a [*prob. nah. chamahua: engordar, crecer; también red. chama; también dim. chamaquito, chamita*] *m. f. fam. muchachito, niño* [*sin. véase en chiquito*¹]

Los sustantivos formados a partir de participios aceptan a menudo la derivación apreciativa: *caminaíto, cantaíto, colaíta, habladito, fregadito* (para esto véase § 3.3.4).

3.3.2a Sufijo -ico

Este sufijo es un ejemplo del conservadurismo del lenguaje, pues resiste en el español actual de Cuba con el matiz distintivo de evitar la posible cacofonía resultante de la concomitancia de dos sonidos *t* en el caso de palabras que presenten esta consonante en su sílaba final.¹¹⁶ Así, en vez de *gatito* tendríamos *gatico*, o *motico* en vez de *moto*, preservándose el género y el morfema flexivo del original. También aparece con el grupo fónico *-tr-*: *potrico* < *potro*, *kilometrico* < *kilómetro*. En el resto de las palabras, el sufijo más común de diminutivo resulta *-ito*, al igual que en el español estándar.

-ico, -a [*ús. comúnmente en palabras cuyo lexema termina en '-t' para evitar cacofonía, donde en el español estándar se prefiere el uso de '-ito'*] *suf. dim. fam.: gatico* < **a** gato pequeño; < **b** modo afectuoso de denominar a un gato [*Esp. // gatito*]

Así, *-ico* debe ser considerado en el sistema cubano como un alomorfo,¹¹⁷ a todos los efectos, del sufijo *-ito*, y no sólo afecta a sustantivos o adjetivos, sino incluso a adverbios:

alantico [*dim. de alante*] *adv. l.* un poco más delante

batica [*dim. de bata; también bata*] *f. cost.* vestido de niña

cortico [*dim. de corto*] *adj.-adv.: a lo cortico* *adv. m. col.* < **a** [*uso verb. conversar, hablar*] de cerca; muy cerca (*uno de otro*), cara a cara; *p. ext. fig.* en la intimidad; < **b** *menos frequent.* con rigor, estrechamente (*ref. p. ej. a una vigilancia ejercida sobre alguien*); **amarrar cortico** mantener disciplinado, tratar con severidad; tener bien vigilado [*Esp. atar corto*]

3.3.2b Sufijos -ito / -ecito, -íto / -cito

Un caso de alternancia, debido probablemente a la concurrencia de distintas hablas peninsulares en determinados territorios del país, es el de la terminación de diminutivo a tomar en caso de presencia de diptongo en la sílaba final: *rubiecito / rubitito* < *rubio*, o también en la penúltima: *cuerpecitito / cuerpititito* < *cuerpo*.

¹¹⁶ Fernando González Ollé, en su tesis doctoral *Los sufijos diminutivos en castellano medieval* (Madrid, 1962), expone que ya en el siglo XV, al parecer por razones de eufonía, *-ico* es compatible con las bases terminadas en *-t*, restricción que no se abandona hasta el siglo XIX (citado por Pharies 2002: 307).

De otro orden de cosas es la preferencia por *pancito*, *altarcito*, que siguen la regla de formación tras consonante, aunque también aparecen *panecito*, *altarito*, llegando incluso esta última solución a fosilizarse en una locución clausal:

altarito [*dim. de altar*] *m.* altarcito; **caérsele** ./ **derrumbársele el altarito a alguien** *fam.* «a» quedar muy decepcionado (*por algo o alguien*); «b» venir a menos algo, frustrarse una esperanza ó expectativa

La forma del diminutivo de *pie* es comúnmente *piececito* o también *piecito*:

En préstamos del inglés terminados en *-i* la terminación de diminutivo suele ser *-ecito*, con elisión de esta vocal final: *yaquecito* < *yaqui*, *yipecito* < *yipi*. Este último caso alterna con *-cito*: *yipecito* / *yipicito*.

En algunos préstamos terminados en *-l* puede presentarse vacilación: *jilito* / *jilcito* < *jil*.

El director Roger Machado mandó a llenar las bases con una intencional y luego vino un **jilito** por el montículo de Huang Chi Pei para abrirle el plato a la carrera que hizo al final la diferencia del partido y del torneo (<http://cafefuerte.com/deportes/noticias-deportivas/pelota-cubana/>).

En ocasiones, la adición del sufijo hace desaparecer grupos silábicos constituidos de consonante final, como *er* u otros, en linde de palabras. Lo mismo valdría claramente para su alomorfo *-ico*. Esto constituiría una manifestación del principio ya enunciado (§ 1.1) del debilitamiento consonántico progresivo que se da en el sistema de la lengua española y en el habla cubana.

azuquita *mf. dim. fam. de azúcar*

carácter [*dim. caractico*] *m. fam.* carácter fuerte, carácter impositivo; terquedad; carácter malo

pulóver [*ingl. pullover; dim. pulovito*] *m. cost. fam. prenda de vestir de tela ligera o elastizada, más comúnmente sin cuello y siempre con mangas, cortas o largas, cerrada y gen. ajustada, con la que se cubre la parte superior del cuerpo, y que se usa para practicar deportes o también para salir o estar en casa* [*Esp. camiseta, niki; Ven. franela; Arg. remera; Chl. polera; comp. camiseta*¹]

nylon [*ingl. nylon; var. ort. nylon; var. fon. nailo*] *m. 4* [*también dim. nailito*] *bolsa pequeña y ligera de plástico*

Téngase en cuenta que esto no sólo vale para este sufijo sino también para otros, como el aumentativo *-azo*:

tenazo [*de ten{is} + -azo*] *m. col. golpe dado con un tenis*

¹¹⁷ Franz Rainer, en su *Spanische Wortbildungslehre* (1993), lo llama “dissimilatorisches *-ico*” [“*-ico* disimilador”] (citado por Pharies 2002: 308).

3.3.2c Doble sufijo

Es usual en el habla familiar el recurso a la doble y, aun en casos aislados, a la triple sufijación, en el caso de la expresión diminutiva. En ocasiones puede ocurrir concomitantemente metátesis (con alteración morfofonológica de la raíz): *chiquito / chiquitico / chirriquitico* (< *chiquirritico*).

mismo, **-a** [*dim. de mismo; también dobl. dim. mismítico, -a*] *adj. sup. fam. mismísimo*

cerquitica [*dobl. dim. de cerca*] *adv. l. muy cerca, cerquita* [*sin. col. pegao; rur. al cantío de un gallo; Per. aquisito nomás*]

El fenómeno puede extenderse a bases que ya en sí constituyen aumentativos:

alumbrón [*también dim. alumbroncito*] *m. irón. hum. intervalo de suministro de corriente eléctrica entre un apagón y otro*

3.3.3 Prefijos

Un procedimiento consiste en la reutilización de alguna base, a la cual se le añade el prefijo quitándole el que normalmente lleva:

exfiltrar [*de ex- + filtrar; mod. infiltrar*] *vt. neol. sacar furtivamente de un territorio a un agente infiltrado*

Algunos prefijos como *pre-* resultan separables en cuanto sufren un proceso de sustantivación:

pre *m. 1* [*red. fam. de preuniversitario; escr. también mayúsc. Pre*] *esc. instituto de segunda enseñanza, escuela de enseñanza media superior* [véase también **preuniversitario**²]; **el pre en el campo** *fam. Instituto Preuniversitario en el Campo* [*sin. véase en IPUEC*]; **2** [ús. con art. **el pre**] *p. ext. estudios de enseñanza media superior* [véase también **preuniversitario**³]; **3** [*escr. gen. PRE*] *sigl. permiso de residencia en el extranjero*

3.3.4 Derivados participiales

En el habla cubana actual se da un cierto desarrollo de la derivación nominal a partir de participios masculinos. Este sufijo *-ado / -ido* muestra relativa productividad, al complementarse la significación de estos nombres con la obtenida mediante otros sufijos. Pueden referirse los sustantivos resultantes a modo de acción: *caminado, cantado, hablado, tumbado*, o a la designación de una acción puntual: *llorado, nadado, roncado*. El diminutivo enfatizaría la brevedad de esta acción puntual: *nadadito*. Estos sustantivos seleccionan por lo general verbos que también denotan acción puntual, como *echar, echarse, meter, meter pa, tirar*:

El hombre “me **echó un llorado**”, y entonces yo le digo: “Por lo que usted me dice, parece que usted piensa que yo pertenezco a un movimiento clandestino que tiene una lista negra donde está anotado usted (<http://www.mujeres.co.cu/344/entrevista.html>).

Asimismo, como en otras hablas del español, abundan los derivados participiales, o sea, de base verbal, femeninos (Real 2009: 389): *cansada, acelerada, acomplejada, cachada, entrada, fajada,*

matada, mudada, quemada, vacilada, virada, etc. Entran en distribución complementaria con los masculinos vistos aquí, denotando una acción puntual, tal vez un poco más amplia que aquéllos, temporalmente hablando, o no tanto focalizada: *una nadada* × *un nadado*. Suelen seleccionar verbos como *darse* o también *echarse*, según el caso.

Así, la capacidad de los sustantivos de expresar acción y aspecto verbales se amplía en buena medida. Tomemos como ejemplo un verbo “inocente”, o sea, para nada cargado de sema psicoculturales (los cuales se prestan más fácilmente al juego lingüístico y a la creatividad), y veamos qué operaciones sustantivizadoras permite:¹¹⁸

- **natación:** *acción y efecto de nadar*
- **nado:** *acción y efecto de nadar*
- **nadado:** *acción puntual de nadar*
- **nadadito:** *acción puntual y corta (focalizada) de nadar*
- **nadada:** *acción puntual relativamente amplia (no tan focalizada) de nadar*
- **nadadera:** *acción continua o repetida de nadar*

Mientras *natación* y *nado*¹¹⁹ son sinónimos completos y totales (véase para esto § 2.11.7), lo que probablemente llevará, de seguir coexistiendo los dos, a una reasignación en el futuro,¹²⁰ los demás derivados presentan una diferenciación en cuanto a la focalización y la desfocalización de la acción, por una parte, y al carácter puntual y el iterativo, por otra.

En algunos casos los derivados participiales femeninos pueden denotar acción violenta cometida contra alguien: *entrada, sonada*. Pueden complementarse con las preposiciones *a* o *de*: *entrada a palos, entrada de golpes*. En otros, denotan acción violenta recíproca: *fajada, prendida, rypiada, trabada*.

En sustantivos que denotan “herida” predomina el sentido de *efecto* sobre el de *acción* (Real 2009: 391). Esto produce una preferencia por *cortada, mordida, picada* o *quemada*, en vez de *cortadura / corte, mordedura / mordisco, picadura* o *quemadura*, respectivamente, al menos en el registro familiar.¹²¹

¹¹⁸ En realidad, contadísimas bases verbales, además de *nadar*, podrían en el momento actual ejecutar todas las operaciones expuestas (otro ejemplo puede ser *barrer*: *barrido, barridito, barrida, barredera*), lo que no significa que el modelo no se pueda ir extendiendo más en el futuro a otras bases. Ejemplos de sustantivos deverbales defectivos en este respecto son: *dar una botá, tirar un guapeao*.

¹¹⁹ La variante *nado* es muy usual en una colocación como *nado sincronizado*.

¹²⁰ Aunque ya actualmente el primer término se siente más como la designación de un arte o deporte y el segundo como referencia a la acción en sí.

¹²¹ En las zonas camagüeyana y oriental es usual *picazo* en vez de *picada*.

3.4 CAMBIOS DEL SIGNIFICANTE

3.4.1 Reducción

La reducción o acortamiento es un procedimiento muy usual en el español, consistente en abreviar la palabra dejando las dos primeras sílabas y convirtiendo en llana esta palabra resultante. Normalmente ésta terminará con la misma letra con que termina la segunda sílaba,¹²² y el género será el de la palabra original en el caso de cosas, lugares o conceptos, o del sexo en el caso de personas. Así, de *bicicleta* tenemos *{la} bici*; pero por otra parte, de *profesor*, *{el} profe*, y de *profesora*, *{la} profe*. En algunos casos, al ser la reducción de vieja data o al usarse de manera casi exclusiva en el contexto al que pertenece, la palabra original que la motivara queda algo o del todo opaca, como en *{la} seño*, de *señorita*.

chiva *adj.-s. m.ªf. 2* [*red. de chivato*; *uso art. gm. un chiva*] *m.-f. pop. delator* [*sin. véase en chivato*];

3 [*red. de chivateado*; *uso vaux. estar*] *adj. col. disgustado, molesto* [*sin. véase en chivateo*]¹

muñes [*red. fam. de muñequitos*; *uso art. los muñes*] *m. pl. 1 desus. historia narrada con dibujos y texto* [*expl. sin. véase en historieta*]; **2** *fam. dibujos animados, película de animación, gen. corta, hecha con dibujos fotografiados sucesivamente*

zanga [*red. de zangaletón o zangandongo*; *var. ort. sanga*] *adj. inv. col. (díc. de cosas y personas) grandísimo, enorme* [*véase zangaletón, zangandongo*]

En cuantía menor se produce un acortamiento del inicio de la palabra:

chardo, -a [*afér. de nichardo*] *adj.-s. vulg. gen. desp. negro, de raza negra* [*sin. véase en prieto*]¹

En el caso de palabras compuestas, la reducción puede considerarse como un reanálisis de los elementos constitutivos del término, con la consiguiente pérdida de integración del conjunto:

corto *m. red. fam. 1* ≡ *cortometraje*; **2** *electr. cortocircuito*

tomacorriente [*también red. fam. toma*] *m. electr. pieza hembra donde se introduce el enchufe para conectar un aparato a la red eléctrica* [*Mol. toma de corriente*]

En contadas ocasiones la palabra resultante será de una sola sílaba (véase también en § 3.3.3):

pre *m. 1* [*red. fam. de preuniversitario*; *escr. también mayúsc. Pre*] *esc. instituto de segunda enseñanza, escuela de enseñanza media superior* [*véase también preuniversitario*]²; **el pre en el campo** *fam. Instituto Preuniversitario en el Campo* [*sin. véase en IPUEC*]; **2** [*ús. con art. el pre*] *p. ext. estudios de enseñanza media superior* [*véase también preuniversitario*]³

¹²² En el español de Cuba no son usuales acortamientos como *uni* o *pele* del español peninsular, tal vez por un problema de sonoridad, o como *pelu*, debido a la terminación inusual.

Es posible reducir lexías complejas y locuciones.¹²³ Algunas locuciones verbales pueden llegar a lexicalizarse:

porsia *loc. adv. red. col. de por si acaso [sin. véase en **por si las moscas**]*

venderle el cajetín [*también red. **venderle**; también burl. **dar cajetus vendus***] *fam.* dejar, abandonar; dejar plantado; rehusar la compañía; separarse de; irse, huir [*sin. véase en **venderle**^{1,2}*]: *Véndele el cajetín a ese tipo, no te conviene*

3.4.2 Ampliación

Es un procedimiento de suma vitalidad en la formación de sinónimos, aunque las más de las veces limitado a los registros popular o marginal, pues el objetivo más común es el de intentar enmascarar una palabra desde el punto de vista fonético y semántico (Paz Pérez 1988: 64-65). Esto no impide que en ocasiones lleguen a formar parte de los registros coloquial o familiar. Otros objetivos pueden ser la búsqueda de expresividad, del efecto cómico o de la burla, la intención despectiva, el énfasis en la relación social de poder o de solidaridad, etc.

El procedimiento más común es la añadidura de un sufijo. Así queda alterado morfológicamente el significante, con mayor o menor índice de reconocibilidad, según el caso. Podría postularse la ecuación de que mientras menos reconocible sea la palabra, más se manifiesta la intención enmascaradora, y mientras más reconocible, la intención expresiva. Notemos que en estos casos de pseudoderivación la palabra no suele cambiar de categoría gramatical:

bullería [*ampl. de bulla; prob. mod. bulerías*] *f. reg.* bulla; gritería: *Sí, te vimos, te formamos tremenda bullería, pero tú no nos viste*

puchucho, -a [*ampl. de puchi*] *s.-voc. m. f. fam.* tratamiento afectuoso dado a la propia pareja ¡tesoro! [*var. véase en ¡mi chino!*⁶]

rolletín [*ampl. de rollo; prob. contam. folletín*] *m. col.* escándalo, jaleo

Al emplear el recurso de la ampliación, numerosas veces se echa mano de inicios o finales de palabras, de pseudosufijos o falsos sufijos, de prefijoides, o de series fonéticas sin ningún antecedente en el sistema de la lengua o del habla:

aserecó *s.-voc. m. vulg. gen. ampl. de asere*

pirey [*ampl. de pira*] *part.: darle pirey pop.* <a> tirar, dejar de usar; despedir, destituir, echar (*de un empleo o de un cargo*); <c> dejar a, separarse de, romper con [*sin. // véase en botar*¹⁻³]; <d> matar, asesinar [*sin. véase en arrancársela*]

solapeado, -a > solapeao, -peá [*ampl. de solo; prob. infl. de solapa; var. fon. solapiao, -piá*] *adj. pop.* completamente solo, sin ninguna compañía [*sin. fam. enf. solo en alma; pop. solano, baracutey; rur. íngrimo, íngrimo y solo; Esp. solibato, más solo que la una*]

¹²³ Aunque al parecer no es tan usual como en el español peninsular, donde aparecen expresiones como *finde*, por *fin de semana*, o *porfa*, de *por favor*.

Una terminación bastante recurrida es *-ardo*. En principio no se trata de un sufijo, sino de un segmento terminal con determinadas características fonémicas, que ha sido tomado para ampliar la palabra sin que ésta cambie su categoría gramatical:

huecardo [de **hueco**] *m. vulg. expr. hueco o agujero grande* [sin. véase en **juraco**]

nichardo, -a [ampl. de **niche**; también **nichaldo**; también afér. **chardo**] *adj.-s. raz. vulg. gen. desp. negro, de raza negra* [sin. véase en **prieto**¹]

nochezarda *f. marg. ampl. de noche*

La palabra así obtenida puede ya existir en el sistema del habla:

petardo [ampl. de **peo**] *m. vulg. gases que se expelen de una vez por el ano* [sin. véase en **peo**¹]: *Se tiró un petardo que dejó la atmósfera viciá* [Paz]

La terminación *-eco* también posee un alto potencial expresivo. Puede emplearse ocasionalmente tal vez por asociación a otras palabras que llevan este segmento final, del cual aclaramos que no es sufijo (para éste véase § 3.3.1d), ni se siente necesariamente como tal, lo que no impide que se recurra a él como si de sufijo se tratara. Ejemplos de palabras que sirven de modelo son *tareco*, *canaveco* o *culeco* (*adj.*).

fambeco [ampl. de **fambá**] *m. anat. vulg. gen. culo, trasero* [sin. véase en **fondillo**]; **partir el fambeco** *sex. practicar el coito anal* [sin. véase en **coger el culo**]

culeco² [ampl. de culo; mod. **culeco**¹] *m. anat. col. fest. culo, trasero* [sin. véase en **fondillo**]

Otra terminación posible es *-urria*, tomada al parecer de palabras como *angurria* o *bandurria*:

paturria [ampl. de pata] *f. anat. col. fest. 1 pie* [sin. véase en **pata**¹]; **a paturria a pie** [sin. col. a pirrieles; *pop. hum. en vedoblepié; {} la guagüita de San Fernando, un poquito a pie, y otro caminando; Esp. en zapatobús*]; **2 pierna** [sin. véase en **pata**²]

Otra terminación posible es *-ache*, donde pueden haber servido de motivación fonémica vocablos como *cambalache*, *bache*, o *escache*:

mortalache *adj.-adv. vulg. gen. ampl. de mortal*

tutilmundache *loc. pop. hum. todo el mundo* [sin. véase en **to' el mundo**]

Una terminación de origen desconocido que se emplea en la ampliación morfológica es *-ívir*. Al menos en un caso compite con esta forma la variante *-ívere*, teniéndose “consortívir” y también “consortívere”, pero este último caso puede obedecer a influencia de la secuencia fonémica terminal de *chévere*, significativa con el comparte semas de relación social de solidaridad. Esta terminación atenúa el matiz despectivo en palabras a las que se les añade, o realzan el matiz positivo en las que ya lo tengan:

gordívir [de gord{o-a} + **-ívir**] *adj.-s. <a> gm. gordito, gordito lindo; gf. gordita, gordita linda*

perfectívir [de perfect{o} + **-ívir**] *adv. m. col. perfecto, a la perfección; ¡perfectívir!* *interj. ¡perfecto!, ¡muy bien!* [sin. véase en **¡bárbaro!**]

En otras ocasiones el segmento ampliador es del todo aleatorio, como en los siguientes casos:

chulampín [*ampl. de chulo; mod. n. pr. Chin Lan Pin 陈兰彬 ·Chén Lánbīn·*] *m. col. véase chulo*^{1,2}

yanquirule [*ampl. de yanqui; prob. de ingl. Yankee rule: dominio yanqui*] *adj.-s. m.-f. desp. hum. estadounidense, norteamericano [sin. véase en yuma*³]

Muchas otras veces hay una palabra que actúa de influencia o modelo, que motiva la nueva secuencia fonémica obtenida (véase § 2.11.9):

cocote [*prob. ampl. de coco; prob. contam. cogote*] *m. anat. pop. cabeza [sin. véase en moropo]*

paganini [*ampl. de pagano; infl. n. pr. Paganini*] *m.-f. díc. del individuo ingenuo del cual los demás abusan al hacerle pagar el consumo de otros en un grupo [Esp. pagano]*

Se da el caso asimismo de que la nueva palabra ya exista, o sea, se transforma una palabra en otra preexistente, la cual contiene la original en su secuencia fonémica:

bizcocho, -a [*ampl. de bizco*] *adj.-s. fest. bizco, que padece estrabismo [sin. form. estrábico; fest. bizcorneo; Drae. bisojo; Esp. vizconde]*

costilla f.: a costilla de [*ampl. de a costa de*] *pop. por cuenta de, pensando en*

ratón [*ampl. de rato*] *part.: hace ratón y queso adv. t. fam. hace rato, hace mucho tiempo [sin. col. hace una pila de tiempo]*

La ampliación puede realizarse mediante la inclusión de segmentos fónicos entre la raíz y la terminación de la palabra:

marchitarse [*ampl. de marcharse*] *vt. pron. pop. fest. irse, marcharse [sin. véase en pirarse*¹]

matizar [*ampl. de matar*] *vt. vulg. terminar, completar, acabar [sin. véase en matar*²]: *Ya maticé esa jugada ya el asuntico ese ya lo resolví*

virotear [*ampl. de virar*] *vt. col. torcer, encorvar, jorobar*

El procedimiento de ampliación no se limita sólo a la morfológica en el marco de un vocablo, sino que puede aplicarse también a lexías complejas:

♦ **¡allá tú con tu condena!** [*ampl. de ¡allá tú!*] *excl. con que se manifiesta indiferencia por los problemas que otra persona se haya podido buscar [Esp. allá te las compongas, allá te las hayas]*

♦ **por si las moscas** [*también ampl. por si las moscas vuelan*] *loc. adv. fam. ≡ por si acaso [sin. col. porsia; Esp. porsiaa]*

En ocasiones, surgen nuevas frases a partir de la ampliación de una palabra, pudiendo tener lugar una reestructuración interna de carácter sintáctico, como en el caso de *ir piragua*, variante de *ir en pira*, donde se pierde la preposición en el proceso de ampliación (véase también § 3.6.4 y § 3.6.7c):

piragua [*ampl. de pira*] *adv. m.: ir piragua juv. irse, marcharse [sin. véase en pirarse*¹]

3.4.3 Sustitución

El objetivo básico de la sustitución es el enmascaramiento, para lograr el cual se sustituye algún sonido o incluso la palabra entera haciéndola coincidir con una ya existente en el sistema de la lengua o del habla. Esta nueva palabra, que debe cumplir el requisito de ya existir, aunque con otro sentido, es la que claramente portará la función enmascaradora.

La sustitución puede ser de un sonido dentro de la cadena fónica del vocablo, en este caso *a* por *e*.¹²⁴

tacho [*sustit. por techo*] *m. vulg. gen.* pelo, cabello; *p. ext.* peinado *m.* [*sin. vulg. gen.* techo, teja; *reg. guano; reg. hum.* guajaca]

O también de una palabra de parecida sonoridad y algún nivel de sinonimia. En el caso presentado, *teja* sería un hipónimo de *techo*, y se traslada el sentido figurado de éste a aquélla:

teja *f. vulg. gen.* 1 pelo, cabello; *p. ext.* peinado *m.* [*sin. véase en tacho*]; 2 sombrero (*de hombre*) [*sin. véase en cagua*]

La motivación puede ser a veces puramente fónica, sin que medie ninguna relación semántica entre la palabra sustituida y la sustituidora. En el ejemplo presentado podría también considerarse que entra en acción un procedimiento de derivación mixta (véase a este respecto § 3.4.4):

lagarto [*ampl. de láguer*] *m. cul. vulg. gen.* cerveza [*sin. véase en fría*]

Algunos vocablos han llegado a la sincronía ya afectados por fenómenos de sustitución de algún sonido en su interior, pero al desconocer la razón que ha podido actuar en origen, si una variación, una confusión o deformación, o un enmascaramiento premeditado, preferimos incluirlos entre los casos de antítesis (§ 1.4.6) .

3.4.4 Derivación mixta (reducción, ampliación y sustitución)

Asimismo, los tres procedimientos vistos hasta ahora pueden actuar a la vez, o en pareja. Nos hallamos ante un método de una cierta relevancia en los procesos formativos lexicográficos del habla cubana. Desde el punto de vista etimológico, comprender el mecanismo interno de este recurso podría arrojar luz sobre neoformaciones que resultan difíciles de explicar con los métodos tradicionales.

Así, una palabra que precisa un alto grado de enmascaramiento se acorta a una base o también a una falsa base, la cual a su vez se amplía, con sufijos ya existentes en la norma, o también con terminaciones aleatorias: *posada* > **posa-* > *posón / posetón*, *guajiro* > **gua-* > *guacho*.

¹²⁴ No es de excluir que algunos casos de alteraciones fonéticas que vemos en § 1.2.3a y § 1.4.6 puedan considerarse como una aplicación de este principio. Sin embargo, consideramos aquí actuante el principio de sustitución cuando la palabra resultante existe también en los sistemas de la lengua o del habla. Si la palabra no existe, entonces se trataría de una alteración fonética pura.

posada f. est. fam. establecimiento con pequeños **cuartos** que se alquilan por tiempo, donde se encuentran parejas para tener relaciones sexuales [sin. form. casa de citas, albergue, albergue INIT; eufem. hotelito; event. motel; vulg. posetón, posón; marg. cufón, encufo; menos frequent. tumbadero; Esp. ≈ picadero]

guacho, -a [der. de **guajiro**] s.-adj. col. campesino; hombre del campo; provinciano [sin. véase en **guajiro**¹]

Probablemente para que una palabra creada penetre en el sistema del habla y permanezca en él deba cumplir algunos requisitos, por ejemplo el que se corresponda con un patrón fónico ya existente. Así, en el caso de *guacho*, este requisito se cumpliría, pues tenemos palabras que contienen una estructura fónica similar, como *macho*, *cacho*, *facho*, por lo que directa o indirectamente le dan carta de naturaleza, al menos fónica, en el lenguaje. En el caso de *posón* / *posetón*, un apoyo se encontraría en un presunto aumentativo de *pozo*, para el primer caso, y de *paceta*, para el segundo. A este conjunto de palabras de idéntica o parecida estructura fónica podríamos llamarla espectro sonoro, o también, quizás, siguiendo la pauta de “campo semántico”, campo fonemático. No se trata simplemente de palabras que hacen rima, sino de palabras que hasta tal vez condicionen esa invención, al menos en esa dirección y no en otra. Y pueden llegar a prestarles semas a la neoformación.

O hacemos inmediatamente una precisión, no tiene porqué ser siempre así, pero en cualquier caso no es descabellado pensar que una palabra tendrá más posibilidad de supervivencia y permanencia si de algún modo se encuentra apoyada por otra.¹²⁵ Esto valdrá aún más en una cultura oral, que se apoya menos en la forma gráfica y más en aspectos internos de la estructura de la lexía y de la frase.

Otro ejemplo de cómo se aplica este método de derivación mixta y a qué tipo de resultados puede conducir sería *ñángara*, expresión completamente opaca en superficie. Conocemos su sentido e incluso un sinónimo, *comuñanga*, ya visto más arriba (§ 3.3.1c). Se ha realizado una reducción de *comunista* a las sílabas mínimas para mantener su identificabilidad, o sea, *comu-*, y se ha ampliado con el segmento terminal *-(ñ)anga*. La palabra resultante es reconocible, y según la ecuación presentada más arriba (§ 3.4.2), sirve más bien para fines expresivos, de burla o de crítica. Luego, para enmascararla, se elimina el segmento inicial *comu-* y el segundo segmento se amplía con la sílaba *-ra*, obteniéndose una palabra que muy probablemente tenga autonomía y sentido en alguna lengua; pudiéndose pensar, por los componentes fónicos, en el abacuá.

3.4.5 Reduplicación

Es un recurso muy utilizado con diferentes funciones que van desde el mero énfasis hasta la expresión de cortesía. Los ejemplos aquí presentados dan lugar a nuevas unidades léxicas.

¹²⁵ Algo en la línea, tal vez, de lo sugerido por Jespersen (1922: 408), de que el simbolismo del sonido hace a algunas palabras más aptas para sobrevivir, aunque aquí no nos referimos exactamente a un simbolismo fónico sino a una red de relaciones.

chinchín *m.* 1 [¡chinchín!; *var. ort. ¡chin chin!*] *onom. del sonido de la llovizna*; 2 [uso art. **un chinchín**] llovizna, lluvia menuda [*Esp. mollina, mollizna; Amér. Sur garúa; Méx. chipichipi*]; llovizna muy fina, llovizna muy menuda (*con tan sólo algunas gotas que caen*) [*Drae. cernidillo*]; **caer un chinchín** *caer tan sólo unas gotas de agua* [*Drae. chispear*]

tiquitiqui *m. fam.* 1 repetición insistente, machaconería [*sin. véase en matraquilla*¹]; 2 discusión, controversia (*disputa verbal acalorada entre dos o más personas*) [*sin. escarceo; col. dimequetediré / dime que te diré, dimequetedirete; pop. pugilato*]

En ocasiones, los elementos reduplicados pueden estar separados por algún fonema, o mantener la estructura métrica y vocálica, pero ver las consonantes intercambiadas. No es descartar que el término haya sido tomado así de algún sustrato:

tiquiriquití *m.:* **en tiquiriquití** *adv. m. rar.* resentido, irritado, disgustado (*p. ej. después de una pelea*): *Llamó a Buey, con quien andaba siempre de pique y en tiquiriquití* [Feijóo]

3.4.6 Composición

Siendo la composición el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una *palabra compuesta* o *compuesto*, algunos autores prefieren definir este *compuesto* como aquella forma que contiene más de una raíz en su interior (Real 2009: 191). Aquí seguiremos más bien esta segunda línea, precisamente por la dificultad, en algunos casos, de adjudicarles categoría de palabra a algunos de los elementos que conforman la nueva lexía (sobre cuestiones ortográficas concernientes los compuestos véase § 2.12.3d).

Así, tenemos en el habla cubana compuestos univerbales de pauta {ADJ. – ADJ.}, {SUST. – ADJ.} o {SUST. – SUST.}:

bobopinareño, -a [*de bobo + pinareño*] *adj.-s. burl. fest.* bobo, bobalicón [*sin. véase en de Pinar*]

casasola [*escri. también casa sola*] *adj.-s. m.-f. fam.* 1 solitario, que prefiere la soledad o el aislamiento, que no soporta la compañía de los demás [*sin. pop. abicú*]; 2 egoísta, individualista; que se ocupa sólo de sus propias cosas; *pro domo sua*

vaciloncesto [*de vacilón + -cesto, mod. baloncesto; var. ort. baciloncesto*] *m. hum.* buena vida, la gran vida [*sin. véase en vacilón*²]

Otros, formados por duplicación del mismo verbo, según la pauta {VERB. – VERB.}:

pegapega [*var. ort. pega pega*] *m. col.* 1 *fig. fuerte atracción que ejerce algo o alguien sobre uno (una actividad, un lugar, una persona, etc.)*; 2 *bot. nombre aplicado a varias leguminosas cuyos frutos se adhieren con facilidad a la ropa*

Otros constituyen compuestos acronímicos en cuanto uno de los dos segmentos está acortado. Es un método muy productivo lo mismo en el registro formal que en el informal:

ferromoza [*de ferro- + moza, mod. aeromoza*] *f. neol. empleada que atiende a los pasajeros a bordo de un tren* [*Esp. azafata*]

papaguapo [de **papa{lote}** + **guapo**] *m. col.* **papalote** en cuya cola se ponen trozos de cuchillas o de otro instrumento cortante

pedraplén [de **pedra** + **-plén**, *mod.* terraplén] *m. neol.* nombre dado a carreteras que unen la costa norte de la Isla con algunos cayos (construidas a inicios de los años noventa del siglo XX mediante el relleno con piedras del fondo marino)

servicentro *m. form.* gasolinera (donde también se brinda servicio de asistencia mecánica) [*sin. col.* garaje, ponchera; *pop.* cupet]

trenbús [de **tren** + **-bus**, *mod.* autobús] *m. neol. aut. form.* **ómnibus** de grandes dimensiones [*expl. sin. véase en camello²*]

turistaxi *m. neol.* taxi que se paga en **divisas** (*origin. para turistas extranjeros*)

Otros son compuestos sintagmáticos, o sea, formados por palabras yuxtapuestas, con guión intermedio o sin él. Pueden seguir la pauta {ADJ. + ADJ.}:

educación *f.:* **educación patriótico-militar** [*n. compl. educación patriótico-militar e internacionalista*] *rev.* preparación de los ciudadanos para la defensa en tiempo de paz

G-2 [ús. con art. **el G-2**, *reg. gf. la G-2*; *pronunc.* he `ðo, he `ðos] *m. col.* agencia de inteligencia cubana [*sin. véase en Seguridad del Estado*]

puerta *f.:* **puerta ventana** especie de puerta que sirve asimismo de ventana

Algunos de los compuestos pueden formarse a partir de segmentos no castellanos:¹²⁶

pitiminí [*frnc.* *petit:* pequeño + *menu:* menudo] *m.-f. burl.* persona menuda [*sin. véase en bijirita²*];
pitiminí golpeao *enf.* persona desmirriada

Se pueden lexicalizar asimismo expresiones adverbiales:

porsiacaso [de *por si acaso*] *m. pop. hum.* **jaba** que lleva uno consigo, *esp. las mujeres dentro de la cartera, por si se presenta el caso de encontrar algo que comprar para llevar a casa (fenómeno dado por la escasez y la mala distribución de artículos en la red comercial)*

3.4.7 Composición neoclásica

Existen muchos neologismos formados a partir de bases compositivas cultas: *auto-* > *autoestudio*, *micro-* > *micropresa*, *pseudo-* > *pseudorrepública*, *tele-* > *teleselección*.

ciclobús [de **ciclo-** + **-bus**, *mod.* autobús] *m. neol. aut.* **ómnibus** para el traslado de pasajeros y bicicletas

Normalmente pertenecen a registros formales, aunque algunos llegan a ser de uso familiar: *micro-* > *microbrigada*, o son directamente creación popular: *'-dromo* > *protestódromo*:

¹²⁶ Actualmente se está extendiendo en Cuba el compuesto *pitifeo*, probablemente desde Venezuela. El primer constituyente es también el elemento francés *petit*, pero con el núcleo español *feo*.

microbrigada [también red. **micro**] f. neol. rev. **1** grupo de trabajadores de cualquier ramo que se dedican durante un período a obras de construcción, obteniendo así derecho a una casa; **2** p. ext. sistema de construcción basado en este principio, así como lugar donde se encuentra la obra; **edificio de microbrigada** díc. del edificio construido con tal sistema

3.4.8 Acentuación

Uno de los medios con los que cuenta el hablante para la formación de nuevas lexías simples es el cambio de acentuación. En algunos casos, este procedimiento se puede considerar como una aplicación especial de la reducción, donde se obtiene una palabra de dos sílabas con el acento tónico en la primera sin que varíe la vocal final de la segunda sílaba; así, *bici* de *bicicleta*, o *abue* de *abuela*, etc. En este caso se toma una palabra que ya es de dos sílabas y además aguda, y se le desplaza el acento hacia la primera sílaba. Si la palabra termina en consonante, puede perderla: *chofe* < *chofer*:

chofe [también **chófer**] s.-voc. m. persona que **maneja** un vehículo [ús. casi siempre esta forma llana como vocativo, p. ej. en la **guagua**; como sustantivo puede usarse como tratamiento familiar o afectado; sin. {} véase en **chofer**]: *Chofe, ¿dónde rinde viaje esto? ¿chofer, cuál es la última parada de esta guagua?*

A veces en el habla marginal se recurre a este método, en aras de dar una sonoridad distinta a la palabra, recurso estilístico hartamente frecuentado en estos registros:

pérfuma f. marg. perfume

3.4.9 Lexicalización de siglas

El fenómeno de las siglas, un fenómeno distintivo del siglo XX, hasta el punto de que el poeta Pedro Salinas lo llamara el “siglo de las siglas”,¹²⁷ ha claramente marcado su paso también por el habla cubana. En la isla ya se hacía amplio uso de ellas en la época pseudorrepublicana, sobre todo en las designaciones de organizaciones o partidos políticos, y ha tenido su auge ya en época revolucionaria.

En las siglas tiene lugar normalmente un proceso de lexicalización por etapas. En una primera fase la abreviación de la palabra o sintagma tiene lugar sólo en el plano grafemático. Luego su creciente uso impone el deletreo, segunda fase en la que la abreviación posee ya cierta autonomía léxica. Al final se produce un acortamiento de tipo fonológico, al pronunciarse más fluidamente la sigla, acompañado esto del abandono de los puntos en la escritura, o sea, de un acortamiento grafemático (Rodríguez González 1993: 10-11).

En algunos casos puede aún aparecer vacilación de uso. Como puede apreciarse en el siguiente ejemplo, coexisten las tendencias de leer la sigla como una palabra, por una parte, y de deletrearla, por otra. En esta segunda opción se aprecian a su vez dos fases: una de pronunciación deletreada y otra

¹²⁷ Cit. por Rodríguez González (1993: 9).

donde la abreviación posee ya autonomía léxica y se pronuncia como una palabra normal, de corrido y con un único acento:

CUC [sigl. de Cuban Unit of Currency; *escr. también **Cuc, cuc**; pronunc. ku^k; pronunc. también 'se'u'se / seu'se]* m. unidad monetaria cubana, cooficial con el **peso** y en circulación en la red comercial de **captación** de divisas, equivalente al dólar estadounidense (aunque a partir del 2011 se cobra un impuesto del 10% sobre el cambio de efectivo USD) [sin. fam. chavito; form. peso convertible]

Se da el caso de siglas deletreadas lexicalizadas, o sea, que se han congelado en la segunda fase mencionada, y así se han continuado empleando como sustantivos, sin pasar a la fase sucesiva:

CDR [uso art. **los CDR**; pronunc. se·ðe·'ere, seðe·e're] sigl. m. pl. rev. Comité de Defensa de la Revolución (organización social revolucionaria a nivel de **cuadra**, dedicada a diferentes tareas como la vigilancia, el trabajo voluntario, la actuación de campañas sociales y de salud, etc.) [sin. rev. fam. la cuadra, el Comité]

A veces pasan a designar a una persona o una cosa, dejando de hacer referencia, al menos a nivel popular a la entidad cuyo nombre abrevian:

CVP [pronunc. seße'pe] m.[^]f. **1** sigl. m. Comité de Vigilancia y Protección; **2** [escr. también **cevepé**] m.-f. col. custodio, guardián [sin. pop. garangao]

Mientras que normalmente se construye primero la sigla, y luego ésta se lexicaliza, puede también darse el proceso inverso, o sea, que la sigla se construye a posteriori. El uso de este procedimiento pertenece más bien a registros muy informales:

HP [pronunc. aʃe'pe, 'aʃe'pe; *escr. también **hachepé***] sigl. m.-f. pop. eufem. hijo de puta [véase **hijo 'e puta**]

No faltan las siglas de estructura silábica:

MININT [pronunc. minín] sigl. m. Ministerio del Interior

O los sigloides, que faltan al principio de tomar la letra inicial de cada palabra:

OFICODA [escr. también mayúsc. **Oficoda**; ús. con art. **la OFICODA**] sigl. f. rev. Oficina de Control y Distribución de Abastecimientos (encargada del control de la **libreta de abastecimientos**)

En algún caso, en el paso a la tercera fase, de una pronunciación fluida o más rápida, se produce una acentuación conforme a ciertas tendencias prosódicas (véase § 1.3):

OTÁN [ús. con art. **la OTÁN**] sigl. f. Organización del Tratado del Atlántico Norte (organización militar europeo-estadounidense) [Esp. OTAN]

Algunas palabras son en origen una sigla tomada de otro idioma:

yipi [pronunc. ingl. de GP, acró. de G{eneral} P{urpose} {Vehicle}: vehículo para todos los usos; o jeep; *escr. habit. **jeep**; dim. **yipecito** / **yipicito***] m. aut. vehículo resistente utilizado para circular sobre cualquier clase de superficie [sin. estil. todoterreno; Dom. yipeta]

La fase sucesiva a la lexicalización es el disponer del nuevo sustantivo como tal y someterlo a procesos como la derivación. En tal caso la base se lee fluidamente, aunque la sigla original que constituye esta base pueda encontrarse aún en una fase anterior:

cederista [*de CDR*] *adj.-s. m.-f. rev. 1 m.-f. miembro de los CDR (Comités de Defensa de la Revolución); 2 adj. relativo a los CDR*

A este punto pueden suceder expansiones de tipo acróstico, o sea, el hacer coincidir la lexía derivada con una preexistente en la lengua:

abecedario, -a *adj.-s. hist. pol. miembro del ABC, organización política reaccionaria devenida partido, creada para enfrentarse al machadato*

3.5 USO DE ANTROPÓNIMOS EN FRASES Y EN LA DENOTACIÓN DE CONCEPTOS

Uno de los procedimientos léxicos para la creación fraseológica es el uso de antropónimos o nombres propios de persona en frases que los contienen. Estos epónimos suelen obtenerse en el habla cubana por derivación impropia, o sea, sin operar cambio morfológico en el antropónimo que sirve de base, y muchas veces no pasan ni siquiera a formar nombres comunes, sino que se utilizan como tales nombres propios. Estos nombres suelen ser de personajes legendarios o legendarizados, folclóricos, etc.

Por otra parte, a partir de algunos antropónimos se forman epónimos que suelen designar o sustituir conceptos. Tal vez sea éste el campo de utilización más amplio de este procedimiento léxico. En este caso suele recurrirse a nombres de pila que guardan una perceptible semejanza fónica con la palabra reemplazada. El rol sintáctico más común es el de sustantivo, susceptible de ser adjetivado, pero no faltan casos de uso como adverbio.

Por último, están los epónimos obtenidos por derivación propia, o sea, con la adjunción de un sufijo. Este tipo de derivado suele pertenecer al registro formal de la lengua.

3.5.1 Derivación impropia a partir de nombres propios masculinos

3.5.1a Personajes legendarios

Distintos nombres de personajes religiosos, históricos, folclóricos, bíblicos, sirven para denotar distintos estados o situaciones. En ocasiones, la estructura de la locución puede estar fijada en el uso de la lengua, como es el caso de *bajarle Changó*; en otros, como en *Sansón Melena*, no hay tal vez una estructura definida, o consagrada, por lo que el nombre puede aparecer en distintas frases según la manipulación personal que pueda hacer el hablante de la lexía:

Changó [yor. *Ṣàngó*; var. ort. **Shangó**; *sincr. catól.* Santa Bárbara; *sincr. pal.* Nsasi: «*Siete Rayos*»; *sincr. abac.* Okún] *n. pr. m. sant. deidad superior del panteón afro cubano, señor del fuego y el rayo*; **bajarle Changó** «a» *sant. caer en trance* [*sin. véase en bajarle el santo*]; «b» [*también bajarle el Changó / darle Changó*] *pop. enfurecerse, arrebatarse, encolerizarse, montar en cólera* [*sin. véase en empingarse*]: ¡A mí sí que me da Changó con pulla!

Mahoma *n. pr. col. con el que se hace referencia a cualquier persona o a todo el mundo* [*uso: connota que no se tiene ningún temor de decirle o hacerle algo a nadie, quienquiera que sea*; *sin. véase en malanga*²]; **no creer ni en Mahoma** *col. no temer a nadie, no tener ningún temor de decirle o hacerle algo a nadie, quienquiera que sea* [*sin. col. no creer en nadie, enf. no creer en na' ni en nadie, ser tremendo empingao; menos frequent. no creer ni en velorio chino*]

Sansón Melena *n. pr. loc. pron. fam. expr. cualquiera, cualquier persona, no importa quién* [*sin. véase en Masantín el torero*]

3.5.1b Personajes legendarizados

En algunos casos, los personajes que han venido a formar parte del acervo lingüístico cubano han sido personas reales, las cuales por su trayectoria o por algún motivo en particular han quedado en la memoria colectiva. Así sucede con Félix de la Caridad Carvajal y Soto, apodado “El Andarín Carvajal”, un famoso maratonista cubano participante en los III Juegos Olímpicos de San Luis 1904, Estados Unidos. O con Chin Lan Pin (en pinyin, *Chén Lánbīn*), un representante del gobierno chino que visitó Cuba en el año 1874 con el encargo de investigar la situación de los súbditos chinos en la Isla. O Luis Mazzantini, un famoso torero español de finales del siglo XIX, de pujante personalidad. O Matías Pérez, un toldero de origen portugués que se perdió sin dejar rastro durante un vuelo en su globo aerostático en el año de 1856, en La Habana:

andarín *adj.-s.: ser un andarín carvajal* [*de Félix “El Andarín” Carvajal*] *fr. fam. «a» díc. de la persona aficionada a andar, de quien siempre está de un lado para otro*; «b» *p. ext. díc. de quien no tiene un domicilio estable, de quien siempre está cambiando de domicilio* [*comp. palestino*³]

chulampín [*ampl. de chulo; mod. n. pr. Chin Lan Pin 陈兰彬 «Chén Lánbīn»*] *m. col. véase chulo*^{1,2}

Masantín [*de n. pr. {Luis} Mazzantini; var. ort. Mazantín / Mazzantín; escr. habit. Mazzantini, var. ort. Masantini*] *n. pr.: Masantín el torero loc. pron. fam. expr. enf. cualquiera, cualquier persona, no importa quién* [*sin. fam. expr. el Pipisigayo, Sansón Melena; véase también malanga*²]

Matías Pérez *n. pr.: volar como Matías Pérez fr. fig. fam. desaparecer sin dejar rastro*

La estructura de la frase puede cambiar en dependencia de varios factores. La primera, *ser un andarín carvajal*, es una frase nominal con presencia de artículo indeterminado que probablemente siga el modelo de la frase tipo {SER UN + NOMBRE PROPIO + CUALQUIERA} (véase en § 3.7.3bb), pero con el *cualquiera* elidido, lo cual atenúa las connotaciones despectivas que pueden estar presentes en el uso que se hace normalmente de la frase. El núcleo informativo se encuentra en el apodo, *andarín*, del personaje.

La última, *volar como Matías Pérez*, utiliza en cambio un predicado verbal pues el foco se pone sobre el semema “volar”, reforzado aquí del sema “desaparecer”, y se pasa a realizar una comparación con el personaje.

Con un vocablo como *chulampín* la carga informativa está presente en el mismo cuerpo de la lexía, gracias a sus propiedades fonéticas, tomadas y adaptadas del original *chilampín* con el que se designaba a un chino antiguamente. Con una conversión de *i* en *u* se obtiene una secuencia fonética inicial igual a la de *chulo*, a partir de lo cual pasa a ser un sinónimo prácticamente total de éste.

En fin, la locución *Masantín el torero* presenta un carácter exocéntrico en el sentido de que la información a la que hace referencia no se encuentra en ningún elemento, léxico o fónico, de ella. Esto produce el efecto complementario de que el hablante presenta mayor dificultad a la hora de identificar a Masantín o Mazzantini con un personaje real y le da una valencia similar a la de personajes legendarios o cuasi legendarios como Sansón Melena o Mahoma, siendo también el uso, ya que no el significado, bastante similar al de las frases en las que aparecen estos otros.¹²⁸

3.5.1c Personajes de dudosa identificación

Por otra parte, existen frases donde se emplea el nombre de personajes de los cuales es prácticamente imposible decir con seguridad que pertenezcan a personas reales o que sean puras invenciones lingüísticas, además de que algunos, como *Ñaña Seré*, provienen de otras áreas culturales como la africana, por lo que la asignación a un personaje real, legendario o mitológico se hace aún más difícil.¹²⁹

Cafunga *n. pr.: morir como Cafunga* *fr. pop. morir en forma violenta o inesperada; p. ext. terminar mal*

Chacumbele *n. pr.: pasarle como a Chacumbele, que él mismo se mató* [de una famosa canción de los años cuarenta; también **morir como Chacumbele**] *fr. pop. dícese a alguien cuyo descuido o superficialidad podría acarrearle graves consecuencias o hasta daños físicos*

Ñaña Seré [también **Ñaña Seré**] *n. pr. m.: de tiempos de Ñaña Seré* [también **de los tiempos de Ñaña Seré**] *fam. de mucho tiempo atrás, de hace muchísimo tiempo* [*sin. fam. del año de la corneta, de cuando el peso era de palo, del tiempo 'e España; col. del año de la bomba; ch. de cuando el Morro era de palo; Drae. del año de la nana, del tiempo de Maricastaña; Esp. del año de la pera, del año de la nanita, del año de la polca, del año catapún; Méx. del año de la canica, del año del caldo; comp. más viejo que andar a pie*]

En los dos primeros casos rige el mismo procedimiento: el mayor portador de semas informativos es el núcleo sintáctico del predicado, y el nombre propio no es más que una ejemplificación o un término de parangón de lo predicado, pareciendo obedecer más a razones eufónicas que semánticas, aunque claramente el nombre propio permite en cada caso hacer la distinción entre un tipo de información

¹²⁸ En un habla como la peninsular constituye asimismo un procedimiento activo, con frases que van desde *de cuando Franco era corneta* hasta *la cagaste, Burt Lancaster* o *viajar más que el baúl de la Piquer*.

transmitida y otra. En el segundo caso nos encontramos con una ampliación del significado, que se ejecuta probablemente cuando se considera que al interlocutor puede no quedarle clara la referencia del escueto “pasarle”.¹³⁰

Respecto a la tercera frase, nos enfrentamos a un corte o intervención en la pauta {DEL TIEMPO / AÑO DE + NOMBRE PROPIO} a favor de una actualizada en {DE (LOS) TIEMPOS DE + NOMBRE PROPIO}, lo cual no impide, por ser de cuantía menor, la comprensión cabal de la frase por un hispanohablante de otra zona lingüística (véase también § 3.7.2c).

3.5.1d Sustitución de conceptos

No pocas veces se trata de conceptos enmascarados con nombres propios a los que se llega por aplicación del principio de ampliación o pseudoderivación (véase § 3.4.2):

cerapio [ampl. de cero; infl. n. pr. Serapio] s.-pron. pop. hum. **1** m. cero, número cero; **2** pron. nada [sin. véase en **ninga**²]

¡cirilo! [ampl. de sí; mod. n. pr. Cirilo] interj. adv. afirm. col. sí [sin. col. ¡ciro!, ¡ciro moracén!, ¡ciriaco!, ¡ángela!, ¡ángela pérez!; vulg. gen. ¡siropel!; vulg. ¡cilindro!; menos frequent. ¡bangán!, ¡oficial!, ¡oficial de catanga!; ant. véase en **¡nananina!**]

¡ciro! [ampl. de sí; mod. n. pr. Cirilo; también **¡ciro moracén!**] interj. adv. afirm. col. var. de **¡cirilo!**

Roberto [ampl. de robo; también dim. **Robertico**] n. pr. con el que se hace alusión a algo robado o a la acción de robar [sin. {} véase en **fachar**]: Na', me lo regaló **Robertico** pues nada, que me lo robé

3.5.1e Características y cualidades humanas, descripción del físico y el carácter

Uno de los ámbitos donde el espectro de uso de los nombres propios se hace mayor lo constituye el de la referencia al aspecto físico o al carácter de una persona. Probablemente una de las motivaciones iniciales haya sido el enmascaramiento del mensaje a transmitir, pero hoy en día estos apelativos son tan comunes que resultan del todo transparentes, por lo que el motivo de su empleo se encontraría más bien en la pulsión estilística, desde la búsqueda del efecto cómico hasta la puntualización enfática.

federico, -a [n. pr. Federico] s.-adj. fam. feo; muy feo [sin. fam. bicho, bicho raro, macao; col. enf. feo a matarse, cabrón, expr. chipojo; pop. difícil, difícil de fei, feodoro, enf. coco macaco / cocomacaco, feto; vulg. de pinga; {} fam. expr. ¡josú qué feo es!; Esp. coco, feto, callo malayo, coco malayo; ant. véase en **fácil**¹]; **llamarse federico** ser ../ estar feo [sin. fam. expr. meterle miedo al susto; col. estar de madre, estar de truco, enf. estar cabrón, expr. ser un peo mal tirado; pop. mandarse un feo (del carajo), ser difícil de fei, estar de bala, fest. estar para el tigre; menos frequent. ser más feo que un mico; Esp. ser feo con rabia, parecer ../ ser un coco]

¹²⁹ También en el habla peninsular encontramos frases de características similares como, por ejemplo, *ser más tonto que Abundio* o *ser más feo que Picio*.

¹³⁰ Esta ampliación de “que él mismito se mató” parece ser de la invención de Alejandro Mustelie, músico cubano que en los años 40 compuso una guaracha de nombre *Chacumbele* y de la cual esta frase era el estribillo (para enunciados fraseológicos provenientes de canciones, véase § 3.7.3ab).

leocadio, -a [*n. pr.* Leocadio; *deform.* **locadio**] *adj.-s. pop.* **1** loco, chiflado [*sin. véase en quemao*³]; **2** atontado, aturdido, lelo [*sin. véase en pajeao*²]

Como puede observarse en los ejemplos aducidos, suele escogerse el nombre propio para cada designación basándose en la coincidencia o el parecido fonéticos, generalmente de la primera sílaba del nombre propio y del significante que lo sustituye.¹³¹

Este empleo específico de antropónimos ha producido como efecto secundario de carácter social que algunos de ellos, como *Federico*, hayan dejado de usarse como nombres de pila en la Cuba actual. Otros, como *Leocadio*, son ya nombres obsoletos en su función onomástica.

3.5.1f Referencias a individuos o a grupos de individuos

También encuentra empleo este procedimiento léxico en la designación de miembros de ciertos grupos u organizaciones, así como de estudiantes o egresados de una escuela. Puede obtenerse la denominación por derivación o sin ella. En el caso de derivación, puede consistir en afijación de un morfema derivativo de diminutivo. Nótese cómo en el primer caso aquí presentado la denominación de “estudiante” puede aplicarse por extensión a la institución donde realiza sus estudios:

camilito, -a [*dim. de n. pr.* Camilo {Cienfuegos}] *m.ªf. fam.* **1** *m. f. joven que estudia en una de las Escuelas Militares Camilo Cienfuegos*; **2** [ús. *gen. mayúsc. con art. los Camilitos*] *m. pl. modo en que son llamadas popularmente estas escuelas militares*

maceíto [*de n. pr.* {Antonio} Maceo] *m. hist.* **1** [ús. *gen. mayúsc. con art. los Maceítos*] *m. pl. organización de hijos de cubanos exiliados en los EE.UU., que visitaban la Isla para conocer de cerca la vida de la misma*; **2** *m. sing. miembro de esta organización*

makarenko [*de n. pr.* {Antón S.} Makarenko; también **maestro makarenko**; *var. ort. maestro Makarenko*; *uso art. gf. una makarenko*] *s.-adj. m.-f. fam. maestro de primaria graduado del Instituto Superior de este nombre*

Un nombre de persona, tomado de otra lengua, o un hipocorístico, pueden servir para designar a un individuo de otra nacionalidad (véase también § 2.8). Estas denominaciones suelen tener carácter festivo.

yoni [*de n. pr. ingl.* Johnny] *m.-f. col. estadounidense, norteamericano* [*sin. véase en yuma*³]

Pepe [*hipoc. de José*] *m. 2* [*escri. también pepe*] *pop. español, turista español* [*sin. véase en gallego*¹]

¹³¹ También en otras hablas constituye éste un recurso productivo. Encontramos personificaciones basadas en la coincidencia fonética en usos como *rogelio* para designar a un *rojo* (comunista o de tendencias izquierdistas) o *emilio* para referirse a un *email* o correo electrónico, en España. En el habla de México se emplea *estar felipe*, en el sentido de *estar feliz*.

3.5.1g Otros usos

En fin, quedan otros campos donde el uso de nombres propios o de hipocorísticos, o incluso nombres de santos, puede encontrar aplicación.

Puede designar un billete de un valor nominal determinado:

camilo [*de n. pr. Camilo {Cienfuegos}; uso art. un camilo*] *m. pop. billete de veinte pesos [sin. marg. tabor, ventana, ventolera]*

Asimismo pueden aparecer en distintas locuciones, frases, o hasta interjecciones:

josú [*prob. deform. de n. pr. Jesús*] *interj. fam. expr. de impresión o sensación negativa ¡ay! [Drae. ¡huy!, ¡ay Dios!]; ¡josú qué feo es! ¡mira que es feo! [véase también federico]; ¡josú qué impresión! ¡ay, qué impresión!; ¡ay, qué miedo!*

Pedro *n. pr.: entrar como Pedro por su casa [también entrar como Pepe por su casa] fr. fam. entrar en un lugar sin pedir permiso, como si uno fuera el dueño, y comportarse sin miramientos*

Pepe [*hipoc. de José*] *n. pr. forma parte de varias frases: entrar como Pepe por su casa véase en Pedro; de a Pepe adv. m. fam. porque sí, porque me../ te ../ le da la gana, sin ninguna consideración por los demás o por la opinión que puedan tener [sin. vulg. por mis ../ sus cojones, de a timbales; Esp. por cojones, cuanto el morro del mundo]: Lo hizo de a Pepe, porque así le salió de los cojones*

El diminutivo puede encontrar algún uso en la denominación de plantas, frutas, hortalizas.

felipito [*dim. de n. pr. Felipe*] *m. agr. variedad de plátano vianda*

En fin, al igual que en otras hablas del castellano, puede aplicarse este procedimiento para la designación de prendas de vestir u otros objetos de uso personal, aunque en el habla cubana puede el epónimo resultante presentar ligeras variaciones, normalmente de carácter morfológico o fonético:

leotar [*n. pr. frnc. {Jules} Léotard; escr. habit. leotard*] *m. cost. prenda ceñida con que se practica gimnasia [Drae. leotardo(s); expl. sin. véase en bodi]*

3.5.2 Derivación impropia a partir de nombres propios femeninos

3.5.2a Nombres propios de persona

Aparecen en distintas locuciones y frases. En el primer caso aquí presentado, debido a la naturaleza de la comparación, probablemente haya nacido la expresión a partir de una persona real de tal nombre. En el segundo caso, en las cuatro expresiones recogidas, la motivación del uso del nombre *Juana* es la rima, amén de su función psicosocial de nombre prototipo, por lo común que es.

Carmelina *n. pr.: vivir como Carmelina fr. pop. vivir regaladamente, tener todas las comodidades, no pasar trabajo [Drae. vivir como un pachá; Esp. vivir como un cura]*

Juana *n. pr.: cuando no es Juana es su hermana fr. pop. con la que se muestra irritación con alguien o con alguna situación porque siempre presenta un problema distinto: Aquí cuando no es*

Juana es su hermana [Lista de espera]; dar lo mismo Juana que su hermana pop. dar lo mismo, dar igual, ser indiferente, importarle un pito, importarle un bledo, resbalarle [sin. fam. dar lo mismo ocho que ochenta / dar lo mismo ocho que ochenta y ocho; menos frequent. ser antiflogítico; Esp. pasar de todo, (no) dárselo un bledo]; mañana por la mañana te espero, Juana, a tomar café fr. fest. cantada con la que se hace ref. a algo que probablemente nunca sucederá o será hecho, que uno puede sentarse infinitamente a esperarlo {} esperar sentado [ús. gen. en relación con alguien, de quien se pone en duda en tono fest. que no hará nunca cierta cosa de la que se habla]; ¡y dale Juana con su palangana! excl. con se expresa disgusto por la insistencia de alguien en algo ¡y dale! [Esp. ¡y dale con el carrete!, ¡y dale molino!]

3.5.2b Sustitución de conceptos

También con nombres propios femeninos se sustituyen conceptos. El objetivo más generalizado parecería ser su enmascaramiento. En cualquier caso, según nuestra opinión, valdría igualmente aquí el principio enunciado más arriba (§ 3.4.2), de que mientras mayor transparencia adquiriera la denominación, mayor intención expresiva poseería, lo que podría resolverse en la elocución del carácter festivo. En casos como el de *ángela* la motivación resulta bastante o del todo opaca, debido probablemente a constituir una sustitución total.¹³² Por ende, en casos de ampliación, reducción o derivación mixta, el referente resultaría más transparente, por la semejanza fónica perceptible:

ángela [*n. pr. Ángela; ¡ángela!; también ¡ángela perez!*] *interj. adv. afirm. col. sí [sin. véase en ¡cirilo!]*

neraida [*ampl. de ne; mod. n. pr. Nereida; ¡neraida!*] *interj. adv. neg. pop. no [sin. véase en ¡nananina!]*

marilú [*der. de marihuana; mod. n. pr. Marilú*] *f. colect. marg. marihuana [sin. véase en hierba²]*

3.5.2c Personajes legendarios o de dudosa identificación

Distintos nombres femeninos de personajes religiosos, históricos, folclóricos, bíblicos, pueden servir asimismo para denotar distintos estados o situaciones. Valdrían prácticamente los mismos principios enunciados en § 3.5.1a para los nombres masculinos.

Mayeya [*prob. metát. de Yemayá; escr. también minúsc. mayeya; var. ort. Mallella / mallella*] *n. pr. f.: ¡agua pa' Mayeya! excl. fam. proferida en el momento que rompe un aguacero; collar de Mayeya* *suciedad que se forma en el cuello, gen. en los niños debido a mucho*

¹³² Ortiz (1974: 49) considera que en este caso se trata de una derivación fonética de la interjección *¡anjá!* (véase también § 3.6.6).

3.5.2d Otros usos

Al igual que en el caso de nombres propios masculinos, el diminutivo de los femeninos puede encontrar uso, aunque muy reducido, en la denominación de plantas, frutas, hortalizas.

teresita [*dim. de n. pr. Teresa*] *f. bot. pdr. Eugenia puniceifolia* [*expl. sin. véase en cereza del pinar*]

3.5.3 Derivación propia

Con las mismas desinencias de las que se dispone en el sistema de la lengua, se crean derivados con los que se hace normalmente referencia a aspectos de la vida o de la obra del personaje aludido, o a cualidades relativas a éste. En algunos casos se puede llegar a formar demónimos, entre otras causas por haber sido el sitio en cuestión el lugar de nacimiento del personaje. Como en otros casos de derivación, ésta queda representada en el cuerpo de etimologías con el uso de la preposición *de*.

agramontino, -a [*de n. pr. {Ignacio} Agramonte*] *adj. estil. de Camagüey (ciudad y provincia)* [*sin. véase en camagüeyano*]

fidelista [*de n. pr. Fidel {Castro}*] *adj.-s. m.-f. seguidor o defensor de las ideas políticas de Fidel Castro* [*sin. revolucionario; comp. castrista*]

machadato [*de n. pr. {Gerardo} Machado*] *m. hist. pol. régimen dictatorial (1925-1933) de Gerardo Machado*

martiano, -a [*de n. pr. {José} Martí*] *adj. relativo a José Martí (poeta y patriota cubano; 1853-1895)*

3.6 CLASES DE PALABRAS

3.6.1 Artículo

La variación en el uso del artículo parece ser mínima. Prácticamente se limita a la locución adverbial *en la casa*.

En expresiones de cantidad es posible la supresión del artículo, con lo que se obtiene un tono más vulgar: *una pila de cosas* > *pila de cosas*, *una burdajada de* > *burdajá de*. Constituye éste un recurso de expresividad y declaración de pertenencia a un grupo. Desde el punto de vista sintáctico puede estar relacionado este fenómeno con la cuasi adverbialización y adverbialización de algunos sustantivos (§ 3.6.4).

3.6.2 Adverbios

En el lenguaje familiar hay una marcada preferencia por formas adverbiales temporales como *antier* u *hoy por la mañana / por la mañana*, en vez de *anteayer* o *esta mañana*.¹³³

Como indicado en § 3.3.2 y § 3.3.2a, a menudo se afijan apreciativamente en diminutivo los adverbios o locuciones adverbiales: *ahorita*, *por la mañanita*, *por naíta / por naitica*.

El adverbio *medio* suele adjetivarse, haciéndolo concordar con el adjetivo, el participio o el nombre adjetivado a los que acompaña, uso que data del castellano antiguo (Aleza Izquierdo 2010: 222), pero bastante reprobado en Cuba, en los medios públicos, como flagrante incorrección (Tallet 1985: I, 61): *media jodida*, *medios locos*.¹³⁴

La locución adverbial *nada más / na'má* alterna con *más nada*, operación que tiene repercusiones semánticas (Gutiérrez-Rexach, González-Rivera 2012: 290), en cuanto suele presentar un valor restrictivo neutro, equivalente buena parte de las veces a *solamente*, mientras que *más nada* tiene un carácter focalizador enfático, que denota la interrupción o la no prosecución de una acción (el uso de *nada más* en este sentido pertenece a un registro formal). Cuando complementa a un verbo puede aparecer acompañada de *que* o sin él:

¿Y si no es verdá? ¿Y si to' eso es **na más que** un engaño? (Paz, *El paraíso*).

Habían aguardado largo rato en ese mismo vestíbulo, pero ahora **nada más** se acordaba del mullido camino de las alfombras y de un retrato al óleo no muy grande, que reproducía la cabeza más hermosa de mulata que Marcel hubiera visto nunca (Montero, *La trenza*).

La locución adverbial *ahí namá* constituye una fórmula rutinaria subjetiva de valor afectivo que expresa aprobación (véase para esto § 3.7.3bb).

En ocasiones es posible sustantivar sintagmas preposicionales de función adverbial: *el de pie*.

[...] y de un solo grito la abuela Consuelo me daba **el de pie** a las cuatro de la mañana para que aparejara a la yegua Bermeja y enderezara hacia el pueblo donde me esperaba la escuela (<http://www.rcabaiguan.cu/>).

Con adverbios de lugar como *detrás*, *delante*, *debajo*, aparece en algunos hablantes la construcción {ADV. + ADJ.[♂]}: *detrás mío*, *debajo tuyo*, en vez de *detrás de mí*, *debajo de ti*, respectivamente.

Es común el uso de los adverbios de dirección *atrás*, *abajo* como adverbios de posición o estado, o sea, haciendo las veces de *detrás*, *debajo*. La forma *adelante* es de carácter formal, empleándose

¹³³ Nótese que la locución *esta mañana* puede también tener un uso sustantivo, no adverbial.

¹³⁴ La conciencia creada sobre lo erróneo de este uso es tal vez lo que produzca casos de hipercorrección como *medio hermana*, donde *hermana*, siendo sustantivo, sólo podría aceptar un adjetivo como complemento: *media hermana*. Muchas veces se aduce como argumento para justificar el empleo de *medio hermana* el que *media hermana* equivaldría a “la mitad de una hermana”, pero si aplicáramos esta interpretación a la locución *medio hermano*, resultaría que tampoco podríamos usar ésta, pues también debería equivaler a “la mitad de un hermano”.

familiarmente *alante*,¹³⁵ que también sustituye el adverbio de lugar *delante*, sintiéndose este último uso como más vulgar.

Un rasgo peculiar del habla coloquial es la reduplicación de un adverbio como *ya*, al inicio y al final de la cláusula, sin pausa alguna entre el adverbio y otra parte de la oración: *Ya voy ya*.¹³⁶ Mientras que en ocasiones la razón parece ser el énfasis, en otras no parece haber un motivo claro, y más bien suena como un simple apuntalamiento fónico de la frase.

Esta reduplicación adverbial se puede dar también en caso de sintagmas preposicionales con carácter de locución adverbial:

pa'llá pa' las provincias *col.* <a> a alguna provincia del interior, al interior del país [*sin. fam.* pa'l campo, pa'l interior]; [*uso vaux.* estar] en las provincias, en el interior del país [*sin. fam.* en el campo, pa'l campo, en el interior, pa'l interior]

3.6.3 Adjetivos

En español no es raro emplear los adjetivos como adverbios y este proceso continúa en el español de América (Espinosa 1975: 111), proceso que en el habla cubana alcanza cotas bastante elevadas. Así, aparecen colocaciones o locuciones como *parársele bonito*, *llevar cómodo*, *coger derecho*, *ir desprendido*, *salir disparado*, *pedir fiao*, *perder legal*, *salir perfecto*, *cocinar rico*, y muchas otras.

[...] y no dejó entrar nunca a mi mamá, a la cocina, y por supuesto no me dejó entrar a mí. No le gustaba cocinar pero cocinaba muy **rico**, y mi mamá se casó y aprendió a cocinar por teléfono (VV.AA., *Cocina cubana*).

3.6.4 Sustantivos

También algunos sustantivos sufren un proceso de debilitamiento y se cuasiadverbializan o adverbializan del todo, al aparecer complementando a un verbo, habiendo perdido buena parte de sus denotantes sustantivos: *llevarse campana*, *saber un mundo*, *abrir valla*, *jugar piso*, *ir piragua*, *querer cantidad* (véase también § 3.6.1, § 3.6.7c y § 3.7.2b). En cualquier caso se siguen complementando con los marcadores usuales para los sustantivos, como con los adjetivos enfáticos *un*, *tremendo*, etc.: *abriendo una valla*, *jugando tremendo piso*. En estas expresiones el mayor contenido semántico puede encontrarse en el verbo, como en *abrir valla*, pues igualmente se puede decir *abrir* con el mismo sentido, o puede también recaer sobre el sustantivo, como en *jugar piso*.

¹³⁵ Si bien ha sido muy criticada: “*alante* es un vulgarismo por *adelante* o *delante*, que debe evitarse” (Tallet 1985: II, 204), son impensables ciertas expresiones sin esta forma adverbial, como por ejemplo el nombre de la publicación humorística *Palante* o la frase *con una mano alante y otra detrás.*; además de su extendido uso, que ya casi le da carácter de estándar.

Nada más que se le veían las manos. Yo le daba vueltas a la palma, y él también porque me estaba **jugando cabeza** (Feijóo, *Mitología cubana*).

En el caso de sustantivos que expresan cantidad, consideramos que el proceso de adverbialización es más completo, al poderse sustituir fácilmente estos sustantivos con un adverbio de cantidad (véase también § 3.6.1 y § 3.8.1): *bola, burdajá, burujón, cantidad, mano, montón, montón puñao, pila, tonga*. En cualquier caso, esto no es factible con todos los verbos, por lo que puede afirmarse que el factor de adverbialización fluctúa.

3.6.5 Numerales

Es estándar en el español de Cuba el empleo del adjetivo numeral *primero* para designar el primer día de cada mes: *cada primero de enero, el primero de mayo, un primero de junio*.

Respecto al resto de los adjetivos numerales ordinales es común su uso hasta la forma *onceno*, a partir de la cual se comienzan a usar los cardinales, lo mismo en función adjetiva que sustantiva: *el piso doce, en doce grado > en doce*.

[...] y yo viré a recoger mis cosas para ir a ver a mi mamá y me encuentro a mi hermano que lo traían, que estaba en otro grado, yo estaba **en doce** y él estaba en décimo y venía mi hermano (<http://www.cubarte.cult.cu/periodico/opinion/15931/15931.html>).

Usados como sustantivos, los cardinales no suelen presentar variación de número.

3.6.6 Interjecciones

Entre las interjecciones propias¹³⁷ tenemos *¡anjá!*, con la que se expresa asenso, aprobación o incredulidad, cercana fonética y semánticamente a *¡ajá!*,¹³⁸ pero con algunas funciones diferentes, como p. ej. la de ser empleada al sorprender a alguien en algo indebido, o también expresar curiosidad o deseo de indagar en algo. Muy cercana a ésta se halla *¡unjú!*, que aporta además semas de admiración o ironía.

La interjección *¡be!*, onomatopeya del balido de la cabra o chivo, connota a su vez *chiva* o *chivato*, o sea, es un método no verbal de referirse a un delator.

¹³⁶ Según López Morales (2005: 108), la presencia de tal duplicación se deba probablemente a influencia de lenguas africanas. Aleza Izquierdo (2010: 192) reporta un uso parecido para el área andina, donde se supone un influjo quechua.

¹³⁷ Otras clases de interjecciones, las comúnmente denominadas impropias, las analizaremos en el apartado de fórmulas rutinarias (§ 3.7.3b).

¹³⁸ Para Suárez (1921: 26) es simplemente una corrupción del castellano *¡ajá!* Ortiz (1974: 49) esboza un posible origen aruaco, vista la falta de pruebas de que sea voz castiza anterior al descubrimiento y de que en caribe *sí* se diga *anhan* (según **Davies, J.**, *The History of the Caribby Islands*, Londres, 1666), y en siboney *sí* sea *ha* (según **Ramos y Duarte**, *Diccionario yucayo* <inédito>); y también la relaciona, en su función de expresar admiración o sorpresa con tono interrogativo, con el lucumí o yoruba *¡já!* (Ortiz 1928: 40).

Al igual que en el español estándar, *¡bu!* sirve para asustar, generalmente a los niños, y puede sustantivarse: *¡Que viene el bu!*

La interjección *¡fo!*, de probable origen yucateco, denota mal olor o asco. Aparece en una rima infantil: *María Moñitos se fue a pasear, dejó los moños en el platanar, vino un chivito y se los comió, ¡fo, fo!, ¡qué peste a fo!*, y puede también sustantivarse: *hacerle fo a algo o a alguien*.

La interjección reduplicada *¡pau pau!* imita los golpes o las nalgadas que se dan de castigo a un niño, y puede ser usada como amenaza, o como declaración de la acción ejecutada. Asimismo se sustantiva: *dar pau pau*.

Mediante *¡sio!* se impone silencio.

3.6.7 Preposiciones

Aunque en el uso de las preposiciones prevalece entre las variedades del español la base común sobre las diferencias, pueden aparecer divergencias de la norma general, debidas sobre todo al cambio de régimen preposicional de algunos verbos o simplemente de régimen, así como a la pervivencia en el habla de algunos países de estructuras antiguas, o a la creación de nuevos sentidos (Aleza Izquierdo 2010: 197-198).

Pasaremos ahora a analizar casos típicos para el habla cubana. Una consideración general a tener en cuenta es que el uso preposicional reviste mucha importancia en la creatividad lingüística característica de algunos basilectos, pues el sentido que el verbo adquiere puede ser diferente según la preposición que rijan (véase también § 3.7.2b).

3.6.7a Variación

En verbos que implican la idea de movimiento hacia el interior de un lugar, existe en el uso actual cierta fluctuación entre las preposiciones *en* y *a*. Afecta esto a verbos como *entrar*, *ingresar* o *penetrar*, mientras que el verbo *caerse* puede aparecer con la preposición *para* además de *en*. En todos los casos referidos, lo más común sigue siendo el empleo de *en*.

La claridad de la mañana **penetra a la estancia** por el hueco de la ventana de donde nuevamente han desaparecido las tablas (Quintero, *Te sigo esperando*).

La posibilidad fijada que algunos verbos poseen de cambiar de sentido según la preposición que rijan se convierte en un recurso en el habla coloquial. Así, *tirar a* corresponde a “dar por, considerar”: *tirar a bonche*, *tirar a mierda*, *tirar a loco*, mientras que *tirar para* significa “decir, hacer saber, comunicar”: *Tira pa’cá*, preposición que puede ser elidida en este sentido. De modo parecido, *halar para* indica “ir, dirigirse a un lugar”: *Jala pa’cá*, mientras que *halar por* equivale a “coger, agarrar; sacar” junto a los esperados “dar un tirón por algún lado (p. ej. del cuerpo)” o “ir por, coger por”.

–**Tíralo a mierda** –aconsejó la vecina–. **Tíralo a mierda**.

- No puedo.
- ¿Por qué? –preguntó Cary con una sonrisa pícaro-. ¿Tiene algo de especial?
- Pues resulta que sí.
- ¡No me digas! ¿Y qué es lo que tiene? (Álvarez Gil, *Naufragios*).

Respecto a locuciones preposicionales, es usual en el registro familiar el empleo de *arriba de* y *abajo de* por *encima de* y *debajo de*, respectivamente. También se emplea la locución *pegado a*, o aún el diminutivo *pegadito a*, para enfatizar la contigüidad o inmediata cercanía de algo. Es de carácter rural la locución preposicional *en vuelta de*, equivalente a “en dirección a”.

El único animal que he matado en mi vida lo maté allí, **pegado a la zanja**. (Barnet, *Gallego*).

Él casi siempre partía **en vuelta de Camaguey**, porque decía que aquellas tierras le daban suerte (<http://foros.vanguardia.co.cu/viewtopic.php?f=139&t=28883>).

Es común el empleo de la preposición *por* con el verbo *votar*, para evitar la confusión con el homónimo *botar*, ya que podría llevar a un contrasentido muy fuerte.

Los españoles nacionalizados iban a **votar por** Chibás. Eso se sentía en la calle (Barnet, *Gallego*).

¡Ya le dije que de aquí no se va a **botar a** nadie! (Paz, *El paraíso*).

3.6.7b Adición

Verbos de percepción como *escuchar* o *mirar* admiten la preposición *para* no tanto con objeto de indicar la dirección en que se debe realizar la acción sino tan sólo para marcar un énfasis: ¡*Cucha pa eso!* Esto se hace extensivo a *pintar* en el sentido vulgar generalizado de “mirar”: *Pinta pa' cá*.

[...] que clase guapearía mijo.. [...] ahh y hasta ofende y tó... **mira pa eso** nague... [sic] (<http://www.tvcamaguey.co.cu/foro-vb/hip-hop-rap-underground/>).

También el verbo *cargar* admite la adición de la preposición *con* para dar énfasis a la expresión de “tener que llevar o conducir”.

3.6.7c Elisión

Se da la ausencia de preposición *a* de objeto directo o indirecto en el predicado verbal, sobre todo en caso de que el complemento anteceda al verbo y se encuentre lejos de él. Este fenómeno se produce quizás como resistencia del uso antiguo del español del siglo XVI (Keniston 1937),¹³⁹ y se asocia comúnmente en la sincronía a descuido del hablante.

¹³⁹ Cit. por Aleza Izquierdo (2010: 202).

Hay gente que estudia, se comporta bien y le piden el carnet de identidad (<http://www.penultimosdias.com/2007/09/03/reflexiones-de-fin-de-temporada/>).

También puede haber vacilación en el uso de la preposición *a* de complemento directo de persona, sobre todo si la persona a la que se alude resulta indeterminada o indiferente, o si la información dada no contiene o requiere mayor precisión:

Buscando entre direcciones **conocí una muchacha** de 21 años, estudiantes, a medida que comenzamos a escribirnos me fui enamorando de sus sentimientos [*sic*] (<http://www.juventudrebelde.cu/suplementos/sexo-sentido/pregunte-sin-pena/2011-10-21/pregunte-sin-pena-96/>).

Éste es un comentario que un lector hace (23/10/2011, 12:29:35) a una pregunta publicada en la sección *Pregunte sin pena* de la edición digital del periódico *Juventud Rebelde* (21/10/2011). Es interesante observar cómo en la misma publicación aparece la forma correcta con preposición:

Casi al graduarme **conocí** en la escuela **a una muchacha** de quien me enamoré perdidamente. Yo no le era indiferente (<http://www.juventudrebelde.cu/suplementos/sexo-sentido/pregunte-sin-pena/2011-10-21/>),

probablemente editada, mientras que en la aportación hay seguramente espontaneidad. Es posible también que la preposición haga aparición aquí debido a encontrarse el verbo y el complemento directo interrumpidos por un complemento circunstancial de lugar.

En algunos verbos es posible eliminar la preposición que rige, con lo que se obtiene un incremento o un cambio parcial de semas. Es éste un uso que probablemente surja en hablantes de registro marginal, y que de ahí se haya difundido al coloquial, según la línea marcada por Paz Pérez (1988: 47; véase también introducción aquí). Así, *luchar* {+ COD.} se convierte en una variante enfática de *resolver*, verbo de particulares implicaciones psicolingüísticas en el habla cubana actual:

resolver vt. fam. 1 encontrar, conseguir; agenciarse, procurarse; comprar, lograr comprar [*sin. col.* empatarse con, pegársele; *pop.* cuadrar; *vulg. gen.* trabar; véase también **luchar**²]

luchar vt.⁴ⁱ. *vulg. gen.* 2 vt. tratar de conseguir por cualquier medio [*sin. pop.* guapear, arañar, rastrillar; *marg.* arañar; véase también **resolver**¹]

Existen en el habla coloquial cubana un cierto número de expresiones donde el argumento entra en relación con el verbo sin que medie preposición, rigiendo en la norma el verbo en cuestión alguna preposición. Un esquema bastante productivo es {JUGAR + COD.}: *jugar agua*, *jugar cabeza*, *jugar banco*, *jugar piso*. Esto no impide que en alguna variante aparezca la estructura estándar {JUGAR A + ART. + ARGUM.}: *jugar a los bomberos*.

jugar vt. col. fest. hacer ó efectuar algo (*relacionado con el complemento que sigue al verbo*); **jugar agua** [*también pop. fest. jugar humón ..! a los bomberos*] lavarse el cuerpo con agua y jabón [*expl. sin. véase en bañarse*¹]: *Bróder, tú está cortao, juega un poco 'e agua* [Paz]; **jugar cabeza** col. imperf. tratar de escapársele a alguien; perf. escapársele a alguien, esquivar; **jugar piso** context. <a> dormir en el suelo; acostarse en el suelo, tirarse en el suelo; estar acostado en el suelo; <c> sentarse en el suelo; tener que sentarse en el suelo; <d> caerse, darse una caída

Probablemente este tipo de expresiones esté emparentada con locuciones verbales de estructura {VERB. + SUST. (en función objeto)}, como p. ej. *abrir valla, saber un mundo*, donde el nombre en cuestión presenta un carácter sustantivo debilitado, cuasiadverbial (véase también § 3.6.1, § 3.6.4 y § 3.7.2b).

3.6.7d Deísmo y dequeísmo

Como probablemente en todo el ámbito hispanohablante, es frecuente el fenómeno del *deísmo* así como el del *dequeísmo*, aunque limitado a ciertas palabras o expresiones puntuales. Así, aparece a menudo en el habla informal *darse de cuenta* en vez de *darse cuenta*, o *resulta de que* en vez de *resulta que*. La locución preposicional *en dirección a* suele aparecer como *en dirección de*.

Otro uso, al parecer en extensión, es el de añadir la preposición *de* a la variante pronominal de *recordar*, obteniéndose *recordarse de*. El uso de esta forma gramatical tal vez se deba a influencia de la estándar *acordarse de* o tal vez no sea de descartar un influjo del italiano. La influencia de *acordarse de* no sería sólo de orden morfológico, sino que ejerce una cierta presión estilística, al sentirse como demasiado coloquial sin que exista una contraparte más formal (que se construya igual), lo cual constituiría la motivación del hablante para crearla, por lo que se produce una reasignación estilística de un uso en principio incorrecto.

Ahora el castillito ese no **me recuerdo de** le muy bien o por lo menos pintado así [sic] (<http://predemariana.com/foro/viewtopic.php?f=2&t=359>).

3.6.7e Otros usos

La expresión familiar *embullarse*, que equivale aproximadamente a “entusiasmarse, animarse” o también a “ilusionarse”, requiere la preposición *con*.

Enamorada del hombre, no resiste compartirlo por más de dos años: sumo a ello las crisis que el carácter variable de Julio genera, la inseguridad de una mujer casi madura que conserva a plenitud las gracias de su mocedad y sus encantos, una mujer sagaz que no dudará en **embullarse con un David** que le gusta de súbito (El caimán barbudo, 02/11/2004, nº 324).

Para expresar el gusto acendrado por algo se recurre a expresiones como *fanático, fan* o *enfermo*, que rigen la preposición *a*, lo que se podría considerar tal vez un caso de adición.

Oye mi hermano da la receta completa no los ingredientes mira que yo soy **enfermo a los dulces** y cubanos mas [sic] (<http://www.desdecuba.com/generaciony/?p=1338>).

3.6.8 Pronombres

3.6.8a Pronombres personales sujeto

Las personas gramaticales en caso nominativo o recto se encuentran distribuidas de la siguiente manera:

SINGULAR

- primera persona: *yo*
- segunda persona: *tú / usted*
- tercera persona: *él, ella*

PLURAL

- primera persona: *nosotros, nosotras*
- segunda persona: *ustedes*
- tercera persona: *ellos, ellas*

Como nota curiosa se puede destacar el empleo de *vosotros* como forma deferente en cierto tipo de poesía, donde se pretende alcanzar un tono elevado. Quizás tenga esto que ver con el sentimiento de formalidad que transmiten usos que llegan prevalentemente a través de fuentes escritas.¹⁴⁰

En § 3.9.1 analizamos con más detalle el uso de los pronombres personales de segunda persona y en § 3.6.8g, § 3.6.8h y § 3.6.8i, algunas peculiaridades en el uso de los pronombres de persona.

3.6.8b Pronombres átonos de objeto de tercera persona

Al parecer en todas las modalidades americanas, o en la mayor parte de ellas,¹⁴¹ se conserva el sistema etimológico de pronombres átonos de objeto de 3ra persona: *lo / los, la / las*, para el complemento de objeto directo, y *le / les* para el indirecto (Gili y Gaya 1975: 233).¹⁴² Cuba no es una excepción a esta norma panamericana, aunque se perfila asimismo una tendencia al leísmo de deferencia, o sea, a usar el pronombre *le* como complemento directo de persona en contextos formales, de suma cortesía o referido a personalidades de gran relieve.

En el siguiente ejemplo, tomado del periódico Granma Internacional, se siente el respeto que impone al autor hablar de un personaje como Ernesto Guevara, además ya muerto:

¹⁴⁰ No se puede pasar por alto al respecto el posible influjo que tenga la misma letra del himno nacional de Cuba: *Al combate corred, bayameses, / que la patria os contempla orgullosa. / No temáis una muerte gloriosa, / que morir por la patria es vivir*, muestra de un uso elevado del *vosotros*.

¹⁴¹ Las excepciones parecen ser algunas zonas de contacto del español con lenguas indígenas (Aleza Izquierdo 2010: 111).

¹⁴² Según Penny (2003: 92-93), este sistema etimológico se extiende por la mayor parte de Castilla la Nueva y hasta Andalucía, y fue el modelo que dominó en las distintas koinés que surgieron durante la colonización de América.

Con el revuelo formado durante los últimos meses por los medios de comunicación ante la búsqueda de los restos del Che, vuelve su figura a la cotidianeidad. Los más importantes diarios y publicaciones, como *The New York Times* o *Cambio 16*, de España, se hacen eco de las declaraciones de los generales, soldados y personas que **le** vieron poco antes de morir (Granma Internacional, 05/1996, núm. 3).

De igual modo que en otras hablas del español, se recurre al pronombre *le / les* en oraciones impersonales con *se*, en sustitución lo mismo de *lo / los* que de *la / las* (Valdés Bernal 1994: 62).

A cualquiera le pasaría lo mismo, porque, con todo y el viaje del hombre a ella, la luna es algo extraño por la forma que va tomando según los días y los meses. En días claros se **le** ve completa (Barnet, Gallego).

3.6.8c Pronombres enclíticos

En las formas del imperativo de segunda persona del plural *ustedes* con los pronombres de objeto indirecto *-me*, *-le* y reflexivo *-se* enclíticos, no es raro que se produzca, a nivel coloquial, una metátesis de la *-n* final, generalmente en el caso del verbo *dar*: *delen* < *denle*, *demen* < *denme*, *desen* < *dense*. Se podría conjeturar que el origen de estas formas es de naturaleza puramente fonológica, donde la metátesis facilita la pronunciación, o que el hablante siente que la marca de plural debería ir al final (Kany 1951: 112),¹⁴³ pero no dándose en Cuba estas realizaciones con otros pronombres, como el de objeto directo, sino sólo con aquellos que contienen como vocal nuclear una *e* final, debería considerarse que la razón última, al menos en el habla cubana, para la aparición de estas formas es puramente imitativa, p. ej., de la terminación del imperfecto del subjuntivo: *hablasen*, *tuviesen* (Barreau 1995: V, 33).

3.6.8d Transferencia de pluralidad entre pronombres

En el caso del pronombre de objeto indirecto *le / les* realizado como *se* delante de los pronombres de acusativo de tercera persona *lo / la*, se da un fenómeno bastante común que a veces trasciende a la lengua escrita: la añadidura de */s/* al pronombre de objeto directo, por la incapacidad de la forma *se* de expresar pluralidad, o sea, que se transfiere la noción de pluralidad al pronombre que sí podría formalmente portarla.¹⁴⁴

En el ejemplo aquí presentado, la forma [⊗]*los* tiene como antecedente otro pronombre: *lo*, y un sustantivo: *el informe* (subrayados con línea continua), mientras que la forma *se* representa a *ellos* (línea discontinua), pero el autor del texto carga a [⊗]*los* de esta responsabilidad de referencia masculina plural:

No lo digo yo, pues después leo desgraciadamente algunas versiones periodísticas en las que se dice “según Alarcón”. Según Alarcón aquí está en el informe, lo pueden buscar, y se **los** podemos facilitar

¹⁴³ Compárese con el judeoespañol, donde aparece sistemáticamente la forma *sen* como variante plural del clítico reflexivo *se* (Penny 2003: 180).

después, ellos dicen que desde comienzos del mes había preocupación de la parte norteamericana (Granma Internacional, 06/1996, núm. 4).

3.6.8e Invariabilidad del pronombre *le* en locuciones verbales

Si bien es cierto que la fricativa /s/ sufre normalmente fenómenos como la aspiración o desaparición en final de sílaba (véase § 1.1.2) y que esto llega a afectar también a los pronombres de objeto *nos* y *les*, existen casos donde la forma singular *le* de complemento indirecto se utiliza tanto para una referencia singular como plural.¹⁴⁵ Ahora bien, discernir si en tales casos se trata de un *le* singular invariable o de un *les* realizado fonéticamente como [le], o sea, con la /s/ elidida, puede resultar a veces bastante arduo, aunque en algunos casos, como los de ciertas locuciones verbales, la intuición lingüística se resiste a sustituir el *le* empleado por un *les* plural, lo cual podría ser un modo de confirmar este fenómeno.

En cualquier caso, el examen en el corpus CREA de una locución como *dar/prestar importancia* arroja resultados en ambos sentidos:

Sólo que parece que como se trata del utilero no **le** da importancia a los pormenores de cómo deberá tener esto o aquello (Quintero, *Antes de mí*).

Si distinguió a Renán y a Tunder, no **les** prestó importancia a aquellas sombras (Ponte, *Contrabando*).

3.6.8f Elisión del pronombre átono de objeto directo de tercera persona

Según el DPD,¹⁴⁶ uno de los casos donde es normal la duplicación del pronombre átono de objeto directo es cuando el complemento directo tónico es el pronombre indefinido *todo*. El mismo DPD deja entrever que esta duplicación no es obligatoria al poner entre paréntesis uno de sus ejemplos: (*Las*) *conozco a todas*.¹⁴⁷ En el habla cubana, en consonancia con otras hablas del español, se realiza la duplicación, excepto cuando *todo* se refiere a una unidad indefinida o desconocida, o de posibilidades abiertas, o sea, caracterizada por los rasgos [–específico] y [–definido]:¹⁴⁸

Pero perdí **todo** en un santiamén (Barnet, *Gallego*).

¹⁴⁴ Un modo de resolver esta ambigüedad de la variante formal *se* (a él, a ellos / a ella, a ellas) es la presencia de las formas tónicas del pronombre o de los sustantivos que representa (Gili y Gaya 1975: 235).

¹⁴⁵ Aleza Izquierdo (2010: 121-122) menciona el hecho de que este fenómeno se documenta en casi todos los países hispanohablantes, tanto en textos escritos como orales.

¹⁴⁶ Véase en <http://lema.rae.es/dpd/?key=todo> (5.2b).

¹⁴⁷ También en Gili y Gaya aparecen ejemplos sin duplicación: *Habla [de tal modo] que maravilla a todos* (1975: 318).

¹⁴⁸ Según Fernández López [<http://hispanoteca.eu/>], la ausencia de duplicación facilita la interpretación genérica del objeto directo en el sentido de ‘todo tipo de cosas’. La duplicación presupone cierto conjunto particular.

Compárese con otro ejemplo del mismo autor donde se realiza la duplicación, por lo que la referencia presupone un conjunto determinado y concreto de cosas perdidas:¹⁴⁹

Yo **lo** perdí **todo** en la lotería y los bolos (Barnet, *Gallego*).

El uso del pretérito indefinido, en contraste con el perfecto (véase § 3.6.9a), es un elemento que puede también determinar el sentimiento de obligatoriedad de la duplicación, al aumentar con el indefinido los rasgos [+específico] y [+definido].

3.6.8g No inversión del pronombre sujeto en frases interrogativas

En el español estándar, al aparecer el pronombre sujeto en una frase interrogativa, lo normal es que se coloque detrás del verbo. En el habla cubana, en cambio, se suele encontrar este pronombre en posición anteverbal. Lo más común es que suceda con la segunda persona del singular *tú/Usted*, pero por analogía se ha extendido el fenómeno a las demás personas gramaticales.¹⁵⁰

¿Qué **tú** quieres, miya?, habló por fin, yo tampoco lo sabía (*Álvarez Gil, Naufragios*).

Sin embargo, la inversión se puede realizar en ocasiones. Los fines pueden ser enfáticos, o estilísticos:¹⁵¹

Seguido del solista quien entra de lleno en el asunto jocoso ¿Qué quieres **tú** mi negrita que siempre te he de encontrar? Ven, para que no me busques a vivir con tu moruá (*Évora, Orígenes*).

¿Dinero? ¿Para qué quiero **yo** eso? Ropa, si tiene, sí, y zapatos, cosas. El dinero no se come, señora (*Padilla, En mi jardín*).

3.6.8h Construcción con infinitivo en caso de sujetos diferentes

En ocasiones aparece en el habla cubana un pronombre sujeto delante de formas nominales como el infinitivo, siendo diferente el sujeto de la oración principal, lo cual prevé en el español estándar el uso del subjuntivo en la subordinada.¹⁵² La estructura sintáctica suele ser {PREP. + PRON. + INFIN.}: *antes de yo llegar, después de ella haber salido, para nosotros saber*, etc.

¹⁴⁹ Este ejemplo puede resultar contradictorio para lo que intentamos exponer aquí, pues en el contexto específico del pasaje tomado la frase sin duplicación se encuentra casi inmediatamente después de la frase que sí presenta duplicación, por lo que se podría pensar que la entidad referida está más que definida al haber ya sido señalada. Sin embargo, hay un elemento de indefinición aportado, en este caso de la referencia a las cosas perdidas, con la elisión del pronombre átono de objeto directo.

¹⁵⁰ Aleza Izquierdo (2010: 132) enumera las posibles causas que ocasionan esta no inversión del pronombre sujeto en las frases interrogativas.

¹⁵¹ Podría ser tal vez que esta no inversión se remonte al modo de hablar de los negros curros (véase § 2.9.5).

¹⁵² Según Aleza Izquierdo (2010: 135), esta estructura sintáctica con sujeto antepuesto se debe a la influencia de la lengua inglesa.

También me contó que se había casado con un venezolano –sin duda el hombre alto, bien parecido, de aspecto no del todo extranjero, no exactamente habanero, con quien la vi del brazo– y **sin yo preguntarle** añadió que se había divorciado y estaba aquí por el verano (Cabrera Infante, *La Habana*).

3.6.8i Expresión posesiva con artículo y pronombre

Otro fenómeno común es la expresión de la posesión por medio del artículo determinado y el pronombre personal: *la casa de él / ella*. Aunque lo más usual parece ser el uso de esta construcción en el caso de la tercera persona, probablemente como modo de desambiguar el pronombre posesivo *su*, también se halla extendido a las demás personas gramaticales, excepto la primera y la segunda del singular: *la casa de nosotros, la casa de ustedes*.

NOEMÍ.- (Subiendo al practicable.) ¡Pero, usté, ve, hermana! Si le hacen la escuela pegá a **la casa de ella**, ¿cuánto va a tener que caminar, el pobre Juanito, cuando vuelva, pa ir a las clases? (Paz, *El paraíso*).

3.6.8j Pronombre interrogativo *cuál*

En ocasiones se usa con el valor de adjetivo, en concomitancia con *qué*, en la estructura interrogativa {CUÁL + SUST.}. Una de las razones percibidas para este fenómeno es el énfasis puesto en el argumento de la pregunta, o sea, una especial focalización del sustantivo en cuestión. Otra razón es la mayor restricción o determinación existente entre los elementos a escoger por los que se pregunta. El adjetivo interrogativo *qué* resultaría neutro desde ese punto de vista, no estaría marcado, o también denotaría cierta indeterminación.

Le prometí que lo haría, aunque nunca quedó claro a **cuál hermano** debía decirle **qué cosa**. Al final nos reímos y bebimos para celebrar aquel enredo (Montero, *Tú*).

O sea, en caso de realizarse el contraste, *qué cosa* designaría “qué cosa en absoluto” y *cuál cosa*, “qué cosa de las tratadas”. Equivaldría así esta forma sintética a la analítica *cuál de las cosas*. Este contraste no siempre se realiza, pero queda como un recurso latente a disposición.

3.6.9 Verbos

3.6.9a Pretérito perfecto

El pretérito perfecto actual significa en español moderno la acción pasada y perfecta que guarda relación con el momento presente, relación que puede ser real o también pensada, sentida, percibida por el que habla (Gili y Gaya 1975: 159). Esta definición encuadra perfectamente dentro del uso que se hace del perfecto en el habla cubana, con la excepción de que el concepto “en relación con el momento presente” no se hace extensivo al día de hoy, o a expresiones de tiempo que utilicen el adjetivo demostrativo *este*, como sucede en el español peninsular, probablemente por no sentirse que estos espacios temporales formen necesariamente parte de la situación actual.

En el siguiente ejemplo resulta clara la tensión actualizadora que se establece entre la serie de perfectos, iniciada con *ha comido (bien)*, y la serie de presentes indicadores del momento actual, terminada con *empieza (su digestión)*:

VIAJERO [...] Mire, suponga que usted **ha comido** bien y que hasta **ha comido** alimentos exquisitos, que después **ha prendido** un tabaco y **se ha tomado** una copita de coñac. Que usted vive en una buena casa, que tiene un buen empleo, que viste buena ropa. (pausa) Bien, estamos en el momento en que usted empieza su digestión (Piñera, *El viaje*).

En cambio, si la referencia es tan sólo a la acción, se emplearía el indefinido. Es un contexto éste, más allá de que se hable del día de hoy (con subrayado discontinuo en el texto), donde el aspecto télico del indefinido predomina, lo cual puede que explique de algún modo las razones de este uso:

ROLO (a Mino) Y tú, Mino, querido, ¿qué le **hiciste** a Pilo?

MINO (sin quitarse la bata, como si le diera de patadas a alguien) **Me lo comí** a patadas.

ROLO (a Pilo) ¿Te das cuenta? (pausa) Mejor será que hablemos. (pausa) Vamos, no te pongas triste.

PILO (decepcionado) Pero es que yo quería pegar hoy. Hoy es mi día de pegar (Piñera, *El ring*).

Esta oposición aspectual puede encontrarse en el mismo acto de habla, con cada interlocutor que toma una posición distinta respecto a la misma acción.¹⁵³ Obsérvese cómo en el primer enunciado la forma presente *te juro* puede actuar formal y psicológicamente como un anclaje del presente que produce una atracción del indefinido hacia el perfecto:

FLOR DE TÉ: Mami, te juro que no **me he comido** ni una coma.

BERTA: Claro que no te la comiste, pero se comió la coma y el punto y coma el que lo escribí. Mañana mismo voy a mandar una carta a los dueños de ese diccionario para que incluyan lo que falta (Piñera, *Niñita*).

Otra función del perfecto es la de hacer referencia a acciones sin anclaje temporal, o sea, sin una expresión de tiempo explícita, donde no importa tanto el que se haya realizado tal acción, sino posibles resultados o experiencias que de ella deriven. También se emplea con adverbios de tiempo que denotan que la acción no se ha realizado todavía, o que podría aún realizarse o seguir realizándose, o en las preguntas cuando no sabemos si tal acción ha sido realizada por el interlocutor. En todos estos casos, el uso cubano y el peninsular coinciden.

Muchas veces la relación entablada mediante el uso del perfecto es afectiva, en contraposición al mero dato con un anclaje temporal desconectado del presente, razón por la cual se podría considerar al indefinido como la forma objetiva del pasado, mientras que el perfecto sería su forma subjetiva (Gili y Gaya 1975: 159-160). Esto lleva en el habla cubana a la introducción de varios matices, conectados con

¹⁵³ Según Aleza Izquierdo (2010: 146-147), la oposición aspectual entre ambas formas *pretérito perfecto / indefinido* se conserva en algunos países como Puerto Rico, México, Colombia, Venezuela y América Central, aunque con el matiz importante de que el indefinido se puede emplear para acciones concluidas, no importa la lejanía o anterioridad de la acción con respecto al acto de habla.

la esfera de la emotividad y los sentimientos, o con la necesidad de demostrar la veracidad o no de algo,¹⁵⁴ en el uso del perfecto en contraste con el indefinido. O sea, con el indefinido se aleja o se deja en su lugar (en su momento) la acción, mientras que con el perfecto se acerca, se mantiene con un pie en el presente:

La madre ya **ha sido** informada –anunció el capitán, extinguiendo los comentarios con la firmeza de su voz–. No he querido¹⁵⁵ darle detalles; sólo sabe que su hijo **ha muerto** (Somoza, *Caverna*).

En el español peninsular se emplea un procedimiento parecido (Gili y Gaya 1975: 159), sólo que en lo tocante a espacios temporales actuales (como el día de hoy), al parecer actuaría al revés, o sea, la forma no marcada sería el perfecto y la alternativa, el indefinido.

3.6.9b Imperfecto del subjuntivo

Respecto a las formas *-ra* / *-se* del imperfecto del subjuntivo se tiende a preferir la primera, aunque en realidad también aparece la segunda.¹⁵⁶ Parece haber una propensión a “pensar” que se prefiere *-ra*, mientras que la forma *-se* es sentida como más formal o como variante útil para evitar la cacofonía en una secuencia de verbos utilizados en este tiempo y modo. En cualquier caso, es éste un fenómeno que requiere verificación.¹⁵⁷

Yo no **hubiera** corrido el riesgo; Elena sí (Díaz, *La piel*).

Era mejor que mi papá **hubiese** corrido (Habanastation 2011: 1:10:17).

En el habla culta se emplea la forma *-ra* en su valor debilitado de simple acción pasada, ya presente en el romance y también en el latín, el cual se había desarrollado a partir del valor inicial de pluscuamperfecto de indicativo de esta forma en latín (Gili y Gaya 1975: 178-179).

Tal vez añadir que el poeta, que **naciera** en Valencia, el año en que se daba a conocer una importante generación de poetas, 1927, fue expulsado con espada llameante de la tierra de su nacimiento por los triunfadores de la Guerra Civil (<http://www.radioangulo.cu/columnistas/bitacora-de-odiseo/17328-tomas-segovia-de-lo-inmortal.html>).

¹⁵⁴ Véase para esto el ejemplo presentado más arriba: [*T*]e juro que no me he comido ni una coma.

¹⁵⁵ No marcamos este perfecto como muestra de lo que aquí exponemos pues pertenece a la categoría de acciones que no se han realizado todavía, por lo que no entra en contraste con el indefinido.

¹⁵⁶ Se puede afirmar que la aseveración de Haensch (2001: 72), sobre que en Hispanoamérica se usan casi exclusivamente las formas del imperfecto del subjuntivo en *-ra* y no las en *-se*, al menos para el caso de Cuba no procede del todo.

¹⁵⁷ Una impresión personal es que *-se* tiende a aparecer, aunque no obligatoriamente, en aquellos contextos fonológicos con alta presencia de /r/ o /r/, y con mayor probabilidad no aparece en contextos con /s/.

Este valor inicial o etimológico de pluscuamperfecto de indicativo en latín, equivalente en el siguiente ejemplo a la construcción perifrástica *había nacido*, también puede hacer aparición en ocasiones:

Y dos siglos y medio más tarde, en 1972, el investigador cubano Rogelio Martínez Furé entrevistó a su negro de 95 años que **naciera** en el barracón del ingenio “Santa Rita” (hoy “René Fraga”) en Bolondrón (Moreno Fraginalls, *La historia*).

En el habla coloquial subsiste el uso de algunas formas en *-ra* en la apódosis, con valor condicional, como *quisiera*, *debiera*, *hubiera*, valor condicional que estas formas adquirieron ya en latín tardío y fueron mantenidas en el español medieval y en el del Siglo de Oro (Penny 2003: 215-216).

Si es así tú **debieras** haber desaparecido hace rato (Cabrera Infante, *Delito*).

3.6.9c Verbos *ser* y *estar*

Con respecto a otras hablas del español, como la peninsular, pueden encontrarse diferencias puntuales en el uso de estos verbos. Es estándar en Cuba el uso de *estar* con el adjetivo *consciente* cuando éste significa “saber algo o tener conciencia de ello”.¹⁵⁸

En áreas rurales no es infrecuente encontrar la construcción *ser casado*. Esto puede obedecer a la presencia de variantes provenientes de hablas peninsulares que mantienen formas en competencia con la estándar.

En ciertas expresiones de distancia aparece también el verbo *ser*, poniéndose la atención más bien en la lejanía o la cercanía del lugar y no en el lugar en sí o su localización:

“[...] **Es** lej^os de mi casa, pero me gusta el trabajo”, dijo (Mujeres, 16/6/2011, No. 545).

¹⁵⁸ Uso que aparece recogido en el DPD [<http://lema.rae.es/dpd/?key=conciencia> (2.)].

3.7 UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Los tres rasgos más importantes a tener en cuenta para definir una combinación de palabras como fraseologismo¹⁵⁹ son la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad (Tristá 1988: 13). Esta autora no incluye en este grupo a las colocaciones, a las que denomina analitismos, combinaciones constituidas por más de un elemento y carentes de sentido figurado (Tristá 1988: 14).

Corpas Pastor (1996: 20-24) define las unidades fraseológicas como aquellas “unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos”.

Desde el punto de vista variacional del presente trabajo, dividiremos las distintas unidades fraseológicas a examinar, **colocaciones**, **locuciones** y **enunciados fraseológicos**, según el nivel de alterabilidad que pueda presentar cada estructura con respecto a estructuras equivalentes en el sistema de la lengua o en otras hablas del español, y con respecto a sí misma. En las estructuras que varían, analizaremos en qué modo lo hacen desde el punto de vista léxico, morfológico, gramatical y gráfico (véase para esto García-Page 1999: 225).

3.7.1 Colocaciones

Las colocaciones se caracterizan por ser una combinación frecuente de dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados, y que presentan restricciones de combinación establecidas por el uso (Corpas Pastor 1996: 53) y la semántica. Entre estas dos unidades léxicas existe una relación de dependencia jerárquica, en la que una de ellas actúa de *base*, miembro determinante y autónomo que regula la aparición del otro, el *colocativo*, restringiéndolo y determinándolo semánticamente (Larreta Zulategui 2002: 13). Esta cierta fijación interna, o fijación sólo en la norma (Dante Hernández 2003: 74),¹⁶⁰ marca la relativa limitación de los patrones combinatorios que presentan las bases, pues éstas acusan una preferencia por colocativos dados (Aguilar-Amat 1993: 267), quedando limitada la posibilidad de combinación con otras palabras. El significado es totalmente transparente, aunque cabe la presencia de un cierto nivel metafórico, lo determinante es que el sentido depende o es deducible de la suma de los elementos, al contrario de lo que ocurre en las locu-

¹⁵⁹ Las unidades fraseológicas han conocido en la tradición española varias denominaciones: fraseologismos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, idiomatismos, modismos, frases hechas, etc. (Penadés Martínez 1999: 13, Tristá 1988: 11).

ciones. Según Koike (2001: 28-29), las colocaciones presentan las siguientes características semánticas: la existencia de un vínculo entre las dos unidades léxicas, lo cual permite el paso de una categoría gramatical a otra: *colar café – colada de café*, la tipicidad de la relación, o sea, que los dos elementos presenten una relación típica y no eventual, y por último, la precisión semántica, lo cual permite emplearlas como definidores en obras lexicográficas.¹⁶¹

A continuación presentamos ejemplos de colocaciones habituales en el habla cubana actual, clasificados según la pauta marcada por Corpas Pastor (1996: 66-76). Como en el resto de este trabajo, adoptamos donde sea posible una perspectiva diferencial, o sea, de presentación de expresiones distintivas del habla cubana:

- VERB. + SUST. (en función sujeto): *meritar la pena, salir falla, zafarse un botón*
- VERB. + SUST. (en función objeto): *botar la basura, colar café, cortar camino, cumplir misión, echarse un trago, fundir la placa, sacar turno*
- SUST. + ADJ.: *aguas albañales, bolsa negra, bufete colectivo, control remoto, ómnibus articulado, papitas fritas*
- SUST. + PREP. + SUST.: *acta de advertencia, buchito de café, lector de tabaquería, mano de plátanos, mata de aguacate, palo de trapear, tiempo 'e España, tiro de lague, tubo de luz fría, turno de clase, paso a nivel, escuela al campo*
- SUST. + SUST.: *albergue INIT, arroz macho, casa consultorio, palma corcho*
- ADJ. + SUST.: *buena gente, mala palabra, mala paga*
- ADJ. + PREP. + SUST.: *nuevo de paquete*
- VERB. + ADV.: *caer bien, quedar mal*
- VERB. + ADJ. (en función adverbial): *llevar suave, mirar virao, perder legal, salir disparado*
- PRON. + ADV.: *ambos inclusive*

3.7.2 Locuciones

Las locuciones se caracterizan por ser unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y funcionan generalmente como elementos oracionales (Corpas Pastor 1996: 88). La autora Ruiz Gurillo (2001: 27) destaca como rasgo definidor de una locución, además de la fijación, su idiomatidad.

Se diferencian de las colocaciones en que se encuentran fijadas en el sistema, no en la norma (Dante Hernández 2003: 74), lo que implica que puede ser creados en el acto de habla, no vienen hechos en la

¹⁶⁰ En palabras de Tristán (1988: 14), existen “hechos” en la lengua, no son creados en un acto de habla.

¹⁶¹ El concepto de “precisión semántica o concepto inconfundible” lo toma Koike de Shirota (**Shirota, S.**, 1991, *Kotabano en (Solidaridad léxica): Aproximación a la lexicología estructural*. Ed. Liberta, Tokio.)

lengua (compárese Tristá 1988: 13-14). Al contrario de lo que ocurre con las palabras compuestas, no hay reglas para la formación de este tipo de unidades (Dante Hernández 2003: 75).

En ocasiones resulta problemático delimitar la frontera entre una locución y un compuesto, siendo el único criterio adoptado hasta ahora el de la separación gráfica como elemento determinante para distinguir entre unos y otras (Castillo Carballo 1998: 152), o sea, que se considerarían locuciones aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna a los compuestos, no muestran unión ortográfica (Corpas Pastor 1996: 93).

Las locuciones permiten ciertas transformaciones e inserciones, funcionando como elementos sintácticos de las oraciones en las cuales se integran (Corpas Pastor 1996: 134).

Ofrecemos a continuación una serie de ejemplos representativos del habla cubana actual, también aquí siguiendo la clasificación realizada por Corpas Pastor (1996: 95-96) de nominales, adjetivas, adverbiales y verbales, con las adaptaciones y añadiduras precisas para poder representar fenómenos específicos del español de Cuba.¹⁶²

3.7.2a Locuciones nominales

- SUST. + ADJ.: *flaicito bobo, pan perdió, perro caliente, vacas gordas*
- SUST. + PREP. + SUST.: *arroz con mango, la acera de los bobos, cortina de hierro, casa de fundamento, el dueño de los caballitos, la edad de la peseta, el huesito de la alegría, la madre de los tomates, tronco de jeba, viento de agua, galleta sin mano*
- SUST. + CONJ. + SUST.: *altas y bajas, moros y cristianos*
- VERB. + CONJ. + VERB. (con función nominal): *entra y sale, estira y encoge, muerde y huye*
- VERB. + ARGUM. (cláusula sustantivada): *el qué dirán, un dale al que no te dio, dime que te diré*

3.7.2b Locuciones verbales

- VERB. + CONJ. + VERB.: *apunta y banqueea, pica y se extiende, estar que arde, estar que corta*
- VERB. + PREP.: *cargar con, halar por, meter pa, ponerse para*
- VERB. + PREP. + SUST.:
 - A: *irse a bolina, caerse a mentiras, llamarse a engaño, tirar a mierda*
 - CON: *caminar con los codos, echar con la cara, jugar con candela, ponerse con suerte*
 - CONTRA: *llevar contra la pared*
 - DE: *batear de jonrón, caer de flai, partirse de la risa, vivir del invento*
 - EN: *llevarse en la golilla, ponerse en nota, quedarse en una muela*
 - PARA: *meter pa descaro, virarse pa tercera, ponerse pa las cosas, tirarse pa'l solar*

¹⁶² Las adaptaciones y añadiduras que hemos realizado han sido mínimas. En todo caso, un pequeño número de expresiones ha quedado fuera de este modelo clasificatorio, lo que demandaría una ampliación o incluso una remodelación para poder incluirlas.

- POR: *ir por la sombrita, irse por el camino viejo, pedir por esa boca, salir por el techo*
- VERB. + PREP. + ADJ.: *botarse de salao, dárselas de guapo, ir para viejo, vestir de blanco*
 - VERB. + PREP. + PRON. DEM.: *limpiarse con eso, quedarse en eso, salir de eso, ponerse pa esto*
 - VERB. COP. + ATRIB.: *ser enfermo, ser una melcocha, ser la pata del diablo*
 - VERB. + ADV. + SUST.: *volar como Matías Pérez, volarse como una cafetera*
 - VERB. + ADV. + SUST. + COMPL.: *acabar como la fiesta del Guatao, esperar como cosa buena*
 - VERB. + SUST. (en función objeto): *comer mierda, meter guapería, mentar la madre, pedir el último, pegar la gorra, ponerse las botas, tener dos trabajos, vivir ese pedacito*
 - VERB. + SUST. (en función objeto) + COMPL.: *darle candela como al macao, tener la boca cuadrada, tener la boca salá, tomarse la cocacola del olvido*
 - VERB. + SUST. (en función objeto) + ADJ. (en función adverbial): *(marg.) sacar la mano amplio*
 - VERB. + SUST. (en función objeto, de carácter sustantivo debilitado, cuasiadverbial o adverbial): *abrir valla, joder la papa, saber un mundo, querer cantidad*
 - VERB. + PRON. OBJ. + PREP.: *cogerla con*
 - VERB. + PRON. OBJ. (clítico):¹⁶³ *caerle, filtrarle, morderle, tirarla, tirarle*
 - VERB. + PRON. REFL. (clítico) + PRON. OBJ. (clítico): *comérsela, colársele, mandárselas*
 - VERB. + PRON. OBJ. (invariable) + SUST. (en función objeto): *cogerle el tiempo, meterle con todo, meterle moropo, partirle el brazo, sacarle el quilo*
 - VERB. + PRON. OBJ. (omitible) + SUST. (en función objeto): *zafarle el bulto, hacerle el caso del perro*
 - VERB. + PRON. OBJ. (que representa la persona o la cosa) + SUST. (en función objeto): *bajarle el santo, darle el bate, gustarle el dulce, echarle el guante, meterle el pie, echarle el muerto, sacarle el pie, sacarle el plo*
 - VERB. NEG. (con fijación fraseológica en negativo): *no dar pie con bola,¹⁶⁴ no poner una, no ser transparente, no cuadrar la lista con el billete, no parar la pata*

Debe tenerse en cuenta que algunos verbos adquieren un sentido diferente según la preposición que rijan, y buena parte de las veces no aparecen sin esa preposición, de lo contrario el sentido sería ambiguo (véase § 3.6.7):

meter vt.^{vi}. 7 [uso prep. para] vi. enf. comportarse con, actuar con (+ el sustantivo correspondiente):

meter pa' descaró col. comportarse con descaró [sin. véase en **meter con la cara**]

Lo mismo vale para ciertos pronombres. En el siguiente caso, de no llevar *le*, el verbo tendría otro sentido. Por eso sería preciso que en los diccionarios se proporcionara la información de cada pronombre que pueda aportar una variación semántica:

¹⁶³ Sobre las locuciones verbales con clítico, puede verse el estudio de García-Page (2010).

colársele [uso prep. a] vi. pron. col. dominar (una materia o disciplina), saber mucho (de algún tema)
[sin. col. filtrarle; menos frecuent. morderle]: *Se le cuela a la mecánica* [Santiesteban]

3.7.2c Locuciones adjetivas

- ADJ. + PREP. + SUST.: *bobo de la yuca, solo en alma*
- PART. + PREP. + SUST.: *muy conocido en su casa, cortado con la misma tijera, enchumbado en agua, perdido en el llano, pintado en la pared, encantao de la vida, tirao pa la tonga*
- PART. + PART. + PREP. + SUST.: *muerto escapao de la fosa*
- ADJ. + CONJ. + ADJ.: (rur.) *íngrimo y solo*
- ADJ. + PREP. + ADJ.: *mucho con demasiado*
- ADJ. + TÉRMINO COMPARACIÓN: *colorado como un tomate, más loco que una cabra, más duro que el corajo, más negro que el totí*
- SINTAGMAS PREPOSICIONALES: *del carajo, de madre, de primera, de rechupete, de la yuma, de tres por quilo, de llega y pon, de yuca y ñame*

3.7.2d Locuciones adverbiales

- SINTAGMAS PREPOSICIONALES:
 - A: *a la barbacoa, a las dos manos, a las mil y quinientas, a patadas, a santo de qué*
 - CON: *con la cara, con quile, con to los hierros, con el rayo*
 - DE: *de cabeza, de la boca pa'fuera, de lo que no hay remedio, de prima y pata*
 - DE A: *de a caballero, de a Pepe, de a hombre, de a timbales, de a viaje*
 - EN: *en juego, en tiempo y forma, en tres y dos, en un final, en casa del diablo*
 - HASTA: *hasta afuera, hasta atrás, hasta collín, hasta la pared de enfrente*
 - PARA: *para alante, para bonito, hasta para hacer dulce*
 - POR: *por encima y a millón, por gusto, por si las moscas*
 - SIN: *sin escala, sin apuro, sin querer*
- SINTAGMAS APREPOSICIONALES:¹⁶⁵ *Ø agua, Ø cabeza, Ø piso*
- SINTAGMAS SUSTANTIVOS (con sustantivo como núcleo): *boca abajo, loma arriba*
- SINTAGMAS SUSTANTIVOS CONJUNCIONALES: *ni carajo, ni pitoche, ni papa frita*
- SINTAGMAS ADJETIVOS: *puesto y convidao, pegado*
- SINTAGMAS ADJETIVOS CONJUNCIONALES: *ni amarrado, ni muerto*

¹⁶⁴ En el habla cubana, esta locución verbal puede aparecer en determinados contextos elocutivos en afirmativo, p. ej., cuando se le pregunta a alguien, modulando negativamente, si *no ha dado pie con bola*, el interlocutor puede responder deshaciendo la fijación: *Ya di pie con bola*.

¹⁶⁵ Se trata de construcciones de carácter adverbial que emplean sustantivos con preposición elidida (véase para esto § 3.6.7c).

· SINTAGMAS ADVERBIALES (con adverbio como núcleo): *ahí mismo, donde mismo, como único, como si nada*

· ADV. + TÉRMINO COMPARACIÓN: *más lejos que el carajo*

3.7.2e Locuciones preposicionales

· DE LUGAR: *abajo de, arriba de, en vuelta de, pegado a*

· DE CAUSA: *por el aquel de, con el aquel de*

· DE OBJETO DEL PENSAMIENTO O DE LA ACCIÓN: *a costa de, a costilla de*

3.7.2f Locuciones conjuntivas

· COORDINANTES: *na'má que*

· SUBORDINANTES: *a según, como mismo*

3.7.2g Locuciones clausales

· NO ENTERAS (con casilla vacía correspondiente al objeto o al complemento): *trabársele el paragua, podérsele hacer un tiempo, cogerle la vuelta, ponerle el dado malo, salirse la veta, tenerle la vida hecho un yogur, se ñamaba*

· ENTERAS (sin independencia textual ni fuerza ilocutiva): *como aquel que dice, como quien no quiere las cosas*

3.7.2h Locuciones marcadoras

Esta es una clase introducida por Ruiz Gurillo (2001: 56-58) en su clasificación de las locuciones. Son equivalentes a los marcadores del discurso. Poseen carácter relacional.

· DE ACLARACIÓN O MATIZACIÓN: *mejor dicho, por cierto, bueno, en el fondo*

· DE EXPLICACIÓN: *o sea*

· DE EJEMPLIFICACIÓN: *un suponer, por poner un ejemplo, digamos*

· DE RECTIFICACIÓN: *que diga, ay disculpa*

· DE ESTRUCTURACIÓN: *primeramente, para empezar, por otro lado, y ahí*

· DE RECAPITULACIÓN: *total, en un final, digamos*

· DE INICIO: *oye, bueno, ven acá*

· DE INTERACCIÓN:¹⁶⁶ *mira, ven acá*

· DE CAMBIO DE TEMA: *dicho sea de paso, otra cosa*

¹⁶⁶ Pueden tener varias funciones, como llamar la atención del interlocutor, señalar que se desea entablar una conversación, asumir el turno de habla, advertir de algo.

- DE ACUERDO: *por supuesto, pues claro*
- DE EVIDENCIA: *y claro*
- DE ANUENCIA: *ya, claro claro*
- CONCESIVAS: *que digamos, por lo menos*
- DE DESACUERDO: *ni pensarlo*
- DE REFUTACIÓN: *ni carajo, ni de casualidad*
- OPOSITIVAS: *por el contrario*
- CONSECUTIVAS: *en consecuencia*

- INTENSIFICADORAS: *hasta la coronilla, de madre, del carajo*

3.7.3 Enunciados fraseológicos

Los enunciados fraseológicos se caracterizan por ser enunciados completos en sí mismos, es decir, forman unidades mínimas de comunicación, y presentan fijación interna y externa (Corpas Pastor 1996: 132). La misma autora establece dos subtipos: las paremias, de significado referencial, y las fórmulas rutinarias, con un significado de tipo social, expresivo y discursivo. Por otra parte, las primeras presentan autonomía textual, mientras que las segundas son de uso restringido a determinadas situaciones y circunstancias concretas (Corpas Pastor 1996: 133).

3.7.3a Paremias

Las paremias se diferencian de las locuciones en tener un carácter más general mientras que las segundas se refieren a situaciones precisas. Las paremias no permiten cambios excepto los de concordancia, caso en el que se encuentran los enunciados fraseológicos de estructura oracional (§ 3.7.3aa) y las frases proverbiales (§ 3.7.3ac). Una última diferencia es que las paremias son unidades de habla mientras que las locuciones pertenecen al sistema de la lengua (Corpas Pastor 1996: 134-135).

Son cinco los criterios empleados por Corpas Pastor (1996: 135) para determinar las unidades que pertenecen a esta clase: lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo.

3.7.3aa Enunciados

Corpas Pastor (1996: 138) destaca un primer tipo de paremias, enunciados que no cumplen el criterio de valor de verdad general. Para esto se sirve de la regla sugerida por Arnaud (1991),¹⁶⁷ de aplicarles la frase introductoria «Esto es verdad en sí mismo» y verificar que no la cumplen.

¹⁶⁷ Cit. por Corpas Pastor (1996: 138).

· ENUNCIADOS DE VALOR ESPECÍFICO (lexicalizados): *Éramos pocos y parió catana; La guagüita de San Fernando, un poquito a pie, y otro caminando; Y dale Juana con su palangana; La gatica de María Ramos, tira la piedra y esconde la mano; Calabaza calabaza, cada uno pa su casa, y el que no tenga casa, que se vaya pa la plaza*

· ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS (de estructura oracional, con carácter de enunciado cuyo núcleo verbal es conjugable, de sujeto u objeto a menudo variables): *El horno no {está} para pastelitos; {Yo} no {soy} plato de segunda mesa; Ni {canta} ni {come} fruta; {Me} {sales} hasta en la sopa*

3.7.3ab Citas

El segundo tipo de paremias, las citas, está constituido por enunciados que no cumplen el criterio de carácter anónimo. Se caracterizan por tener un origen conocido, y pueden provenir de varias fuentes (Corpas Pastor 1996: 143-144).

· CITAS (de obras literarias: fábulas): *Y entonces la tortuguita comenzó a andar*

· CITAS (de autores históricos): *Viví en el monstruo (y le conozco las entrañas,...); Si deshecha en menudos pedazos (llega a ser mi bandera algún día,...)*

· CITAS (de canciones): *Se acabaron los guapos en Yateras; ¡Ay, Chacumbele, él mismito se mató!*

Algunas citas pueden sufrir un proceso de reconversión, como la de *Viví en el monstruo*, frase de José Martí referida a los Estados Unidos, que en el habla coloquial puede adoptar formas como *Cáele al monstruo* (vete para los Estados Unidos), o *Me voy pa'l monstruo* (me voy para los Estados Unidos). Estas frases las denominaríamos de fijación media, por no haber encontrado aún mucha estabilidad en el habla. En otros casos, la eventual frase obtenida posee una fijación mínima, al no contarse con una fórmula definida de cómo usar o reconvertir tal frase. Es lo que sucede con *Si deshecha en menudos pedazos*, una de cuyas posibilidades de actualización es referirse a que se tiene poco dinero exclamando algo como *deshecho en menudo'* o, completando, *deshecho en menudos pedazos*.¹⁶⁸

En otros casos aún, la cita se convierte en el elemento a completar, y la frase obtenida presenta fijación máxima, como en *¡Ay, Chacumbele, él mismito se mató!*, donde normalmente se advierte *Te va a pasar como a Chacumbele...*, y opcionalmente se añade *...que él mismito se mató*. Aquí, en el ámbito de las citas extraídas de textos de canciones, se da un fenómeno que podríamos denominar de transvase: muchas frases que aparecen en canciones se vuelven frases populares, y a la inversa, muchas frases populares se hacen estribillos de canciones: *si se rompe se compone, el quilo no tiene vuelto, el carnicero es un cancha*, por lo que puede resultar arduo si no imposible determinar quién cita a quién.

¹⁶⁸ Téngase en cuenta que *menudo* designa una cantidad de dinero en moneda fraccionaria, también llamada *cambio* en el habla cubana, o *suelto*, en otras hablas.

3.7.3ac Refranes

El tercer tipo de paremia definido por Corpas Pastor (1996: 147), los refranes, no tienen en cambio origen conocido, aunque en ciertos casos pueden aparecer atribuidos a algún personaje. El refrán sería la paremia por excelencia, visto que es la única que logra cumplir los cinco criterios empleados para delimitarlas. Presentamos aquí una serie de refranes usuales en el habla cubana, la clasificación realizada tiene en cuenta la proveniencia étnico-cultural del refrán dado:

- préstamos de otras culturas (de raíz africana): *Chivo que rompe tambor, con su pellejo lo paga; Papelito habla lengua*
- basados en la observación de la realidad cubana (con elementos de origen aruaco): *Cuando el majá sube al palo, el palo tiene jutía; Por muy alto que vuela el aura, siempre el pitirre la pica*
- que reflejan la realidad cubana: *Aquí el que no tiene de congo, tiene de carabalí*
- del acervo español (sin adaptar): *El que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija; El que tiene padrino, se bautiza*
- del acervo español (adaptados): *Una cosa piensa el borracho y otra el bodeguero; A falta de pan, casabe*
- a partir de canciones: *El que siembra su maíz, que se coma su pinol*

En su clasificación de los distintos tipos de enunciados sentenciosos, Sevilla Muñoz (1993: 17) señala la frase proverbial.¹⁶⁹ Se trata de una paremia desprovista de elementos mnemotécnicos y presenta una elaboración formal que consta a veces de una fórmula que expresa orden o mandato. La escindimos aquí del grupo de refranes por la característica añadida de poder sufrir cambios de concordancia. También puede aparecer como un sintagma lexicalizado por medio del cual se realiza una comparación explícita o implícita, en el caso sobre todo de los que tienen como núcleo verbal un infinitivo.

- FRASES PROVERBIALES (de matriz paremiológica):¹⁷⁰ *Pedirle peras al olmo; No dejes camino por vereda; Dando y dando; Matando y salando; Trabajar para el inglés*

¹⁶⁹ Sevilla Muñoz (1993: 15-17) incluye entre las paremias propiamente dichas el refrán, el proverbio, el adagio, la máxima, el principio, la sentencia, el apotegma y la frase proverbial, determinando la diferencia y alcance de cada uno.

¹⁷⁰ Para esta distinción véase el estudio de Mogorrón Huerta (2009), sobre el origen paremiológico de varias expresiones. Aquí, con *matriz* no sólo nos referimos al origen en un refrán que pueda tener una frase sino también al acercamiento a modelos paremiológicos que puedan presentar algunas expresiones. Para un análisis de estos modelos o fórmulas en los refranes cubanos, véase el estudio de Rizbaniuk (1990).

3.7.3b Fórmulas rutinarias

Las fórmulas rutinarias, como unidades fraseológicas que son, presentan tres propiedades fundamentales: fijación, idiomatidad e independencia, aunque estos rasgos definitorios se pueden dar de forma gradual (Alvarado Ortega 2008: 99).¹⁷¹

Las fórmulas rutinarias se conciben como un todo uniforme con fijación formal, rasgo esencial, junto a la fijación psicolingüística, en todas las unidades fraseológicas; es fundamental asimismo la fijación semántico-pragmática, pues las fórmulas rutinarias presentan un significado fijado por el uso que se les da en el contexto habitual en el que se producen (Alvarado Ortega 2008: 106-107).

La idiomatidad es la consecuencia de la fijación semántico-pragmática. Es preciso distinguir entre diferentes grados de idiomatidad: desde las totalmente idiomáticas, donde la suma del significado de sus componentes no es igual a la suma total de la expresión, hasta las no idiomáticas, donde el significado es transparente, pues viene dado por la suma de los elementos que la componen, pasando por las semiidiomáticas, donde la suma del significado de sus componentes no es igual al significado de la expresión en bloque (Alvarado Ortega 2008: 115-116).

Las fórmulas rutinarias son unidades mínimas de comunicación con independencia, la cual puede ser de carácter entonativo (son actos de habla que presentan fuerza ilocutiva exclamativa), distribucional (pueden aparecer en el discurso tantas veces como se requiera), textual (no depende del contexto lingüístico, sino del situacional, por lo que se puede dar tantas veces en el discurso como se quiera), semántico (el valor de la fórmula está fijado por el contexto habitual en el que se produce y por lo que significa por sí misma, sin necesitar de otros elementos) y sintáctico (se puede asilar en la estructura sintáctica). Son actos de habla en sí mismas (Alvarado Ortega 2008: 116-128).

A continuación presentamos una serie de fórmulas rutinarias usuales en el habla cubana actual. Seguimos el modelo de clasificación propuesto por el mismo Alvarado Ortega (2008: 253-335). Como en otras ocasiones a lo largo del presente trabajo, hemos realizado añadiduras y nos hemos permitido adaptaciones allí donde las hemos considerado oportunas para una mejor representación de rasgos particulares de esta habla.

3.7.3ba Fórmulas rutinarias lógicas

Las fórmulas rutinarias lógicas son las que expresan el grado de certidumbre, probabilidad y posibilidad de lo que se enuncia. Se dividen en dos clases: **epistémicas**, vinculadas con la posibilidad de que un enunciado sea cierto, es decir, expresan certidumbre y grado de compromiso del hablante con lo que dice, y **deónticas**, aquellas que expresan la obligatoriedad de que se cumpla lo que el hablante dice (Alvarado Ortega 2008: 268-279).

EPISTÉMICAS

- que expresan certeza con evidencia directa: *¡cómo no!, ¡coño, claro!, ¡ni que decirlo tiene!, ¡ya tú ves!, ¡por ésta!, ¡te lo juro por ésta!, ¡no hay invento!, ¡ponle el cuño!, ¡eso está querido ya!, ¡ahí no hay más na!*
- que expresan certeza con evidencia indirecta reproducida: *no creas, no es tan así*
- que expresan certeza con evidencia indirecta inferida: *de eso nada, que yo sepa, ¡qué va!*
- que expresan falta de certeza: *pues no sé, ¡¿y yo qué sé?!, ¡vaya usted a saber!, ¡pa adivino, Dios!*

DEÓNTICAS

- con modalidad de enunciación declarativa: *por favor, ya está bueno ya, me hace el favor y...*
- con modalidad de enunciación interrogativa: *¿y a ti qué te importa?, ¿y a ti qué carajo te importa?*
- con modalidad de enunciación imperativa: *¡no te aceleres!, ¡no te luzcas conmigo!, ¡no te me vengas a hacer el bárbaro!, ¡no inventes ni experimentes!, ¡déjate de invento'!, ¡fíjate bien!, ¡fíjate bien lo que te voy a decir!, ¡dale chico!, ¡vamo' chico!, ¡vamos a estar aquí y no en la cola del pan!, ¡ponte pa las cosas!, ¡dale por ahí pa'llá tú!, ¡arranca!, ¡ataja!*
- con modalidad de enunciación exclamativa: *¡al grano!, ¡nananina!, ¡ñinga!, ¡asa perro!, ¡chirrín chirrán!*

3.7.3bb Fórmulas rutinarias subjetivas

Las fórmulas rutinarias subjetivas codifican la modalidad apreciativa o subjetiva, es decir, manifiestan los juicios de valor del hablante. Pueden ser de dos tipos: **afectivas**, cuando expresan una reacción emocional como el temor, el deseo, la ira, etc., o **evaluativas**, cuando manifiestan la actitud del hablante ante lo dicho, evaluando este enunciado en términos valorativos (Alvarado Ortega 2008: 285-315).

AFECTIVAS

- que expresan alegría: *¡qué rico!, ¡qué cosa más rica!, ¡qué cosa más grande!, ¡qué vacilón!, ¡esa es dura!, ¡jecha!*
- que expresan satisfacción por la realización de algo: *¡planchao!, ¡matao!, ¡completo Camagüey!*
- que expresan aprobación: *¡jecha!, ¡ahí na'má!, ¡jequelecuá!, ¡mameluco!, (juv.) ¡sirvió!, ¡bárbaro!, ¡volao!*
- que expresan desaprobación: *¡jecha!, ¡vaya!, ¡ni te la enjuagues!, ¡eres un {NOMBRE PROPIO} cualquiera!, ¡estás hecho un {DIMINUTIVO NOMBRE PROPIO} cualquiera!¹⁷²*

¹⁷¹ Un tipo de fijación distintivo de las fórmulas rutinarias es la posición que ocupan en el texto narrativo (Zuluaga Ospina 1992: 127, cit. por Alvarado Ortega 2008: 102).

¹⁷² Se trata de una frase tipo con la que se enfatiza el parecido de alguien con otra persona, utilizándose el nombre propio de ésta, muchas veces en diminutivo. La expresión es de carácter humorístico o irónico, y puede tener connotaciones despectivas.

- que expresan enfado: *¡coño!*, *¡recoño!*, *¡concho!*, *¡cojoto!*, *¡me caso en diez!*
- que expresan agradecimiento: *¡y gracias!*, *¡Dios te bendiga!*
- de réplica al agradecimiento: *¡no hay de qué!*
- que expresan ofrecimiento o garantía de cumplimiento, seguridad: *¡va por mí!*, *¡ésta va por mí!*, *¡ya tú sabe!*
- que expresan decepción o disgusto: *¡ay caray!*, *¡mira, caray!*, *¡no es fácil!*
- que expresan solidaridad: *¡ay m'ijo!*, *¡lo siento mucho!*, *¡qué fatalidad!*
- que expresan sorpresa, extrañeza o incredulidad: *¡caramba!*, *¡no jodas!*, *¡no me digas!*, *¡mira pa eso!*, *¡cucha pa'llá!*, *¡oyé!*, *¡pa su madre!*, *¡pa su abuela!*, *¡pa su escopeta!*, *¡los fósforos!*, *¡coñó!*, *¡ño!*, *¡de película!*, *¡del carajo!*, *¡de pinga!*, *¡alabao!*, *¡ay caray!*, *¡lo último de los muñequitos!*, *¡la mundial!*, *¡mentira!*
- que expresan temor: *¡ay mi madre!*, *¡ay dió!*
- que expresan impresión desagradable o sensación negativa: *¡de pinga!*, *¡josú!*, *¡qué impresión!*, *¡no es fácil!*
- que expresan amonestación o advertencia: *¡ay dió!*, *¡tú vas a ver!*
- que expresan rechazo o desacuerdo: *¡pa su madre!*, *¡pa su abuela!*, *¡no es fácil!*, *¡ni pinga!*, *¡una pinga!*, *¡...ni qué ocho cuartos!*
- que expresan contrariedad: *¡le zumba!*, *¡le zumba el merequetén!*, *¡le zumba el mango!*, *¡le zumba el aparato!*, *¡le zumba la berenjena!*, *¡le ronca!*,¹⁷³ *¡le ronca los timbales!*, *¡le traquetea!*, *¡ay caray!*, *¡coño de su madre!*, *¡manda cohete!*, *¡manda cohetes pa la escuela!*, *¡me cago en su madre!*, *¡qué cosa más grande!*, *¡contra!*, *¡recontra!*, *¡mentira!*, *¡m'ijo!*, *¡pipo!*, *¡ay chico!*¹⁷⁴
- que expresan amenaza: *¡mira, caray!*, *¿qué es lo tuyo?*, *¿qué pinga?!*, *¿qué coño?!*, *¿qué cojones?!*, *¡esto no se va a quedar así!*
- que expresan incomodidad: *¡no es fácil!*
- que expresan molestia o fastidio: *¡qué jodienda!*, *¡qué salación!*, *¡no es fácil!*
- que expresan indiferencia o desdén: *¡a mí plin!*, *¡a mí ni plin!*, *¡allá tú!*, *¡allá tú con tu condena!*, *¿y a mí qué?!*
- que expresan resignación: *¿y a mí qué?!*, *¡y pa la pinga!*, *¡no es fácil!*
- que expresan disculpa: *¡ay lo siento!*, *¡ay disculpa!*
- que expresan deseo de buena suerte: *¡que te vaya bien!*, *¡que te vaya bien y que te arrolle un tren!*, *¡aché pa' ti!*
- que expresan deseo de mala suerte: *¡mal rayo te parta!*
- que expresan mala suerte sufrida: *¡qué salación!*
- con la que se ahuyentan la mala suerte: *¡solavaya!*

¹⁷³ La expresión *¡le ronca!* se puede extender con los mismos elementos nominales que la anterior *¡le zumba!*

¹⁷⁴ Sobre los elementos nominales que pueden utilizarse como fórmulas rutinarias subjetivas véase § 3.9.3.

EVALUATIVAS

- *¡qué lindo!, ¡ay qué lindo!, ¡qué bonito!,¹⁷⁵ ¡ay qué bonito!*

3.7.3bc Fórmulas rutinarias discursivas

Las fórmulas rutinarias discursivas integran el enunciado en una situación de habla dada, tienen un papel en la conversación y en la interacción entre hablante y oyente. Se usan para iniciar, estructurar y hacer avanzar la conversación (Alvarado Ortega 2008: 318). Se dividen en **fórmulas de apertura y cierre de la conversación**, con las que se organiza el discurso, quedando codificadas las relaciones sociales de los individuos que participan en la interacción (Corpas Pastor 1996: 187), y **fórmulas de transición**, con las que se organiza, estructura y mantiene la fluidez de los intercambios (Corpas Pastor 1996: 187).¹⁷⁶

DE APERTURA DE LA CONVERSACIÓN

- de saludo: *¿qué tal?, ¿qué hay?, ¿qué se cuenta?, ¿qué volá?, ¿qué volón?, ¿qué vuelta?, ¿qué onda?, ¡y qué!*
- de respuesta al saludo: *¡ahí!, ¡aquí!, ¡ahí en la lucha!, ¡aquí en la lucha!, ¡ahí en la bobería!, ¡na!*
- de anuncio o aviso: *¡bueno!, ¡bueno caballero!*

DE CIERRE DE LA CONVERSACIÓN

- de despedida: *¡hasta luego!, ¡hasta luego!, ¡adiosito!, ¡chao!, ¡chaíto!, ¡bueno!, ¡nos vemos!, ¡no te pierdas!, ¡cúdate!, ¡te quiero y me quedo corto!*

DE TRANSICIÓN

- para reorientar: *y bueno, y bueno que..., y entonces*
- para concluir: *y na, y na que..., y pal carajo, y fuácata*
- para pedir o mantener el turno: *¿ay qué te iba a decir?, ¿qué es lo que te estaba diciendo?*
- para suprimir información: *y eso, y esas cosas, y la volá esa*

¹⁷⁵ La fórmula *¡qué bonito!* puede encerrar carga irónica (como también indica Alvarado Ortega 2008: 317), la cual queda marcada sobre todo con la entonación.

¹⁷⁶ Cit. por Alvarado Ortega (2008: 318).

3.8 INTENSIFICADORES Y ATENUADORES DEL DISCURSO

3.8.1 Intensificadores

En el habla cubana son frecuentes intensificadores como el prefijo *requete-* o la secuencia *de lo más*:

El abuelo pescaba bajo un sombrerito **de lo más** gracioso, dándose tragos de ron, y al final se zambullía en la dulce agua para refrescarse (Menéndez Plasencia, *De modo*).

En el lenguaje popular se recurre a expresiones hiperbólicas como *jerarca*, *volao*, *pasao de liga*, *escapao* o paradójicas como *bárbaro*, *mortal*, *salvaje*. Muchas de estas palabras pueden atravesar la línea que va de una clase de palabra a otra, pudiendo ser asignadas a una u otra categoría, o sea, pudiendo ser empleadas ora como sustantivo, ora como adjetivo o aun como adverbio:

Cogí una taza, soplé el líquido antes de decidirme a probarlo, como un catador seguro de que el café se sirve caliente, y después apuré de un trago aquella infusión rancia y fría.

–Te quedó **bárbaro** –dije satisfecho, inclinándome para colocar la taza en la mesita... (Díaz, *La piel*).

En el caso de la expresión de cantidad, un modo de enfatizarla es mediante la supresión del artículo en la estructura {UN + EXPR. CANT. + DE + SUST.}: *pila de tiempo* < *una pila de tiempo*, *burujón de cosas* < *un burujón de cosas* (véase también § 3.6.4). Este procedimiento se siente como vulgar, lo que no impide que se recurra a él en busca de mayor expresividad.

Interjecciones frecuentes son *¡carajo!* o *¡coño!*, no sentidas en la actualidad como tan vulgares (véanse § 2.6.1 y § 2.11.1), en contraste con *¡pinga!*, de particular fuerza. Eufemismos que han quedado para *¡carajo!* son realizaciones como *¡caray!* o *¡cará!*, y para *¡coño!*, realizaciones como *¡contra!*, *¡concho!* o *¡cojoyo!* La interjección *¡pinga!*, en cambio, se puede suavizar con el eufemismo *¡pintura blanca!* y reforzar con *¡pingorrotea!*

Bastante sistemática en el habla cubana es la valoración por medio de unidades que pueden ejecutar lo mismo un énfasis negativo que positivo, en dependencia del contexto. Antífrasis como *tremendo*, *que por favor*, *de pinga*, *de madre*, *de tres pares*, *de ampanga* requieren un ojo a unidades metalingüísticas como el entorno discursivo o la entonación del hablante, o extralingüísticas, como conocimiento específico de su carácter personal, para poder descifrar correctamente la clave en la que han sido pronunciadas estas valoraciones.

Así era Rosa: **de ampanga** (Alberto, *La eternidad*).

En el siguiente pasaje la expresión *de ampanga* resume toda una descripción del personaje dada por el autor en las líneas precedentes. Marcamos con subrayado discontinuo todas aquellas expresiones que forman un *in crescendo* culminado con esta valoración:

Aburrida de la vejez, y decidida a no morir en el piadoso corral de chivas que era ese depósito de vejestorios sin fortuna, la experimentada matrona no solamente había enamorado al vejete que cultivaba las rosaladas del albergue sino que, en consecuencia con su espíritu aventurero y su deontología sin prejuicios, una noche de abril ella había violentado la recámara del jardinero y lo había culeado a la cañona, sin interesarle la presencia ni el asombro de los otros dos huéspedes de la habitación. Así era Rosa: **de ampanga** (Alberto, *La eternidad*).

3.8.2 Atenuadores

La atenuación es una estrategia con la que se mitiga el contenido proposicional o la fuerza ilocutiva de la aserción (Haverkate 1994: 102). Atenuadores comunes en el habla popular cubana son el marcador pragmático concesivo *bueno*, el cuantificador *un poco*, el modal *ahí*, el de ejemplificación *tipo*, los relativizadores *como un + SUST.* y *como que + VERB.*, el uso del condicional o del imperfecto, el sufijo diminutivo, entre otros, presentes asimismo en diversas hablas del español.

Peculiar del habla cubana es la partícula modal *ahí*,¹⁷⁷ con la cual se busca en principio restarle fuerza al propio enunciado, p. ej. cuando aparece pospuesto a un verbo, al pedir o preguntar algo: *Préstame ahí cinco pesos*. Es un modo de ser cortés sin usar una fórmula explícita de cortesía como *por favor*, la cual podría provocar un distanciamiento. De hecho, *ahí* en tales casos funge de elemento vinculador entre el que habla y su interlocutor, porque atenúa el impacto de la petición, buscando como efecto una respuesta afirmativa. Podría decirse que es un marcador de solidaridad, acercándose mucho a lo descrito por Haverkate (1994: 140) como “marcadores exhortativos corteses”, al menos en la función rogatoria del habla.

JUAN (Grita.) Tengo el viejo ingresado en el hospital y estaba tratando de saber cómo seguía. ¿Qué hora tiene ahí? (Paz, *Huelga*).

Pero no sólo aparece con función rogatoria, desempeñando de igual modo un papel de atenuador o suavizador de la expresión: *Coge ahí*, *Agarra ahí*, que en cualquier caso connotan la relación de solidaridad entre los interlocutores.

Pospuesto a un sustantivo puede añadir un elemento de indefinición: *un tipo ahí*, o actuar prácticamente como un diminutivo, o también como un relativizador:

SALAS No vamos a romper los estatutos porque a ustedes les dé la gana, por un artículo ahí más o menos... (Paz, *Huelga*).

¹⁷⁷ El adverbio *ahí*, además de su valor locativo (*en ese lugar*) y temporal (*en ese momento*), puede funcionar también como partícula enfatizadora o focalizadora (donde el sema locativo no se halla del todo borrado), en caso de órdenes: *¡Abre ahí!*, *¡Párate ahí!*, *¡Formando ahí!*

3.9 FORMAS DE TRATAMIENTO

3.9.1 Pronombres personales

Las formas usuales son *tú* y *usted* para la segunda persona del singular, y *ustedes* para la segunda del plural. Existen zonas con restos de voseo en la región centro-oriental de la Isla (§ 1.5.3).

Adherimos aquí a la tesis de Calderón Campos (2010: 232) de intentar evitar conceptos como *respeto* o *deferencia* para definir el funcionamiento pronominal, pues el respeto reside ante todo en la elección de la forma de tratamiento adecuada en cada situación, por lo que este mismo autor emplea las etiquetas de *solidaridad* (proximidad mínima), *confianza* (proximidad media) e *intimidad* (proximidad máxima) para representar los tres grados de *proximidad* que llevan a emplear el *tú* con el interlocutor, y de *distancia* para el caso de *usted* (Calderón Campos 2010: 233).

Debido al fenómeno de “reducción de la distancia social” que se ha verificado en el mundo sobre todo en el siglo XX, se ha incrementado considerablemente el tuteo en todas las regiones hispanohablantes (Calderón Campos 2010: 234), lo cual reviste en Cuba connotaciones especiales debido al carácter fuertemente homogeneizador de la Revolución Cubana. Uno de los fenómenos más representativos es el uso extensivo de marcadores nominales de tratamiento.

3.9.2 Marcadores nominales

Una de las particularidades del habla cubana en el plano de las formas de tratamiento es el valor dado a los elementos nominales (Hummel 2010: 318),¹⁷⁸ elementos que pueden marcar matices en la línea desplegada entre los distintos grados de proximidad anteriormente señalados. Posiblemente entre las funciones que cumplen están las de completar, integrar y reequilibrar a través de medios léxicos la expresión del tratamiento en toda su amplia y compleja gama.

3.9.2a De distancia con matriz de *usted*

En casos donde se emplea el *usted* cabe también la posibilidad de referirnos al interlocutor mediante un elemento nominal vocativo. Pertenecientes a un registro coloquial son *puro*, *viejo*. A un registro formal pertenece *compañero*, casi suplantado en la actualidad por *señor*, principalmente.¹⁷⁹

¹⁷⁸ Cit. por Calderón Campos (2010: 234).

¹⁷⁹ Sobre todo en lugares que ofrecen servicios públicos de los que pueda disfrutar un extranjero (véase también Bestard Revilla 2001: 3).

3.9.2b De distancia con matriz tuteante

En ámbitos donde ha desaparecido el trato explícito de *usted* debido a la reducción de la distancia social y en caso de no conocer a la persona con la que se habla, aparecen sustantivos en función vocativa que no suelen aparecer en contextos de proximidad. Estos sustantivos pueden encontrarse precedidos de un posesivo: *tío / mi tío*. Tienen carácter regional vocativos como *tu niña*. En ocasiones un elemento nominal de este tipo puede emplearse lo mismo en un contexto de distancia (como p. ej. en el intercambio camarero-cliente en un restaurante) que en uno de proximidad (p. ej. en la relación de pareja): *mi cielo, mi vida*. El valor ilocutivo claramente cambia en cada caso.

En función apelativa en plural se hace uso de *caballeros* [kaβajéero], indistintamente para hombres y mujeres. Puede también actuar de fórmula rutinaria discursiva de apertura de la conversación: *¡bueno caballero!*, pudiendo asimismo cumplir la función de dirigirse a un grupo de personas al despedirse el hablante. En ocasiones funge de fórmula rutinaria subjetiva de carácter afectivo, con la que se expresa sorpresa (véase § 3.7.3bb).

3.9.2c De proximidad

Es éste uno de los ámbitos donde el habla cubana revela un constante carácter innovador,¹⁸⁰ probablemente por ser un tema tan sensible a la mentalidad insular, la de dejar claramente sentado mediante el uso de elementos nominales vocativos la relación (aunque tal relación no necesariamente exista, como si tratáramos de imponerla) con el interlocutor o lo que esperamos de él.¹⁸¹ Podemos intentar una división por grupos como modo de presentación de al menos algunos de ellos. Es importante puntualizar que la mayor parte de las veces no es relevante si conocemos o no a la persona, para el empleo expreso de un elemento nominal u otro; en cualquier caso señalaremos entre paréntesis las tendencias dominantes al respecto.

MARCADORES NOMINALES DE PROXIMIDAD (MÍNIMA Y MEDIA)

- que “indican” relación familiar (no presuponen conocer a la persona): *mi hermano / mi herma, brode, familia, mi sangre*¹⁸²
- que “indican” relación entre iguales (no presuponen necesariamente conocer a la persona): *compadre, socio, consorte*

¹⁸⁰ Un ejemplo en términos numéricos de la magnitud de este fenómeno lo da Bestard Revilla (2003: 2), que recoge para el área de Santiago de Cuba un total de 335 formas nominales de tratamiento.

¹⁸¹ Es interesante la observación de Bestard Revilla (2001: 2) de que a partir de la década de los 90 ha habido un incremento de las formas nominales de tratamiento en formas alusivas al cargo, profesión o actividad social a la que se dedica la persona, y que anteriormente no existían.

¹⁸² Con el entrecomillado queremos indicar que la relación propuesta por el elemento nominal no tiene que ser necesariamente real.

- que “indican” relación entre iguales (de origen africano, no presuponen necesariamente conocer a la persona): *asere, monina, nagüe, ecobio, ambia / mi ambia* ¹⁸³
- que “indican” relación entre iguales o el querer poner las cosas en un plano de igualdad: *chama, niño* ¹⁸⁴
- que “indican” posición jerárquica (normalmente presuponen conocer a la persona): *cuadro, jefe*
- que indican cualidad positiva del interlocutor (presuponen conocer a la persona): *bate, fiera, tigre, caballo, campeón, hierro, maestro*
- que indican cualidad “negativa” (presuponen conocer a la persona): *viejo, loco*
- que “indican” raza (no presuponen conocer a la persona): *mulato, negro, rubio*
- otros (normalmente presuponen conocer a la persona): *men, chen*

MARCADORES NOMINALES DE PROXIMIDAD (MÁXIMA)

- que indican relación familiar consanguínea: *mami / mima / vieja, papi / pipo / viejo, herma, brode*
- que indican relación de pareja: *mima / mama / mamita, pipo / papo / papito / viejo*
- que indican afecto: *puchi, puchungo, puchucho, cosita, mi cielo, mi amor, mi vida*
- que “indican” raza: *mi chino, mi negro*

Como hemos visto antes (§ 3.9.2b), también aquí pueden encontrarse estos sustantivos precedidos de un posesivo: *socio / mi socio* (obligatorio en algunos casos como *mi sangre*), en contraste con otros marcadores, como los que indican cualidades o posición jerárquica, que no llevan nunca posesivos.

Respecto a los marcadores que hacen referencia a raza o aspectos raciales, no sólo ésta no tiene que ser real, o sea, corresponder realmente con la del interlocutor, sino que actúa un principio antifrástico: en la medida que la raza no corresponda con la realidad, de más semas de afecto se carga el marcador nominal.

En lo que atañe a lo que indican cualidad “negativa”, son aparentemente ofensivos, pero paradójicamente garantizan la transmisión de una imagen positiva del interlocutor “declarada” por el hablante, con lo que ganan en fuerza ilocutiva.

¹⁸³ Algunos son muy frecuentes en los saludos: *¿Qué volá, asere?* (véase también § 3.7.3bc).

¹⁸⁴ El caso de *niño* se resiste a un intento razonable de clasificación, tal vez por los distintos contenidos históricos que encierra, los cuales, aunque no están presentes en el acto de habla, igual condicionan su colocabilidad en la sincronía (para un análisis sobre esta problemática específica, aunque en relación con la palabra *guapo*, véase Sánchez Ferlosio 2009). Así, mientras *niño* se usa entre personas en un plano de igualdad, de la misma edad o casi la misma edad, y aun con personas mucho menores, no puede equipararse a p. ej. *asere*, en cuanto no permite una colocación del tipo *¿Qué volá, asere?*, con la que se saluda a alguien. Un ejemplo de uso histórico de este marcador nominal es el tratamiento deferencial usado por los esclavos para con los amos.

3.9.3 Marcadores nominales de puntualización o distanciamiento

Otro tipo de elemento nominal empleado en la conversación son los marcadores pragmáticos de puntualización o distanciamiento, con los que tratamos de señalar o resaltar algo dicho o hecho por el interlocutor: *chico*,¹⁸⁵ *papo*, *pipo*, *viejo*. Pueden tomar las veces de un reproche más o menos intenso, o simplemente de una ligera nota al margen en el hilo del discurso.

Otros marcadores de este tipo contienen el sema de reproche, contrariedad o distancia aún más definido, o sea, son variantes más marcadas de esta tipología, por lo que incluso fuera de contexto se visualizan y se comprenden como tales: *m'ijo* / *m'ijito*. En ocasiones, sin embargo, pueden denotar sentimientos positivos como asombro o admiración.¹⁸⁶

¹⁸⁵ En algunas jergas, como la de los homosexuales, puede encontrarse la variante *niño*, intercambiable en esta función con *chico*.

¹⁸⁶ Es debido a estos semas que a menudo aparecen empleados estos marcadores como fórmulas rutinarias subjetivas afectivas (véase § 3.7.3bb). Nótese que el tratamiento de usted puede en ciertos contextos también cumplir estas funciones.

CONCLUSIONES

En este trabajo he intentado dar una panorámica de la variación en el habla cubana actual, para lo cual he procedido a la descripción de los diversos fenómenos fonético-fonológicos, léxico-semánticos y morfosintácticos que la caracterizan. Como punto de partida me he servido sobre todo del elemento lingüístico habanero, en consideración de que bien puede darnos una idea de las tendencias que ha tomado y toma el español en la isla.

En el caso de la fonética y la fonología, me he basado en el trabajo de Tristá y Valdés Bernal (1978) para la descripción de los fenómenos de consonantismo diferenciadores del habla popular cubana.

A continuación he realizado algunas consideraciones sobre fenómenos de vocalismo difundidos en Cuba, referidos sobre todo a la neutralización de vocales en posición átona, deteniéndome en la presentación del tema de la reasignación social o estilística en caso de que no suceda nivelación de diferencias, apoyándome para esto en Penny (2003).

Le sigue una presentación de palabras patrimoniales y préstamos lingüísticos con esquema acentual que varía, donde intento ofrecer una sistematización de las tendencias acentuales en la apropiación de palabras del inglés en el habla cubana.

Posteriormente paso a una exposición de distintos fenómenos de metaplasmo habituales.

El capítulo concluye con la delimitación de las zonas dialectales cubanas realizada básicamente por Choy López (1989) y un esbozo de sus características principales en cuanto a la realización de las consonantes /-s/, /-r/ y /-l/ distensivas. Se incluye una pequeña conclusión sobre la envergadura del contraste geolectal que se da en Cuba respecto a las líquidas y el papel que haya podido jugar el elemento africano en esto.

En el caso del léxico y la semántica, he comenzado con el análisis de las unidades léxico-culturales de procedencia aruaca insular que tienen vigencia en el español de Cuba, intentando una clasificación según el ámbito de uso para demostrar su casi omnipresencia y su importancia en la conformación actual del léxico cubano.

Seguidamente me detengo en el examen de toda una serie de condicionantes de variado carácter que han determinado el cambio, el cual repercute en la configuración de las unidades léxicas y su variación. Intento enriquecer este apartado con un análisis de las distintas denominaciones étnicas usuales en Cuba, y con una sistematización de las influencias léxicas que ha tenido el habla cubana de otras lenguas con las que ha entrado en contacto.

Subsiguientemente, presento la problemática del arcaísmo y expongo mi opinión respecto a lo que puede o no resultar arcaizante en una lengua o en un habla, en contraste con lo que constituye inno-

vación, tratando de fundamentar esta posición con ejemplos. En este tema parto de los análisis y la posición de Cárdenas Molina (2004).

A continuación, realizo una incursión en los distintos procesos de metasemia o cambio de significado y los efectos que producen en la sincronía, llevando a un reajuste y subsecuente reequilibrio del sistema.

Anexo al final del capítulo se hallará una serie de observaciones sobre ortografía; esta colocación se justifica con que tal vez lo tratado requiera de un previo contacto con el material léxico. Expongo las vacilaciones ortográficas vigentes en la actualidad, intentando sistematizar las razones que pueden conducir a la desestabilización de un sistema ortográfico, por la falta de correspondencia o aún por la doble correspondencia de una realización fonética con eventuales realizaciones gráficas.

En el caso de la morfología y la sintaxis, comienzo con un análisis de diversos aspectos flexionales, nominales y verbales, que ofrecen algún grado de variabilidad. En cuanto a los paradigmas verbales alternativos, expongo el hecho de que éstos contienen semas distintos al verbo conjugado según el paradigma “correcto”, sistematización a nivel popular que conlleva una dificultad acrecentada a la hora de intentar corregir la divergencia.

Paso a la derivación nominal, donde presento una serie de sufijos que han producido o aún producen unidades léxicas inexistentes o poco frecuentes en otras hablas, sobre todo las peninsulares.

Seguidamente trato la derivación apreciativa, centrándome sobre todo en fenómenos como el alomorfo *-ico* o la desaparición de grupos silábicos constituidos por consonante final, a la hora de sufijarlos, prueba de lo adelantado que se halla en el habla cubana el debilitamiento consonántico progresivo que se da en el sistema de la lengua española.

Concluyo el tema de la derivación con los derivados participiales, respecto a los cuales al parecer se está operando actualmente un proceso de sistematización, con el incremento de la capacidad de algunos sustantivos así derivados de expresar acción y aspecto verbales.

A continuación reúno un conjunto de mecanismos morfológicos de creación de palabras, basado fundamentalmente en el trabajo de Paz Pérez (1978) y complementado con un bosquejo sobre la lexicalización de siglas, tomando como referencia el estudio de Rodríguez González (1993).

Otro aporte que intento a hacer al estudio del sistema del habla cubano es una exposición y análisis sobre el uso de antropónimos en frases y en la formación de epónimos que suelen denotar conceptos o también rasgos del aspecto físico o del carácter de una persona.

A partir de aquí da inicio la parte de sintáctica en sí, con un examen de la variación presente en las distintas clases de palabras, siendo lo más significativo la reduplicación adverbial, el proceso de adverbialización de sustantivos y el uso preposicional alternante (que determina en gran medida el sentido de la palabra rectora, pudiendo convertirse a veces en un recurso de innovación léxica). Vemos asimismo algunos usos verbales, deteniéndonos sobre todo en el uso y significado del pretérito perfecto en el español general de Cuba.

Luego vienen las unidades fraseológicas, que hemos delimitado según las líneas guía establecidas por Corpas Pastor (1996), aplicándolas al material lexicográfico disponible.

Seguidamente tomamos en cuenta las distintas estructuras para intensificar o atenuar el enunciado, prestando especial atención a la partícula modal *ahí*, que consideramos una especie de marcador adverbial de solidaridad.

Por último procedemos a delinear el estado de uso de las formas de tratamiento en la Cuba actual, a través de la descripción y sistematización de los elementos nominales vocativos que en abundante número se emplean en el habla cubana en la interacción de los hablantes.

Ponemos punto final a nuestro trabajo con un breve bosquejo de un tema no muy estudiado, el de los marcadores nominales de puntualización o distanciamiento, que tienen su origen en los marcadores nominales de tratamiento, pero revisten otras funciones pragmáticas, además de haber sufrido un cambio de función sintáctica.

A partir del material examinado adoptando el enfoque de la interrelación cambio-variación (Penny 2003: 37-38), podemos establecer, respecto a buena parte de las proposiciones ya presentadas en la introducción y ampliadas aquí, las siguientes generalizaciones sobre la situación lingüística cubana.

En el ámbito fonético, respecto a las consonantes /-s/, /-r/ y /-l/ distensivas, que son aquellas que en su realización varían más en relación al sistema de la lengua y del habla misma, se mantiene un estado de variación estable, el cual no debe entenderse como un cambio que nunca termina de consumarse, sino como una variación heredada, como una doble o múltiple posibilidad latente de realización que favorece la conservación en algunos contextos y la eliminación en otros (comp. Labov 1994: 586).

En cuanto al léxico, se constata una serie de retenciones e innovaciones debidas a la adaptación del español a un nuevo medio, así como a las nuevas interrelaciones que de él han nacido. Es aquí donde se da la mayor variación, y menos en la sintaxis y la morfología, como ya señalara Penny (2003: 136-137). Un peligro potencial se puede apreciar en los distintos procesos de cambio de significado analizados, los cuales, conduciendo a un reajuste semántico de los significantes, podrían demarcar una frontera de ininteligibilidad con otras hablas del español. Respecto a la extensa sinonimia que presentan muchas palabras, sobre todo las marcadas culturalmente, es importante observar el hecho de que siempre se mantiene un referente, un núcleo de campo semántico, que coagula a las demás palabras alrededor de sí. Esto es un factor de variación que permite a la vez el equilibrio, o más bien, es la forma en la que se expresa la variación, a través del equilibrio. Por otra parte, se evidencia el creciente proceso de uniformización lingüística de carácter bidireccional debido a los cambios sociales de los últimos años, proceso descrito por Paz Pérez (1988) y confirmado por Choy López (1999), tendente a borrar las fronteras diastráticas, lo cual se manifiesta sobre todo en el creciente número de elementos léxicos hasta hace poco considerados marginales y que son de uso popular en estos momentos, así como la buena cantidad de cultismos que pueden oírse en registros bajos; prueba de que con el cambio social adviene

siempre un cambio de valores, y con ellos, un cambio de comportamiento lingüístico (Chambers, Trudgill 2004: 86).

La imperceptible variación morfosintáctica, que se evidencia en la poca cantidad de peculiaridades señaladas, está limitada a contados fenómenos de entidad no cualitativamente divergente de la norma española, o en cualquier caso, presentes asimismo en otras hablas. Están en fase de crecimiento fenómenos como la adverbialización de sustantivos o los derivados participiales con capacidad de expresar diversos matices de acción y aspecto verbales, dos casos que desarrollan tendencias estructurales del mismo sistema. Se evidencian, sin embargo procesos ya muy evolucionados, como los marcadores nominales de tratamiento, entidad más bien de carácter pragmático con base léxica, y que viene a suplir una carencia en este ámbito. Las funciones del pretérito perfecto y del indefinido se encuentran en una distribución complementaria que sigue básicamente los valores de formas objetiva y subjetiva del pasado, respectivamente, señalados por Gili y Gaya (1975: 159-160); sólo cambia en caso puntuales el modo de aplicación de éstos. En cuanto a la fraseología, ya el hecho de que buena parte de las unidades fraseológicas cabe en las estructuras descritas por Corpas Pastor (1996), si bien con algunas adaptaciones y añadiduras, da fe de la estabilidad del sistema, más allá de una abundante riqueza del componente léxico empleado en ellas, lo cual podría hacer pensar superficialmente en marcadas divergencias. O sea, la variación casi siempre se realiza sobre elementos puntuales pero respetando la estructura, sirviendo esta misma pauta muchas veces de soporte semántico a la unidad fraseológica. Esto es un factor de estabilidad que le confiere inteligibilidad a la variante.

Por cuanto hasta aquí expuesto, podemos concluir que el diasistema cubano se encuentra en equilibrio. Es claramente un equilibrio inestable, pero contiene sus mecanismos autorreguladores, los cuales echan raíces en el pasado. La estabilidad de la variación lingüística se transmite de generación a generación, y el cambio no se produce al no ser que alguna fuerza externa perturbe el sistema (Labov 1994: 586, 596). Paradójicamente, es la misma inestabilidad la que garantiza el equilibrio, estando ésta representada por la variabilidad subyacente a una realización determinada (comp. Labov 1994: 569-599). Con el presente trabajo he intentado exponer estas variables que permiten la vigencia de un sistema, y así contribuir no sólo a profundizar en la problemática lingüística del español de la Cuba de hoy, sino a dilucidar posibles desarrollos futuros.

BIBLIOGRAFÍA

- AA.VV.**, 2010, «Situación que presenta la ortografía en Cuba y en otros países hispanohablantes al final de la primera década del siglo XXI», en *Medisur* (vol. 8, nº 3, pp. 47-53) [<http://www.medisur.sld.cu/>].
- Aguilar-Amat Castillo, Ana**, 1993, «En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo», en *Lenguajes naturales y lenguajes formales. Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales* (pp. 267-272). Barcelona.
- Aguilera Patiño, Luisita**, 1947, *El panameño visto a través de su lenguaje*. Ferguson & Ferguson, Panamá.
- Alatorre, Antonio**, 2002, *Los 1001 años de la lengua española* (vol. 3). Fondo de Cultura Económica, México.
- Alba, Orlando**, 2004, *Cómo hablamos los dominicanos. Un enfoque sociolingüístico*. Grupo León Jimenes [<http://www.glj.com.do/index.php/biblioteca-virtual/>].
- Aleza Izquierdo, Milagros**, 2010, «Morfología y sintaxis. Observaciones gramaticales de interés en el español de América», en *La lengua española en América. Normas y usos actuales* [<http://www.uv.es/aleza/>].
- Alfonso Lozano, Raúl**, 2005, «Sobre el vocalismo y la pronunciación», en *PHONICA* (vol. 1) [http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/PDF/articulo_01.pdf].
- Almendros, Néstor**, 1958, «Estudio fonético del español en Cuba (región occidental)», en *Boletín de la Academia Cubana de la Lengua* (vol. VII, pp. 138-176). La Habana.
- Alonso, Amado**, 1967, *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Gredos, Madrid.
- Alpízar Castillo, Rodolfo**, 1989, *Apuntes para la historia de la lingüística en Cuba*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Alvar Ezquerro, Manuel**, 1997, *Vocabulario de indigenismos en las Crónicas de Indias*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Alvarado Ortega, María Belén**, 2008, *Las fórmulas rutinarias en el español actual* (tesis doctoral). Universidad de Alicante [<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/7726>].
- Alzola Vega, Concepción T.**, 1961, «Habla popular cubana. Compilación de notas», en *Actas del folklore cubano* (nº 11-12, pp. 7-19). Centro de Estudios del Folklore, La Habana.
- Andión Herrero, María Antonieta**, 2004, *Los indigenismos en la "Historia de las Indias" de Bartolomé de las Casas*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Anglería, Pedro Mártir de**, 1892, *Fuentes históricas sobre Colón y América* (2 tomos). Imprenta de la S. E. de San Francisco de Sales, Madrid [<http://archive.org/stream/fuenteshistorica00anghgoog>].

- Armas, Juan Ignacio de**, 1882, *Orijenes del lenguaje criollo*. Imprenta de la Viuda de Soler, La Habana.
- Arnaud, P. J. L.**, 1991, «Réflexions sur le proverbe», en *Cahiers de Lexicologie* (vol. 59-2, pp. 6-27). Université de Besançon.
- Arrom, José Juan**, 1980, *Estudios de lexicología antillana*. Casa de las Américas, La Habana.
- Ávila, Raúl**, 1997, «Variación léxica: connotación, detonación, autorregulación», en *Anuario de Letras* (vol. XXXV, pp. 77-102). UNAM, México.
- Bachiller y Morales, Antonio**, 1883, *Cuba primitiva*. Librería de Miguel de Villa, La Habana.
- Barme, Stefan**, 2007, «Los galicismos léxicos y sintácticos de la variedad cubana del español», en *X Simposio Internacional de Comunicación Social* (pp. 394-397). Santiago de Cuba.
- Barreau, Jean-Louis**, 1995, *Une approche de la langue familière espagnole* (tesis de doctorado) [http://memolengua.free.fr/Recherche/These_decembre_1995/These_decembre_1995_0.php].
- Barroso Castro, José / Sánchez de Bustos, Joaquín**, 1990, «Propuestas de transcripción para textos del XV y Siglos de Oro», en *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro (Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro)* (vol. 1, 1993, pp. 161-178). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Besses, Luis**, 1906, *Diccionario de argot español*. Sucesores de Manuel Soler, Barcelona.
- Bestard Revilla, Alina et ál.**, 2001, «Formas de tratamiento en el habla popular santiaguera (años 90)», en *VII Simposio Internacional de Comunicación Social (Actas I, Lingüística)*, Santiago de Cuba.
- Bestard Revilla, Alina**, 2003, «Estudio sociolingüístico acerca del comportamiento de las formas nominales de tratamiento en el habla coloquial de una barriada del casco histórico de Santiago de Cuba», en *VIII Simposio Internacional de Comunicación Social (Actas I, Lingüística)*, Santiago de Cuba.
- Blas Arroyo, José Luis**, 2008, *Sociolingüística del español*. Cátedra, Lingüística, Madrid.
- Bolles, David**, 2001, *Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Language*. FAMSI [<http://www.famsi.org/reports/96072/index.html>].
- Bonne Bravo, Arcilio**, 2007, «Evolución y desarrollo de algunos galicismos en el español de Cuba», en *X Simposio Internacional de Comunicación Social* (pp. 53-57). Santiago de Cuba.
- Briz, Antonio**, 2010, «Notas para el estudio de las relaciones entre las partículas y la atenuación», en *Estudios sobre lengua, sociedad y cultura* (pp. 67-77). Universidad de Estocolmo, Suecia.
- Calderón Campos, Miguel**, 2010, «Formas de tratamiento», en *La lengua española en América. Normas y usos actuales* [<http://www.uv.es/aleza/>].
- Campos, Juana G. / Barella, Ana**, 1993, *Diccionario de refranes*. Espasa Calpe, Madrid.
- Cárdenas Molina, Gisela**, 1999, «Anglicismos en la norma léxica cubana», en *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales* (pp. 15-57). Universitat de València.
- Cárdenas Molina, Gisela**, 2002, «Voces marineras en el español de Cuba», en *Estudios lingüísticos cubanos II* (pp. 49-66). Universitat de València.

- Cárdenas Molina, Gisela**, 2004, «Arcaísmos léxicos en el español de Cuba», en *Estudios de lexicografía y léxico cubanos* (pp. 35-84). Universitat de València.
- Carneado Moré, Zoila V.**, 1985, *La fraseología en los diccionarios cubanos*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Carreter, Fernando Lázaro**, 1997, *El dardo en la palabra*. Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- Castillo Carballo, Ma. Auxiliadora**, 1998, «¿Compuestos o locuciones?», en *Diccionarios, frases, palabras* (pp. 149-155). Universidad de Málaga.
- Castillo Carballo, Ma. Auxiliadora**, 1998, «El concepto de unidad fraseológica», en *Revista de Lexicografía* (vol. IV, pp. 67-79). Universidade da Coruña.
- Chambers, J. K. / Trudgill, Peter**, 2004, *Dialectology*. Cambridge.
- Choy López, Luis Roberto**, 1989, «Zonas dialectales en Cuba», en *Anuario L/L* (nº 20, pp. 83-100). Editorial Academia, La Habana.
- Choy López, Luis Roberto**, 1994, «Atlas lingüístico de Cuba (ALCu). Pasado, presente y futuro», en *Anuario de lingüística hispánica* (vol. X, pp. 437-442). Universidad de Valladolid.
- Choy López, Luis Roberto**, 1999, *Periodización y orígenes en la historia del español de Cuba*. Tirant lo Blanch, Valencia.
- Contreras Oyarzún, Constantino**, 1984, *Visión de América en el léxico de la “Apologética” del Padre Las Casas* (tesis doctoral). Universidad Complutense, Madrid.
- Contreras Oyarzún, Constantino**, 1998, «Primeros contactos del español con una lengua indoamericana», en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (vol. 37, nº 1, pp. 397-415) [<http://www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/viewFile/18767/19851>].
- Corominas, Joan**, 1976, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Gredos, Madrid.
- Corpas Pastor, Gloria**, 1996, *Manual de fraseología española*. Gredos, Madrid.
- Corpas Pastor, Gloria**, 2001, «En torno al concepto de colocación», en *EUSKERA* (vol. XLVI, nº 1, pp. 89-108), Euskaltzaindia [<http://www.euskaltzaindia.net/>].
- Dante Hernández, Ana Belén**, 2003, «El componente fraseológico en la enseñanza de ELE», en *Léxico, fraseología y falsos amigos* (pp. 65-92). SGEL, Madrid.
- Depestre Catony, Leonardo**, 1985, *Consideraciones acerca del vocabulario cubano*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Díaz Rojo, José Antonio**, 2001, «Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de personas», en *Panace@: Boletín de Medicina y Traducción* (vol. 2, nº 5, pp. 25-30) [http://digital.csic.es/bitstream/10261/3917/1/n5_nocionesneologia.pdf].
- Díaz-Campos, Manuel**, 2011, *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Wiley-Blackwell, West Sussex.
- Dohotaru, Puica**, 2000, «Elisión de -/s/ morfológica y -/s/ monomorfémica en el habla de universitarios habaneros», en *Estudios lingüísticos cubanos I* (pp. 27-63). Universitat de València.
- Dohotaru, Puica**, 2002, «La variación de -/l/ en el habla espontánea de habaneros universitarios», en *Estudios lingüísticos cubanos II* (pp. 67-85). Universitat de València.

- Enguita Utrilla, José Ma.**, 1998, «La diferenciación léxica de Hispanoamérica en los textos coloniales del siglo XVI», en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (vol. 37, nº 2, pp. 493-511) [<http://www.boletinfilologia.uchile.cl/>].
- Enguita Utrilla, José Ma.**, 2010, «Léxico y formación de palabras», en *La lengua española en América. Normas y usos actuales* [<http://www.uv.es/aleza/>].
- Espinosa, Aurelio M.**, 1975, «Tendencias lingüísticas en el español de Méjico», en *VERBA: Anuario galego de filoloxia* (nº 2, pp. 107-117).
- Falcón Domínguez, Ángel Martín**, 1977, «Lenguaje, literatura y expresión musical de las Islas Canarias», en *Natura y cultura de las Islas Canarias* (pp. 347-359). Santa Cruz de Tenerife.
- Fasla Fernández, Dalila**, 2007-2008, «El español hablado en Cuba: préstamos vigentes, lexicogénesis y variación lingüística», en *Cuadernos de investigación filológica* (tomo 33-34, pp. 73-96). Universidad de La Rioja.
- Figuroa Arencibia, Vicente Jesús**, 2009a, «Los contactos lingüísticos y el español no estándar de Santiago de Cuba», en *Onomázein* 20 (nº 20/2, pp. 87-143) [<http://www.onomazein.net/>].
- Figuroa Arencibia, Vicente Jesús**, 2009b, «El español en Cuba: los contactos lingüísticos y la variación geosociolectal de /-t/ y /-l/», en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana. El español del Caribe* (vol. VII, nº 2 (14), pp. 115-144). Iberoamericana-Vervuert, Madrid / Frankfurt.
- Florian, Ulrich / Martínez, Fernando**, 1989, *Wörterbuch Kubaspanisch-Deutsch*. VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig.
- Frago Gracia, Juan Antonio**, 2008, «Marinerismos de tierra adentro. Del Río de la Plata a México», en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (vol. 43, nº 1, pp. 63-82) [<http://www.boletinfilologia.uchile.cl/>].
- García-Page Sánchez, Mario**, 1999, «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», en *Paremia* (nº 8, pp. 225-230) [<http://www.paremia.org/>].
- García-Page Sánchez, Mario**, 2010, «Locuciones verbales con clítico en español del tipo “dársela”», en *Verba Hispanica* (vol. XVIII, , pp. 135-145). Universidad de Liubliana, Eslovenia.
- Gili y Gaya, Samuel**, 1950, *Elementos de fonética general*. Editorial Gredos, Madrid.
- Gili y Gaya, Samuel**, 1975, *Curso superior de sintaxis española*. Editorial Pueblo y Educación, La Habana.
- Gómez de Silva, Guido**, 2001 *Diccionario breve de mexicanismos*. Academia Mexicana - Fondo de Cultura Económica, México.
- González Pagés, Julio César / Angulo Rodríguez, Yonnier**, 2009, *Un origen, dos sexos y varios estereotipos discriminatorios. Gallegos y gallegas en Cuba* [<http://www.redmasculinidades.com/>].
- Gregori Torada, Nuria**, 1992, «Proposición de una política lingüística nacional», en *Anuario L/L* (nº 23, pp. 87-111). Editorial Academia, La Habana.
- Guanche, Jesús**, 1996, *Componentes étnicos de la nación cubana*. Ediciones Unión, La Habana.

- Gutiérrez-Rexach, Javier / González-Rivera, Melvin**, 2012, «Negative Quantification and Degree Restriction: The Case of “más nada” in Puerto Rican Spanish», en *Selected Proceedings of the 14th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 285-292). Somerville, MA.
- Haensch, Günther / Omeñaca, Carlos**, 2004, *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Haensch, Günther / Reinhold, Werner**, 2000, *Diccionario del español de Cuba* (coordinación de Gisela Cárdenas Molina, Antonia Ma. Tristán Pérez y Reinhold Werner). Editorial Gredos, Madrid.
- Haensch, Günther**, 1986, «La situación actual de la lexicografía del español de América», en *Revista de filología románica* (vol. IV, pp. 281-293). Universidad Complutense de Madrid.
- Haensch, Günther**, 2001, «Español de América y español de Europa (1.ª parte)», en *Panace@* (vol. 2, nº 6, pp. 63-72) [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf].
- Haensch, Günther**, 2002, «Español de América y español de Europa (2.ª parte)», en *Panace@* (vol. 3, nº 7, pp. 37-64) [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf].
- Haverkate, Henk**, 1994, *La cortesía verbal*. Editorial Gredos, Madrid.
- Hernández, Esther**, 1996, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de Fray Alonso de Molina*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Hummel, Martín**, 2010, «El estudio de las formas de tratamiento en las Antillas hispanohablantes», en *Fórmulas y formas de tratamiento en el mundo hispánico* (pp. 293-324). El Colegio de México / Karl Franzes, Universität Graz.
- Isbăşescu, Cristina**, 1968, «Sobre la existencia de una fricativa labiodental sonora [v] en el español cubano», en *Actas del III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/aih_iii.htm].
- Jespersen, Otto**, 1922, *Language. Its Nature, Development and Origin*. Norton (1964), New York.
- Kany, Charles E.**, 1951, *American-Spanish Syntax*. The University of Chicago Press, Chicago.
- Keniston, Hayward**, 1937, *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*. The University of Chicago Press, Chicago.
- Koch, Peter**, 2008, «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento “vuestra merced” en español», en *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas* (pp. 53-88). Iberoamericana-Vervuert, Madrid / Frankfurt.
- Koike, Kazumi**, 2001, *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá.
- Labov, William**, 1994, *Principles of Linguistic Change (vol. I: Internal Factors)*. Wiley-Blackwell (2010), West Sussex.
- Lara Ramos, Luis Fernando**, 1996, *Diccionario del español usual en México*. El Colegio de México, México, D.F. [<http://bib.cervantesvirtual.com/>].
- Larreta Zulategui, Juan Pablo**, 2002, «En torno a la semántica de las colocaciones fraseológicas», en *Estudios de lingüística. Universidad de Alicante* (nº 16) [<http://publicaciones.ua.es/>].

- Lope Blanch, Juan M.**, 1992, «Mex. -che, -i(n)che ¿nahuatlismo?», en *Nueva revista de filología hispánica* (vol. 40, nº 2, pp. 623-636). El Colegio de México, México, D.F.
- Lope Blanch, Juan M.**, 2008, *El español americano*. El Colegio de México, México, D.F.
- López Morales, Humberto**, 1964, «El supuesto africanismo del español de Cuba», en *Archivum: Revista de la Facultad de Filología* (tomo XIV, pp. 202-211) [<http://dialnet.unirioja.es/>].
- López Morales, Humberto**, 2005, *La aventura del español de América*. Espasa Calpe, Madrid.
- López Morales, Humberto**, 2010, *La andadura del español por el mundo*. Taurus, Madrid.
- López Valdés, Rafael Leo**, 1985, *Componentes africanos en el etnos cubano*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Lyons, John**, 1977, *Semantics*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Lyons, John**, 1995, *Linguistic Semantics: An Introduction*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Menéndez Paredes, Rigoberto D.**, 2009, «Del Medio Oriente a la mayor isla del Caribe: los árabes en Cuba», en *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*. Casa Árabe-IEAM, Madrid.
- Menéndez Pidal, Ramón**, 1962, «Sevilla frente a Madrid: Algunas precisiones sobre el español de América», en *MHAM* (vol. III, pp. 99-165). La Laguna.
- Menéndez Pryce, América**, 2004, «Léxico de Cuba: panorama geolectal», en *Estudios de lexicografía y léxico cubanos* (pp. 101-118). Universitat de València.
- Mogno, Dario / Romero Alfau, Fermín**, 1999, *Diccionario cubano italiano*. Editorial Pablo de la Torriente, La Habana.
- Mogorrón Huerta, Pedro**, 2009, «Del origen paremiológico de algunas locuciones», en *Paremia* (nº 18, pp. 65-76) [<http://www.paremia.org/>].
- Molina Martos, Isabel**, 2006, *El español en Guinea Ecuatorial: aspectos sociolingüísticos* [<http://www.liceus.com/>].
- Montecino S., Lésmer Antonio**, 2004, «Estrategias de intensificación y de atenuación en la conversación coloquial de jóvenes chilenos», en *Onomázein* (nº 10/2, pp. 9-32) [<http://www.onomazein.net/>].
- Montero Bernal, Lourdes E.**, 2002, «Debilitamiento consonántico distensivo en el habla rural habanera», en *Estudios lingüísticos cubanos II* (pp. 87-108). Universitat de València.
- Montero Bernal, Lourdes E.**, 2007, «El español rural de Cuba y su variedad regional», en *La lengua en Cuba. Estudios* (pp. 147-178). Universidade de Santiago de Compostela.
- Moreira de Lima, Lillíán Judith**, 1999, *La sociedad comunitaria de Cuba*. Editorial Félix Varela, La Habana.
- Moreno Fraginalls, Manuel**, 1978, *El Ingenio. Complejo económico social cubano del azúcar* (vol. I, II, III). Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Moreno Fraginalls, Manuel**, 1983, *La historia como arma y otros estudios sobre esclavos, ingenios y plantaciones*. Crítica, Barcelona.
- Murphy, M. Lynne**, 2003, *Semantic Relations and the Lexicon*. Cambridge University Press, Cambridge.

- Navarro Tomás, Tomás**, 1966, *Manual de pronunciación española*. Edición Revolucionaria, La Habana.
- Navarro Tomás, Tomás**, 1998, *El español en Puerto Rico*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico, San Juan.
- Oddo, Coraly**, 2010, *Estudio del vocabulario indígena del “Sumario de la Natural Historia de las Indias”, de Gonzalo Fernández de Oviedo* (memoria de máster) [<http://dumas.ccsd.cnrs.fr/>].
- Ortiz, Fernando**, 1928, «El “ajá” de las habaneras», en *Archivos del folklore cubano* (vol. III, nº 1, pp. 38- 47), Cultural S.A., La Habana.
- Ortiz, Fernando**, 1974, *Nuevo catauro de cubanismos*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Ortiz, Fernando**, 1986, *Los negros curros*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Ortiz, Fernando**, 1991, *Glosario de afronegrismos*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Ortiz, Fernando**, 2002, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Cátedra, Letras Hispánicas, Madrid.
- Otheguy, Ricardo**, 2008, «El llamado espanglish», en *Enciclopedia del español en los EE.UU.* (pp. 222-247). Instituto Cervantes / Editorial Santillana, Madrid.
- Paz Pérez, Carlos**, 1988, *De lo popular y lo vulgar en el habla cubana*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Paz Pérez, Carlos**, 1998, *La sexualidad en el habla cubana*. Aguilar Editores, Madrid.
- Pelly, María Elena**, 1984, *La primera persona del plural en Cuba*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Penadés Martínez, Inmaculada**, 1999, *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Arco Libros, Madrid.
- Penas Ibáñez, María Azucena**, 2009, *Cambio semántico y competencia gramatical*. Iberoamericana-Vervuert, Madrid / Frankfurt.
- Penny, Ralph**, 1991, *A History of the Spanish Language*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Penny, Ralph**, 2003, *Variation and Change in Spanish*. Cambridge University Press, Cambridge [Traducción española de Juan Sánchez Méndez, 2004, *Variación y cambio en español*. Editorial Gredos, Madrid].
- Pérez de la Riva, Juan**, 2004, *La conquista del espacio cubano*. Fundación Fernando Ortiz, La Habana.
- Pérez Dionisio, Maritza**, 1996, «La inmigración hispana en Santiago de Cuba (1868-1898)», en *Estudios de historia social y económica de América* (nº 13, pp. 427-448). Universidad de Alcalá de Henares .
- Perez Jr., Louis A.**, 1999, *On Becoming Cuban: Identity, Nationality, and Culture*. University of North Carolina Press.
- Pharies, David**, 2002, *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Editorial Gredos, Madrid.
- Pichardo Tapia, Esteban**, 1976, *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.

- Piqueras Arenas, José Antonio**, 2005, *Sociedad civil y poder en Cuba: Colonia y poscolonia*. Siglo XXI de España, Madrid.
- Pontillo, James**, 1976, «Sixteenth-Century Nautical Terms in Modern American Spanish», en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* (vol. 27, pp. 151-162). Santiago de Chile.
- Prat Sabater, Marta**, 2003, *Préstamos del catalán en el léxico español* (tesis doctoral) [<http://www.tdx.cat/handle/10803/4864>].
- Ramos, Alicia / Serradilla Ana**, 2000, *Diccionario Akal del español coloquial*. Ediciones Akal, Madrid.
- Real Academia Española**, 2009, *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros, Madrid.
- Real Academia Española**, 2010, *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros, Madrid.
- Richard, Renaud**, 2000, *Diccionario de hispanoamericanismos*. Ediciones Cátedra, Madrid.
- Rizbaniuk, Esteban**, 1990, «Estructura y semántica de los refranes cubanos», en *ISLAS* (nº 95, pp. 21-52). Universidad Central de Las Villas, Santa Clara.
- Rodríguez González, Félix**, 1993, «Las siglas como procedimiento lexicogenésico», en *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* (nº 9, pp. 9-24) [<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/5770>].
- Roig y Mesa, Juan Tomás**, 1965, *Diccionario botánico de nombres vulgares cubanos*. Editorial Científico-Técnica, La Habana.
- Romero Alfau, Fermín**, 1997, *Diccionario de español*. Editorial Pablo de la Torriente, La Habana.
- Rosario, Rubén del**, 1970, *El español de América*. Troutman Press, Sharon, Connecticut.
- Rosenblat, Ángel**, 1956, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*. Ediciones Edime, Caracas-Madrid.
- Rosenblat, Ángel**, 1971, *La lengua del “Quijote”*. Editorial Gredos, Madrid.
- Rosenblat, Ángel**, 2002, *El español de América*. Biblioteca Ayacucho, Caracas.
- Ruiz Gurillo, Leonor**, 2001, *Las locuciones en español actual*. Arco Libros, Madrid.
- Ruiz Gurillo, Leonor**, 2002, *Ejercicios de fraseología*. Arco Libros, Madrid.
- Ruiz Gurillo, Leonor**, 2010, «El tratamiento de la fraseología en el Diccionario de Partículas Discursivas del Español», en *Nuevas perspectivas de la fraseografía del siglo XXI*. Frank & Timme, Berlín.
- Ruiz Hernández, Julio Vitelio / Miyares Bermúdez, Eloína**, 1984, *El consonantismo en Cuba*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Sánchez Lobato, Jesús**, 1994, *El español en América*. IV Congreso Internacional de ASELE, Madrid.
- Sánchez-Boudy, José**, 1999, *Diccionario mayor de cubanismos*. Ediciones Universal, Miami.
- Sanmartín Sáez, Julia**, 1998, *Diccionario de argot*. Espasa Calpe, Madrid.
- Santiesteban, Argelio**, 1985, *El habla popular cubana de hoy*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Sarmiento Reyes, Yurileydis / Alfaro Echevarría, Luis**, 2011, «Coincidencias fraseológicas entre Cuba y Canarias», en *Paremia* (nº 20, pp. 211-219) [<http://www.paremia.org/>].

- Scavnicky, Gary E. A.**, 2001, «Los “sufijos” no españoles y las innovaciones sufijales en el español centroamericano», en *El español hablado en Honduras* (pp. 130-174). Guaymuras, Tegucigalpa.
- Sevilla Muñoz, Julia**, 1993, «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», en *Paremia* (nº 2, pp. 15-20) [<http://www.paremia.org/>].
- Suárez, Constantino**, 1921, *Vocabulario cubano*. Librería Cervantes de Ricardo Veloso, Habana / Librería de Perlado, Páez y Cía., Madrid.
- Taberero Sala, Cristina**, 2011, «Indigenismos y nivelación léxica del español americano en los siglos XVI y XVII», en *Alpha* (nº 33, pp. 215-231) [<http://www.scielo.cl/>].
- Tallet, José Zacarías**, 1985, *Evitemos gazapos y gazapitos* (vol. I, II). Editorial Letras Cubanas, La Habana.
- Taquechel, Roxana**, 2002, «Formas nominales de tratamiento en el discurso oral de hablantes de la ciudad de La Habana», en *Estudios lingüísticos cubanos II* (pp. 109-119). Universitat de València.
- Tejera, María Josefina**, 2007, *La derivación mixta en el español de Venezuela*. Fondo Editorial de Humanidades y Educación, Caracas.
- Tristá Pérez, Antonia Ma.**, 1987, *Fraseología en la obra de Raúl Roa*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Tristá Pérez, Antonia Ma.**, 1988, *Fraseología y contexto*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Tristá Pérez, Antonia Ma.**, 2000, «Indicadores de lo cubano en fraseología», en *Estudios lingüísticos cubanos I* (pp. 99-106). Universitat de València.
- Tristá Pérez, Antonia Ma. / Valdés Bernal, Sergio**, 1978, *El consonantismo en el habla popular de La Habana*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Urrutia Cárdenas, Hernán / Álvarez Álvarez, Manuela**, 2001, *Esquema de morfosintaxis histórica del español*. Universidad de Deusto, Bilbao.
- Valdés Bernal, Sergio**, 1984, *Los indoamericanismos en la poesía cubana de los siglos XVII, XVIII y XIX*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Valdés Bernal, Sergio**, 1986, *La evolución de los indoamericanismos en el español hablado en Cuba*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Valdés Bernal, Sergio**, 1987, *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*. Editorial Academia, La Habana.
- Valdés Bernal, Sergio**, 1993a, *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba* (tomo I). Editorial Academia, La Habana.
- Valdés Bernal, Sergio**, 1993b, *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba* (tomo II). Editorial Academia, La Habana.
- Valdés Bernal, Sergio**, 1994, *Inmigración y lengua nacional*. Editorial Academia, La Habana.
- Valdés Bernal, Sergio**, 1998, *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*. Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- Valdés Bernal, Sergio**, 2004, «La caracterización lingüística en el teatro colonial cubano», en *Moenia. Revista lucense de lingüística & literatura* (vol. 10, pp. 159-180) [<http://hdl.handle.net/10347/5756>].

- Valdés Bernal, Sergio**, 2006, «Observaciones en torno al origen de vocablos de procedencia indoamericana en la última edición del DRAE (2001)», en *Anuario de lingüística hispánica* (vol. XXI-XXII, 2005-2006, pp. 17-65). Universidad de Valladolid.
- Valdés Bernal, Sergio / Gregori Torada, Nuria**, 1997, *La lengua española en los Estados Unidos*. Editorial Academia, La Habana.
- Valdés Bernal, Sergio et ál.**, 2007, *La lengua en Cuba*. Universidade de Santiago de Compostela.
- Vaquero, María**, 1996, «Antillas», en *Manual de dialectología hispánica. El español de América* (pp. 51-67). Editorial Ariel, S.A., Barcelona.
- Vidal Rodríguez, José Antonio**, 2005, *La emigración gallega a Cuba*. CSIC, Madrid.
- Wagner, Max Leopold**, 2001, «El sufijo hispanoamericano -ECO para denotar defectos físicos y morales», en *El español hablado en Honduras* (pp. 175-187). Guaymuras, Tegucigalpa.
- Zayas y Alfonso, Alfredo**, 1914, *Lexicografía antillana*. Imprenta “El Siglo XX” de A. Miranda, La Habana.
- Zimmermann, Klaus**, 2006, «El fin de los diccionarios de mexicanismos, colombianismos, argentinismos, cubanismos etc.», en *Estudios de Lingüística del Español* (nº 23) [<http://elies.rediris.es/elies23/zimmerman.htm>].
- Zuluaga Gómez, Francisco**, 2004, «Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal», en *Forma y Función* (nº 18, pp. 250-282). Departamento de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, D.C.
- Zuluaga Ospina, Alberto**, 1992, «Spanisch: Phraseologie», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (pp. 125-131). Max Niemeyer Verlag, Tübingen.

OBRAS CITADAS

- AA.VV.**, 1975, *Economía y desarrollo* (nº 27-30). Revista de la Facultad de Economía de la Universidad de La Habana.
- AA.VV.**, 1994, *La Colonia (Historia de Cuba)*. Instituto de Historia de Cuba, Editora Política, La Habana.
- AA.VV.**, 1996, *Las Luchas (Historia de Cuba)*. Instituto de Historia de Cuba, Editora Política, La Habana.
- Alberto, Eliseo**, 1994, *La eternidad por fin comienza un lunes*. Anagrama, Barcelona.
- Álvarez Gil, Antonio**, 2002, *Naufragios*. Algaida, Sevilla.
- Anónimo**, a 1482, *Esopete ystoriado* (Toulouse, Johann Paris, 1488). Victoria A. Burrus, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison (1995).
- Barnet, Miguel**, 1981, *Gallego*. Alfaguara, Madrid.

- Barnet, Miguel**, 1987, *Cimarrón*. Ediciones Del Sol, Buenos Aires.
- Cabrera Infante, Guillermo**, 1993, *La Habana para un infante difunto*. Plaza y Janés, Barcelona.
- Cabrera Infante, Guillermo**, 1995, *Delito por bailar el chachachá*. Alfaguara, Madrid.
- Castellón León, Gisela**, 2005, «Desarrollo y evolución de la Educación Preescolar», en *Revista Electrónica Conrado* (vol. 1, nº 1) [<http://conrado.revistas.cf.rimed.cu>].
- Cayuela Fernández, José Gregorio**, 1998, *Un siglo de España: Centenario 1898-1998*. Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha.
- Correas, Gonzalo**, 1625, *Arte de la lengua española castellana*. Emilio Alarcos García, CSIC, Madrid (1954).
- Corrieri, Sergio**, 1978, *Y si fuera así*. Letras Cubanas (1990), La Habana.
- Díaz, Jesús**, 1996, *La piel y la máscara*, Anagrama, Barcelona.
- Évora, Tony**, 1997, *Orígenes de la música cubana. Los amores de las cuerdas y el tambor*. Alianza, Madrid.
- Feijóo, Samuel**, 1986, *Mitología cubana*. Editorial Letras Cubanas, La Habana.
- González, Reynaldo**, 1998, *El bello habano. Biografía íntima del tabaco*. Ikusager, Vitoria.
- Lezama Lima, José**, 1977, *Oppiano Licario*. Cátedra (1989), Madrid.
- Martínez de Toledo, Alfonso**, 1438, *Arcipreste de Talavera (Corbacho)*. Marcella Ciceri, Espasa-Calpe, Madrid (1990).
- Menéndez Plasencia, Ronaldo**, 2002, *De modo que esto es la muerte*. Lengua de Trapo, Toledo.
- Montero, Mayra**, 1993, *La trenza de la hermosa luna*. Anagrama, Barcelona.
- Montero, Mayra**, 1995, *Tú, la oscuridad*. Tusquets, Barcelona.
- Montesino, Fray Ambrosio**, 1508, *Cancionero*. Julio Rodríguez Puértolas, Excelentísima diputación provincial de Cuenca (1987).
- Padilla, Heberto**, 1981, *En mi jardín pastan los héroes*. Argos Vergara, Barcelona.
- Paz Hernández, Albio**, 1981, *Huelga*. Casa de las Américas, La Habana.
- Paz Hernández, Albio**, 1990, *El paraíso recobrao*. Letras Cubanas, La Habana.
- Piñera, Virgilio**, 1990, *El ring*. Ediciones Unión, La Habana.
- Piñera, Virgilio**, 1990, *El viaje*. Ediciones Unión, La Habana.
- Piñera, Virgilio**, 1992, *Niñita querida*. Consejo Nacional de las Artes Escénicas, La Habana.
- Ponte, Antonio José**, 2002, *Contrabando de sombras*. Mondadori, Barcelona.
- Quintero, Héctor**, [1996] 1998, *Te sigo esperando (Una crónica cubana de los noventa)*. Asociación de Directores de Escena de España, Madrid.
- Quintero, Héctor**, 1998, *Antes de mí: el Sahara. Un monólogo de Héctor Quintero*. Asociación de Directores de Escena de España, Madrid.
- Rodríguez, Silvio**, 2008, *Cancionero*. Editorial Letras Cubanas, La Habana.
- Rojas, Rafael**, 2011, «El mar de los desterrados», en *Madrid habanece (Cuba y España en el punto de mira trasatlántico)*. Iberoamericana-Vervuert, Madrid / Frankfurt.
- Sánchez Ferlosio, Rafael**, 2009, «*Guapo*» y sus isótopos. Ediciones Destino, Barcelona.

- Sarduy, Severo**, 1993, *Pájaros de la playa*. Tusquets, Barcelona.
- Schweid, Richard**, 2004, *Che's Chevrolet, Fidel's Oldsmobile: On the Road in Cuba*. University of North Carolina Press.
- Somoza, José Carlos**, 2001, *La caverna de las ideas*. Alfaguara, Madrid.
- Valdés Rodríguez, Dagoberto José**, 2011, *Réquiem por Marielita*. Revista "Palabra Nueva" [http://www.palabranueva.net/contens/1107/contens/pag_concurso5.html].
- VV.AA.**, 1997, *Cocina cubana*. Icaria, Barcelona.

RECURSOS DE INTERNET

Academia Canaria de la Lengua

<http://www.academiacanarialengua.org/>

Academia Cubana de la Lengua

<http://www.acul.ohc.cu/>

Academia Mexicana de la Lengua

<http://www.academia.org.mx/dicmex.php>

Anuarios de Literatura y Lingüística

<http://www.ill.cu/anuarios.html>

Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina

<http://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/indice.html>

Biblioteca Digital de la BNJM (Biblioteca Nacional de Cuba José Martí)

<http://bdigital.bnjm.cu/>

Biblioteca Digital del Caribe

<http://www.dloc.com/>

Biblioteca Digital Hispánica

<http://bdh.bne.es/bnearch/>

Biblioteca Digital Mundial

<http://www.wdl.org/es/>

Biblioteca Virtual de las Ciencias en Cuba

<http://www.bibliociencias.cu/>

Boletín de Filología de la Universidad de Chile

<http://www.boletinfilologia.uchile.cl/>

Centro de Lingüística Aplicada

<http://www.santiago.cu/hosting/linguistica/>

Corpus de lengua oral en español

http://liceu.uab.es/~joaquim/language_resources/spoken_res/corp_leng_oral_esp.html

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) - Real Academia Española

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

Corpus Diacrónico del Español (CORDE) - Real Academia Española

<http://corpus.rae.es/cordenet.html>

Cuba Arqueológica

<http://cubaarqueologica.org/>

Dialnet

<http://dialnet.unirioja.es/>

Diccionario de la lengua española (DRAE) - Real Academia Española

<http://lema.rae.es/drae/>

Diccionario panhispánico de dudas (DPD) - Real Academia Española

<http://lema.rae.es/dpd/>

Dudas sobre el idioma español

<http://www.juventudrebelde.cu/dudas-idioma/>

Enciclopedia del español en los Estados Unidos

http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/

e-Revistas (Plataforma Open Access de Revistas Científicas Electrónicas Españolas y Latinoamericanas)

<http://www.erevistas.csic.es/index.php>

Gran Enciclopedia Virtual de las Islas Canarias

<http://www.gevic.net/>

Hemeroteca de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://bib.cervantesvirtual.com/hemeroteca/>

Hemeroteca Digital

<http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm>

Hispanoteca

<http://hispanoteca.eu/>

Onomázein

<http://www.onomazein.net/>

Paremia

<http://www.paremia.org/>

Phonica

<http://www.publicacions.ub.edu/revistes/phonica1/>

Portal del hispanismo

<http://hispanismo.cervantes.es/>

Red de la Ciencia (Los Archivos de Cuba en la Red de la Ciencia)

<http://www.arnac.cu/redciencia/>

Repositorio de la Universidade da Coruña

<http://ruc.udc.es/dspace/>

Repositorio Institucional da Universidade de Santiago de Compostela

<http://dspace.usc.es/>

Repositorio Institucional del Consejo Superior de Investigaciones Científicas

<http://digital.csic.es/>

Revista de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí (BNJM)

<http://www.bnjm.cu/sitios/revista/2005/01-02/index.htm>

Revista Santiago (Universidad de Oriente)

<http://ojs.uo.edu.cu/index.php/stgo/issue/archive>

Scielo

<http://scielo.sld.cu/>

<http://www.scielo.cl/>

<http://www.scielo.org/php/index.php>

Tesis Doctorals en Xarxa

<http://www.tdx.cat/>

Tremédica

<http://www.medtrad.org/>

University of Florida Digital Collections

<http://ufdc.ufl.edu/>

U

ua part.: ¡ua y ñe! *interj. marg.* adiós, hasta luego [var. véase en ¡cuidate!]: Bueno, asere, ua y ñe, mañana te pilló [Paz]

ubi [aruac.] *m. bot.* nombre aplicado a prácticamente todas las especies del gén. *Cissus*, fam. de las vitáceas [véase también **bejucubí**]

ubicación *f.* **1** ≡ situación, posición, colocación (*lugar en que está situado algo*); **2** colocación, instalación (*acción de buscar o dar una posición determinada*); **3** designación, asignación, destinación (*de una persona a un sitio o empleo*): **ubicación laboral**; **4** *p. ext.* empleo, puesto de trabajo [Esp. colocación]: Aumentó la ubicación de los universitarios graduados y de los que están en adiestramiento [Trabajadores]

ubicado, -a > **ubicao, -cá** *adj. partic.* **1** fam. ≡ situado, colocado, que se encuentra en una determinada posición o lugar; **2** designado, asignado, destinado (*a un sitio o empleo*); **3** *p. ext.* con empleo, con puesto de trabajo [Esp. colocado]; **4** orientado, que sabe orientarse; que ya relaciona o asocia; **5** *fig. col.* que sabe comportarse; que sabe qué hacer (*en una situación dada*); encarrilado; **mal ubicado** «a» incorrectamente colocado, que no está en su sitio; que no está en la posición adecuada, que no respeta un orden; «b» [var. ort. **malubicado**] maleducado; insolente [sin. col. desubicado; véase también **salido del plato**]; **6** *marg.* con autoridad, con dominio: ...Y le voy a caer a golpes a cualquiera que se haga el guapo ahí, ¿oíte?, pa' que sepa que estoy ubicao [Paz]

ubicar *vt.* **1** fam. situar, colocar, instalar (*dar una posición determinada*); **2** designar, asignar, destinar (*a un sitio o empleo*); **3** orientar, informar, indicar (*dar indicaciones para que alguien se desenvuelva en un ambiente nuevo*) [sin. col. dar un mínimo técnico]; **4** localizar (*averiguar dónde se halla algo o alguien*); **5** relacionar, asociar (*encontrar la conexión de una persona con un lugar o un momento dados*); **6** *fig. col.* componer, encarrilar, hacer lo necesario para que alguien se comporte como debería en una situación dada [sin. fam. meter en cintura, pop. acotejar; Esp. ajustar ./ apretar las clavijas, meter en vereda]; **7** decir claramente a alguien cuál es su posición o importancia en una situación dada, así como lo que puede hacer o no dentro de los límites de tal situación [sin. véase en **poner en su lugar**]; ¡

ubicarse *vi. pron. fam.* **1** orientarse (respecto a un lugar o a una persona): Ya me ubico ya me doy cuenta dónde está eso; ya me doy cuenta de dónde lo conozco; **2** saber comportarse, saber contenerse, estar a raya; **3** tener más formalidad; ponerse a tono con las circunstancias [sin. véase en **componerse**]; ¡Ubícate!

ubijal *m.* matorral de ubi

UJC [pronunc. u'fota'se; var. pronunc. uñe'se] sigl. *f. rev.* Unión de Jóvenes Comunistas de Cuba (*organización selectiva de elementos que deben destacarse por la afiliación a las líneas del Partido, del cual constituyen cantera; desarrolla diversas actividades de movillización social*) [sin. fam. la Juventud]

último, -a *adj. -s.:* en la última [uso vaux. estar] *adv. m. fam.* enterado (*de las últimas novedades*), actualizado, al día [sin. véase en **en la viva**]; **tratar de estar en la última** tratar de informarse, tratar de enterarse de las últimas novedades [sin. véase en **estar en el chisme**]; **el último / el último de la cola** el que ocupa el último lugar en una cola; **pedir el último** preguntar por la última persona de una cola y **marcar detrás de ella** [Esp. pedir la vez]

UMAP sigl. *f. hist. rev.* Unidades Militares de Ayuda a la Producción (*campamentos de trabajo en el campo, con régimen militar, dedicados principalmente a la zafra de la caña de azúcar, adonde eran enviados delincuentes o personas no integradas al proceso revolucionario, o consideradas como tales, como homosexuales, religiosos o algunos intelectuales; estuvieron activos de 1965 a 1967*)

umbrina *f. ict.* Umbrina coroides [expl. sin. véase en **roncador**]

umón *m. var. ort. de humón*

umpire [forma escrita usual] *m. pel.* véase **ampaya**

un [uso part.] *art. indef. m.:* ¡un clase de calor! ¡una clase de calor! [coordinación del art. con el sust. del complemento; aunque también pudiera tratarse de una apócope del lenguaje coloquial]

una *art. indef. gf.:* no poner una loc. verb. fam. véase en **poner**

único *adj.:* como único *adv. m.* únicamente, exclusivamente: ¡¿Pa'rriba pa' dónde?! ¡Pa'l techo como único! [contexto: excl. de alguien ref. al poco espacio en una guagua cuando los que aún no han subido piden colaboración para poder montar]

unicornio *m. fest.* (el) único, uno solo

unidad *f. form.* institución, establecimiento, centro; **Unidad Modelo** *rev. título meritario otorgado a instalaciones o instituciones de servicios (desde cafeterías hasta hospitales); Unidades Militares de Ayuda a la Producción véase en UMAP*

¡unjú! *interj. context. de asenso, admiración, incredulidad o ironía*

untarse *vt. pron. col. event.* echarse desodorante: Compadre, úntese que está tocao [Paz]

uña [ús. con art. **la uña**] *f. dom.* el número uno [sin. la puya, lunar de Lola]; ♦ **dejar ./ dejársela en la uña** *col.* «a» dejar malparado, dejar en la estacada; «b» dejar en mala situación económica; «c» dejar solo, dejar abandonado [sin. // véase en **dejar en eso**]; **echar tremenda uña** *marg.* irse velozmente [sin. véase en **abrir raya**]

uña *m. rasguño o arañazo hecho con la uña* [Esp. uñada, uñarada]

usted *pron. 2da pers. pl. 1 cort.:* que hay que decirle usted *fam.* bien hecho, de gran calidad (*díc. de cosas*) [sin. véase en **mortal**]; **2 fam.** tratamiento de cariño empleado con los niños para enseñarles cómo se debe o no se debe hacer algo, o para amonestarlos ligeramente (*event. puede usarse con adultos con los que hay una relación de intimidad*); **3 fam.** tratamiento de cariño empleado con los niños para hacerlos sentir grandes

ustedes *pron. 2da pers. pl. est. indica personas a las que se habla o escribe (lo mismo de manera informal que formal o cortés)* [Esp. vosotros / form. cort. ustedes]

utiliti [ingl. utility: empresa de servicio público; o utility {player}: individuo que puede encargarse de disímiles tareas; pronunc. uti'liti] *m. pop. díc. de persona que resuelve diligentemente un problema o que puede encargarse de distintas tareas o funciones* [sin. col. apagafuego]

uva *f. bot.:* **uva caleta** planta silvestre de hasta 6 metros de altura que crece en las costas y en proximidad de éstas; de hojas anchas y gruesas, frutos redondeados de color morado, comestibles aunque no muy agradables; además de éstos, la raíz y la corteza son astringentes y se emplean en decocción contra la diarrea (*Coccoloba uvifera*) [sin. reg. uvero; Drae. uvero; Ptr. uva de playa]; **uva gomosa** *hab. Cordia alba* [expl. sin. véase en **ateje amarillo**]

uveral [de uvero] *m.* bosque siempreverde donde predomina la **uva caleta** o **uvero**

llos, y lleuauamos con nosotros vn Indio de Cuba, que nos fuesse guiando a vnas estancias, y pueblos que estauan de alli ocho leguas, donde hallamos mucho maiz, e infinitos cacaguatales, y frioles, y otras legumbres, donde tuuimos bien que comer, y aun embiamos a dezir a Cortes, que embiasse to los los Indios Mexicanos, y lleuarian maiz, y le focorrimos entonces con otros Indios con diez hanegas de ello, y luego embiamos por nuestros cauallos: y como Cortes supo que estauamos en buena tierra, y se informo de Indios mercaderes que entonces se auian prendido en el rio del Golfo dulce, que para yr a Naco, donde degollaron a Chritoual de Oli, era camino derecho por donde estauamos, embió a Gonçalo de Sandoual con toda la mayor parte de su exercito, que nos siguiessi, y que nos estuviessimos en aquellas estancias, hasta ver su mandado. Y como llegó el Sandoual adonde estauamos, y vió que auia abastadamente que comer, se holgó mucho, y luego embió a Cortes sobre treynta hanegas de maiz con Indios Mexicanos, lo qual repartió a los vezinos que en aquella Villa quedauan; y como estauan hambrientos, y no eran acostumbrados sino a comer capotecas asadas, y caçabe, y como se hartaron de tortillas con el maiz que les embiamos, se les hincharon las barrigas, e como estauan dohentes se murieron siete dellos: y estando desta manera con tanta hambre, quiso Dios que aportó alli vn nauio que venia cargado de las Islas de Cuba con siete cauallos, y quarenta puercos, y ocho pipas de tallajos salados, y par

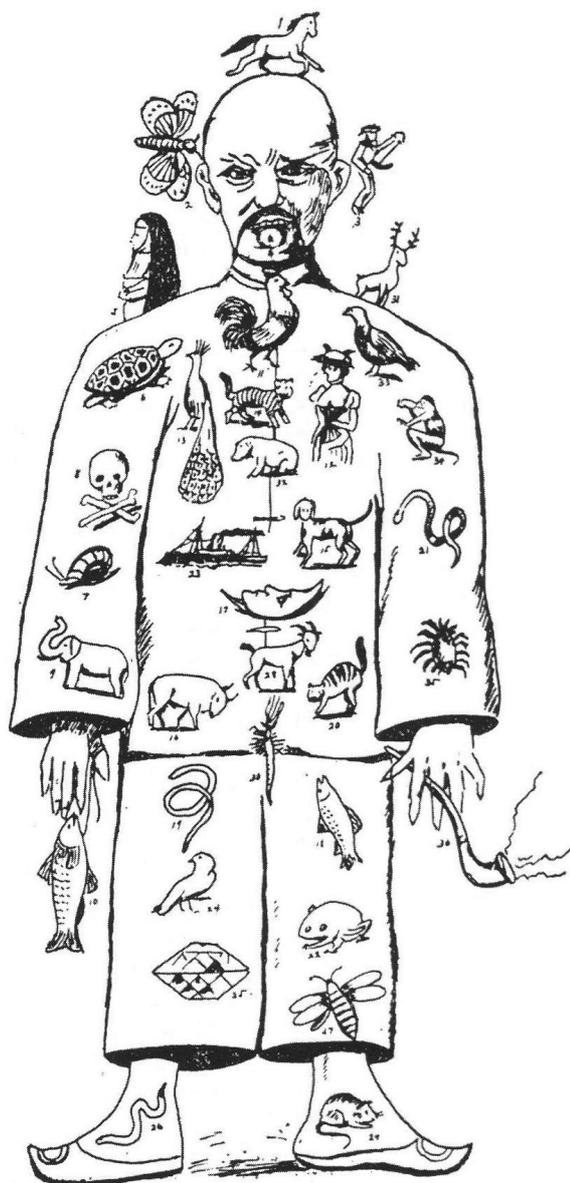
Plene vn nauio de Cuba.

caçabe,

guntin que estava al través, que era de los de Gil Gonçalez de Auila, y adobar vn batel, y hazele como barco del descargo, y con quatro canoas atadas vnas con otras, y con treinta soldados, y los ocho hombres de la mar de los nuevamente venidos en el nauio, y Cortes por su Capitan, y con veinte Indios Mexicanos se fue por el rio: y obra de diez leguas que huvo ido el rio arriba, halló vna laguna muy ancha, que tenia el cjo de ancho tres leguas, y no auia poblacion ninguna al rededor della, porque todo era anegadizo: y siguiendo el rio arriba, venia ya muy corriente mas que de antes, y auia vnos saltaderos, que no podian yr con el vergantin, y los bateles, y las canoas, acordó de las dexar alli en el rio en vn remanito con tres Españoles en guarda dellas, y fue por tierra por vn camino angosto, y llegó a vnos pueblezuelos despoblados, y luego dió en vnos maizales, y de alli tomó tres Indios por guias, que le lleuaron a vnos pueblos chicos, donde tenian mucho maiz, y gallinas, y aun tenian facachueles, y perdizes de la tierra, y palomas; y esto de tener perdizes desta manera, yo lo he visto, y hallado en pueblos que están en comarca destas de Golfo dulce, quando fui en busca de Cortes, como adelante diré. Boluamos a nuestra relacion, que alli tomó Cortes guias, y pasó adelante, y fue a otros pueblezuelos que se dizen Cinacan Temcintle, donde tenian grandes cacaguatales, y maizales, y algodón, y antes que a ellos llegassen, oyeron tañer atabales, y trompetillas, haciendo fiestas, y botracheras, y por no ser sentido Cortes, estuvo escondido con sus soldados en vn monte: y quando vió que era tiempo de yr a ellos, arremeten todos a vna, y prendieron hasta diez Indios, y quinze mugeres, y todos los mas Indios de aquel pueblo de presto se fueron a tomar sus armas, y bueluen con arcos, y flechas, y lanzas, y comegaron a flechar a los nuestros; y Cortes con los suyos fue contra ellos, y acuchillaron ocho Indios: que eran principales; y como vieró el pleyto mal parado, y las mugeres tomadas, embiaron quatro hombres viejos, y los dos eran Sacerdotes de idolos, e vinieron muy mansos a rogar a Cortes, que les

Nauis por el no Cortes.

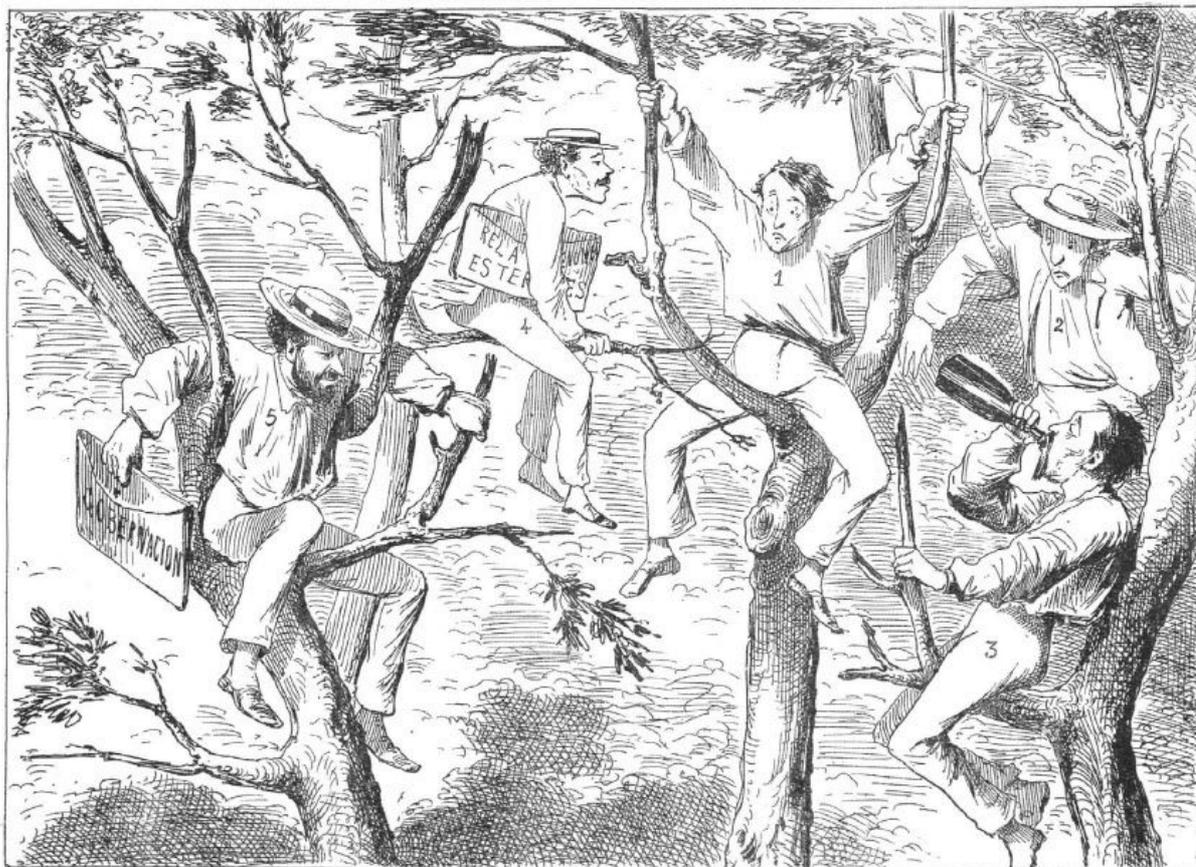
die-



- 1 — CABALLO
- 2 — MARIPOSA
- 3 — MARINERO
- 4 — GATO BOCA
- 5 — MONJA
- 6 — JICOTEA
- 7 — CARACOL
- 8 — MUERTO
- 9 — ELEFANTE
- 10 — PESCADO GRANDE
- 11 — GALLO
- 12 — RAMERA
- 13 — PAVO REAL
- 14 — GATO TIGRE
- 15 — PERRO
- 16 — TORO
- 17 — LUNA
- 18 — PESCADO CHICO
- 19 — LOMBRIZ
- 20 — GATO FINO
- 21 — MAJÁ
- 22 — SAPO
- 23 — VAPOR
- 24 — PALOMA
- 25 — PIEDRA FINA
- 26 — ANGUILA
- 27 — AVISPA
- 28 — CHIVO
- 29 — RATÓN
- 30 — CAMARÓN
- 31 — VENADO
- 32 — COCHINO
- 33 — TIÑOSA
- 34 — MONO
- 35 — ARAÑA
- 36 — CACHIMBA

Ilustración donde se representan los distintos símbolos de la charada china original, de 36 números o “bichos”. Puede observarse el lugar preeminente que ocupa el caballo, representado encima de la cabeza de la persona (véase § 2.9.14a). Tomado de *Catauro (Revista cubana de antropología)* (2000: II, 247).

EL MINISTERIO MAMBI EN SU SALON DE SESIONES.



1.—Presidente, C. Carlos M. Céspedes. 2.—Eligio Izaguirre, ministro de Hacienda. 3.—Francisco Aguilera, ministro de la Guerra. 4.—Cristóbal Mendoza, ministro de Relaciones exteriores. 5.—Eduardo Agramonte, ministro de la Gobernación.

© Biblioteca Nacional de España

Ilustración caricaturesca aparecida en el semanario satírico españolista *El Moro Muza* (La Habana, 13/06/1869), donde se evidencia no sólo el uso despectivo que se hacía de la expresión *mambí* (véase § 2.3.3), sino también su asociación con un posible significado original de *mono*. Tomado de la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España [<http://hemerotecadigital.bne.es/>].

Locomobile

Automóvil de gasolina 4 cilindros, último modelo con magneto, precios de catálogo.

Locomobile

es la compañía más grande en automóviles de los Estados Unidos. Es la única casa que garantiza sus automóviles; sus máquinas son las que mejor suenan las locomas en el mundo.



Locomobile

lo vende su agente en Cuba después de cualquier prueba.

Pregúntese a los poseedores del *Locomobile* sobre su resultado.

Pídanse Catálogos á su único agente en la República

GERMAN LOPEZ

Neptuno 132.

M A B A N A

Teléfono 1701.

Un anuncio del Locomobile publicado en el año 1904, cuando era representado por su primer agente, señor Germán López.

Publicidad del *Locomobile* del año 1904, donde se evidencia el empleo de la palabra *máquina*, la cual posteriormente pasaría a designar metonímicamente un automóvil, entrando en sinonimia completa y total con *carro* (véase § 2.11.7). Tomado de Schweid (2004: 16).